



**HAL**  
open science

## Lexique phounoy-français

Michel Ferlus

► **To cite this version:**

| Michel Ferlus. Lexique phounoy-français. 2019. halshs-02188910

**HAL Id: halshs-02188910**

**<https://shs.hal.science/halshs-02188910>**

Preprint submitted on 18 Jul 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

LEXIQUE PHOUNOY – FRANÇAIS

*Michel FERLUS*

*Juillet 2019*

Ont collaboré, de près ou de loin,  
à nos travaux sur le phounoy de 1968 à 1971

Khamsay Houng Aroun, moniteur au collège technique de Vientiane.  
(le plus actif de nos collaborateurs)

Ba Chéo, commandant en retraite (un des deux jeunes phounoy  
envoyés étudier à Vientiane par le commandant Roux)

Thit Tao, chef de village à Louang Prabang

Ping Say Kèovilay, chef de quartier des Phounoy à Louang Prabang.

Khaeu, officiant des rites.

May Nou, à Vientiane.

Merci à Alexis Michaud pour sa participation à la mise en forme numérique  
du dictionnaire.

## La langue Phounoy : introduction

Les Phounoy sont localisés dans la province de Phôngsali (nord du Laos). Ils sont nombreux à avoir émigré vers d'autres régions du Laos, en particulier à Louang Phrabang. La langue phounoy est proche du Bissou [bisu] de Thaïlande.

**Phonétique** : consonnes, voyelles et tons

### *Consonnes initiales*

p py pl ph phy b  
 t th d  
 c ch  
 k kw kh khw khy g  
 f v s h  
 m hm my hmy  
 n hn  
 ñ hñ  
 l hl  
 y hy ? ?y ? (~∅)

### *Consonnes finales*

p t ?

m n

o [w] i [j]

### *Voyelles orales*

i u u  
 e ə o  
 a  
 ǎ ă (*en présyllabe*)

### *Voyelles nasales*

ĩ ã õ

ã

### *Tons principaux*

a<sup>1</sup> a<sup>2</sup> a<sup>3</sup> (finales sonore)  
 a<sup>1</sup> a<sup>3</sup> (finales sourdes -p -t -?)

### *Tons marginaux*

(à déterminer)

### *Les voyelles (en syllabe principale) :*

i ĩ e u ã ə a u ã o

### **Structure syllabique :**

En phounoy le mot est monosyllabique CV(C), ou semi-syllabique C.CV(C).

CV(C) : **pi**<sup>3</sup> le bas ; **chen**<sup>3</sup> orgue à bouche ; **si**<sup>3</sup> laver ; **hap**<sup>1</sup> mordre ; **han**<sup>3</sup> quatre ; **mu**<sup>1</sup> chanter ; **myã**<sup>3</sup> travail ; **hmat**<sup>1</sup> attacher ; **ãtã**<sup>1</sup> boisson.

C.CV(C) : **kãcha**<sup>1</sup> hotte ; **kõtũ**<sup>2</sup> chacun ; **ãsi**<sup>1</sup> huile ; **ãhan**<sup>3</sup> lourd ; **yĩmũ**<sup>2</sup> le toit ; **ãhmyã**<sup>3</sup> longtemps ; **pěhnut**<sup>1</sup> nombreux ; **ãĩĩ**<sup>1</sup> poteau, pilotis...

### **Syntagme verbal :**

La phrase phounoy est constituée de un ou plusieurs syntagmes, le dernier étant le syntagme verbal terminé par une particule aspective, principalement : **ñi**<sup>1</sup> en train de, **cĩ**<sup>1</sup> habituel, **ce**<sup>1</sup> futur, **cu**<sup>1</sup> interdit, ... Ces particules sont prononcées avec une légère occlusion glottale notée par -'

**ga**<sup>1</sup> **myã**<sup>3</sup> **ci**<sup>2</sup> **ñi'** je suis en train de travailler  
*je travail faire actualisateur*

## BIBLIOGRAPHIE

- Beaudouin, Patrick. 1991. *Une monographie du Bisu*. Thèse de doctorat en sciences du langage, Université de Nice.
- , 2012. Langues Tibeto-Birmanes de la province de Phongsali. Manuscrit.
- Bouté, Vanina. 2008. Culte aux esprits et bouddhisme chez les Phounoy du Nord-Laos, dans Y. Goudineau & M. Lorillard (éd.), *Recherches nouvelles sur le Laos*, Paris/Vientiane, EFEO (Études thématiques 18), 579-593.
- , 2010. Names and territoriality among the Phounoy: how the state creates ethnic group (Lao PDR). In C. Culas & F. Robinne (Eds.). *Inter-ethnic dynamics in Asia. Considering the other through ethnonyms, territories and rituals* (pp. 79-99). London: Routledge.
- , 2011. *En miroir du pouvoir. Les Phounoy du Nord-Laos. Ethnogenèse et dynamique d'intégration*, Ecole Française d'Extrême-Orient.
- Bradley, David. 1973. Phu noi to day. *6th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics*. San Diego.
- , 1977. Phunoi or Cômng. *Pacific Linguistics* A-49 : 67-98.
- , 1978. Proto-Loloish. Copenhagen/London: *Scandinavian Institute of Asian Studies*. Monograph Series 39.
- , 1979. Proto-Loloish. *Scandinavian Institute of Asian Studies*. Monograph series 39.
- , 2007. East and Southeast Asia. In C. Moseley (Ed.). *Encyclopedia of the world's endangered languages*. London/New York: Routledge.
- Deydier, Henri. Nu Phuoc. *France-Asie* 121: 14-15. Traduction d'un court texte pali trouvé chez les Phou noy.
- Edmondson, J. A. 2005. The Central and Southern Loloish languages of Vietnam. *Proceedings of the 28th annual meeting of the Berkeley Linguistics Society: Special session on Tibeto-Burman and Southeast Asian linguistics*.
- Evrard, Olivier. 1998. L'intégration politique et culturelle des ethnies minoritaires au Nord-Laos : l'exemple des Phou Noï. *Péninsule* 37: 23-42.
- Ferlus, Michel. 1971. Notes ethnographiques sur les Phou Noï. Manuscrit non publié, 11 pages.
- , 1975. Le phou noy: phonologie et morphologie. *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien* 6(1): 115-29.
- , 1976. Les traits sémantiques 'amont' et 'aval' dans le vocabulaire phou noy. *9th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics*, Université de Copenhague, 22-24 octobre 1976.
- , 1977. Une histoire phou noy: la guerre des Ho et des Phou noy. *LACITO-Documents, Austronésie* 1: 32-35.
- , 1977. Les pronoms personnels en phou noy. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 72(1): 305-11.
- , 1979. The verbal system of Phou Noy. *12th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics*, CRLAO, Paris 19-21 octobre 1979. [publié 1980].
- , 1980. Le verbe en phou noy. *CLAO* 8, 1980: 113-133.

- de Frayssinet. 1944. Les Phou Noi. *Indochine* 11.
- Hornéy, Christian Scotte. 2019. Tonal Variation in Pyen. *Journal of the Southeast Asian Society* 12.1: 12-24.
- Kingsada, Thongphet & Tadahiko Shintani. 1999. *Basic Vocabularies of the Languages spoken in Phonsaly, Lao P.D.R.* Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA). Tokyo. (groupe Phunoi 43-84).
- Lefèvre-Pontalis. 1892. Notes sur quelques populations de l'Indochine. *Journal Asiatique*, 8<sup>ème</sup> série 19: 237-269. (donne un court vocabulaire kha khong relevé à Muong Nghê, Lai Châu, qui semble très proche du phou noy).
- , 1896. Notes sur quelques populations de l'Indochine. *Journal Asiatique*, 9<sup>ème</sup> série 8 : 129-154 et 291-303. (le phou noy est sous le nom de Kha-Paille).
- Matisoff, J. 1969. Lahu and Proto-Lolo-Burmese. *Occasional papers of the Wolfenden Society on Tibeto-Burmese Linguistics*, 1, 117-121.
- Matisoff, J. 1972. The Loloish tonal split revisited. Research Monograph, 7. *Center for South and Southeast Asian Studies, UC Berkeley*.
- Nishida, Tatsuo. 1966. A preliminary Study on the Bisu Language. *Tonan Ajia Kenkyu* 4(1): 65-87 (en japonais). Publié en anglais dans *Pacific Linguistics A-30*, 1977 : 55-82.
- , 1966-67. A comparative Study on the Bisu, Akha and Burmese Language. *Tonan Ajia Kenkyu* 4(3): 42-68 et 4(5): 52-68.
- Phạm Đức Dương & Trương Văn Sinh. Rédigé avant 1983. Vocabulaire Công.
- Phạm, H. 1998. Bước đầu tìm hiểu văn hóa dân tộc Công. *Lai Châu: Sở Văn Hóa Thông Tin Lai Châu*. [xxx].
- Roux, Henri & Tran Van Chu. 1924. Deux tribus de la région de Phongsali. *BEFEO* 24 : 373-500. Repris dans *France-Asie*, 1954 : 92-93.
- , 2011. The Akha and Phu Noi minorities of Laos in the 1920s: *White Lotus Press*. Reprint.
- Scott, J.G. et Hardiman, J.P. 1900. *Gazetteer of Burma and the Shan States* 1(1). Rangoon. Vocabulaire pyen: 717-718.
- Shafer, Robert. 1938. Phounoi and Akha Tones. *Sinotibetica* 4, Berkeley.
- Shintani, Tadahiko, Ryuichi Kosaka & Takashi Kato. 2001. *Linguistic Survey of Phongxaly, Lao P.D.R.* Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo. 'Phunoi group' par Takashi Kato 45-86.
- , 2009. *The Pyen (or Phen) Language – Its Classified Lexicon*. Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA). Tokyo.
- Takashi, K. 2001. Cf Shintani Tadahiko 2001.
- Wright, Pamela Sue. 2003. Singsili (Phunoi) Speech Varieties of Phongsali Province. *Language and Life Journal* n°1 : 62-73.
- , 2003. Singsili (Phunoi) speech varieties of Phongsali Province. *Language and Life Journal*, 1, 62-73.



## LEXIQUE de la langue PHOUNOY

Michel FERLUS  
juillet 2019

P

P

- pi<sup>2</sup>      pi<sup>2</sup> nu<sup>3</sup> année (ne s'emploie qu'en composition), (L) : tǎpi<sup>2</sup> *un an* ; hniŋ<sup>1</sup> pi<sup>2</sup> *deux ans*.
- hǐpi<sup>2</sup>    hǐpi<sup>2</sup> année en général, (L).
- pi<sup>2</sup>      pi<sup>2</sup> nu<sup>3</sup> cousins, parents, (L).
- pi<sup>3</sup>      pi<sup>3</sup> le bas : lǎ<sup>1</sup> pi<sup>3</sup> *l'aval*.
- pi<sup>3</sup>      pi<sup>3</sup> donner : nǎ<sup>2</sup> yǎ<sup>2</sup> na<sup>2</sup> hǎ<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> u *donne-lui du riz*. cf pǔ<sup>3</sup>.
- pi<sup>3</sup>      pi<sup>3</sup> faire que (causatif ; peut remplacer vi<sup>3</sup> après les verbes terminés par m n p t ?) : nǎ<sup>2</sup> yǎ<sup>2</sup> na<sup>2</sup> hǎ<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> u *donne-lui du riz*. cf vi<sup>3</sup>.
- pit<sup>1</sup>      pit<sup>1</sup> rejaillir : yǎ<sup>2</sup> lǎ<sup>1</sup> tǐpit<sup>1</sup> ñi' *il fait rejaillir de l'eau*.
- pin<sup>1</sup>      pin<sup>1</sup> tourner sur soi-même, (L).
- pĩ<sup>1</sup>      pĩ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> furoncle.
- pĩ<sup>1</sup>      pĩ<sup>1</sup> faire une cérémonie à la mère du riz (*note: cette cérémonie se fait tous les 3-4 ans quand le riz est encore petit*) : hǎ<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> pĩ<sup>3</sup> *faire la cérémonie du riz (5-4)*.
- pĩ<sup>1</sup>      pĩ<sup>1</sup> griller, rôtir (L) : ga ckũ<sup>3</sup> pĩ<sup>1</sup> ñi' *je fais griller de la viande*. cf ãpĩ<sup>1</sup>.
- ãpĩ<sup>1</sup>    ãpĩ<sup>1</sup> grillé, rôti.
- pe<sup>1</sup>      pe<sup>1</sup> en bas : pe<sup>1</sup> vǎ<sup>3</sup> pyaŋ<sup>3</sup> sǎ' *en bas* ; pe<sup>1</sup> yo<sup>3</sup> *le buffle là en bas*.
- pe<sup>1</sup>      pe<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> nourrir, donner à manger : yũ<sup>2</sup> va<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> yo' pe<sup>1</sup> ci yo' *on a tué un porc et on a nourri (les Ong Hyao)*. (10-48, 10-49).
- pe<sup>3</sup>      pe<sup>3</sup> (particule d'impératif adouci) : e<sup>1</sup> u<sup>2</sup> pe<sup>3</sup> *allez donc* (moins sévère que e<sup>1</sup> u<sup>2</sup> *partez* !)
- peŋ<sup>1</sup>      peŋ<sup>1</sup> fendu : cĩ<sup>1</sup> peŋ<sup>1</sup> cĩ<sup>1</sup> *l'arbre est (naturellement) fendu* ; ga<sup>2</sup> cĩ<sup>1</sup> tĩpeŋ<sup>1</sup> ñi' *je fends le bois*.
- peŋ<sup>3</sup>      peŋ<sup>3</sup> poser sur quelque chose : pha<sup>3</sup> lǎpɦu<sup>1</sup> si<sup>3</sup> tha<sup>3</sup> ə peŋ<sup>3</sup> hjo<sup>2</sup> ca<sup>1</sup> *ce' la grenouille se tient posée sur une pierre* ; yǎ hne<sup>3</sup> ə hlap<sup>1</sup> peŋ<sup>3</sup> *ce' il a posé sa chemise sur un fil*.
- pen<sup>1</sup>      pen<sup>1</sup> être d'état (L) : ãdai<sup>3</sup> pen<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *celui qui est le chef (2-4)* ; yǎ<sup>2</sup> ãdai<sup>3</sup> pen<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ce' *il est venu pour être chef (4-2)* ; myǎ<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> yo<sup>2</sup>



mpen<sup>1</sup> *il n'est pas en état de travailler (10-61).*

pen<sup>3</sup> **pen<sup>3</sup>** pendre au bout d'une ficelle ; **āpen<sup>3</sup>** *être suspendu ainsi.*

peʔ<sup>3</sup> **peʔ<sup>3</sup>** conduite en bambou, tuyau : **lā<sup>1</sup> peʔ<sup>3</sup>** *conduite d'eau.*

āpu<sup>1</sup> **āpu<sup>1</sup>** gris (yeux seulement) : ābya<sup>2</sup> āpu<sup>1</sup> *yeux gris.*

kəpu<sup>2</sup> **kəpu<sup>2</sup>** (<ko<sup>2</sup> pu<sup>2</sup>) son du riz, balle.

put<sup>1</sup> **put<sup>1</sup>** crapaud.

put<sup>1</sup> **put<sup>1</sup>** cf **thū<sup>3</sup> put<sup>1</sup>** idée de groupe.

pun<sup>1</sup> **pun<sup>1</sup>** ??? : hya<sup>1</sup> pun<sup>1</sup> *ancien champs sur brûlis vieux de un an (10-69).*

pū<sup>1</sup> **pū<sup>1</sup>** 1. groupe : tū<sup>1</sup> su<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> təpū<sup>1</sup> *un groupe de Tong Sü (10-35)* ; pū<sup>1</sup> thū<sup>3</sup> put<sup>1</sup> *eux tous (10-81)* ; āya<sup>3</sup> pū<sup>1</sup> *les enfants.*  
2. morphème de pluriel de groupe : gu<sup>2</sup> pū<sup>1</sup> *nous, nos groupes* ; nu<sup>2</sup> pū<sup>1</sup> *vous, vos groupes* ; yū<sup>2</sup> pū<sup>1</sup> *eux, leurs groupes* ; gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> pū<sup>3</sup> *les nôtres.*

təpū<sup>3</sup> **təpū<sup>3</sup>** autre groupe : yū<sup>2</sup> pū<sup>3</sup> təpū<sup>3</sup> *un autre groupe de Birmans (10-14).*

pū<sup>3</sup> **pū<sup>3</sup>** gros tambour de pagode.

pū<sup>3</sup> **pū<sup>3</sup>** donner. cf **pi<sup>3</sup>.**

pə<sup>2</sup> **pə<sup>2</sup>** tirer (arbalète, fusil), lancer (toupie) : sī<sup>2</sup>hnat<sup>1</sup> pə<sup>2</sup> *tirer au fusil* ; sī<sup>2</sup>naʔ<sup>1</sup> pə<sup>2</sup> *tirer à l'arbalète* ; sī<sup>2</sup>naʔ<sup>1</sup> pə<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> pə<sup>2</sup> le<sup>3</sup> yo bəʔ<sup>1</sup> pə<sup>2</sup> yo su<sup>1</sup> kəcūve<sup>2</sup> *les arbalétriers tirent, (d'autres) tirent des flèches empoisonnées, (des gens) sont tués (7-11/12).* fəʔ<sup>1</sup>lun<sup>2</sup> pə<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ŋi' *lancer une toupie.*

pə<sup>3</sup> **pə<sup>3</sup>** fouiller, chercher dans un tas.

āpət<sup>1</sup> **āpət<sup>1</sup>** fou, enragé, épileptique : sā<sup>1</sup> āpət<sup>1</sup> *personne folle* ; sā<sup>1</sup> pət<sup>1</sup> su<sup>1</sup> *épileptique* ; khu<sup>3</sup> āpət<sup>1</sup> *chien enragé.*

pəʔ<sup>1</sup> **pəʔ<sup>1</sup>** sauter.

pəm<sup>2</sup> **pəm<sup>2</sup>** agrandir une maison en construisant une pièce supplémentaire. cf **hlam<sup>2</sup>.**

pən<sup>1</sup> **pən<sup>1</sup>** être fini, passé, achevé : yū<sup>2</sup> hlop<sup>1</sup> na<sup>2</sup> e<sup>1</sup> pən<sup>1</sup> yo *ils ont cessé de se battre (8-8)* ; hā<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> e<sup>1</sup> pən<sup>1</sup> na<sup>2</sup> vea *fini de manger* ; pən<sup>1</sup> pi<sup>1</sup> ya<sup>2</sup> [pia] *tant pis, c'est fini (2-6)* ; khyo<sup>2</sup> yət<sup>3</sup> bi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> hyā<sup>1</sup> su<sup>1</sup> la<sup>3</sup> um<sup>2</sup> pən<sup>1</sup> pi<sup>1</sup> ya<sup>2</sup> hyo<sup>2</sup> sā<sup>1</sup> le<sup>1</sup> ce' *par la suite, ces deux-là sont morts, regrets, mais le village était construit (2-6).*

āpən<sup>3</sup> **āpən<sup>3</sup>** tendre, mou : ckū<sup>3</sup> āpən<sup>3</sup> *la viande est tendre* ; hā<sup>3</sup> āpən<sup>3</sup> *le riz est tendre.*

pa<sup>1</sup> **pa<sup>1</sup>** demander : yā<sup>2</sup> phyu<sup>1</sup> pa<sup>1</sup> cī<sup>1</sup> *ils demandent toujours de l'argent.*

āpa<sup>2</sup> **āpa<sup>2</sup>** blanc : kālat<sup>1</sup> āpa<sup>2</sup> *le papier est blanc.*

pəpa <sup>2</sup>	<b>pəpa<sup>2</sup></b> joue (anat.). <i>aussi pə<sup>3</sup>pa<sup>2</sup>.</i>
pa <sup>2</sup> tat <sup>1</sup>	<b>pa<sup>2</sup>tat<sup>1</sup></b> patate douce (<français <i>patate</i> , vocabulaire militaire), mot usuel <b>che<sup>1</sup> kũ<sup>2</sup> hmu<sup>3</sup>.</b>
pa <sup>2</sup> tan <sup>2</sup>	<b>pa<sup>2</sup>tan<sup>2</sup></b> nom d'une plaine (1-9).
pa <sup>3</sup>	<b>pa<sup>3</sup></b> porter au fléau, à la palanche, en travers de la bouche : ga <sup>2</sup> cĩ <sup>1</sup> pa <sup>3</sup> ñi' <i>je porte un bois sur l'épaule.</i>
ãpap <sup>1</sup>	<b>ãpap<sup>1</sup></b> générique d'arbuste (de taille humaine) : si <sup>3</sup> pap <sup>1</sup> <i>arbuste</i> ; ha <sup>2</sup> si <sup>3</sup> pap <sup>1</sup> <i>bananier</i> ; pyum <sup>3</sup> pap <sup>1</sup> <i>taro</i> ; dat <sup>3</sup> chu <sup>3</sup> pap <sup>1</sup> <i>cactus</i> ; cəpat <sup>1</sup> pap <sup>1</sup> <i>cotonnier.</i>
pap <sup>1</sup>	<b>pap<sup>1</sup></b> enrrouler, enturbanner : təpap <sup>1</sup> pap <sup>1</sup> ñi' <i>mettre un turban autour de sa tête.</i>
təpap <sup>1</sup>	<b>təpap<sup>1</sup></b> turban (<tu <sup>3</sup> pap <sup>1</sup> ), paquet enrroulé : təpap <sup>1</sup> pap <sup>1</sup> ñi' <i>enrouler un turban. cf pap<sup>1</sup>, ãpap<sup>1</sup>.</i>
ãpap <sup>1</sup>	<b>ãpap<sup>1</sup></b> paquet enrroulé : ãpap <sup>1</sup> təpap <sup>1</sup> pap <sup>1</sup> ñi' <i>faire un paquet enrroulé. cf. pap<sup>1</sup>, təpap<sup>1</sup>.</i>
pap <sup>3</sup>	<b>pap<sup>3</sup></b> plier une branche : cĩ <sup>1</sup> pap <sup>3</sup> ñi' <i>plier une branche</i> ; cĩ <sup>1</sup> ga <sup>3</sup> ãpap <sup>3</sup> <i>branche pliée sous le poids des fruits.</i>
pap <sup>3</sup>	<b>pap<sup>3</sup></b> traverser un obstacle naturel en montant d'un côté et redescendant de l'autre.
təpap <sup>3</sup>	<b>təpap<sup>3</sup></b> nom de village (10-63/66).
pat <sup>1</sup>	<b>pat<sup>1</sup></b> fourreau : thã <sup>2</sup> pat <sup>1</sup> <i>fourreau de sabre.</i>
pat <sup>1</sup>	<b>pat<sup>1</sup></b> végétaux allongés en forme de fourreau : pat <sup>1</sup> thum <sup>2</sup> <i>arachide</i> ; ləpat <sup>1</sup> <i>haricot.</i>
pat <sup>1</sup>	<b>pat<sup>1</sup></b> essuyer (7-4). (L).
ləpat <sup>1</sup>	<b>ləpat<sup>1</sup></b> haricot.
cəpat <sup>1</sup>	<b>cəpat<sup>1</sup></b> coton : cəpat <sup>1</sup> co <sup>2</sup> <i>cotonnier</i> ; kã <sup>1</sup> ñi' <i>filer le coton.</i>
ãpat <sup>1</sup>	<b>ãpat<sup>1</sup></b> rougeur, état de ce qui est essuyé : ãpat <sup>1</sup> dat <sup>3</sup> <i>tout en rougeur (parce que trop frotté, gratté).</i>
pam <sup>3</sup>	<b>pam<sup>3</sup></b> nid : hĩya <sup>3</sup> pam <sup>3</sup> <i>nid d'oiseau.</i>
pan <sup>1</sup>	<b>pan<sup>1</sup></b> goitre : ãlĩ <sup>1</sup> pan <sup>1</sup> <i>goitreux.</i>
pan <sup>1</sup>	<b>pan<sup>1</sup></b> enrrouler, mettre des bandes molletières : hne <sup>3</sup> pan <sup>1</sup> ñi' <i>enrouler. (L) cf kəpan<sup>1</sup>.</i>
kəpan <sup>1</sup>	<b>kəpan<sup>1</sup></b> bandes molletières.
pan <sup>3</sup>	<b>pan<sup>3</sup></b> faire une sorte de purée de maïs : hnam <sup>1</sup> pyum <sup>3</sup> pan <sup>3</sup> ñi' <i>id.</i>
pã <sup>1</sup>	<b>pã<sup>1</sup></b> tenir quelqu'un par le cou.

pã <sup>2</sup>	<b>pã<sup>2</sup> lo<sup>3</sup></b> kapokier : pã <sup>2</sup> lo <sup>3</sup> cĩ <sup>1</sup> <i>id.</i>
pã <sup>3</sup>	<b>pã<sup>3</sup></b> s'ébouler, s'effondrer : cãba <sup>2</sup> pã <sup>3</sup> ce' <i>la route s'est effondrée.</i>
lǎpã <sup>3</sup>	<b>lǎpã<sup>3</sup></b> sourd.
sǎpao <sup>1</sup>	<b>sǎpao<sup>1</sup></b> : kio <sup>2</sup> sǎpao <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>papaye.</i>
pu <sup>1</sup>	<b>pu<sup>1</sup></b> dégrisé (après une ivresse) : tǎkha <sup>1</sup> het <sup>3</sup> ce' pu <sup>1</sup> vea <i>être dégrisé après l'ivresse.</i>
pu <sup>2</sup>	<b>pu<sup>2</sup></b> montagne (L) : pu <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> <i>le Phou Fa (près de Phôngsali) (7-2, 9-1)</i> ; pu <sup>2</sup> sum <sup>3</sup> <i>le Phou Soum (à 30 km de Phôngsali).</i>
epu <sup>2</sup>	<b>epu<sup>2</sup></b> ballon : ga <sup>2</sup> epu <sup>2</sup> si <sup>3</sup> hmut <sup>1</sup> yo <sup>2</sup> tũ <sup>1</sup> vi <sup>3</sup> ñi' <i>je souffle dans le ballon pour le gonfler.</i>
pu <sup>3</sup>	<b>pu<sup>3</sup></b> fouiner, pousser du groin, creuser la terre du groin : va <sup>3</sup> pu <sup>3</sup> ñi' <i>le porc creuse du groin.</i>
pu <sup>3</sup>	<b>pu<sup>3</sup></b> guide : chut <sup>3</sup> pu <sup>3</sup> <i>bélier de tête, guide de troupeau.</i>
tǎpu <sup>3</sup>	<b>tǎpu<sup>3</sup></b> cinq : tǎpu <sup>3</sup> lum <sup>3</sup> <i>cinq</i> ; tǎpu <sup>3</sup> kho' thǎlum <sup>3</sup> <i>six</i> ; tǎpu <sup>3</sup> kho' hni' lum <sup>3</sup> <i>sept</i> ; tǎpu <sup>3</sup> kho' sum <sup>2</sup> lum <sup>3</sup> <i>huit</i> ; tǎpu <sup>3</sup> kho' han <sup>2</sup> lum <sup>3</sup> <i>neuf.</i>
lǎpu <sup>3</sup>	<b>lǎpu<sup>3</sup></b> bras, main : lǎpu <sup>3</sup> si <sup>3</sup> ñi' <i>laver les mains.</i>
pup <sup>1</sup>	<b>pup<sup>1</sup></b> numérale de montagne.
sǎpup <sup>1</sup>	<b>sǎpup<sup>1</sup>~ tǎpup<sup>1</sup></b> montagne : sǎpup <sup>1</sup> chət <sup>1</sup> pup <sup>1</sup> bæ <i>combien de (sommets de) montagne ?</i>
pup <sup>3</sup>	<b>pup<sup>3</sup></b> pourri : pup <sup>3</sup> bu <sup>2</sup> vea <i>être pourri</i> ; pup <sup>3</sup> khoe <sup>3</sup> <i>pourri, avarié.</i>
put <sup>1</sup>	<b>put<sup>1</sup></b> déraciner, dépierrer (enlever ce qui reste en terre) : lǎphu <sup>2</sup> put <sup>1</sup> yo <i>enlever les pierres (7-9).</i>
put <sup>3</sup>	<b>put<sup>3</sup></b> partager, distribuer : han <sup>3</sup> put <sup>3</sup> <i>partager en quatre.</i>
pu <sup>ʔ1</sup>	<b>pu<sup>ʔ1</sup></b> pamplemousse (L) : hmat <sup>3</sup> pu <sup>ʔ1</sup> si <sup>3</sup> <i>le fruit pamplemousse.</i>
pum <sup>1</sup>	<b>pum<sup>1</sup></b> tas, faire un tas : lǎphu <sup>2</sup> si <sup>3</sup> pum <sup>1</sup> <i>un tas de pierres (7-8).</i>
pum <sup>2</sup>	<b>pum<sup>2</sup>, bi<sup>3</sup> pum<sup>2</sup></b> <i>le centre du foyer.</i>
pun <sup>1</sup>	<b>pun<sup>1</sup></b> chaux. (L)
ãpũ <sup>1</sup>	<b>ãpũ<sup>1</sup></b> cuisse.
pũ <sup>1</sup>	<b>pũ<sup>1</sup> ba<sup>2</sup></b> estomac.
pǎpũ <sup>1</sup>	<b>pǎpũ<sup>1</sup></b> ventre : pǎpũ <sup>1</sup> so <sup>ʔ1</sup> <i>avoir la diarrhée.</i>
ãpũ <sup>2</sup>	<b>ãpũ<sup>2</sup></b> grosseur sur la joue.
ãpũ <sup>2</sup>	<b>ãpũ<sup>2</sup></b> s'ouvrir, se déployer (fleur, parachute).
pũ <sup>3</sup>	<b>pũ<sup>3</sup></b> section de bambou (L) : pũ <sup>3</sup> chao <sup>1</sup> <i>canne à sucre</i> ; pũ <sup>3</sup> chao <sup>1</sup> lã <sup>1</sup> <i>sucre de canne</i> ; hya <sup>2</sup> keo <sup>2</sup> pũ <sup>3</sup> <i>pipe à eau</i> ; pũ <sup>3</sup> chao <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>bonbon, sucrerie</i> ; bya <sup>3</sup> pũ <sup>3</sup> <i>carquois à flèches</i> ; mu <sup>1</sup> pũ <sup>3</sup> <i>corne à poudre</i> ;

**lā<sup>1</sup> pū<sup>3</sup>** *bambou à eau.*

- āpui<sup>1</sup>     **āpui<sup>1</sup>** gras, qui a beaucoup de graisse.
- po<sup>1</sup>        **po<sup>1</sup>** porter dans le dos avec un châle, châle pour porter les enfants.
- po<sup>2</sup>        **po<sup>2</sup>** soigner (L).
- āpo<sup>2</sup>      **āpo<sup>2</sup>** infirme : yā<sup>2</sup> āpo<sup>2</sup> ākham<sup>3</sup> *il est très infirme.*
- po<sup>3</sup>        **po<sup>3</sup>** nom d'une plante. *cf ci dessous ?*
- sāpo<sup>3</sup>     **sāpo<sup>3</sup>** sorte de gros bambou : sāpo<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> *id.* ; note: chez les PN il est interdit d'en cueillir et d'en manger les pousses.
- pop<sup>1</sup>      **pop<sup>1</sup>** livre.
- pot<sup>3</sup>      **pot<sup>3</sup>** cuire un potage de légume : hā<sup>3</sup> pot<sup>3</sup> *brouet de riz*; hā<sup>3</sup> pot<sup>3</sup> pot<sup>3</sup> ñi' *cuire un brouet de riz*; ñi<sup>2</sup> pot<sup>3</sup> *boue.*
- āpot<sup>3</sup>     **āpot<sup>3</sup>** potage de légume, farine.
- pok<sup>1</sup>      **pok<sup>1</sup> khū<sup>2</sup>** administrer, gouverner (4-7) (L).
- pom<sup>3</sup>      **āpom<sup>3</sup>** falsifier (L) : phyu<sup>1</sup> āphom<sup>3</sup> *faux billet.*

PY

PY

- pya<sup>1</sup>      **pya<sup>1</sup>** se disperser (10-82).
- pya<sup>2</sup>      **pya<sup>2</sup>** tomber éparpillé : ko<sup>3</sup> pya<sup>2</sup> ce' *le riz est éparpillé*; ca<sup>2</sup> pya<sup>2</sup> *gelée blanche.*
- pya<sup>3</sup>      **pya<sup>3</sup>** abeille mellifère : pya<sup>3</sup> chao<sup>1</sup> lā<sup>1</sup> *miel*; pya<sup>3</sup> fālun<sup>2</sup> *bourdon.*
- pyat<sup>1</sup>     **pyat<sup>1</sup>** mélanger : kālat<sup>1</sup> da<sup>2</sup> na<sup>2</sup> vea *les feuilles de papier sont mélangées*; hmat<sup>3</sup> khə<sup>1</sup> si<sup>3</sup> pyat<sup>1</sup> ñi' *faire bouillir des aubergines, les écraser et y ajouter piment et sel.*
- āpya<sup>3</sup>     **pya<sup>3</sup>** élément de paire, de groupe : yū<sup>2</sup> āpya<sup>3</sup> pya<sup>3</sup> na<sup>2</sup> cī<sup>1</sup> *ils se sont réunis en groupe*; bākhap<sup>3</sup> tēpya<sup>3</sup> *une chaussure*; bākhap<sup>3</sup> hnit<sup>1</sup> pya<sup>3</sup> *deux chaussures*; bākhap<sup>3</sup> sum<sup>1</sup> pya<sup>3</sup> *trois chaussures.*
- āpya<sup>3</sup>     **āpya<sup>3</sup>** du côté de, au delà de, dans la direction de : tha<sup>3</sup> pya<sup>3</sup> sə' *vers le haut* / tha<sup>3</sup> sə' *en haut*; və<sup>3</sup> pya<sup>3</sup> sə' *vers le bas, vers le sud* / və<sup>3</sup> sə' *en bas*; tū<sup>1</sup> pya<sup>3</sup> sə' *vers ce côté* / tū<sup>1</sup> sə' *à côté.*
- pyam<sup>1</sup>     **pyam<sup>1</sup>** courir : yā<sup>2</sup> pyam<sup>1</sup> me<sup>1</sup> āfan<sup>3</sup> *il court lentement.*
- pyam<sup>3</sup>     **pyam<sup>3</sup>** couper des feuilles empilées (tabac, papier) pour en obtenir de petits morceaux : hya<sup>2</sup> khon<sup>2</sup> pyam<sup>3</sup> ñi' *couper des feuilles de*

*tabac en menus morceaux.*

- pyã<sup>1</sup> **pyã<sup>1</sup>** celui-là, en bas (démonstratif) : pyã<sup>1</sup> hmã<sup>1</sup> *cet animal là en bas* ; gu<sup>2</sup> ə khũ<sup>3</sup> nu pyã' *mon village est celui-là en bas.*
- pyã<sup>2</sup> **pyã<sup>2</sup>** vanner (le paddy), éventer : lăfut<sup>1</sup>/lăhut<sup>1</sup> pyã<sup>2</sup> ñi' *vanner le paddy.*
- pyã<sup>3</sup> **pyã<sup>3</sup>** couper à mi-hauteur.
- pyao<sup>2</sup> **pyao<sup>2</sup>** rejeter des aliments de la bouche d'un bébé sans en faire tomber.
- pyu<sup>2</sup> **pyu<sup>2</sup>** mouiller le riz dans l'eau des deux mains pour qu'il trempe bien avant de le faire cuire : ko<sup>2</sup> chən<sup>1</sup> pyu<sup>2</sup> ñi' *humidifier le riz.*
- pyum<sup>3</sup> **pyum<sup>3</sup>** taro : pyum<sup>3</sup> hmu<sup>2</sup> *taro (tubercule)* ; pyum<sup>3</sup> pap<sup>1</sup> *taro (plante)* ; pyum<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *taro arraché et nettoyé* ; mais hnam<sup>1</sup> **pyum<sup>3</sup>** *maïs.*
- pyum<sup>3</sup> **pyum<sup>3</sup>** non mature : ko<sup>2</sup> pyum<sup>3</sup> *non mûr, premier stade de l'épis de riz.*
- pyũ<sup>3</sup> **pyũ<sup>3</sup>** : yũ<sup>3</sup> pyũ<sup>3</sup> *têtard de grenouille (pas encore de pattes).*
- pyo<sup>1</sup> **pyo<sup>1</sup>~pyo'** être en bas, en aval : gu<sup>2</sup> ə khũ<sup>3</sup> pyo' *ma maison est en aval.*
- pyo<sup>2</sup> **pyo<sup>2</sup>** disparaître : yã<sup>2</sup> pyo<sup>2</sup> vea *il a disparu* ; yã<sup>2</sup> ãpyo<sup>2</sup> *il est disparu* ; ãkũ<sup>3</sup> ãpyo<sup>2</sup> *les affaires sont disparues* ; yã<sup>2</sup> ãkũ<sup>3</sup> tăpyo<sup>2</sup> *ce' il a fait disparaître les affaires* ; gu<sup>2</sup> ə sã<sup>1</sup> su<sup>1</sup> yo lam<sup>3</sup> ma vea pyo<sup>2</sup> e<sup>1</sup> *nos gens meurent en nombre et disparaissent (10-56).*
- pyot<sup>1</sup> **pyot<sup>1</sup>** décrocher, enlever : sĩ<sup>2</sup>hna<sup>2</sup> pyot<sup>1</sup> ñi' *détendre le fil de l'arbalète* ; lăpyot<sup>3</sup> pyot<sup>1</sup> ñi' *enlever une bague.*

PL

PL

- kăplit<sup>1</sup> **kăplit<sup>1</sup>** d'un coup : kplit<sup>1</sup> di<sup>3</sup> *d'un coup un seul* [en détails: k- *un seul, chaque, plit<sup>1</sup> id., di<sup>3</sup> seulement*] ; khyo<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> nuei<sup>2</sup> hyã<sup>1</sup> kam<sup>2</sup> hmat<sup>1</sup> ka<sup>2</sup> hmat<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> kăplit<sup>1</sup> di<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> ce' *il a attaché ensemble cinq fruits et d'un seul coup les a mangé (3-14).*
- cĩplin<sup>2</sup> **cĩplin<sup>2</sup>** : cĩplin<sup>2</sup> si<sup>3</sup> *un fruit (ind.).*
- ãpla<sup>1</sup> **ãpla<sup>1</sup>** mince et non transparent : kălat<sup>1</sup> ãpla<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *le papier est mince* ; sut<sup>1</sup> ãpla<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *la moustiquaire est transparente.* La forme **ãpla<sup>3</sup>** est aussi proposée.

- phi<sup>1</sup>      **ãphi<sup>1</sup>** piquant : lǎphi<sup>1</sup> ãphi<sup>1</sup> *le piment est piquant.*
- lǎphi<sup>1</sup>    **lǎphi<sup>1</sup>** piment (général) : lǎphi<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *piment (fruit)*; lǎphi<sup>1</sup> thũ<sup>2</sup> *chèò (sauce pimentée).*
- phi<sup>3</sup>      **phi<sup>3</sup>** arrière grand-mère (paternelle/maternelle, de l'épouse) : nã<sup>2</sup> phi<sup>3</sup> *ta grand-mère*; guə<sup>2</sup> phi<sup>3</sup> *notre grand-mère.*
- phi<sup>3</sup>      **phi<sup>3</sup>** fermer : lǎko<sup>2</sup> phi<sup>3</sup> ñi' *fermer la porte.*
- phit<sup>1</sup>     **phit<sup>1</sup>** se disputer (L) : phit<sup>1</sup> na<sup>2</sup> ce' *se sont disputés (1-6).*
- phit<sup>3</sup>     **phit<sup>3</sup>** cracher (L) : khan<sup>3</sup> phit<sup>3</sup> ñi' *cracher*; sao<sup>3</sup> khoe<sup>3</sup> phit<sup>3</sup> ñi' *cracher*; ko<sup>2</sup> phit<sup>3</sup> ñi' *la paddy rejailit du mortier.*
- phe<sup>1</sup>      **phe<sup>1</sup>** extraire (épine, écharde) de la peau : ãkũ<sup>2</sup> phe<sup>1</sup> *extraire une écharde.*
- phe<sup>1</sup>      **phe<sup>1</sup>** (sens à déterminer) : mu<sup>1</sup> phe<sup>1</sup> *camarade, ami*; ma<sup>3</sup> phe<sup>1</sup> *sorcier.*
- phe<sup>2</sup>      **phe<sup>2</sup>** enseigner : dai<sup>2</sup> khu<sup>2</sup> hleŋ<sup>1</sup> phe<sup>2</sup> ce' *le maître (nous) a enseigné le calcul.*
- phe<sup>3</sup>      **phe<sup>3</sup>** : hã<sup>3</sup> phe<sup>3</sup> *gâteau.*
- sǎphe<sup>3</sup>    **sǎphe<sup>3</sup>** dent : sǎphe<sup>3</sup> chwt<sup>2</sup> ñi' *arracher une dent.*
- phe<sup>3</sup>      **phe<sup>3</sup>** section de bois, canne, tige : hyã<sup>2</sup> phe<sup>3</sup> *canne à pêche*; sĩ<sup>2</sup>hna<sup>2</sup> phe<sup>3</sup> *bras de l'arbalète*; tam<sup>1</sup> phe<sup>3</sup> *tige d'arbre*; təŋ<sup>1</sup> phe<sup>3</sup> *claire de séchage en bambou.*
- phet<sup>3</sup>     **phet<sup>3</sup>** ébrécher, casser sur le bord : yikat<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> hã<sup>3</sup> phe<sup>3</sup> phet<sup>3</sup> ñi' *l'enfant brise de ses doigts le bord du gâteau*; ven<sup>2</sup> ãphet<sup>3</sup> *le miroir est ébréché*; ven<sup>2</sup> ti<sup>2</sup> phet<sup>3</sup> ce' *le miroir a été ébréché (par inadvertance).*
- pheŋ<sup>1</sup>     **pheŋ<sup>1</sup>** pêcher (v.) : hyã<sup>2</sup> pheŋ<sup>1</sup> ñi' *pêcher à l'hameçon*; hyũ<sup>2</sup> te<sup>1</sup> pheŋ<sup>1</sup> ñi' *(on) pêche des poissons.*
- pǎphen<sup>1</sup>   **pǎphen<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>** rate (organe).
- phen<sup>3</sup>     **phen<sup>3</sup>** remplacer, changer (de personnes) : phen<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ñi' *procéder à un remplacement*; yã<sup>2</sup> yao<sup>1</sup> hmũ<sup>2</sup> ə ʔe<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> kãle<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> phen<sup>3</sup> la<sup>1</sup> ce' *il est allé dans son pays, un autre est venu prendre sa place*; dǎsə<sup>1</sup> ga<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> na<sup>2</sup> phen<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> me' *demain, j'irai le remplacer.*
- phen<sup>3</sup>     **phen<sup>3</sup>** couverture : cen<sup>1</sup> phen<sup>3</sup> *couverture en poil de bête.*

ãphu <sup>1</sup>	<b>ãphu<sup>1</sup></b> gris.
phu <sup>1</sup>	<b>phu<sup>1</sup></b> détacher, dénouer : hne <sup>3</sup> phu <sup>1</sup> ñi' <i>dénouer la corde. cfphu<sup>2</sup>.</i>
phu <sup>2</sup>	<b>phu<sup>2</sup></b> attacher (avec des liens) : ga <sup>2</sup> mũ <sup>3</sup> na <sup>2</sup> hne <sup>3</sup> phu <sup>2</sup> ñi' ( <i>on</i> ) <i>attache le cheval. cfphu<sup>1</sup>.</i>
phut <sup>1</sup>	<b>phut<sup>1</sup></b> : phut <sup>1</sup> phu <sup>1</sup> <i>une sorte d'insecte gris vivant sur une même espèce d'arbre</i> ; phut <sup>1</sup> phu <sup>1</sup> cĩ <sup>1</sup> <i>l'arbre qui héberge cette sorte d'insecte.</i>
phu <sup>1</sup>	<b>phu<sup>1</sup></b> se débarrasser de, épousseter, enlever en agitant (eau, poussière).
phu <sup>1</sup>	<b>phu<sup>1</sup></b> numérale de tissus, vêtements (L) : hlap <sup>1</sup> ya <sup>3</sup> chət <sup>1</sup> phu <sup>1</sup> nə ca <sup>2</sup> ñi' <i>combien de chemises y a-t-il ?</i>
ãphə <sup>1</sup>	<b>ãphə<sup>1</sup></b> fatigué : ga <sup>2</sup> ãphə <sup>1</sup> ya <sup>3</sup> <i>je suis fatigué.</i>
ãphə <sup>1</sup>	<b>ãphə<sup>1</sup></b> être déchiré, déchiqueté : hlap <sup>1</sup> hñã <sup>1</sup> ãphə <sup>1</sup> ya <sup>3</sup> <i>cette chemise est déchirée.</i>
phət <sup>1</sup>	<b>phət<sup>1</sup></b> extraire les fibres de plantes (ramie par ex.) : hnit <sup>1</sup> hni <sup>1</sup> phət <sup>1</sup> ñi' <i>tirer/étirer une liane. cfchen<sup>3</sup>.</i>
phət <sup>1</sup>	<b>phət<sup>1</sup></b> passer devant dans une file : ga <sup>2</sup> phət <sup>1</sup> yo <sup>2</sup> le <sup>1</sup> ñi' <i>je passe devant dans la file</i> ; thahan <sup>3</sup> hu <sup>3</sup> phət <sup>1</sup> yo <sup>2</sup> le <sup>1</sup> ce' <i>le soldat a quitté son rang dans la file pour passer devant (les autres).</i>
phət <sup>3</sup>	<b>phət<sup>3</sup></b> être lassé de toujours faire la même chose : su <sup>2</sup> mu <sup>1</sup> yũ <sup>3</sup> te <sup>1</sup> yo <sup>2</sup> phət <sup>3</sup> da <sup>2</sup> vea <i>lassé de manger du poisson tous les jours.</i>
ãphən <sup>3</sup>	<b>ãphən<sup>3</sup></b> être détaché des soucis, du travail : yã <sup>2</sup> ãphən <sup>3</sup> i <sup>3</sup> yã <i>il reste sans rien faire, il s'en moque.</i>
pha <sup>1</sup>	<b>pha<sup>1</sup></b> changer, échanger, remplacer : pha <sup>1</sup> na <sup>2</sup> ñi' <i>échanger</i> ; nã hlun <sup>1</sup> kho <sup>2</sup> ga <sup>2</sup> pha <sup>1</sup> li le <sup>3</sup> me' <i>si tu es fatigué, je te remplacerai (10-66).</i>
pha <sup>2</sup>	<b>pha<sup>2</sup></b> époux de la sœur cadette du père (ego m.).
pha <sup>2</sup>	<b>pha<sup>2</sup></b> brisé : khəya <sup>3</sup> pha <sup>2</sup> vea <i>le verre s'est brisé</i> ; khəya <sup>3</sup> ãpha <sup>2</sup> <i>le verre est brisé. cfãpha<sup>2</sup>, tĩpha<sup>2</sup>.</i>
tĩpha <sup>2</sup>	<b>tĩpha<sup>2</sup>, tǎpha<sup>2</sup></b> une moitié : hyã <sup>1</sup> hni <sup>2</sup> cã <sup>1</sup> ə gu <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> ce <sup>3</sup> hyã <sup>1</sup> lu <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> ce <sup>3</sup> tĩpha <sup>2</sup> gu <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> ce <sup>3</sup> tĩpha <sup>2</sup> <i>autrefois notre langue était pour moitié du lü, pour moitié la notre, du phou noy (10-21).</i>
pha <sup>2</sup>	<b>pha<sup>2</sup></b> fendre (du bois) (L).
pha <sup>2</sup>	<b>pha<sup>2</sup>sat<sup>1</sup></b> un village : pha <sup>2</sup> sat <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> <i>les villageois de Phasat (10-26).</i>
pha <sup>2</sup>	<b>pha<sup>2</sup>sə<sup>1</sup></b> matelas (L).
pha <sup>2</sup>	<b>pha<sup>2</sup>ya<sup>3</sup></b> jeune bonze, novice. pha <sup>2</sup> pũm <sup>1</sup> si <sup>1</sup> ñi' <i>des novices aussi sont morts (10-45). cf. pha<sup>1</sup>.</i>
pha <sup>3</sup>	<b>pha<sup>3</sup></b> mâle (pour les oiseaux, gallinacés) : hya <sup>2</sup> pha <sup>3</sup> <i>coq</i> ; kap <sup>3</sup> pha <sup>3</sup> <i>canard mâle</i> ; psa <sup>3</sup> pha <sup>3</sup> <i>calao mâle</i> ; lum <sup>1</sup> pha <sup>3</sup> <i>fiancé.</i>

- pha<sup>3</sup> **pha<sup>3</sup>** feuille, numérale de feuille (végétal, papier) : sī<sup>2</sup> pha<sup>3</sup> *feuille (végétal)*; lǎpha<sup>3</sup> *feuille de bananier*; kǎ<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> *légume*; ku<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *oignon*. kǎlat<sup>3</sup> chət<sup>1</sup> pha<sup>3</sup> ə<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> ñi' *combien de feuilles de papier?*
- lǎpha<sup>3</sup> lǎpha<sup>3</sup> feuille de bananier.
- pha<sup>3</sup> - **pha<sup>3</sup>** (en composé) : kǎ<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> *produits comestibles de culture, sauf le riz (5-5)*; lǔ<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> *produits comestibles de cueillette (champignon, pousses, fruits, feuilles) (5-6)*.
- pha<sup>3</sup> **pha<sup>3</sup>** grenouille.
- pha<sup>3</sup> **pha<sup>3</sup> tan<sup>2</sup>** les Phatan (10-79).
- yǐpha<sup>3</sup> **yǐpha<sup>3</sup>** père de l'épouse, frère du père de l'épouse.
- kǎmp<sup>3</sup> **kǎmp<sup>3</sup>** légumes (?), *cf sa<sup>3</sup>* cuire.
- phap<sup>3</sup> **phap<sup>3</sup>** rétablir l'ordre : yǎ<sup>2</sup> phap<sup>3</sup> le<sup>1</sup> ce' *il est venu rétablir l'ordre (3-9)*.
- phap<sup>3</sup> **phap<sup>3</sup>** plier (L).
- phat<sup>1</sup> **phat<sup>1</sup>** présenter de la nourriture aux esprits dans une cérémonie : āca<sup>3</sup> phat<sup>1</sup> ñi' *id.*; kǎ<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> phat<sup>1</sup> yo' *fête aux génies quand le maïs ou les légumes sont mûrs (sauf le riz). Si l'officiant, ma<sup>3</sup> phe<sup>1</sup>, n'exécute pas cette cérémonie, il ne peut consommer les produits du champ (5-6)*; hǎ<sup>3</sup> si<sup>3</sup> phat<sup>1</sup> yo' *fête au riz nouveau (5-9)*; tǎkha<sup>1</sup> phat<sup>1</sup> yo' *cérémonie de fin d'initiation d'un élève officiant*.
- phat<sup>3</sup> **phat<sup>3</sup>** vomir.
- phat<sup>3</sup> **phat<sup>3</sup>** enlever, dégager, extraire, déterrer : lǎphu<sup>1</sup> si<sup>3</sup> phat<sup>3</sup> yo' *dégager une pierre du sol*.
- phat<sup>3</sup> **phat<sup>3</sup> səŋ<sup>1</sup>** après demain.
- pha<sup>ŋ<sup>1</sup></sup> **pha<sup>ŋ<sup>1</sup></sup>** bonze (L) : bǎcham<sup>3</sup> pha<sup>ŋ<sup>1</sup></sup> *bonze lao (3-10)*. *cf pha<sup>2</sup>*.
- pha<sup>ŋ<sup>3</sup></sup> **pha<sup>ŋ<sup>3</sup></sup>** cesser de (L).
- ǎphan<sup>1</sup> **ǎphan<sup>1</sup>** aigre, astringent : tu<sup>1</sup> si<sup>3</sup> ǎphan<sup>1</sup> *la fleur de bananier est astringente*.
- phan<sup>2</sup> **phan<sup>2</sup>** unité de poids (*à déterminer*) : 1 phan<sup>2</sup> = 2 buun<sup>2</sup>.
- phan<sup>3</sup> **phan<sup>3</sup>** commencer à, se mettre à : yǎ<sup>2</sup> myǎ<sup>2</sup> phan<sup>3</sup> yo ci<sup>2</sup> ñi' *il commence à travailler*.
- phan<sup>3</sup> **phan<sup>3</sup>** mille (L).
- phǎ<sup>1</sup> **phǎ<sup>1</sup>** fuir, quitter, partir : phǎ<sup>1</sup> la<sup>3</sup> (10-6, 10-9, 10-10, 10-62); phǎ<sup>1</sup> le<sup>3</sup> (7-6); phǎ<sup>1</sup> li<sup>3</sup> (1-2).



ãphã <sup>3</sup>	<b>ãphã<sup>3</sup></b> solives transversales soutenant le plancher.
phao <sup>1</sup>	<b>phao<sup>1</sup></b> faire gonfler en cuisant : hã <sup>3</sup> phao <sup>1</sup> ci <sup>1</sup> ñi' <i>faire cuire du pain</i> ; ãhlu <sup>3</sup> phao <sup>1</sup> ñi' <i>faire cuire des morceaux de peau. cf.ãphao<sup>1</sup>.</i>
ãphao <sup>1</sup>	<b>ãphao<sup>1</sup></b> gros, gonflé (en cuisant ou en séchant) : hã <sup>3</sup> phao <sup>1</sup> <i>pain</i> ; ãhlu <sup>3</sup> ãphao <sup>1</sup> <i>couenne, peau gonflée à la cuisson.</i>
těphu <sup>1</sup>	<b>těphu<sup>1</sup></b> natte (10-27).
phu <sup>1</sup>	<b>phu<sup>1</sup></b> essaim, groupe (dont les membres sortent et rentrent sans arrêt : pya <sup>3</sup> phu <sup>1</sup> <i>essaim d'abeilles</i> ; hĩa <sup>3</sup> phu <sup>1</sup> phu <sup>1</sup> di <sup>3</sup> ya <sup>1</sup> <i>groupe d'oiseaux piaillant</i> ; sã <sup>1</sup> phu <sup>1</sup> phu <sup>1</sup> di <sup>3</sup> ya <sup>1</sup> <i>groupe de gens qui vont et viennent.</i>
lěphu <sup>2</sup>	<b>lěphu<sup>2</sup></b> pierre : lěphu <sup>2</sup> pum <sup>1</sup> yo <i>faire un tas de pierre (7-8, 7-9).</i>
phu <sup>3</sup>	<b>phu<sup>3</sup> noi<sup>2</sup></b> les Phou Noy : phu <sup>3</sup> noi <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> <i>les Phou noy.</i>
těphu <sup>3</sup>	<b>těphu<sup>3</sup></b> se trouver nez à nez : yət <sup>3</sup> bi <sup>1</sup> ya <sup>3</sup> tětphu <sup>3</sup> khəna <sup>2</sup> ce' <i>les deux se sont rencontrés nez à nez.</i>
phup <sup>1</sup>	<b>phup<sup>1</sup></b> numérale de montagne. <i>cf. pup<sup>1</sup>.</i>
phum <sup>1</sup>	<b>phum<sup>1</sup></b> touffe (petites plantes) : ko <sup>2</sup> phum <sup>1</sup> <i>touffe de riz.</i>
phũ <sup>2</sup>	<b>phũ<sup>2</sup></b> ouvrir : ləkō <sup>2</sup> phũ <sup>2</sup> ñi' <i>ouvrir la porte.</i>
phũ <sup>2</sup>	<b>phũ<sup>2</sup> lã<sup>1</sup></b> les Phung Lang : phũ <sup>2</sup> lã <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> <i>le plus nombreux des cinq sous-groupe Phou Noy, ceux arrivés en second (10-33).</i>
phũ <sup>3</sup>	<b>phũ<sup>3</sup></b> faire tomber des fruits en jetant un objet (cailloux, bâton).
pho <sup>2</sup>	<b>pho<sup>2</sup></b> éprouver de forts sentiments envers quelqu'un : lba <sup>2</sup> kpho' <i>tu ne regrette pas!</i> ; pho <sup>2</sup> na <sup>2</sup> ñi' <i>regretter, être jaloux.</i>
pho <sup>3</sup>	<b>pho<sup>3</sup></b> semer à la volée : ko <sup>2</sup> pho <sup>3</sup> ñi' <i>semmer du riz.</i>
lěpho <sup>3</sup>	<b>lěpho<sup>3</sup></b> lien de bambou : lěpho <sup>3</sup> bu <sup>1</sup> ñi' <i>débiter des liens.</i>
phoʔ <sup>1</sup>	<b>phoʔ<sup>1</sup></b> faire un bruit d'explosion : luʔ <sup>1</sup> teʔ <sup>1</sup> si <sup>3</sup> phoʔ <sup>1</sup> ce' <i>la grenade a explosé.</i>
phom <sup>3</sup>	<b>phom<sup>3</sup> siliʔ<sup>1</sup></b> nom propre du bonze fondateur de Phôngsali (2-2).
ãphon <sup>3</sup>	<b>ãphon<sup>3</sup></b> ouvert, épanoui (d'une fleur) : hni <sup>3</sup> vat <sup>1</sup> ãphon <sup>3</sup> <i>la fleur est ouverte.</i>

## PHY

## PHY

phyeo <sup>1</sup>	<b>phyeo<sup>1</sup></b> nettoyer, ranger (L).
phyã <sup>2</sup>	<b>phyã<sup>2</sup></b> démolir, démonter, défaire, découdre : cã <sup>1</sup> phyã <sup>2</sup> veã <i>on a détruit la maison</i> ; hlap <sup>1</sup> ãphyã <sup>2</sup> <i>vêtement décousu</i> ; cãmphyã <sup>1</sup>

- phyā<sup>2</sup> ñi' *démolir un mur.*
- phyā<sup>2</sup> **phyā<sup>2</sup>** surveiller, contrôler, vérifier : va<sup>2</sup> phyā<sup>2</sup> le<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> nu *aller surveiller les pièges (10-54).*
- phyā<sup>2</sup> **phyā<sup>2</sup> man<sup>2</sup>** hommes qui vivent sous l'eau. Autrefois il y a eu un accord entre le bouddha et les phyaman. Les chamanes suivent la règle des phyaman et de ce fait ne peuvent entrer à la pagode.
- phyā<sup>3</sup> **phyā<sup>3</sup>** grimper, monter : cī<sup>1</sup> phyā<sup>3</sup> *grimper sur un arbre.*
- phyā<sup>3</sup> **phyā<sup>3</sup>** fièvre : phyā<sup>3</sup> that<sup>3</sup> that<sup>3</sup> ñi' *paludisme.*
- āphyā<sup>3</sup> **āphyā<sup>3</sup>** hanche, fesse.
- kāphyā<sup>3</sup> **kāphyā<sup>3</sup>** homme (vir).
- phyap<sup>1</sup> **phyap<sup>1</sup>** se tourner vers, se retourner : hyā<sup>1</sup> də' phyap<sup>1</sup> ban<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> *retourne-toi vers là-bas !*
- phyā<sup>3</sup> **phyā<sup>3</sup>** racler, égaliser (d'un seul geste).
- āphyān<sup>2</sup> **āphyān<sup>2</sup>** être dans une position étalée, les bords relevés : can<sup>2</sup> āphyān<sup>2</sup> *l'aigle plane (extrémité des ailes relevées)*; sū<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> āphyān<sup>2</sup> *le chapeau a de larges bords un peu relevés.*
- āphyā<sup>2</sup> **āphyā<sup>2</sup>** pente de montagne : yū<sup>2</sup> ə cā<sup>1</sup> āphyā<sup>2</sup> ə *sa maison est (construite) sur la pente.*
- phyu<sup>1</sup> **phyu<sup>1</sup>** décortiquer, piler : phyu<sup>1</sup> vea *être décortiqué*; mphyu<sup>1</sup> yā<sup>1</sup> pas assez décortiqué. cf. thū<sup>3</sup>.
- phyu<sup>1</sup> **phyu<sup>1</sup>** argent (métal, monnaie) : cf. āphyu<sup>1</sup>, tǎphyu<sup>1</sup>.
- āphyu<sup>1</sup> **āphyu<sup>1</sup>** couleur argentée.
- tǎphyu<sup>1</sup> **tǎphyu<sup>1</sup>**, de tu<sup>3</sup> phyu<sup>1</sup> cheveux argentés : yā<sup>2</sup> tǎphyu<sup>1</sup> āhli<sup>3</sup> il a les cheveux qui poussent blancs.
- phyut<sup>1</sup> **phyut<sup>1</sup>** traverser un obstacle, une paroi.
- phyot<sup>1</sup> **phyot<sup>1</sup>** 1. transpercer, clouer, traverser : hle<sup>1</sup> cap<sup>1</sup> phyot<sup>1</sup> vea *le clou a traversé.*  
**phyot<sup>1</sup>** 2. arracher : hle<sup>1</sup> cap<sup>1</sup> chot<sup>1</sup> ce' phyot<sup>1</sup> di<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> *le clou planté a été arraché (facilement).*
- phyom<sup>1</sup> **phyom<sup>1</sup>** aider, prêter main forte, aider quelqu'un dans un combat ou une dispute, ...

- bǎ- **bǎ-** générique de noms propres (homme seulement) ou de terme de parenté : bǎsai<sup>2</sup> *celui qui s'appelle Say*; bǎʔw<sup>3</sup> *sœur aînée de l'épouse*.
- bi<sup>1</sup> **bi<sup>1</sup> su<sup>3</sup>** les Bisu (population de Thaïlande, province de Nan, parlant une langue proche du phounoy).
- bi<sup>2</sup> **bi<sup>2</sup>** unité de monnaie (L) : sum<sup>3</sup> bi<sup>2</sup> *trois bi*.
- bi<sup>2</sup> **bi<sup>2</sup>** [bi<sup>2</sup>>bi'] appellatif de petite fille : gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> bi' *ma fille*.
- bi<sup>2</sup> **bi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>** indiquerait une certaine parenté : gət<sup>3</sup> bi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> *nous deux*; yət<sup>3</sup> bi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> *vous deux*; gu<sup>2</sup> bi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> *nous les cousins*. cf. **khǎbi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>** *femme* (5-7).
- ābi<sup>2</sup> **ābi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>** femelle d'animaux, ou d'oiseaux, qui n'ont pas encore porté : myā<sup>4</sup> ābi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> *génisse*; hiya<sup>3</sup> ābi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> *oiselle*; sat<sup>1</sup> ābi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> *biche*. cf. **bǎtū<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>**.
- bi<sup>3</sup> **bi<sup>3</sup>** feu, bois de chauffe : bi<sup>3</sup> hyap<sup>3</sup> *foyer*; bi<sup>3</sup> cit<sup>1</sup> *charbon*; bi<sup>3</sup> tho<sup>3</sup> *allumer un feu avec une flamme*; bi<sup>3</sup> hlam<sup>1</sup> *flammes*; bi<sup>3</sup> ka<sup>3</sup> *cedres et tisons*; bǎkhao<sup>3</sup>~ bi<sup>3</sup> khao<sup>3</sup> *fumée*; bi<sup>3</sup> hmut<sup>1</sup> ñi' *souffler au feu, raviver le feu*; bi<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> ñi' *éteindre le feu*; hya<sup>1</sup> bi<sup>3</sup> hlū<sup>1</sup> *le ray brûle*; cǎ<sup>1</sup> bi<sup>3</sup> hlū<sup>1</sup> *la maison brûle*; lǎhñu<sup>1</sup> bi<sup>3</sup> hlū<sup>3</sup> *s'est brûlé le doigt*.
- yǐbi<sup>3</sup> **yǐbi<sup>3</sup>** : yǐbi<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *fiancée*.
- bit<sup>1</sup> **bit<sup>1</sup>** vriller, tourner (comme une perceuse). (L).
- bin<sup>1</sup> **bin<sup>1</sup>** sorte de gingembre jaune (L).
- hǎbin<sup>2</sup> **hǎbin<sup>2</sup>** <ho<sup>3</sup> bin<sup>2</sup> termite ailé.
- be<sup>2</sup> **be<sup>2</sup> be<sup>2</sup>** : be<sup>2</sup> be<sup>2</sup> hyo<sup>2</sup> lom<sup>3</sup> ce' *je dis vrai (à propos de quelque chose de peu vraisemblable)*.
- be<sup>3</sup> **be<sup>3</sup>** ? : sǎ<sup>1</sup> be<sup>2</sup> *personne paresseuse*.
- be<sup>3</sup> **be<sup>3</sup>** lécher : ga<sup>2</sup> pū<sup>3</sup> chao<sup>1</sup> be<sup>3</sup> ñi' *je lèche du sucre*.
- ābep<sup>3</sup> **ābep<sup>3</sup>** bas : ābep<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *un peu bas, petit de nature*; cǎ<sup>1</sup> tǐ<sup>1</sup> bep<sup>3</sup> *maison sans pilotis*; toʔ<sup>1</sup> ābep<sup>3</sup> *la table est basse*; kǎco<sup>2</sup> ābep<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *le riz est petit (il ne grandira pas)*.
- beʔ<sup>3</sup> **beʔ<sup>3</sup>** insulte proférée par une fille à des garçons qui l'importunent.
- buu<sup>3</sup> **buu<sup>3</sup>** bien, bon (pour la santé) : āca<sup>2</sup> buu<sup>3</sup> *en bonne santé* (2-5); buu<sup>3</sup> vea *guéri*; ca<sup>2</sup> buu<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> buu<sup>3</sup> me' pe<sup>2</sup> hnut<sup>1</sup> *(la population) a prospéré* (2-5).
- buu<sup>3</sup> **buu<sup>3</sup>** jour : buu<sup>3</sup> na<sup>2</sup> sū<sup>2</sup> khap<sup>1</sup> na *deux repas par jour (chant)* (6-41).

bun <sup>1</sup>	<b>bun<sup>1</sup></b> une unité chinoise de poids (12,384 kg) (L).
bun <sup>1</sup>	<b>bun<sup>1</sup></b> salir, faire la guerre : <i>āhmū<sup>1</sup> bun<sup>1</sup> salir le pays (=faire la guerre); āhmū<sup>1</sup> bun<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> mə pendant la guerre.</i>
ābun <sup>1</sup>	<b>ābun<sup>1</sup></b> être sale : <i>yīkat<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> bəka<sup>3</sup> ābun<sup>1</sup> l'enfant a le visage sale.</i>
bun <sup>3</sup>	<b>bun<sup>3</sup></b> panier à porter du riz.
bun <sup>3</sup>	<b>bun<sup>3</sup></b> unité de poids (inférieure au bun <sup>1</sup> chinois)
bə <sup>2</sup>	<b>bə<sup>2</sup></b> beurre (L).
bə <sup>3</sup>	<b>bə<sup>3</sup></b> grandir : <i>cī<sup>1</sup> bə<sup>3</sup> cī<sup>1</sup> l'arbre grandit; cī<sup>1</sup> bə<sup>3</sup> vea l'arbre a fini de grandir; bə<sup>3</sup> la<sup>1</sup> ñi' sont devenus grands (5-6).</i>
ābə <sup>3</sup>	<b>ābə<sup>3</sup></b> grand, gros : <i>cī<sup>1</sup> ābə<sup>3</sup> l'arbre est grand; epu<sup>2</sup> si<sup>3</sup> ābə<sup>3</sup> le ballon est gros; ga<sup>2</sup> epu<sup>2</sup> si<sup>3</sup> hmut<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> tū<sup>1</sup> vi<sup>3</sup> ñi' je souffle dans le ballon pour le gonfler.</i>
bəp <sup>3</sup>	<b>bəp<sup>3</sup></b> s'enfoncer, ployer sous le poids (comme un lit à ressorts, ou un plancher) : <i>cā<sup>1</sup> ātī<sup>1</sup> ābəp<sup>3</sup> le plancher est enfoncé; ātī<sup>1</sup> ābəp<sup>3</sup> le lit est enfoncé.</i>
yəba <sup>1</sup>	<b>yəba<sup>1</sup></b> sœur cadette de l'épouse.
ba <sup>2</sup>	<b>ba<sup>2</sup>~ ba'</b> ce qui est important : <i>lā<sup>1</sup> ba' fleuve; ʔu<sup>1</sup> ba' python; khū<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> province; hmay<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> vers à soie; can<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> aigle.</i>
āba <sup>2</sup>	<b>āba<sup>2</sup>~ ba<sup>2</sup></b> ( <b>ba'</b> en fin de syntagme) mère, femelle : <i>hya<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> poule; hā<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> la mère du riz (5-4); lum<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> fiancée; gu<sup>2</sup> ə ba' ma mère; gu<sup>2</sup> ə ba' ba<sup>2</sup> ce' ma mère rêve; ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup> grand-mère paternelle et maternelle, grand-mère de l'épouse. cf. khəba<sup>2</sup>.</i>
khəba <sup>2</sup>	<b>khəba<sup>2</sup></b> épouse : <i>khəba<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ñi' mariage; khəba<sup>2</sup> bu<sup>2</sup> ñi' prendre femme.</i>
yəba <sup>2</sup>	<b>yəba<sup>2</sup></b> éléphant : <i>yəba<sup>2</sup> āba<sup>2</sup> éléphante; yəba<sup>2</sup> la<sup>3</sup> éléphant mâle; yəba<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> éléphant eau; yəba<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> l'éléphant barrit; yəba<sup>2</sup> cu<sup>1</sup> trompe de l'éléphant.</i>
ba <sup>2</sup>	<b>ba<sup>2</sup></b> certains organes ventraux : <i>pū<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> estomac; pəphen<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> rate.</i>
ba <sup>2</sup>	<b>ba<sup>2</sup></b> rêver : <i>ba<sup>2</sup> ce<sup>1</sup> rêver; yup<sup>3</sup> ce' āba<sup>2</sup> la<sup>3</sup> rêves-tu en dormant?</i>
yība <sup>2</sup>	<b>yība<sup>2</sup></b> mère de l'épouse, sœurs de la mère de l'épouse.
cəba <sup>2</sup>	<b>cəba<sup>2</sup></b> chemin.
ləba <sup>2</sup>	<b>ləba<sup>2</sup></b> cœur : <i>ləba<sup>2</sup> si<sup>3</sup> cœur; ləba<sup>2</sup> si<sup>3</sup> ñi' être fâché.</i>
ləba <sup>2</sup>	<b>ləba<sup>2</sup></b> pouce : <i>ləba<sup>2</sup> ləhñu<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> id.</i>
səba <sup>2</sup>	<b>səba<sup>2</sup></b> appellatif d'homme mort, feu untel : <i>səba<sup>2</sup> hao<sup>4</sup> feu Hao.</i>

- ba<sup>3</sup> **ba<sup>3</sup>** peuple, population, gens, spécialistes, certains : ho<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *Yunannais*; lu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *Lüs*; phu<sup>3</sup> noi<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *Phu Noy*; phăcam<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *Lao*; khămu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *Khamou*; gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *notre peuple*; hyă<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *campagnard*; khū<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *villageois*; khăle<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *un autre (4-10)*; yīkha<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *fiancé*; yībi<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *fiancée*; byo<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *chamane*; hă<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> pī<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> pī<sup>1</sup> ā<sup>1</sup> nī<sup>1</sup> *ceux qui font une cérémonie à la mère du riz (5-4)*; si<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> *médicastre*; sī<sup>2</sup> na<sup>1</sup> pə<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *arbalétrier*; yă<sup>3</sup> yən<sup>2</sup> cu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *opiomane*; ādai<sup>3</sup> pen<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *celui qui est le chef*.
- **cfbă**- forme réduite (pour les hommes Phou noy seulement) : bəsay<sup>2</sup> *le nommé Say*.
- lăba<sup>3</sup> **lăba<sup>3</sup>** en plus, et aussi : sī<sup>3</sup> pham<sup>4</sup> kə<sup>1</sup> hlop<sup>1</sup> lăba<sup>3</sup> ʔat<sup>3</sup> khyo khat<sup>1</sup> yo phă<sup>1</sup> le<sup>3</sup> ce' les feuilles aussi ont guerroyé, toutes, (ils) ont eu peur et fuis (7-6).
- ba<sup>3</sup> **ba<sup>3</sup> ʔa<sup>2</sup>** négation du prédicat nominal : tao<sup>3</sup> āce<sup>1</sup> nu ba<sup>3</sup> ʔa<sup>2</sup> *ne dépassons pas notre pensée (6-14)*; hyă<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> cā<sup>1</sup> la<sup>3</sup> *est-ce que cette maison est la tienne?* - gu<sup>2</sup> ə cā<sup>2</sup> *ce n'est pas la mienne*; yă<sup>2</sup> myă<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> nī<sup>1</sup> ʔat<sup>3</sup> la<sup>2</sup> *a-t-il fait tout le travail?*; ci<sup>2</sup> nī<sup>1</sup> ʔat<sup>3</sup> ya *fait tout le travail?* ci<sup>2</sup> nī<sup>1</sup> ʔat<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ʔa<sup>2</sup> *n'a pas fait tout le travail*.
- yība<sup>3</sup> **yība<sup>3</sup>** époux de la fille, époux de la mère.
- bap<sup>3</sup> **bap<sup>3</sup>** faute (L) : dat<sup>3</sup> bap<sup>3</sup> *faute contre les génies*.
- bat<sup>1</sup> **bat<sup>1</sup>** installer, fonder : yū<sup>2</sup> pū<sup>1</sup> khū<sup>3</sup> bat<sup>1</sup> li<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> nu *ils ont fondé un village (10-34)*.
- bat<sup>1</sup> **bat<sup>1</sup>** c'est juste, c'est exact : hya<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ʔă<sup>1</sup> hya<sup>1</sup> bat<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> nu *l'endroit où on fera le ray est bien déterminé (9-10)*.
- bat<sup>3</sup> **bat<sup>3</sup>** soufre (L).
- bat<sup>3</sup> **bat<sup>3</sup>** bol des bonzes à recevoir les offrandes.
- ăbat<sup>3</sup> **bat<sup>3</sup>** désirer (boire, manger) ; na<sup>2</sup> hă<sup>3</sup> ăbat<sup>3</sup> la<sup>3'</sup> *as-tu faim ?* ga<sup>2</sup> hă<sup>3</sup> ăbat<sup>3</sup> la<sup>3'</sup> *oui j'ai faim*.
- baʔ<sup>1</sup> **baʔ<sup>1</sup>** marquer un arbre d'une entaille (pour indiquer qu'on le coupera plus tard).
- ban<sup>1</sup> **ban<sup>1</sup>** le haut, l'amont, la source : lă<sup>1</sup> ban<sup>1</sup> *source*. thi<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ə ma<sup>2</sup> ban<sup>1</sup> nə *le groupe d'amont*.
- hăban<sup>1</sup> **hăban<sup>1</sup>** le vent : hăban<sup>1</sup> to<sup>2</sup> le vent souffle.
- ban<sup>2</sup> **ban<sup>2</sup>** en rapport avec des tubercules (L) : ban<sup>2</sup> keo<sup>1</sup> hmu<sup>3</sup> *haricot bulbeux*; ban<sup>2</sup> hmu<sup>3</sup> *manioc*; ban<sup>2</sup> tū<sup>2</sup> hmu<sup>3</sup>.
- ban<sup>3</sup> **ban<sup>3</sup>** en rapport avec le bas du visage : ban<sup>3</sup> pi<sup>1</sup> tū<sup>2</sup> ~ ban<sup>3</sup> tū<sup>2</sup> *menton*; ban<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> *lèvres*; ban<sup>3</sup> pū<sup>3</sup> *bouche*; ban<sup>3</sup> hmut<sup>3</sup> *barbe et moustache*; ban<sup>3</sup> kun<sup>1</sup> *expression à l'adresse de quelqu'un qui ne veut pas parler*.
- ăbao<sup>3</sup> **ăbao<sup>3</sup>** sans force, affaibli par la maladie.
- bai<sup>2</sup> **bai<sup>2</sup> lan<sup>2</sup>** feuille de latanier (L).

- bu<sup>1</sup> **bu<sup>1</sup>** prendre : ga<sup>2</sup> khǎba<sup>2</sup> bu<sup>1</sup> hyao<sup>2</sup> ve<sup>1</sup> *je veux prendre femme*; yǎ<sup>2</sup> lu<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> na khǎba<sup>2</sup> ābu<sup>1</sup> *il a pris femme chez les Lü (4-3)*. yǎ<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> na tai<sup>1</sup> bu<sup>1</sup> cī<sup>1</sup> *il me rembourse*.
- bu<sup>1</sup> **bu<sup>1</sup>** tailler, émincer : lǎpho<sup>3</sup> bu<sup>1</sup> ñi' *tailler des liens*.
- bun<sup>1</sup> **bun<sup>1</sup>** sucer, manger à bouche pleine : ga<sup>2</sup> pū<sup>3</sup> chao<sup>1</sup> si<sup>3</sup> bun<sup>1</sup> ñi' *je suce des bonbons à pleine bouche*; yǎ<sup>2</sup> pū<sup>3</sup> chao<sup>1</sup> si<sup>3</sup> ābum<sup>1</sup> *il a la bouche pleine de bonbons*.
- bun<sup>1</sup> **bun<sup>1</sup>** poser sa tête (sur l'oreiller, un dossier de chaise, une épaule).
- bun<sup>2</sup> **bun<sup>2</sup> nǎ<sup>2</sup>** ville de Boun Neua ; **bun<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>** lieu-dit Boun Ta.
- bun<sup>3</sup> **bun<sup>3</sup>** jeter un sort, réciter des formules pour transmettre un pouvoir (bénéfique ou maléfique) à un élément (nourriture ou objet : bun<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> (10-57).
- bo<sup>1</sup> **bo<sup>1</sup>** moudre (L) : ko<sup>2</sup> bo<sup>1</sup> ñi' *moudre du riz*.
- ābo<sup>1</sup> **ābo<sup>1</sup>** farine, poudre : kǎchən<sup>1</sup> ābo<sup>1</sup> *farine de riz décortiqué*.
- bo<sup>3</sup> **bo<sup>3</sup>** herbe : ga<sup>2</sup> bo<sup>3</sup> tǎ<sup>1</sup> ñi' *je coupe de l'herbe*; ga<sup>2</sup> bo<sup>3</sup> bu<sup>1</sup> ñi' *j'arrache les herbes*; bo<sup>3</sup> kǎ<sup>1</sup> ñi' *arracher l'herbe par touffes*; bo<sup>3</sup> su<sup>1</sup> pap<sup>1</sup> *sensitive*.
- bot<sup>1</sup> **bot<sup>1</sup> ku<sup>1</sup> ~ böku<sup>1</sup>** : han<sup>1</sup> pin<sup>1</sup> böku<sup>1</sup> / hǎpin<sup>1</sup> bot<sup>1</sup> ku<sup>1</sup> *moustique*; hmyǎ<sup>1</sup> böku<sup>1</sup> *insecte qui mange les bourgeons*.
- bot<sup>3</sup> **bot<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>** charançon.
- bo<sup>1</sup> **bo<sup>1</sup>** tomber de sommeil : yup<sup>3</sup> hyao<sup>1</sup> bo<sup>1</sup> ñi' *id*.
- bo<sup>3</sup> **bo<sup>3</sup>** dire, annoncer, enseigner (L) : ga<sup>2</sup> nǎ<sup>2</sup> na<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> bo<sup>3</sup> li<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> *je vous ai enseigné le phou noy*; yǎ<sup>2</sup> bo<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> khyo<sup>2</sup> son<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> khǎla<sup>1</sup> ce' *il est venu parler et nous enseigner (4-8)*; cao<sup>2</sup> sǎ<sup>2</sup> pen<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> bo<sup>3</sup> yo *le chao seu est celui qui (nous) a enseigné (9-6)*.
- ābon<sup>1</sup> **ābon<sup>1</sup>** roue, rond :
- bon<sup>1</sup> **bon<sup>1</sup>** tourner (L) : ābon<sup>1</sup> bon<sup>1</sup> ñi<sup>2</sup> *la roue tourne*; e<sup>2</sup>pu<sup>2</sup> si<sup>3</sup> bon<sup>3</sup> ŷū<sup>1</sup> *le ballon tourne (sur lui-même) en roulant (7-9)*.
- bon<sup>3</sup> **bon<sup>3</sup>** fête joyeuse, ambiance agréable : si<sup>2</sup>li<sup>2</sup>ma<sup>2</sup> afe<sup>1</sup> dǎ<sup>1</sup> bon<sup>3</sup> ñi' *lequel des cinéma (=film) est bien ? (5-8, 5-9, 5-11)*.

- byeo<sup>1</sup> **byeo<sup>1</sup>** tordre la bouche (L). **ãbyeo<sup>1</sup>** bouche tordue.
- byəʔ<sup>1</sup> **byəʔ<sup>1</sup>** émerger, sortir la tête au-dessus de...
- bya<sup>2</sup> **bya<sup>2</sup>** œil, nodule, nœud. En composition bya<sup>2</sup>>**bǎ-** : bǎka<sup>3</sup> *visage*; bǎkhũ<sup>1</sup> *front*; bǎlā<sup>1</sup> *larmes*; bǎcũ<sup>3</sup> *gueule en long*; bǎci<sup>1</sup> kǎlu<sup>1</sup> hmut<sup>3</sup> *sourcils*; bǎsən<sup>2</sup> kə<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> *regarder en biais*.
- bya<sup>3</sup> **bya<sup>3</sup>** flèche : bya<sup>3</sup> ãyã<sup>1</sup> *pointe de flèche*; bya<sup>3</sup> ɽ<sup>2</sup> thũ<sup>1</sup> *empennage*.  
bya<sup>3</sup> lã<sup>1</sup> / bǎlã<sup>1</sup> *flèche empoisonnée*.
- bya<sup>3</sup> **bya<sup>3</sup>** débroussailler : hya<sup>1</sup> bya<sup>3</sup> u *débroussailler le ray !*
- byap<sup>1</sup> **byap<sup>1</sup>** s'embraser, (les flammes) sont rabattues par le vent : bi<sup>3</sup> byap<sup>1</sup> ci<sup>1</sup> la<sup>2</sup> e<sup>2</sup> *les flammes s'embrasent*.
- byap<sup>3</sup> **byap<sup>3</sup>** piquer et repartir, attaquer en piquée (comme une hirondelle ou un T28) : mu<sup>3</sup> byap<sup>3</sup> *éclairs*.
- byo<sup>1</sup> **byo<sup>1</sup>** pratiquer la divination : byo<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> chaman, médocastre ; byo<sup>1</sup> ce' ãcu<sup>3</sup> *débusquer la cause de la maladie*; yəʔ<sup>1</sup> bi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> byo<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> sa<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> tã<sup>2</sup> le<sup>2</sup> ce' *ils (les deux) ont dressé l'horoscope, puis fondé le village (2-3)*.

- tĩ-      **tĩ-** causatif (à développer).
- ti<sup>1</sup>      **ti<sup>1</sup>** : ya<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> *les voisins (6-1)*.
- ti<sup>1</sup>      **ti<sup>1</sup> cũ<sup>1</sup>** lit (pieds posés sur le sol ou sur un plancher, non enfoncé dans le sol) ; cf **ãti<sup>1</sup>**.
- ãti<sup>1</sup>      **ãti<sup>1</sup>** vaste.
- ti<sup>2</sup>      **ti<sup>2</sup>** tremper dans l'eau.
- ti<sup>3</sup>      **ti<sup>3</sup>** frapper, battre (L) : ga<sup>2</sup> khu<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> ñi' *frapper le chien* ; khyo<sup>2</sup> thã<sup>1</sup> cã<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> yũ<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ne' mka<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *à cause de cela, nous nous sommes battu, mais n'avons pu l'emporter (1-6)*.
- tit<sup>3</sup>      **tit<sup>3</sup>** coller (L).
- tiŕ<sup>1</sup>      **tiŕ<sup>1</sup>** critiquer, dénigrer, faire des reproches (L).
- tin<sup>1</sup>      **tin<sup>1</sup>, lã<sup>1</sup> tin<sup>1</sup>** flaques de terre humide dans le lit des rivières desséchées.
- tĩ<sup>1</sup>      **tĩ<sup>1</sup>** redresser, mettre debout : ga<sup>2</sup> kãlũ<sup>3</sup> tĩ<sup>1</sup> ñi' *je redresse une touque (7-8)*.
- tĩ<sup>1</sup>      **tĩ<sup>1</sup> lã<sup>1</sup>** eaux de ruissellement : tĩ<sup>1</sup> lã<sup>1</sup> yao<sup>1</sup> li<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> tãn<sup>1</sup> ne' *si les eaux ruissellent, je les barrerais* ; lã<sup>1</sup> tĩ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *course*.
- ãti<sup>1</sup>      **ãti<sup>1</sup>** 1. lit (pieds enfoncés dans le sol) (L)  
2. plancher : cã<sup>1</sup> ãti<sup>1</sup> *plancher de la maison* ; cã<sup>1</sup> tĩ<sup>1</sup> mu<sup>2</sup> *maison sur pilotis* ; cã<sup>1</sup> tĩ<sup>1</sup> bep<sup>3</sup> *maison sans pilotis*  
3. étagère : ãti<sup>1</sup> tĩ<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> *dresser une étagère (7-8)*.
- tĩ<sup>2</sup>      **tĩ<sup>2</sup> ka<sup>3</sup>** jupe lao.
- tĩ<sup>2</sup>      **tĩ<sup>2</sup>** préparer : ãkũ<sup>3</sup> tĩ<sup>2</sup> ñi' *préparer ses affaires*.
- tĩ<sup>3</sup>      **tĩ<sup>3</sup>** faire la cérémonie de mariage (L) : yĩbi<sup>3</sup> tĩ<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> ñi' *faire la cérémonie de mariage*.
- tĩ<sup>3</sup>      **tĩ<sup>3</sup>** commander (poet.) (6-43).
- tit<sup>1</sup>      **tit<sup>1</sup>** connaître le pouvoir de ..., savoir utiliser : yã<sup>2</sup> ə kãtha<sup>2</sup> hyã<sup>1</sup> tit<sup>1</sup> *ce' il connaît (le pouvoir de) ces talismans par lui-même (3-8)*.
- ãte<sup>1</sup>      **ãte<sup>1</sup>** briller (soleil) : mu<sup>3</sup> hni<sup>1</sup> ãte<sup>1</sup> *le soleil brille*.
- te<sup>2</sup>      **te<sup>2</sup>** couper : cĩ<sup>1</sup> te<sup>2</sup> ñi' *couper du bois* ; tũ<sup>1</sup> cĩ<sup>1</sup> te<sup>2</sup> yo *couper un bananier* ; hmyã<sup>2</sup> te<sup>2</sup> *couper au couteau*.



kăte <sup>3</sup>	<b>kăte<sup>3</sup></b> bétel.
tep <sup>1</sup>	<b>tep<sup>1</sup></b> fermer par enclenchement (cadenas, bouton-pression). <i>cf</i> <b>bătep<sup>1</sup></b> .
bătep <sup>1</sup>	<b>bătep<sup>1</sup></b> si <sup>3</sup> bouton-pression.
teŋ <sup>3</sup>	<b>teŋ<sup>3</sup></b> mesurer (L) : căba <sup>2</sup> teŋ <sup>3</sup> ñi' <i>mesurer le chemin</i> .
tem <sup>2</sup>	<b>tem<sup>2</sup></b> dessiner (L) : âhup <sup>1</sup> tem <sup>2</sup> ñi' <i>dessiner une image</i> .
tem <sup>2</sup>	<b>tem<sup>2</sup></b> : hnă <sup>2</sup> mai <sup>2</sup> tem <sup>2</sup> <i>une chique</i> .
ăteo <sup>3</sup>	<b>ăteo<sup>3</sup></b> vite, rapidement : yă <sup>2</sup> huun <sup>2</sup> ne <sup>1</sup> ăteo <sup>3</sup> <i>il court vite</i> .
teo <sup>4</sup>	<b>teo<sup>4</sup></b> pantalon (mot étranger), en phou noi <b>sũ<sup>1</sup></b> .
tu <sup>1</sup>	<b>tu<sup>1</sup></b> : tu <sup>1</sup> ci <sup>2</sup> ñi' faire travailler beaucoup.
tuŋ <sup>1</sup>	<b>tuŋ<sup>1</sup></b> endroit où finit le chemin.
tuun <sup>3</sup>	<b>tuun<sup>3</sup></b> sursauter (L).
ătũ <sup>1</sup>	<b>ătũ<sup>1</sup></b> être gonflé (poche, pneu) : ga <sup>2</sup> epu <sup>2</sup> si <sup>3</sup> hmut <sup>1</sup> yo' tũ <sup>1</sup> ve <sup>2</sup> ñi' <i>je souffle pour gonfler le ballon</i> .
təŋ <sup>1</sup>	<b>təŋ<sup>1</sup></b> phe <sup>3</sup> : claie en bambou pour faire sécher.
təŋ <sup>1</sup>	<b>təŋ<sup>1</sup></b> couper, sectionner : hne <sup>3</sup> na <sup>2</sup> təŋ <sup>1</sup> yo ( <i>ils</i> ) <i>ont coupé la corde</i> .
tən <sup>1</sup>	<b>tən<sup>1</sup></b> tendre une embuscade, barrer le chemin : khyo <sup>2</sup> yă <sup>2</sup> tum <sup>1</sup> li <sup>3</sup> le <sup>3</sup> hmu <sup>3</sup> sə <sup>1</sup> nu <sup>2</sup> yă <sup>2</sup> lu <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> hyă <sup>1</sup> tən <sup>1</sup> li <sup>1</sup> ce' <i>sur le retour, les Lü lui ont tendu une embuscade (3-11)</i> ; tĩ <sup>2</sup> lă <sup>1</sup> yao <sup>1</sup> li <sup>3</sup> kho <sup>2</sup> ga <sup>2</sup> tən <sup>1</sup> ne' <i>si les eaux ruissellent (trop), je ferai un barrage</i> .
tən <sup>2</sup>	<b>tən<sup>2</sup></b> petite lampe.
tən <sup>3</sup>	<b>tən<sup>3</sup></b> ~ <b>tătən<sup>3</sup></b> moitié (en quantité) : klũ <sup>3</sup> kăchən <sup>2</sup> tătən <sup>3</sup> <i>la touque est à moitié pleine de riz</i> .
ta <sup>1</sup>	<b>ta<sup>1</sup></b> că <sup>2</sup> balance.
ta <sup>2</sup>	<b>ta<sup>2</sup></b> tomber, se coucher, chuter : ga <sup>2</sup> că <sup>1</sup> ta <sup>2</sup> ñi' <i>je tombe de la maison</i> ; âya <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> <i>mettre bas</i> ; sin <sup>2</sup> ta <sup>2</sup> <i>transgresser la règle (3-17)</i> ; mu <sup>3</sup> cho <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> ñi' <i>la foudre tombe</i> ; mu <sup>3</sup> hni <sup>2</sup> ta <sup>2</sup> <i>le soleil se couche</i> ; ta <sup>2</sup> ca <sup>3</sup> <i>brouter (6-31)</i> .
ta <sup>2</sup>	<b>ta<sup>2</sup></b> monter (à cheval) : yă <sup>2</sup> mu <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> ñi' <i>il monte à cheval</i> ; lot <sup>1</sup> ta <sup>2</sup> kho tan <sup>3</sup> na <sup>2</sup> cĩ <sup>1</sup> <i>toujours en voiture pour se promener (10-78)</i> .
ăta <sup>2</sup>	<b>ăta<sup>2</sup></b> avoir certaines maladies de la peau : lən <sup>1</sup> ăta <sup>2</sup> <i>avoir des taches blanches sur la peau</i> ; ku <sup>2</sup> si <sup>3</sup> ăta <sup>2</sup> <i>avoir la variole</i> ; khi <sup>2</sup> thut <sup>3</sup> ăta <sup>2</sup> <i>avoir la lèpre</i> .
tap <sup>1</sup>	<b>tap<sup>1</sup></b> 1. tresser des pans de paillote : ci <sup>1</sup> tap <sup>1</sup> <i>panneau de paillote</i> ; hya <sup>1</sup> tap <sup>1</sup> <i>campement, groupe d'abris</i> . 2. <b>tap<sup>1</sup></b> dresser un campement, des abris de ray ; hya <sup>1</sup> tap <sup>1</sup> tap <sup>1</sup> yo <sup>2</sup> <i>installer un campement (10-69)</i> ;

- tap<sup>1</sup> **tap<sup>1</sup>** particule préverbale indiquant qu'une action se fait en même temps qu'une autre : tap<sup>1</sup> sat<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> *en tuant*; lã<sup>1</sup> tap<sup>1</sup> kham<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> me' *j'irai et en même temps je puiserai de l'eau*; tap<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> hyo<sup>2</sup> le<sup>1</sup> ñi' *aller en mangeant (10-72)*; tap<sup>1</sup> len<sup>2</sup> hyo<sup>2</sup> le<sup>1</sup> ñi' *aller en chantant (10-72)*.
- tap<sup>3</sup> **tap<sup>3</sup>**, cf **hat<sup>3</sup> tap<sup>3</sup>** sangsue d'eau.
- tat<sup>3</sup> **tat<sup>3</sup>** croître, pousser : ko<sup>2</sup> tat<sup>3</sup> vea *le riz est poussé, mûr*.
- ãtat<sup>3</sup> **ãtat<sup>3</sup>** mûr, vivant, vivace : yũ<sup>3</sup> te<sup>1</sup> ãtat<sup>3</sup> *le poisson est vivant*.
- ta<sup>ʔ1</sup> **ta<sup>ʔ1</sup>** claquer des doigts (pour appeler), faire craquer les articulations des doigts.
- tam<sup>1</sup> **tam<sup>1</sup>** tige, perche, canne, manche : lu<sup>ʔ1</sup> si<sup>3</sup> tam<sup>1</sup> *manche du plantoir*; lũ<sup>1</sup> tho<sup>2</sup> tam<sup>1</sup> *perche du piroguier*; tam<sup>1</sup> phe<sup>3</sup> *tige d'arbre*; si<sup>3</sup> cĩ<sup>1</sup> na<sup>2</sup> tam<sup>1</sup> phe<sup>3</sup> cam<sup>2</sup> ñi' *étayer l'arbre fruitier avec une perche*; khu<sup>3</sup> tam<sup>1</sup> *manche du cuiller*.
- tam<sup>2</sup> **tam<sup>2</sup>** suivre (L).
- tam<sup>3</sup> **tam<sup>3</sup>** cérémonie de fin de moisson au ray : hya<sup>1</sup> tam<sup>3</sup> ñi' *id*.
- tãtam<sup>3</sup> **tãtam<sup>3</sup> phle<sup>2</sup>** sorte de plante urticante (7-5).
- tan<sup>1</sup> **tan<sup>1</sup>** chanter (gallinacés) : hya<sup>1</sup> tan<sup>1</sup> ñi' *le coq chante*.
- tan<sup>1</sup> **tan<sup>1</sup>**, cf **hnã<sup>1</sup> tan<sup>1</sup>** bracelet.
- tan<sup>2</sup> **tan<sup>2</sup> kũ<sup>1</sup>** plaine.
- tan<sup>2</sup> **tan<sup>2</sup>** boucher, obstruer : ga<sup>2</sup> ãthũ<sup>1</sup> tan<sup>2</sup> ñi' *je bouche le trou*.
- ãtan<sup>2</sup> **ãtan<sup>2</sup>** être bouché. ãthũ<sup>1</sup> ãtan<sup>2</sup> *le trou est bouché*.
- patan<sup>2</sup> **patan<sup>2</sup>** le village de Patan (10-41).
- tan<sup>3</sup> **tan<sup>3</sup>** se distraire, jouer, se promener : ga<sup>2</sup> tan<sup>3</sup> ñi' *je joue, m'amuse*; ga<sup>2</sup> tan<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ñi' *je vais me promener (n'importe où)*; ga<sup>2</sup> tan<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> ñi' *je vais me promener (lieu précis)*; hai<sup>1</sup> yø<sup>1</sup> tan<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> *on chante en chœur (femmes seules) (5-6)*.
- tã<sup>1</sup> **tã<sup>1</sup>** boire : nã<sup>2</sup> tãkha<sup>1</sup> tã<sup>1</sup> me<sup>2</sup> la<sup>3</sup> *voulez-vous boire de l'alcool? (cf ãtã<sup>1</sup> boisson)*.
- ãtã<sup>1</sup> **ãtã<sup>1</sup>** boisson.
- tã<sup>1</sup> **tã<sup>1</sup>** cuire à la vapeur. hã<sup>3</sup> tã<sup>1</sup> vea *riz cuit à la vapeur*.
- tã<sup>1</sup> **tã<sup>1</sup> kãla<sup>1</sup> pat<sup>1</sup>** un fruit (*Dolichos lablab*).
- tã<sup>2</sup> **tã<sup>2</sup>** fonder, construire, installer ; khũ<sup>3</sup> tã<sup>2</sup> *fonder un village*; sĩsili<sup>ʔ1</sup> khũ<sup>3</sup> tã<sup>2</sup> le<sup>2</sup> ce' *Phôngsali a été fondé (10-65)*; cham<sup>1</sup> lã<sup>1</sup> tã<sup>2</sup> la<sup>1</sup> cu'

*sont allés s'installer à Chamlang (10-20) ; hñam<sup>1</sup> mə<sup>2</sup> tã<sup>2</sup> ce' on vient de commencer (1-9, 10-70).*

- tã<sup>2</sup> **tã<sup>2</sup>** deviner, pratiquer la divination : ga<sup>2</sup> dat<sup>3</sup> tã<sup>2</sup> hnã<sup>1</sup> ñi' *je fais une divination.*
- tã<sup>2</sup> **tã<sup>2</sup> khu<sup>3</sup>** tortue.
- tã<sup>2</sup> **tã<sup>2</sup> na<sup>2</sup>, hua<sup>2</sup> na<sup>2</sup>** représentant (L) : ù hyao<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ə ādai<sup>3</sup> tã<sup>2</sup> hua<sup>2</sup> na<sup>2</sup> pen<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> li<sup>3</sup> ce' *les Ong Hyao étaient nos représentants (10-30).*
- tã<sup>3</sup> **tã<sup>3</sup> han<sup>3</sup>** puce.
- tã<sup>3</sup> **tã<sup>3</sup>** attendre : ga<sup>2</sup> tã<sup>3</sup> van<sup>2</sup> ñi' *j'attends (qu'il ait fini) ; khyo<sup>2</sup> tã<sup>3</sup> van<sup>2</sup> kce' ga<sup>2</sup> hmat<sup>3</sup> mu<sup>3</sup> si<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> veam<sup>2</sup> kce' attendez-moi, je mange d'abord des mangues (3-13).*
- ãtã<sup>3</sup> **ãtã<sup>3</sup> tho<sup>2</sup>** chanter (entre filles et garçons).
- tao<sup>1</sup> **tao<sup>1</sup>** mousse verte comestible (L).
- khãtao<sup>1</sup> **khãtao<sup>1</sup>** [**khatao<sup>1</sup>**] population de la province de Phôngsali (les Samtao ?).
- tao<sup>2</sup> **tao<sup>2</sup>** se réunir, se rassembler (L).
- tao<sup>3</sup> **tao<sup>3</sup>** fendre, casser : ga<sup>2</sup> cĩ<sup>1</sup> ga<sup>3</sup> tao<sup>3</sup> ce' *j'ai cassé (intentionnellement) une branche ; ga<sup>2</sup> cĩ<sup>1</sup> ga<sup>3</sup> tĩtao<sup>3</sup> ce' j'ai cassé (involontairement) une branche. cfãtao<sup>3</sup>.*
- ãtao<sup>3</sup> **ãtao<sup>3</sup>** être cassé. cĩ<sup>1</sup> ga<sup>3</sup> ãtao<sup>3</sup> *la branche est cassée.*
- tao<sup>3</sup> **tao<sup>3</sup>** penser à : ga<sup>2</sup> nã<sup>2</sup> na<sup>2</sup> tao<sup>3</sup> e<sup>2</sup> *je pense à vous ; khut<sup>1</sup> tao<sup>3</sup> les sentiments (6-14) ; tao<sup>3</sup> ãce<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup>la<sup>2</sup> ne dépassons pas notre pensée (6-14). cfãtao<sup>3</sup>.*
- ãtao<sup>3</sup> **ãtao<sup>3</sup> bu<sup>3</sup>** content : na ãtao<sup>3</sup> bu<sup>3</sup> la<sup>2</sup> *es-tu content ? (1-5) ; mtao<sup>3</sup> bu<sup>3</sup> pas content.*
- tai<sup>1</sup> **tai<sup>1</sup>** chercher, demander : tai<sup>1</sup> bu<sup>1</sup> *être remboursé ; yã<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> na<sup>2</sup> tai<sup>1</sup> bu<sup>1</sup> cĩ' il me rembourse ; yã<sup>2</sup> na<sup>2</sup> tai<sup>1</sup> ñi' on le demande.*
- tai<sup>3</sup> **tai<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>** poche de vêtement.
- tu<sup>1</sup> **tu<sup>1</sup>** : tu<sup>1</sup> cĩ<sup>1</sup> *bananier (10-11) ; tu<sup>1</sup> si<sup>3</sup> épis de bananier.*
- ãtu<sup>1</sup> **ãtu<sup>1</sup>** semblable, **mtu<sup>1</sup>** différent : phöcam<sup>3</sup> khieo<sup>2</sup> lu<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> cĩya<sup>3</sup> ãtu<sup>1</sup> na<sup>2</sup> *les Lao et les Lü sont un peu pareils ; phu<sup>2</sup>noi<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> kha<sup>2</sup>kho<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> kha<sup>2</sup>bit<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> thũ<sup>2</sup> pwt<sup>1</sup> ãce<sup>3</sup> mtu<sup>1</sup> na<sup>2</sup> phunoi khakho khabit, tous ont des langues différentes.*
- tu<sup>1</sup> **tu<sup>1</sup> la<sup>3</sup>** maillet, marteau : ga<sup>2</sup> tu<sup>1</sup> la<sup>3</sup> tu<sup>2</sup> ñi' *je frappe d'un marteau (7-9).*
- tu<sup>1</sup> **tu<sup>1</sup> pi<sup>1</sup>~ tu<sup>1</sup> pi<sup>1</sup> si<sup>3</sup>** enclume.
- tu<sup>2</sup> **tu<sup>2</sup>** frapper, marteler, écraser.
- tu<sup>2</sup> **tu<sup>2</sup>** fabriquer des pompons de vêtements (comme ceux des Yao). *cf*

	<b>ātu<sup>2</sup></b> .
ātu <sup>2</sup>	<b>ātu<sup>2</sup></b> pompons : ātu <sup>2</sup> tu <sup>2</sup> ñi' <i>fabriquer des pompons</i> .
bətu <sup>2</sup>	<b>bətu<sup>2</sup></b> genou.
bə <sup>1</sup> tu <sup>2</sup>	<b>bə<sup>1</sup>tu<sup>2</sup></b> visage, apparence de : khu <sup>3</sup> bə <sup>1</sup> tu <sup>2</sup> ālum <sup>1</sup> <i>ce chien est agréable</i> . (note: le ton de la présyllabe est nettement haut).
ātu <sup>3</sup>	<b>ātu<sup>3</sup></b> tête : ga <sup>2</sup> ātu <sup>3</sup> da <sup>1</sup> ñi' <i>j'ai mal à la tête</i> ; tu <sup>3</sup> khu <sup>2</sup> <i>oreiller</i> . ātu <sup>3</sup> cha <sup>2</sup> ñi' <i>se peigner</i> .
tu <sup>3</sup>	<b>tu<sup>3</sup></b> creuser (le sol).
tu <sup>3</sup>	<b>tu<sup>3</sup></b> (divers sens) : tu <sup>3</sup> cam <sup>2</sup> <i>pont</i> ; lă <sup>1</sup> tu <sup>3</sup> le <sup>2</sup> me' <i>traverser une rivière</i> ; dat <sup>3</sup> tu <sup>3</sup> <i>génies de la maison, des ancêtres</i> .
tu <sup>1</sup>	<b>tu<sup>1</sup> pi<sup>1</sup></b> bonze (degré 3) (L) : tu <sup>1</sup> pi <sup>1</sup> sathu <sup>2</sup> <i>bonze (degré 4)</i> ; tu <sup>1</sup> pi <sup>1</sup> khu <sup>2</sup> ba <sup>2</sup> <i>bonze (degré 5)</i> .
tum <sup>1</sup>	<b>tum<sup>1</sup></b> revenir, retourner : khyo <sup>2</sup> yă <sup>2</sup> tum <sup>1</sup> li <sup>3</sup> le <sup>3</sup> hmu <sup>3</sup> sə <sup>1</sup> nu <sup>2</sup> yă <sup>2</sup> lu <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> hyă <sup>1</sup> tən <sup>1</sup> li <sup>1</sup> ce' <i>quand il est retourné, les Lü lui ont tendu une embuscade (3-11)</i> .
tum <sup>1</sup>	<b>tum<sup>1</sup> khū<sup>1</sup></b> les Tomkhong (10-81).
tum <sup>1</sup>	<b>tum<sup>1</sup></b> s'habiller : hlap <sup>1</sup> tum <sup>1</sup> ñi' <i>s'habiller</i> ; phen <sup>3</sup> tum <sup>1</sup> ñi' <i>mettre une couverture</i> .
tum <sup>3</sup>	<b>tum<sup>3</sup></b> morceau, unité : hnam <sup>1</sup> hnit <sup>1</sup> tum <sup>3</sup> <i>deux rouleaux de tissus</i> ; cī <sup>1</sup> tum <sup>3</sup> <i>tronc d'arbre coupé</i> ; va <sup>2</sup> tum <sup>3</sup> <i>fût de piège</i> .
ātun <sup>1</sup>	<b>ātun<sup>1</sup></b> émoussé : hmyă <sup>2</sup> ātun <sup>1</sup> <i>le couteau est émoussé</i> .
tū <sup>1</sup>	<b>tū<sup>1</sup></b> cuivre (L) : tū <sup>1</sup> hne <sup>1</sup> <i>cuivre rouge</i> .
tū <sup>1</sup>	<b>tū<sup>1</sup></b> (en rapport avec des outils de décorticage) : tū <sup>1</sup> kan <sup>1</sup> <i>pilon</i> ; tū <sup>1</sup> sum <sup>1</sup> <i>mortier</i> .
tū <sup>1</sup>	<b>tū<sup>1</sup></b> famille : thÿyum <sup>1</sup> tū <sup>1</sup> <i>une (1) famille</i> .
ātū <sup>1</sup>	<b>ātū<sup>1</sup></b> aile : hya <sup>2</sup> tū <sup>1</sup> <i>plume de poulet</i> .
tū <sup>1</sup>	<b>tū<sup>1</sup></b> être blessé : āhmă <sup>1</sup> tū <sup>1</sup> <i>blessure</i> ; ga <sup>2</sup> āhmă <sup>1</sup> ātu <sup>1</sup> <i>je suis blessé</i> ; ga <sup>2</sup> āhmă <sup>1</sup> tu <sup>1</sup> vea <sup>2</sup> <i>j'ai été blessé</i> .
tū <sup>1</sup>	<b>tū<sup>1</sup></b> le côté : tū <sup>1</sup> pya <sup>3</sup> sə' <i>à côté, là</i> ; tū <sup>1</sup> sə' <i>à côté de</i> ; he <sup>1</sup> tăpap <sup>3</sup> ba <sup>3</sup> nu <sup>2</sup> bun <sup>2</sup> nua <sup>2</sup> tū <sup>1</sup> sə <sup>1</sup> cĭce' <i>les gens de Teupap d'à côté étaient près de Boun neua (10-64)</i> .
tū <sup>1</sup>	<b>tū<sup>1</sup> cham<sup>3</sup></b> le cinquième et dernier des groupes Phou Noy.
tū <sup>1</sup>	<b>tū<sup>1</sup> su<sup>3</sup></b> le troisième des groupes Phou Noy.
bə <sup>1</sup> tū <sup>1</sup>	<b>bə<sup>1</sup>tū<sup>1</sup> ya<sup>3</sup></b> femelle de quadrupède qui n'a jamais été gravide : myă <sup>4</sup> bə <sup>1</sup> tū <sup>1</sup> ya <sup>3</sup> <i>génisse</i> .
tū <sup>2</sup>	<b>tū<sup>2</sup> pi<sup>1</sup> ba<sup>3</sup></b> un sous groupe Phou Noy localisé sur la rivière nam leng

- en amont de Phôngsali.
- tũ<sup>2</sup> **tũ<sup>2</sup> cĩ<sup>1</sup> hmu<sup>3</sup>** une sorte de tubercule.
- tũ<sup>2</sup> **tũ<sup>2</sup> cfban<sup>2</sup> pi<sup>1</sup> tũ<sup>2</sup>** le menton.
- bə̃tũ<sup>2</sup> **bə̃tũ<sup>2</sup> si<sup>3</sup>** talon (anat.).
- kə̃tũ<sup>2</sup> **kə̃tũ<sup>2</sup>** chacun : ktũ<sup>2</sup> ktũ<sup>2</sup> cã<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> vea *chacun, dans chaque maison, est parti (10-37b)*; kə̃tũ<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> kə̃tũ<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> *chacun habite dans son village*; kə̃tũ<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> kə̃tũ<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ă<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> nu *chacun avait son village (10-37)*.
- tũ<sup>3</sup> **tũ<sup>3</sup>** mâle (porc et sanglier) : va<sup>3</sup> tũ<sup>3</sup> *id.*
- tũ<sup>3</sup> **tũ<sup>3</sup> cftũ<sup>3</sup> phi<sup>1</sup>** jupe phou noy (10-17) ; tũ<sup>3</sup> phi<sup>1</sup> tã<sup>2</sup> pha<sup>3</sup> *jupe phou noy non cousue qui se croise sur le devant comme un pareo (10-8)*; tũ<sup>3</sup> hlot<sup>3</sup> rectangle de tissu qui se porte à l'arrière et tombe jusqu'au genoux (10-17)
- tũ<sup>3</sup> **tũ<sup>3</sup>** qui se rapporte à "arrière, postérieur" : tũ<sup>3</sup> hlot<sup>3</sup> *rectangle de tissu qui se porte à l'arrière et tombe jusqu'au genoux (10-17)*; tũ<sup>3</sup> kap<sup>3</sup> *l'arrière des genoux*; tũ<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup> *queue (d'animal)*; yo<sup>3</sup> tũ<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup> *la queue du buffle*; fai<sup>2</sup> khun<sup>1</sup> tũ<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup> *hampe de fusée (3-5/6)*; tũ<sup>3</sup> lin<sup>2</sup> *dernier enfant de la famille*; tũ<sup>3</sup> khu<sup>2</sup> *tabouret.*
- tũ<sup>3</sup> **tũ<sup>3</sup> sot<sup>1</sup>** panier à étuver.
- tũ<sup>3</sup> **tũ<sup>3</sup> cfyao<sup>3</sup> tũ<sup>3</sup> si<sup>1</sup>** moelle.
- tũ<sup>3</sup> **tũ<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> ?** : klũ<sup>3</sup> ko<sup>2</sup> chən<sup>1</sup> tũ<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> *il reste juste un peu de riz au fond de la touque.*
- tui<sup>1</sup> **tui<sup>1</sup>** paire : tã<sup>3</sup>tui<sup>1</sup> *une (1) paire de...*
- to<sup>1</sup> **to<sup>1</sup> ~ too<sup>1</sup> oh** (exclamatif ; ton variable) : too<sup>1</sup> sãdə' vu<sup>1</sup> ce<sup>2</sup> *où l'avez-vous acheté ?*; too<sup>4</sup> bãʔa<sup>2</sup> *non, ce n'est pas ça.*
- to<sup>2</sup> **to<sup>2</sup>** souffler (vent) : hãban<sup>1</sup> to<sup>2</sup> *le vent souffle.*
- to<sup>2</sup> **to<sup>2</sup> cfko<sup>2</sup> to<sup>2</sup>** deuxième stade (moyen) de développement de l'épis de riz. **cfko<sup>2</sup> phyum<sup>3</sup>** premier stade, et **ko<sup>2</sup> hnam<sup>1</sup>** troisième stade.
- bə̃to<sup>2</sup> **bə̃to<sup>2</sup>** vagin : bə̃to<sup>2</sup> hup<sup>2</sup> lə̃ko<sup>2</sup> *porte en forme de vagin (3-3).*
- to<sup>3</sup> **to<sup>3</sup>** mouvement d'aller venir vu de loin : sã<sup>1</sup> khao<sup>3</sup> to<sup>3</sup> ʔo<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ce' *le voleur va et vient.*
- to<sup>3</sup> **to<sup>3</sup>** empoisonné : mu<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> to<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ñi' *si (on) mange de la viande de cheval, on est malade d'empoisonnement*
- ãto<sup>3</sup> **ãto<sup>3</sup>** poison végétal, d'aliments avariés : hmu<sup>1</sup> hyã<sup>1</sup> ãto<sup>3</sup> *ce champignon est vénéneux*; khu<sup>3</sup> the<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> ãto<sup>3</sup> ăca<sup>2</sup> *si le chien mord, il y aura la rage (empoisonnement).*
- top<sup>3</sup> **top<sup>3</sup>** répondre (L).
- toʔ<sup>1</sup> **toʔ<sup>1</sup>** tasser la poudre (dans le fusil ou la fusée) (L).

toʔ <sup>1</sup>	<b>toʔ<sup>1</sup></b> table (L).
toʔ <sup>3</sup>	<b>toʔ<sup>3</sup></b> mâle : mi <sup>2</sup> toʔ <sup>3</sup> <i>chat mâle</i> ; khu <sup>2</sup> toʔ <sup>3</sup> <i>chien mâle</i> ; ʔam <sup>1</sup> toʔ <sup>3</sup> <i>ours mâle</i> .
yïtoʔ <sup>3</sup>	<b>yïtoʔ<sup>3</sup></b> les vieux : yïma <sup>2</sup> yïtoʔ <sup>3</sup> <i>les vieilles et les vieux</i> .
tom <sup>1</sup>	<b>tom<sup>1</sup></b> bouillir (lao).
bătom <sup>1</sup>	<b>bătom<sup>1</sup></b> marmite : bătom <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>marmite à cuire le riz</i> .
ton <sup>1</sup>	<b>ton<sup>1</sup></b> châtrer, tailler les arbres pour les rendre plus branchus (lao).

## TH

## TH

- thi<sup>1</sup> **thi<sup>1</sup>** ne ... rien (toujours de la forme négative) : nã<sup>2</sup> mcə<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> ñi' *que fais-tu?*; mthi<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> *(je) ne fais rien*; nã<sup>2</sup> dăcə<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ñi' *que manges-tu?*; ga<sup>2</sup> mthi<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> *je ne mange rien*; āthap<sup>1</sup> hñã<sup>1</sup> thap<sup>1</sup> nu mthi<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> āʔat<sup>3</sup> *dans ce paquet, il n'y a absolument rien*.
- thi<sup>2</sup> **thi<sup>2</sup> nu<sup>2</sup>** premier (L) : yã<sup>2</sup> thi<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> ə hen<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> nu *il est allé étudier une première fois (3-2)*.
- thi<sup>3</sup> **thi<sup>3</sup>** un, une (unité) :
1. prononcé [th<sup>3</sup>-] devant occ. sonores, fricatives et sonantes : thi<sup>3</sup> lum<sup>3</sup> *une unité*; thi<sup>3</sup> hyo<sup>2</sup> *une personne*; thi<sup>3</sup> fa<sup>3</sup> *un sac*; thi<sup>3</sup> hmã<sup>1</sup> *un animal*; thi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup> *une branche*; thi<sup>3</sup> loi<sup>1</sup> *cent*; thi<sup>3</sup> mun<sup>1</sup> *dix mille*; thi<sup>3</sup> yum<sup>1</sup> *une maison*.
  2. prononcé [t<sup>2</sup>-] devant occ. sourde (ton<sup>1</sup>) : thi<sup>2</sup> se<sup>1</sup> *dix*; thi<sup>2</sup> sen<sup>1</sup> *cent mille*; thi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup> *un chemin*; thi<sup>2</sup> cĩ<sup>1</sup> *un arbre*; thi<sup>2</sup> phun<sup>1</sup> *un tissu*.
  3. prononcé [t<sup>3</sup>-] devant occ. sourde (ton<sup>2</sup> et<sup>3</sup>) : thi<sup>3</sup> ku<sup>2</sup> *une paire*; thi<sup>3</sup> pha<sup>2</sup> *une moitié*; thi<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *un fruit*; thi<sup>3</sup> phup<sup>3</sup> *une montagne*; thi<sup>3</sup> tum<sup>3</sup> *un rouleau*; thi<sup>3</sup> kho<sup>3</sup> *un bol*; thi<sup>3</sup> pya<sup>3</sup> *un élément de paire*.
- thi<sup>3</sup> **thi<sup>3</sup> — um<sup>1</sup>** [th<sup>3</sup> — m<sup>1</sup>] aucun, pas un : afe<sup>1</sup> hmã<sup>1</sup> the<sup>3</sup> ce' *lequel a*

*mordu?*; th<sup>3</sup> hmã<sup>1</sup> m<sup>1</sup> mthe<sup>3</sup> *aucun n'a mordu*; afe<sup>1</sup> pyaŋ<sup>3</sup> hñã<sup>1</sup> nã<sup>2</sup> ə *laquelle des chaussures est à toi?*; t<sup>2</sup> pyaŋ<sup>3</sup> um<sup>1</sup> gə<sup>2</sup> baŋ<sup>3</sup>a *aucune n'est à moi*. Note: même règles de réduction que pour **thi<sup>3</sup>** un, une.

- ãthi<sup>3</sup>    **ãthi<sup>3</sup>** avare (L).
- thĩ<sup>1</sup>    **thĩ<sup>1</sup>** piquer (insecte, aiguille).
- thĩ<sup>2</sup>    **thĩ<sup>2</sup>** tendre (corde) : hne<sup>3</sup> thĩ<sup>2</sup> ñi' *tendre la corde*.
- sãthĩ<sup>3</sup>    **sãthĩ<sup>3</sup>** déchets de fibres qui restent entre les dents après les repas :  
sãthĩ<sup>3</sup> hmu<sup>3</sup> *sorte de tubercule qui laisse des fibres entre les dents*. cfban<sup>1</sup> tũ<sup>2</sup> hmu<sup>3</sup>.
- thit<sup>1</sup>    **thit<sup>1</sup>** titre de bonze (L).
- thin<sup>1</sup>    **thin<sup>1</sup>** se rétracter, plisser : bəcũ<sup>3</sup> ãhmã<sup>1</sup> ãthin<sup>1</sup> *la chenille rétracte son corps (en avançant)*; bəkhũ<sup>2</sup> ãthin<sup>1</sup> *front plissé*; ga<sup>2</sup> bəkhũ<sup>2</sup> thin<sup>1</sup> ñi' *je plisse le front*.
- the<sup>1</sup>    **the<sup>1</sup>** une unité de poids (3,84 g.) : 1 the<sup>1</sup> = 10 fin<sup>1</sup>
- the<sup>1</sup>    **the<sup>1</sup>** ? : kun<sup>3</sup> the<sup>1</sup> *partie la plus haute d'un chemin*.
- ãthe<sup>1</sup>    **ãthe<sup>1</sup>** voix : yã<sup>2</sup> ãthe<sup>1</sup> ãhĩ<sup>3</sup> *il a une voix forte*.
- the<sup>3</sup>    **the<sup>3</sup>** mordre : khu<sup>3</sup> the<sup>3</sup> *le chien mord*.
- thep<sup>3</sup>    **thep<sup>3</sup>** fermer, boucher : yũ<sup>2</sup> bəthep<sup>3</sup> thep<sup>3</sup> ñi' *boucher une jarre*.
- bəthep<sup>3</sup>    **bəthep<sup>3</sup>** bouchon (de jarre).
- theŋ<sup>1</sup>    **theŋ<sup>1</sup>** donner une chiquenaude.
- theŋ<sup>1</sup>    **theŋ<sup>1</sup>** carder (le coton), pincer une corde pour la faire vibrer :  
cəpat<sup>1</sup> theŋ<sup>1</sup> ñi' *carder le coton*; an<sup>3</sup> theŋ<sup>1</sup> *instrument à carder*.
- them<sup>1</sup>    **them<sup>1</sup>** donner en plus (à la vente, en mangeant).
- then<sup>3</sup>    **then<sup>3</sup>** remplacer (L).
- theo<sup>3</sup>    **theo<sup>3</sup>** circuler, se promener (L).
- thu<sup>2</sup>    **thu<sup>2</sup>** respecter, vénérer, suivre, servir : da<sup>3</sup> e hit<sup>1</sup> boran<sup>2</sup> thu<sup>2</sup> yo *suivre les rites anciens (10-8)*; hni<sup>1</sup> ə gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> hne' dat<sup>3</sup> khu<sup>2</sup> khan<sup>1</sup> tho<sup>1</sup> kəcə<sup>1</sup> thu<sup>2</sup> li<sup>3</sup> ce<sup>1</sup> nu *autrefois, du temps où nous respections toutes sortes de cultes aux génies... (5-2)*.
- thuŋ<sup>1</sup>    **thuŋ<sup>1</sup>** frapper du pied.
- thu<sup>2</sup>    **thu<sup>2</sup>** économies, capital, somme d'argent en réserve.
- thũ<sup>3</sup>    **thũ<sup>3</sup>** idée de groupe, de totalité : thũ<sup>3</sup> pwt<sup>1</sup> *eux tous*; thũ<sup>3</sup> pwt<sup>1</sup> thũ<sup>3</sup> bun<sup>3</sup> *tous*; thũ<sup>3</sup> pwt<sup>1</sup> ãce<sup>3</sup> mtu<sup>1</sup> na<sup>2</sup> *ils ont des langues différentes*; pu<sup>1</sup> thũ<sup>3</sup> pwt<sup>1</sup> *eux tous*; thũ<sup>3</sup> si<sup>1</sup> va<sup>2</sup> khao<sup>2</sup> ve<sup>2</sup> *tous les nôtres (4-7)*; gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> phu<sup>2</sup>noi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> thũ<sup>3</sup> pwt<sup>1</sup> thũ<sup>3</sup> bun<sup>3</sup> *tous notre peuple, les phou noy*. cf1.

ãthəp <sup>3</sup>	<b>ãthəp<sup>3</sup></b> diguette, marche d'escalier creusée dans la terre.
thəʔ <sup>1</sup>	<b>thəʔ<sup>1</sup></b> se heurter (comme deux objets entre eux).
thən <sup>1</sup>	<b>thən<sup>1</sup></b> frontière.
tha <sup>2</sup>	<b>tha<sup>2</sup></b> se lever, se mettre debout : tha <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> <i>debout !</i> ; yup <sup>3</sup> tha <sup>2</sup> ce' <i>se réveiller</i> ; tha <sup>2</sup> yo <sup>2</sup> le <sup>1</sup> yo <sup>2</sup> <i>se lever et aller (10-52)</i> .
tha <sup>2</sup>	<b>tha<sup>2</sup></b> affuté, qui coupe bien : afe <sup>1</sup> hmyã <sup>2</sup> hñã <sup>1</sup> tha <sup>2</sup> ñi' <i>lequel des couteaux coupe bien ?</i>
tha <sup>2</sup>	<b>tha<sup>2</sup></b> , cf <b>tha<sup>2</sup> thao<sup>1</sup> ba<sup>3</sup></b> un groupe ethnique austro-asiatique, aussi appelé <b>haə<sup>2</sup> ba<sup>3</sup></b> .
kãtha <sup>2</sup>	<b>kãtha<sup>2</sup></b> amulettes, talisman (L) : yã <sup>2</sup> ə <sup>2</sup> kãtha <sup>2</sup> na' mpen <sup>1</sup> <i>ses pouvoirs n'étaient pas opérationnels (3-3)</i> .
tha <sup>3</sup>	<b>tha<sup>3</sup></b> le haut : mu <sup>3</sup> tha <sup>3</sup> <i>le ciel</i> ; tha <sup>3</sup> ə <sup>2</sup> <i>en haut</i> ; tha <sup>3</sup> səʔ <sup>1</sup> <i>l'amont, le nord</i> ; cã <sup>1</sup> səpup <sup>1</sup> tha <sup>3</sup> ə <i>la maison est en haut de la montagne</i> ; phu <sup>2</sup> noi <sup>2</sup> ce <sup>3</sup> nu <sup>2</sup> phacam <sup>3</sup> ce <sup>3</sup> tha <sup>3</sup> ə <sup>2</sup> äce <sup>1</sup> yaʔ <sup>3</sup> e <sup>2</sup> <i>le phou noy est plus difficile que le lao</i> .
tha <sup>3</sup>	<b>tha<sup>3</sup></b> frapper avec une masse, un marteau : ga <sup>2</sup> ãhlaʔ <sup>1</sup> tha <sup>3</sup> ñi' <i>j'enfonce un piquet en terre</i> .
tha <sup>3</sup>	<b>tha<sup>3</sup></b> verser dans un bol : ga <sup>2</sup> kho <sup>3</sup> ə <sup>2</sup> kã <sup>2</sup> ko <sup>1</sup> tha <sup>3</sup> ñi' <i>je verse du potage dans un bol</i> .
thap <sup>1</sup>	<b>thap<sup>1</sup></b> (sens à déterminer).
ãthap <sup>1</sup>	<b>ãthap<sup>1</sup></b> paquet : ãthap <sup>1</sup> hñã <sup>1</sup> thap <sup>1</sup> nu ... <i>ce paquet</i> .
thap <sup>3</sup>	<b>thap<sup>3</sup></b> serrer des planchettes à l'aide de deux bois reliés par une cordelette. cf <b>ãthap<sup>3</sup></b> .
ãthap <sup>3</sup>	<b>ãthap<sup>3</sup></b> bois servant à serrer des planchettes.
that <sup>3</sup>	<b>that<sup>3</sup> that<sup>3</sup></b> trembler : phyaʔ <sup>3</sup> that <sup>3</sup> that <sup>3</sup> ñi' <i>trembler de fièvre</i> ; khat <sup>1</sup> that <sup>3</sup> that <sup>3</sup> ñi' <i>trembler de peur</i> .
thaʔ <sup>1</sup>	<b>thaʔ<sup>1</sup></b> frapper du plat de ... : löva <sup>3</sup> thaʔ <sup>1</sup> <i>frapper de la main</i> .
thaʔ <sup>3</sup>	<b>thaʔ<sup>3</sup></b> égaliser, enlever ce qui dépasse (L) : yã <sup>2</sup> cĩ <sup>1</sup> thaʔ <sup>3</sup> cĩ <sup>1</sup> lũ <sup>1</sup> ci <sup>2</sup> sə' <i>il taille un tronc pour faire une pirogue</i> .
tham <sup>1</sup>	<b>tham<sup>1</sup></b> couper du bois : bi <sup>3</sup> tham <sup>1</sup> ce <sup>1</sup> chi <sup>1</sup> ñi' (j') <i>arrête de couper du bois</i> .
ãtham <sup>1</sup>	<b>ãtham<sup>1</sup></b> aigre (au goût).
tham <sup>3</sup>	<b>tham<sup>3</sup></b> tenir : so <sup>2</sup> dam <sup>2</sup> tham <sup>3</sup> mu <sup>2</sup> <i>tiens (bien) le crayon</i> .
than <sup>1</sup>	<b>than<sup>1</sup></b> s'éparpiller (comme des monceaux).
ãthan <sup>1</sup>	<b>ãthan<sup>1</sup></b> étage, étagère.
than <sup>3</sup>	<b>than<sup>3</sup></b> couper (du papier) : kãlat <sup>1</sup> than <sup>3</sup> ñi' <i>couper du papier</i> .



than <sup>3</sup>	<b>than<sup>3</sup></b> fêter, faire la fête.
thã <sup>1</sup>	<b>thã<sup>1</sup></b> mais, cependant : ga <sup>2</sup> phu <sup>2</sup> noi <sup>2</sup> ce <sup>3</sup> mce <sup>3</sup> khut <sup>3</sup> thã <sup>1</sup> ga <sup>2</sup> ãca <sup>1</sup> khut <sup>3</sup> <i>je ne parle pas le phou noy mais je peux le comprendre</i> ; mi <sup>1</sup> tũ <sup>1</sup> kə <sup>2</sup> cə <sup>1</sup> nu <sup>2</sup> thu <sup>2</sup> pha <sup>2</sup> ma <sup>2</sup> ə thã <sup>1</sup> hnu' phã <sup>1</sup> li <sup>2</sup> ce <sup>3</sup> <i>notre territoire et nos biens se trouvaient en Birmanie, mais on a quitté pour venir ici (1-2)</i> ; khyo <sup>2</sup> thã <sup>1</sup> li <sup>2</sup> yo <sup>2</sup> nu <i>après être revenu (3-16)</i> ; thã <sup>1</sup> li <sup>2</sup> me <sup>1</sup> nu <sup>2</sup> <i>depuis lors (4-10)</i> ; thã <sup>1</sup> hñam <sup>3</sup> me <sup>1</sup> <i>depuis cette fois (4-11)</i> .
thã <sup>2</sup>	<b>thã<sup>2</sup></b> dégager, nettoyer, débroussailler : cəba <sup>2</sup> thã <sup>2</sup> ñi' <i>dégager le chemin</i> ; hya <sup>1</sup> thã <sup>2</sup> ñi' <i>nettoyer le ray de ses herbes</i> .
thã <sup>2</sup>	<b>thã<sup>2</sup></b> le bord, l'endroit près : lã <sup>1</sup> kham <sup>3</sup> thã <sup>2</sup> ə <i>au bord de la rivière</i> ; hya <sup>1</sup> thã <sup>2</sup> ə <i>au bord du ray</i> ; yo <sup>3</sup> cã <sup>1</sup> thã <sup>2</sup> ə <i>le buffle est à côté de la maison</i> ; khut <sup>3</sup> thã <sup>2</sup> <i>le crépuscule (5-7)</i> ; cəba <sup>2</sup> thã <sup>2</sup> ə <i>le bord du chemin (7-11)</i> ; thã <sup>2</sup> də <sup>1</sup> hñã <sup>1</sup> də <sup>1</sup> na <sup>2</sup> mca <sup>1</sup> khut <sup>3</sup> <i>(déjà vu) je ne sais où (9-36)</i> .
thã <sup>2</sup>	<b>thã<sup>2</sup> cã<sup>1</sup></b> à la suite de ...
bəthã <sup>2</sup>	<b>bəthã<sup>2</sup></b> un peu avant, presque, sur le point de (subordination) : sũ <sup>3</sup> hñã <sup>1</sup> me <sup>1</sup> bəthã <sup>2</sup> nu <i>un peu avant de consulter les génies (9-4)</i> ; hã <sup>3</sup> ca <sup>3</sup> me <sup>1</sup> bəthã <sup>2</sup> ʔe <sup>1</sup> me' <i>sur le point de manger, il partira (9-4)</i> .
thã <sup>2</sup>	<b>thã<sup>2</sup></b> sabre : thã <sup>2</sup> pat <sup>1</sup> <i>fourreau de sabre</i> .
thã <sup>3</sup>	<b>thã<sup>3</sup></b> s'exposer à... : bəho <sup>1</sup> thã <sup>3</sup> ñi' <i>s'exposer à la pluie</i> ; mu <sup>2</sup> hni <sup>1</sup> thã <sup>3</sup> ñi' <i>s'exposer au soleil</i> .
thã <sup>3</sup>	<b>thã<sup>3</sup> pin<sup>2</sup></b> à l'envers (L) : thã <sup>3</sup> pin <sup>2</sup> sə <sup>2</sup> ci <sup>2</sup> <i>faire le contraire</i> .
thai <sup>1</sup>	<b>thai<sup>1</sup></b> araire (L).
thao <sup>3</sup>	<b>thao<sup>3</sup></b> se baigner : lã <sup>1</sup> thao <sup>3</sup> .
ãthu <sup>1</sup>	<b>ãthu<sup>1</sup></b> épais.
thu <sup>2</sup>	<b>thu<sup>2</sup></b> particule d'insistance ou d'emphase (se place avant le prédicat) : mi <sup>1</sup> tũ <sup>1</sup> kəcə <sup>1</sup> nu thu <sup>2</sup> phama <sup>2</sup> ə <i>notre territoire et nos biens, c'est en Birmanie qu'ils se trouvaient (1-1)</i> ; ba <sup>2</sup> mu <sup>1</sup> nu thu <sup>2</sup> sĩsili <sup>1</sup> khũ <sup>3</sup> ə <i>mes parents, c'est à Phôngsali qu'ils demeurent</i> ; gu <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> kət <sup>3</sup> li <sup>3</sup> pen <sup>1</sup> li <sup>2</sup> ce' na <sup>2</sup> nu <sup>2</sup> thu <sup>2</sup> mca <sup>1</sup> khut <sup>3</sup> <i>notre peuple s'est formé, je ne sais où (10-2)</i> ; gu <sup>2</sup> ə hya <sup>1</sup> nu <sup>2</sup> thu <sup>2</sup> kũn <sup>2</sup> the <sup>1</sup> ə <i>mon ray, c'est là sur la montagne qu'il se trouve</i> .
thum <sup>1</sup>	<b>thum<sup>1</sup></b> inonder (L).
thum <sup>2</sup>	<b>thum<sup>2</sup></b> enterrer : sã <sup>1</sup> su <sup>1</sup> thum <sup>2</sup> hya <sup>1</sup> ə <i>l'endroit où on enterre les morts, le cimetière</i> ; pat <sup>1</sup> thum <sup>2</sup> <i>arachide</i> .
thum <sup>3</sup>	<b>thum<sup>3</sup></b> tambour : thum <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> <i>petit tambour</i> .

thun <sup>1</sup>	<b>thun<sup>1</sup></b> calmer sa faim, manger un peu avant les repas.
thū <sup>1</sup>	<b>thū<sup>1</sup></b> percer, trou : thū <sup>1</sup> ñi' <i>percer</i> ; ɽ <sup>3</sup> thū <sup>1</sup> <i>anus, arrière, bas</i> . cf <b>ãthū<sup>1</sup></b> .
ãthū <sup>1</sup>	<b>ãthū<sup>1</sup></b> trou, grotte.
thū <sup>1</sup>	<b>thū<sup>1</sup></b> fouir (?) : han <sup>1</sup> thū <sup>1</sup> <i>loup, chacal</i> ; va <sup>3</sup> thū <sup>1</sup> [vəthū <sup>1</sup> ] <i>sanglier</i> .
thū <sup>1</sup>	<b>thū<sup>1</sup></b> bouillir : lã <sup>1</sup> thū <sup>1</sup> ñi' <i>bouillir de l'eau</i> .
thū <sup>1</sup>	<b>thū<sup>1</sup></b> armer l'arbalète : sī <sup>2</sup> naʔ <sup>1</sup> thū <sup>1</sup> ñi' <i>tendre le fil de l'arbalète</i> .
thū <sup>2</sup>	<b>thū<sup>2</sup></b> dedans : cã <sup>1</sup> thū <sup>2</sup> ə <i>dans la maison</i> ; cham <sup>1</sup> thū <sup>2</sup> ə <i>dans le jardin</i> .
thū <sup>2</sup>	<b>thū<sup>2</sup></b> dans <b>lǎphi<sup>1</sup> thū<sup>2</sup></b> chèo (sorte de sauce piquante).
thū <sup>3</sup>	<b>thū<sup>3</sup></b> piler, décortiquer : ko <sup>2</sup> thū <sup>3</sup> ñi' <i>décortiquer le riz</i> .
lǎthū <sup>3</sup>	<b>lǎthū<sup>3</sup></b> asticot.
tho <sup>1</sup>	<b>tho<sup>1</sup></b> célébrer un culte, prier : dat <sup>3</sup> tho <sup>1</sup> ñi' <i>réciter des formules</i> ; khan <sup>1</sup> tho <sup>1</sup> <i>prier (5-1)</i> ; hya <sup>1</sup> dat <sup>3</sup> tho <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> tho <sup>1</sup> yo <sup>2</sup> <i>certaines adressent des prières aux génies du ray (5-4)</i> .
tho <sup>1</sup>	<b>tho<sup>1</sup></b> empan (mesure du pouce au majeur).
tho <sup>1</sup>	<b>tho<sup>1</sup></b> là-bas : gu <sup>2</sup> ə ba <sup>1</sup> tho' hnu <sup>1</sup> ə ʔe <sup>2</sup> vea <i>ma mère vient de quitter la maison là-bas</i> .
tho <sup>2</sup>	<b>tho<sup>2</sup></b> dans <b>ãtã<sup>3</sup> tho<sup>2</sup></b> chanter (entre filles et garçons).
tho <sup>2</sup>	<b>tho<sup>2</sup></b> pousser à la perche (L) : lū <sup>1</sup> tho <sup>2</sup> ñi' <i>pousser à la perche</i> ; lū <sup>1</sup> tho <sup>2</sup> tam <sup>2</sup> <i>perche de piroguier</i> .
tho <sup>2</sup>	<b>tho<sup>2</sup></b> hacher, couper : cǎkũ <sup>3</sup> tho <sup>2</sup> ñi' ???
tho <sup>3</sup>	<b>tho<sup>3</sup></b> allumer avec un feu (allumettes, torche) : bi <sup>3</sup> tho <sup>3</sup> <i>allumer le feu avec ...</i>
tho <sup>3</sup>	<b>tho<sup>3</sup></b> verser (L) : lã <sup>1</sup> tho <sup>3</sup> ñi' <i>verser de l'eau</i> .
ãthoi <sup>1</sup>	<b>ãthoi<sup>1</sup></b> qui ne sait rien faire, de nature incapable.

- ãdi<sup>1</sup>     **ãdi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>** proximité, voisinage : That Louang ə<sup>2</sup> ãdi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *dans la proximité du That Louang*; That Louang hñã<sup>1</sup> də' ãdi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *le That Louang est dans le voisinage*; yo<sup>3</sup> cã<sup>1</sup> thã<sup>2</sup> ãdi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *le buffle est dans la proximité (près du bord) de la maison*; gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> nu<sup>3</sup> hnu' ãdi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> (ə<sup>2</sup>) *mon village est dans le voisinage. cf. ãdi<sup>3</sup>.*
- di<sup>2</sup>     **di<sup>2</sup> ya<sup>1</sup>** ainsi (à vérifier) : ... yo<sup>2</sup> ... yo<sup>2</sup> ... ca<sup>2</sup> khñi' di<sup>2</sup> ya<sup>1</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> yam<sup>4</sup> *c'est ainsi chez nous (5-12).*
- ãdi<sup>3</sup>     **ãdi<sup>3</sup>** près de, à côté : cã<sup>1</sup> ãdi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> *est-ce que la maison est proche ? - ãdi<sup>3</sup> ya<sup>2</sup> (la maison) est proche - mdi<sup>3</sup> (la maison) n'est pas proche*; gu<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> nu<sup>3</sup> ãhmu<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> ãdi<sup>3</sup> na<sup>2</sup> *mon village est près de la ville.*
- di<sup>3</sup>     **di<sup>3</sup>** seulement, rien que : ga<sup>2</sup> hmyã<sup>1</sup> hnit<sup>1</sup> lum<sup>3</sup> di<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> ñi' *je n'ai que deux couteaux.*
- di<sup>3</sup>     **di<sup>3</sup> yã<sup>1</sup>** reste à faire, encore à faire, pas encore terminé : myã<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> cĩ<sup>1</sup> di<sup>3</sup> yã<sup>1</sup> *pas encore terminé de travailler*; ga<sup>2</sup> hã<sup>3</sup> cãcĩ<sup>1</sup> di<sup>3</sup> yã<sup>1</sup> *je n'ai pas encore fini de manger.*
- di<sup>3</sup>     **di<sup>3</sup> ya<sup>2</sup>** indique une action répétitive, continue, une situation définitive : yã<sup>2</sup> hã<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup> di<sup>3</sup> ya<sup>2</sup> *il ne fait que manger, mange souvent*; yã<sup>2</sup> lãko<sup>2</sup> phi<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup> di<sup>3</sup> ya<sup>2</sup> *il ne fait que ouvrir des portes (il est planton)*; hne' cãñi<sup>1</sup> di<sup>3</sup> ya<sup>2</sup> *c'est ainsi, c'est permanent*; hĩya<sup>3</sup> pũ<sup>1</sup> phu<sup>1</sup> phu<sup>1</sup> di<sup>3</sup> ya<sup>2</sup> *les oiseaux forment un groupe turbulent.*
- din<sup>2</sup>     **din<sup>2</sup>** trembler : mi<sup>1</sup> tũ<sup>1</sup> din<sup>2</sup> cĩ<sup>1</sup> *la terre tremble*; cã<sup>1</sup> din<sup>2</sup> cĩ<sup>1</sup> *la maison tremble.* Note: en moyenne la terre tremble une fois par an à Phôngsali. Ce jour-là les P.N. s'arrêtent de travailler. cf. mi<sup>1</sup> sĩ<sup>1</sup> *tremblement de terre.*
- din<sup>2</sup>     **din<sup>2</sup> hni<sup>1</sup>** rotin.
- de<sup>1</sup>     **de<sup>1</sup>** n'est-ce pas ? (exclamatif interrogatif) : nã<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> ce<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *as-tu frappé ?*; nã<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> ce<sup>1</sup> de<sup>1</sup> *tu as frappé, n'est-ce pas ?* ga<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> ce<sup>1</sup> ya<sup>2</sup> *j'ai frappé !*; ga<sup>2</sup> mti<sup>3</sup> *je n'ai pas frappé.*
- de<sup>?</sup>     **de<sup>?</sup>** endroit loin de (à vérifier) : yo<sup>3</sup> cã<sup>1</sup> de<sup>?</sup> ə<sup>2</sup> *le buffle est à un endroit loin de la maison.*
- də<sup>1</sup>     **də<sup>1</sup>** toucher (par projectile) : lu<sup>?</sup> si<sup>3</sup> də<sup>1</sup> ce' *blessé par balle*; ga<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> na pə<sup>2</sup> yo' də<sup>1</sup> ce' *je l'ai tiré et touché par balle. cf. ãdə<sup>1</sup>.*
- ãdə<sup>1</sup>     **ãdə<sup>1</sup>** être touché par projectile : ãdə<sup>1</sup> la<sup>3</sup> *(est-ce, est-il) touché?*; ãdə<sup>1</sup> ya<sup>2</sup> *touché!*; m də<sup>1</sup> *manqué.*
- də<sup>1</sup>     **də<sup>1</sup>** endroit, lieu, place : thã<sup>2</sup> də<sup>1</sup> hñã<sup>1</sup> də<sup>1</sup> na<sup>2</sup> mca<sup>?</sup> khut<sup>3</sup> *je l'ai déjà vu je ne sais où. cf. ãdə<sup>1</sup>.*

- ãdə<sup>1</sup>     **ãdə<sup>1</sup>** endroit, lieu, place : yũ<sup>2</sup> ə cã<sup>1</sup> hyã<sup>1</sup> də<sup>1</sup> ãdə<sup>1</sup> *leur maison est là-bas à cette place.*
- səđə<sup>1</sup>     **səđə<sup>1</sup>** où, quel endroit? : nã<sup>2</sup> səđə<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup> ñi' *où vas-tu?*; m səđə<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup> *je vais nulle part*; nã<sup>2</sup> səđə<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> ñi' *où habites-tu?* – sīsili<sup>1</sup> khũ<sup>3</sup> ə ca<sup>2</sup> ñi' (*j'*)*habite à Phôngsali.*
- də<sup>2</sup>     **də<sup>2</sup> cə<sup>2</sup>** quoi? : hña<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> də<sup>2</sup> cə<sup>2</sup> *ceci, qu'est-ce que c'est?*; hña<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> təphu<sup>1</sup> *ceci, c'est une natte.*
- də<sup>3</sup>     **də<sup>3</sup> səʔ<sup>1</sup>** demain : də<sup>3</sup> səʔ<sup>1</sup> da<sup>3</sup> ə *demain matin.*
- dət<sup>3</sup>     **dət<sup>3</sup>** vous deux (deuxième personne duel).
- ãda<sup>1</sup>     **ãda<sup>1</sup> da<sup>1</sup>** être malade : yã<sup>2</sup> ãda<sup>1</sup> *il est malade*; yã<sup>2</sup> da<sup>1</sup> ce' *il a été malade*; yã<sup>2</sup> da<sup>1</sup> vea<sup>2</sup> *il est tombé malade*; yã<sup>2</sup> da<sup>1</sup> me' *il sera malade*; ga<sup>2</sup> ãtu<sup>3</sup> da<sup>1</sup> ñi' *j'ai mal à la tête.*
- da<sup>2</sup>     **da<sup>2</sup> su<sup>1</sup>** écriture, lettre, caractère (L) : ga<sup>2</sup> fəlä<sup>1</sup> da<sup>2</sup> su<sup>1</sup> hen<sup>3</sup> ñi' *j'étudie le français*; da<sup>2</sup> su<sup>1</sup> hen<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *élève*; da<sup>2</sup> su<sup>1</sup> hen<sup>3</sup> hya<sup>1</sup> *école.*
- ãda<sup>2</sup>     **ãda<sup>2</sup> – da<sup>2</sup>** noir : mu<sup>3</sup> da<sup>2</sup> li<sup>2</sup> ci<sup>1</sup> ñi' *il commence à faire nuit.*
- da<sup>3</sup>     **da<sup>3</sup>** rizière (L) : da<sup>3</sup> hya<sup>1</sup> *rizière.*
- da<sup>3</sup>     **da<sup>3</sup>** période de temps : da<sup>3</sup> sə<sup>1</sup> *le matin (10-)*; da<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *l'aube*; da<sup>3</sup> sə<sup>1</sup> da<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *demain matin, tôt le matin*; da<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> yũ' lom<sup>3</sup> ce<sup>1</sup> na<sup>2</sup> Fongsali *avant on disait Fongsali (10-8).*
- dap<sup>1</sup>     **dap<sup>1</sup>** (lune) décroissante : lən<sup>2</sup> dap<sup>1</sup> *période lunaire décroissante.*
- khădap<sup>1</sup>     **khădap<sup>1</sup>** opprimer, dominer, maîtriser (L) : lu<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> khădap<sup>1</sup> khəli<sup>1</sup> ce' *les Lü et les Ho sont venus nous opprimer (3-9).*
- dat<sup>3</sup>     **dat<sup>3</sup>** génie, esprit : dat<sup>3</sup> tho<sup>1</sup> ñi' *célébrer un culte, réciter des formules*; dat<sup>3</sup> khu<sup>2</sup> *rendre un culte (5-1)*; dat<sup>3</sup> tã<sup>2</sup> ñi' *deviner*; dat<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> *génies de la maison, des ancêtres*; hya<sup>1</sup> dat<sup>3</sup> *génies du ray (5-4).*
- dat<sup>3</sup>     **dat<sup>3</sup> chu<sup>3</sup> pap<sup>1</sup>** (mot à mot: génie-épine-arbuste) cactus nopal, ou figuier d'Inde.
- dat<sup>3</sup>     **dat<sup>3</sup>** moine thévada : senphūsibun<sup>2</sup> dat<sup>3</sup> fə' hen<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ce' *Senphôngsibun est allé étudier chez les moines (3-).*
- dat<sup>3</sup>     **dat<sup>3</sup> ba<sup>3</sup>** singe : dat<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> *guenon*; dat<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> to<sup>3</sup> *singe mâle*; dat<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> hya<sup>2</sup> *langur.*
- ãdam<sup>3</sup>     **ãdam<sup>3</sup>** extrémité tendre des tiges.
- dan<sup>2</sup>     **dan<sup>2</sup>** tricoter (viet: *đan*).
- ãdai<sup>3</sup>     **ãdai<sup>3</sup> – dai<sup>3</sup>** maître, chef (L) : ãdai<sup>3</sup> pen<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *celui qui est le chef (2-4)*; ʔũ<sup>2</sup> hyao<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> *adai<sup>3</sup> ne<sup>2</sup> avec le chef des Ong Hyao (10-46)*; dai<sup>3</sup> gən<sup>3</sup> *planton, facteur*; dai<sup>3</sup> khu<sup>3</sup> *maître, enseignant.*
- ãdai<sup>3</sup> pen<sup>2</sup> yao<sup>7</sup>** celui qui est le chef (L) : phunoi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> ãdai<sup>3</sup> pen<sup>2</sup> yao<sup>7</sup>

kə<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ce<sup>2</sup> *les Phou Noi étaient gouvernés par un chef.*

- dao<sup>1</sup> **dao<sup>1</sup> pũ<sup>1</sup>** vous tous (pronom personnel deuxième personne surpluriel oblique, correspondant à nu<sup>2</sup> pũ<sup>1</sup>). [*cf.* “Les pronoms personnels en Phou Noy”, *BSLP*72(1), 1977: 305-311].
- du<sup>1</sup> **du<sup>1</sup> e<sup>1</sup> [due<sup>1</sup>]** exclamation devant un travail mal fait.
- do<sup>3</sup> **do<sup>3</sup>** rhinocéros.
- ãdo<sup>3</sup> **ãdo<sup>3</sup>** cerveau.
- dot<sup>1</sup> **dot<sup>1</sup>** taper du bout des doigts sur quelque chose (pour appeler).
- doʔ<sup>3</sup> **doʔ<sup>3</sup>** piquer (insectes, serpent), donner un coup, planter en piquant le sol d'un coup : ʔu<sup>1</sup> doʔ<sup>3</sup> ce' *le serpent a mordu* ; ko<sup>2</sup> doʔ<sup>3</sup> ñi' *planter le riz au plantoir.*

## C

## C

- ci<sup>1</sup> **ci<sup>1</sup>** grenier (à riz) : **kəci<sup>1</sup>** [ko<sup>2</sup> ci<sup>1</sup>] *grenier à riz.*
- ci<sup>1</sup> **ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>** [ci<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>] petit (qt. non nombrable) : ci<sup>1</sup> ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ~ ci<sup>1</sup> ãyi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *l'arbre est petit* ; lã<sup>1</sup> kham<sup>3</sup> ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ~ lã<sup>1</sup> kham<sup>3</sup> ãyi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *la rivière est petite* ; yĩkat<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ~ yĩkat<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ãyi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *l'enfant est petit* ; ga<sup>2</sup> bächam<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ãkhut<sup>3</sup> *je parle un peu le lao* ; ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> hoan<sup>3</sup> khao<sup>3</sup> *doucement.*
- ci<sup>1</sup> **ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> di<sup>3</sup>** [ci<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> di<sup>3</sup>] peu (qt. dénombrable) : ci<sup>1</sup> ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> di<sup>3</sup> (*il y a*) *peu d'arbre* ; ga<sup>2</sup> bächam<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> di<sup>3</sup> khut<sup>3</sup> ñi' *je sais peu de lao* ; ga<sup>2</sup> phyu<sup>1</sup> ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> di<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> ñi' *j'ai peu d'argent.* hni<sup>1</sup> cã<sup>1</sup> ə nu yã<sup>2</sup> sã<sup>2</sup> ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> di<sup>3</sup> *autrefois, ils (les Phou noy) étaient peu nombreux (10-84).*
- ci<sup>1</sup> **ci<sup>1</sup>** commencer à faire et continuer, en train de : yã<sup>2</sup> sã<sup>1</sup> lam<sup>3</sup> li<sup>3</sup> ci<sup>1</sup> ñi' *ils commencent à se multiplier (10-83)* ; lam<sup>3</sup> li<sup>3</sup> ci<sup>1</sup> ñi' ... *commencer à s'accroître (10-32)* ; ga<sup>2</sup> lã<sup>1</sup> bat<sup>3</sup> ci<sup>1</sup> ñi' *j'ai soif (depuis un moment)* ; ga<sup>2</sup> lã<sup>1</sup> bat<sup>3</sup> de<sup>1</sup> *j'ai soif (en ce moment)* ; ga<sup>2</sup> le<sup>1</sup> hyao<sup>2</sup> ci<sup>1</sup> ñi' *je veux partir (mais je suis retenu)* ; mu<sup>3</sup> da<sup>2</sup> li<sup>2</sup> ci<sup>1</sup>

- ñi' *il commence à faire nuit.*
- ci<sup>1</sup> **ci<sup>1</sup> la<sup>2</sup> e<sup>2</sup>** (à déterminer)  
**ci<sup>1</sup> vi<sup>3</sup> la<sup>2</sup> e<sup>2</sup>** (à déterminer)
- lăci<sup>1</sup> **lăci<sup>1</sup>** herbe à paillette : lăci<sup>1</sup> tap<sup>1</sup> *herbe préparée pour recouvrir.*
- băci<sup>1</sup> **băci<sup>1</sup>** sourcils : băci<sup>1</sup> kălu<sup>1</sup> hmut<sup>3</sup> *sourcils.*
- ci<sup>2</sup> **ci<sup>2</sup>** travailler, faire, fabriquer : da<sup>2</sup> hya<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> ñi' *travailler au ray*; ga<sup>2</sup> yă<sup>2</sup> na<sup>2</sup> myă<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> vi<sup>3</sup> [və] ñi' *je travaille pour lui*; ga<sup>2</sup> yă<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> myă<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> ñi' *je travaille avec lui*; ci<sup>2</sup> u<sup>2</sup> fais!; ci<sup>2</sup> an<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> [ci<sup>4</sup> nu<sup>2</sup>] *fais donc!*; ga<sup>2</sup> hă<sup>3</sup> phao<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> ñi' *je fais du pain.*
- ci<sup>2</sup> **ci<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>** pour manger : ga<sup>2</sup> hya<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ñi' *je fais le ray pour manger*; sū<sup>3</sup> hnă<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> hya<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> *on consulte les génies pour aller faire les ray nourriciers (9-2).*
- ăci<sup>2</sup> **ăci<sup>2</sup>** frais (climat).
- ăci<sup>3</sup> **ăci<sup>3</sup>** sève (végétal).
- ci<sup>1</sup> **ci<sup>1</sup>** charbon, houille : **băci<sup>1</sup>** *id.*
- ci<sup>1</sup> **ci<sup>1</sup>** téter : lū<sup>2</sup> ci<sup>1</sup> ñi' *téter au sein*; ăba<sup>2</sup> lū<sup>2</sup> ci<sup>1</sup> vi<sup>3</sup> ñi' *la mère allaite son enfant.*
- cī<sup>1</sup> **cī<sup>1</sup> si<sup>3</sup>** cloche, tambour de bronze.
- cī<sup>1</sup> **cī<sup>1</sup>** arbre, végétal (déterminant) : cī<sup>1</sup> che<sup>1</sup> *racine*; cī<sup>1</sup> ga<sup>3</sup> *branche*; cī<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> *écorce*; khū<sup>2</sup> sili<sup>1</sup> cī<sup>1</sup> *banian, ficus religiosa.*
- cī<sup>1</sup> **cī<sup>1</sup>** c'est sûr (part. aspective, neutralisation de ñi<sup>1</sup>, ce<sup>1</sup> et me<sup>1</sup>) : yă<sup>2</sup> ce<sup>3</sup> cī<sup>1</sup> *il parle, c'est sûr!*; də<sup>2</sup> sə<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> cī<sup>1</sup> *demain j'irai, sûr!*; cī<sup>1</sup> bə<sup>3</sup> cī<sup>1</sup> *l'arbre grandit* / cī<sup>1</sup> ăbə<sup>3</sup> *l'arbre est grand*; ni<sup>1</sup> cī<sup>1</sup> *(je) suis assis* / ni<sup>1</sup> ñi<sup>1</sup> *entraîn de m'asseoir* / ni<sup>1</sup> vea *viens de m'asseoir* / ni<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> *étais assis.*
- kăcī<sup>1</sup> **kăcī<sup>1</sup>** c'est sûr (sorte de super part. aspective couvrant plusieurs syntagmes) : khyo<sup>2</sup> hñam<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> khə<sup>2</sup> hya<sup>2</sup> hne<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> kăcī<sup>1</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> pū<sup>1</sup> *ensuite notre peuple est resté ainsi là, jusqu'à aujourd'hui.*  
*(à rechercher)*
- cī<sup>3</sup> **cī<sup>3</sup>** cuire dans un plat.
- ciu<sup>3</sup> **ciu<sup>3</sup>** moissonner, faucille : ko<sup>2</sup> ciu<sup>3</sup> *m. le riz.*
- ce<sup>1</sup> **ce<sup>1</sup>** particule de l'aspect accompli : yū<sup>2</sup> kam<sup>1</sup>pen<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> na *les murailles construites par eux (3-7)*; lu<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ho<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> khădap<sup>1</sup> khăli<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> na *les Lü et les Ho sont venus (nous) opprimer (3-9).*  
yū<sup>2</sup> ə kam<sup>1</sup>pen<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> na<sup>2</sup> ... *murailles construites par eux (3-7)*;  
pha<sup>2</sup> ce<sup>1</sup> *c'est cassé.*
- kăce<sup>1</sup> **kăce<sup>1</sup>** on dit, on raconte que... (particule d'aspect accompli global, commande plusieurs petites phrases coordonnées) : tū<sup>1</sup> su<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> kce' *on dit les Tongsu (10-36)*; gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> mu<sup>3</sup> cao<sup>3</sup> lă<sup>1</sup> kce' *nous*

*disons "la rivière des Mou Chao" (10-41); khyo<sup>2</sup> thã<sup>1</sup> li<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> nu sin<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> lãvea<sup>2</sup> hyo<sup>2</sup> hnu<sup>1</sup> vø<sup>3</sup> pya<sup>3</sup> sə' bəcham<sup>3</sup> tu<sup>1</sup> fə', sin<sup>2</sup> yu<sup>1</sup> li<sup>1</sup> ñi' hyo<sup>2</sup> kãce' ensuite, après être revenu de là-haut, comme il avait failli à la règle, ici (VT) dans la partie sud, chez un bonze lao, il est venu (d'en haut) reprendre la règle, ce qu'on raconte (3-18). cf ce<sup>1</sup> part. de l'accompli.*

(à rechercher)

- ce<sup>1</sup> **ce<sup>1</sup>** ~ **ãce<sup>1</sup>** dépasser, être plus que : ce<sup>1</sup> an<sup>1</sup> hya<sup>1</sup> ə *en avant de*; tu<sup>3</sup> cam<sup>2</sup> ce<sup>1</sup> an<sup>1</sup> hya<sup>1</sup> ə lot<sup>1</sup> kan<sup>3</sup> ce' *après le pont, l'auto est tombée en panne (7-10)*; chin<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> khũ<sup>3</sup> ce<sup>1</sup> le<sup>3</sup> hya<sup>1</sup> hu<sup>3</sup> sũ<sup>3</sup> ə *dans la forêt, après le village de Chenné (1-8)*.
- ce<sup>2</sup> **ce<sup>2</sup>** forme de **ca<sup>2</sup>** demeurer, résider (1-7).
- ce<sup>2</sup> **ce<sup>2</sup>** nettoyer un ray : hya<sup>1</sup> ce<sup>2</sup> ñi' *nettoyer le ray de tout ce qui n'a pas brûlé*.
- ce<sup>3</sup> **ce<sup>3</sup>** parler, parole, mot : ga<sup>2</sup> phăcam<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ākhut<sup>3</sup> *je parle un peu le lao*; phu<sup>2</sup> noi<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> ma<sup>2</sup> āya<sup>3</sup> la *est-ce que le phounoy est difficile?*; lu<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> *la langue lü*.
- cet<sup>3</sup> **cet<sup>3</sup>** : ɲ<sup>2</sup> **cet<sup>3</sup>** les ordures.
- cet<sup>3</sup> **cet<sup>3</sup>** dédaigner (par ex. un cadeau trop petit).
- cem<sup>3</sup> **cem<sup>3</sup>** diminuer de niveau (eau, riz dans le grenier).
- cen<sup>1</sup> **cen<sup>1</sup>** mouiller. cf **ãcen<sup>1</sup>**.
- ãcen<sup>1</sup> **ãcen<sup>1</sup>** mouillé : lã<sup>1</sup> cen<sup>1</sup> *mouillé par l'eau*; ga<sup>2</sup> hlap<sup>1</sup> böho<sup>1</sup> li<sup>2</sup> yo' lã<sup>1</sup> cen<sup>1</sup> tïcen<sup>1</sup> vea *ma chemise a été mouillée par la pluie*.
- cen<sup>1</sup> **cen<sup>1</sup> phen<sup>3</sup>** couverture en poil de bête.
- yïcen<sup>2</sup> **yïcen<sup>2</sup>** domestique.
- cw<sup>1</sup> **cw<sup>1</sup>** trompe : yïba<sup>2</sup> cw<sup>1</sup> *trompe d'éléphant*.
- lăcw<sup>1</sup> **lăcw<sup>1</sup>** griffes.
- cw<sup>2</sup> **cw<sup>2</sup>** aspirer, sucer : yã<sup>3</sup> yən<sup>2</sup> cw<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> *opiomane*. mu<sup>2</sup> li<sup>2</sup> cw<sup>2</sup> ñi' *fumer une cigarette*; hya<sup>1</sup> khon<sup>3</sup> cw<sup>2</sup> ñi' *fumer du tabac*.
- cw<sup>3</sup> **cw<sup>3</sup>** se rappeler (L).
- cwt<sup>1</sup> **cwt<sup>1</sup>** déchirer en morceaux (tissu, papier).
- cum<sup>3</sup> **cum<sup>3</sup>** absorber (comme la terre absorbe l'eau).
- cun<sup>1</sup> **cun<sup>1</sup> thũ<sup>1</sup>** quelque chose dans le ventre, des grillons qui les font mourir ???.
- cə<sup>1</sup> **cə<sup>1</sup>** peuple, ethnie, groupe, sorte (L) : khoẽ<sup>2</sup> phũsĩli<sup>1</sup> nu<sup>3</sup> sã<sup>1</sup> hlai<sup>2</sup> cə<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> ñi' *dans la province de Phôngsali il y a plusieurs peuples*; hñã<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> ncə<sup>1</sup> *qu'est-ce que c'est?*; ko<sup>2</sup> pehnut<sup>1</sup> cə<sup>1</sup> *plusieurs sortes de riz*; hni<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> hne' dat<sup>3</sup> khun<sup>2</sup> khan<sup>1</sup> tho<sup>1</sup> kăcə<sup>1</sup> thw<sup>2</sup> li<sup>3</sup> ce<sup>1</sup> nu... *autrefois, les nôtres vénéraient les génies par des*

*cultes, des prières, et d'autres sortes... (5-1).*

- kǎcə<sup>1</sup> **kǎcə<sup>1</sup>** les biens : mi<sup>1</sup> tū<sup>1</sup> kǎcə<sup>1</sup> nu<sup>3</sup> thu<sup>2</sup> phama<sup>2</sup> ə thǎ<sup>1</sup> hnu' phǎ<sup>1</sup> li<sup>2</sup>  
ce' ils avaient tout en Birmanie, territoires et biens, mais ils sont  
venus ici (1-1).
- mcə<sup>1</sup> **mcə<sup>1</sup>** quoi, quel : nǎ<sup>2</sup> ə āmi<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> mcə<sup>1</sup> *quel est ton nom?*; hñā<sup>1</sup> ma<sup>2</sup>  
mcə<sup>1</sup> [mcə<sup>1</sup>] *qu'est-ce que c'est?*; hñā<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> tǎphu<sup>1</sup> *c'est une natte*;  
mcə<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> *que fais-(tu)?*; ko<sup>2</sup> ciu<sup>3</sup> ñi' (je) *moissonne*; mthi<sup>1</sup> ci<sup>2</sup>  
(je) *ne fais rien*; nǎ<sup>2</sup> mcə<sup>1</sup> lom<sup>3</sup> ñi' *que dis-tu?* mthi<sup>1</sup> lom<sup>3</sup> (je) *ne*  
*dis rien*; ga<sup>2</sup> myā<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> u hyo<sup>2</sup> lom<sup>3</sup> ñi' *je dis de travailler*.
- mcə<sup>1</sup> **mcə<sup>1</sup>** pourquoi : mcə<sup>1</sup> khyo<sup>2</sup> nǎ<sup>2</sup> mca<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *pourquoi tu ne manges*  
*pas?*; mhmin<sup>3</sup> khyo<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> mca<sup>3</sup> *je ne mange pas parce que ce n'est*  
*pas bon*; mcə<sup>1</sup> khyo<sup>2</sup> nǎ<sup>2</sup> Vientiane nə<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> ñi' *pourquoi vas-tu à*  
*VT?*; ga<sup>2</sup> VT nə<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> da<sup>2</sup> su<sup>1</sup> hen<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> ñi' *je vais à VT parce que*  
*je vais étudier*; mcə<sup>1</sup> khyo<sup>2</sup> nǎ<sup>2</sup> VT nə<sup>2</sup> mʔe<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> *pourquoi ne vas-tu*  
*pas à VT?*; phyu<sup>1</sup> mca<sup>2</sup> khyo<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> VT nə<sup>2</sup> mʔe<sup>1</sup> *je ne vais pas à VT*  
*parce que je n'ai pas d'argent*.
- cə<sup>2</sup> **cə<sup>2</sup>** particule de subordination d'endroit précis : va<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> cə<sup>2</sup> à  
*l'endroit précis où on fait des prières (10-53).*
- cət<sup>1</sup> **cət<sup>1</sup>** récolter, cueillir par rupture.
- cət<sup>3</sup> **cət<sup>3</sup>** s'étirer, allonger (les jambes) .
- cǐcəʔ<sup>1</sup> **cǐcəʔ<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>** moineau.
- cəʔ<sup>1</sup> **cəʔ<sup>1</sup>** serrer. cf **ǎcəʔ<sup>1</sup>**.
- ǎcəʔ<sup>1</sup> **ǎcəʔ<sup>1</sup>** être serré (personnes), bien planté (piquet).
- cən<sup>1</sup> **cən<sup>1</sup>** se mettre en ligne (à vérifier).
- cən<sup>2</sup> **cən<sup>2</sup>** étirer, s'étirer : hat<sup>3</sup> cən<sup>2</sup> ñi' *la sangsue avance en s'étirant*;  
kap<sup>3</sup> lǐ<sup>1</sup> cən<sup>2</sup> oie (canard au cou étiré); ga<sup>2</sup> āhmā<sup>1</sup> cən<sup>2</sup> ñi' *je*  
*m'étire*; kun<sup>3</sup> cən<sup>2</sup> pente (?).
- cən<sup>2</sup> **cən<sup>2</sup> ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>** une sorte oiseau (à déterminer).
- ca<sup>1</sup> **ca<sup>1</sup>** classificateur de chemin : tǎpap<sup>3</sup> khū<sup>3</sup> e<sup>2</sup> hyā<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> ə ... *sur le*  
*chemin du lieu-dit Tepap (10-62)*; chət<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> *combien de*  
*chemins*; e<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> *vers l'aval*; le<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> *vers l'amont*; li<sup>2</sup> ca<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> *de*  
*l'aval*; la<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> *de l'amont*; cǎba<sup>2</sup> e<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> yǐba<sup>2</sup> āca<sup>2</sup> *il y a un*  
*éléphant sur le chemin (où on va)*. cf **ǎca<sup>1</sup>**.
- āca<sup>1</sup> **āca<sup>1</sup>** ligne, direction : āca<sup>1</sup> āca<sup>2</sup> *il y a une direction, un chemin*; āca<sup>1</sup>  
āca<sup>1</sup> *en lignes parallèles*.
- āca<sup>1</sup> **āca<sup>1</sup>** nourriture pour les animaux. cf **ǎca<sup>3</sup>**.
- ca<sup>2</sup> **ca<sup>2</sup> phuu<sup>1</sup>** neige : ca<sup>2</sup> phuu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> ñi' *la neige tombe*.



- ca<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> **phya**<sup>2</sup> gelée blanche.
- ãca<sup>2</sup> ãca<sup>2</sup> avoir, se trouver : na<sup>2</sup> ãca<sup>3</sup> ãca<sup>2</sup> la<sup>2</sup> *as-tu de la nourriture?*; na<sup>2</sup> ãya<sup>3</sup> ãca<sup>2</sup> la<sup>2</sup> *as-tu des enfants?*; ãca<sup>2</sup> bu<sup>3</sup> *être bien, en bonne santé*; nã<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> cã<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> ãca<sup>2</sup> la<sup>3</sup> *est-ce que ton père est à la maison?*; gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> cã<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> mca' *mon père n'est pas à la maison. cf. ca<sup>2</sup>.*
- ca<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> posséder, habiter : na ãya<sup>3</sup> chət<sup>1</sup> hyo<sup>3</sup> ə ca<sup>2</sup> ñi *combien as-tu d'enfants?*; sum<sup>3</sup> hyo<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> ñi' *j'ai trois enfants*; khũ<sup>3</sup> lã<sup>1</sup> kham<sup>3</sup> thã<sup>1</sup> ə ca<sup>2</sup> ñi' *le village est au bord de la rivière*; ca<sup>2</sup> bu<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> bu<sup>3</sup> *être prospère (2-5).*
- töca<sup>2</sup> tötca<sup>2</sup> ensemble : tötca<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> ñi' *aller ensemble*; yã<sup>2</sup> la<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> tötca<sup>2</sup> tan<sup>3</sup> na<sup>2</sup> me' *s'ils viennent, nous irons promener ensemble.*
- ca<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> presque (valeur prédicative), particule verbale indiquant que l'action est sur le point de s'accomplir, d'acquérir son état : pĩ<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *presque plein*; pən<sup>2</sup> li<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *presque fini*; sw<sup>1</sup> li<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *presque mort*; kho<sup>2</sup> li<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>; lã<sup>1</sup> pĩ<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *presque plein d'eau*; myã<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> li<sup>3</sup> /la<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *presque fini de travailler.*
- ca<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> cfle<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>.
- ca<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> manger : ga<sup>2</sup> khu<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ãyao<sup>3</sup> pe<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> ñi' *je nourri le chien d'un os*; ci<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> *travailler (pour manger)*; sa<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> *chercher (p.m.)*; pe<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> *nourrir*; sat<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *tuer (p.m.)*; ka<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *gagner (une bataille).*
- ãca<sup>3</sup> ãca<sup>3</sup> nourriture. cf. ãca<sup>1</sup> nourriture pour les animaux.
- cap<sup>1</sup> cap<sup>1</sup> laver (des affaires) : ãkũ<sup>3</sup> cap<sup>1</sup> ñi' *laver des vêtements.*
- cap<sup>3</sup> cap<sup>3</sup> s'écrouler, s'effondrer (un toit).
- cat<sup>3</sup> cat<sup>3</sup> couper le reste de paille dans le ray.
- caʔ<sup>1</sup> caʔ<sup>1</sup> s'égoutter : lã<sup>1</sup> caʔ<sup>1</sup> *l'eau tombe goutte à goutte.*
- caʔ<sup>1</sup> caʔ<sup>1</sup> savoir (L) : mcaʔ<sup>1</sup> e<sup>1</sup> cə<sup>1</sup> na<sup>2</sup> *ce qu'on ne sait pas (4-8).*
- ãcaʔ<sup>1</sup> ãcaʔ<sup>1</sup> entendre.
- ãcaʔ<sup>1</sup> ãcaʔ<sup>1</sup> khut<sup>3</sup> comprendre : ga<sup>2</sup> phunoi<sup>2</sup> ce<sup>3</sup> mce<sup>3</sup> khut<sup>3</sup> thã<sup>1</sup> ga<sup>2</sup> ãcaʔ<sup>3</sup> khut<sup>3</sup> *je ne parle pas le phou noy, mais je peux le comprendre.*
- caʔ<sup>3</sup> caʔ<sup>3</sup> jusqu'à (L) : hñam<sup>1</sup> caʔ<sup>3</sup> *jusqu'à maintenant.*
- böcaʔ<sup>3</sup> böcaʔ<sup>3</sup> alcool doux, mélange sucré de riz et d'alcool.
- cam<sup>1</sup> cam<sup>1</sup> échelle, escalier.
- cam<sup>1</sup> cam<sup>1</sup> pya<sup>1</sup> mur construit.
- cam<sup>2</sup> cam<sup>2</sup> soutenir, étayer.
- cam<sup>3</sup> cam<sup>3</sup> une sorte de fleur.

phăcam <sup>3</sup>	<b>phăcam<sup>3</sup></b> ou <b>băcam<sup>3</sup></b> lao.
can <sup>1</sup>	<b>can<sup>1</sup> ba<sup>2</sup></b> aigle.
can <sup>1</sup>	<b>can<sup>1</sup></b> rester (v) : hna <sup>3</sup> phao <sup>1</sup> hñã <sup>1</sup> di <sup>3</sup> ya <sup>2</sup> can <sup>1</sup> ce' <i>il ne reste que ça de pain (7-11)</i> .
ãcan <sup>1</sup>	<b>ãcan<sup>1</sup></b> ce qui reste, restant.
kăcan <sup>1</sup>	<b>kăcan<sup>1</sup></b> les restants (7-11).
kăcan <sup>1</sup>	<b>kăcan<sup>1</sup></b> saletés.
can <sup>2</sup>	<b>can<sup>2</sup></b> titre de bonze, degré 3.
can <sup>2</sup>	<b>can<sup>2</sup></b> jeter, lancer (épervier, lance) : khu <sup>3</sup> can <sup>2</sup> ñi' <i>jeter l'épervier</i> ; kũ <sup>3</sup> can <sup>2</sup> ñi' <i>jeter la lance</i> .
can <sup>3</sup>	<b>can<sup>3</sup></b> brûler, incinérer, mettre le feu : ga <sup>2</sup> hya <sup>1</sup> bi <sup>3</sup> can <sup>3</sup> ñi' <i>je mets le feu au ray</i> ; hya <sup>1</sup> bi <sup>3</sup> can <sup>3</sup> ñi' <i>le ray brûle</i> ; khyo <sup>2</sup> yã <sup>2</sup> can <sup>3</sup> yo fai <sup>2</sup> khuun <sup>2</sup> tũ <sup>3</sup> hmin <sup>3</sup> nə <sup>2</sup> sup <sup>1</sup> yo <sup>2</sup> khuun <sup>1</sup> nan <sup>1</sup> ce' <i>il met le feu, s'accroche à la queue de la fusée, et monte avec (3-6)</i> .
cã <sup>1</sup>	<b>cã<sup>1</sup></b> maison : cã <sup>1</sup> tha <sup>3</sup> <i>toit</i> ; cã <sup>1</sup> ñi <sup>1</sup> <i>pilotis</i> ; cã <sup>1</sup> ãtĩ <sup>1</sup> <i>plancher de la maison</i> ; cã <sup>1</sup> tĩ <sup>1</sup> mu <sup>2</sup> <i>maison sur pilotis</i> ; cã <sup>1</sup> tĩ <sup>1</sup> bep <sup>3</sup> <i>maison au sol, sans pilotis</i> .
cã <sup>1</sup>	<b>cã<sup>1</sup></b> fois : sum <sup>3</sup> cã <sup>1</sup> <i>trois fois</i> ; tĩ <sup>3</sup> cã <sup>1</sup> [tcã <sup>4</sup> ] <i>une fois</i> ; hni <sup>1</sup> cã <sup>1</sup> sat <sup>1</sup> də <sup>2</sup> nu <i>autrefois</i> ; khyo <sup>2</sup> thã <sup>1</sup> cã <sup>1</sup> nu <sup>2</sup> <i>en conséquence, par la suite (1-5)</i> ; hñam <sup>1</sup> cã <sup>1</sup> nu <sup>2</sup> <i>maintenant, cette fois-ci (10-1)</i> ; thã <sup>1</sup> cã <sup>1</sup> <i>pour cela (1-5)</i> .
cã <sup>1</sup>	<b>cã<sup>1</sup></b> se louer (L).
cã <sup>2</sup>	<b>cã<sup>2</sup></b> faire peur (pour un homme) : dat <sup>3</sup> cã <sup>2</sup> ce' <i>l'homme fait peur (malgré dat<sup>3</sup>, il s'agit d'un homme)</i> .
cã <sup>2</sup>	<b>ta<sup>1</sup>, ta<sup>1</sup> cã<sup>2</sup></b> balance.
cã <sup>3</sup>	<b>cã<sup>3</sup></b> peser (L) : ta <sup>1</sup> cã <sup>2</sup> cã <sup>3</sup> ñi' <i>peser à la balance</i> .
cã <sup>3</sup>	<b>cã<sup>3</sup></b> une forme de ca <sup>3</sup> 'manger' <ca <sup>3</sup> +ã <sup>1</sup> : hya <sup>1</sup> ci <sup>2</sup> cã <sup>3</sup> <i>faire le ray pour manger</i> .
cã <sup>3</sup>	<b>cã<sup>3</sup> kha<sup>2</sup> ə</b> muet.
yĩcã <sup>3</sup>	<b>yĩcã<sup>3</sup></b> être fou.
cã <sup>3</sup>	<b>cã<sup>3</sup> tham<sup>3</sup></b> nuage.
cã <sup>4</sup>	<b>cã<sup>4</sup> yã<sup>4</sup></b> pas du tout : mʔe <sup>1</sup> cã <sup>4</sup> yã <sup>4</sup> <i>pas du tout parti</i> ;
cao <sup>2</sup>	<b>cao<sup>2</sup> sə<sup>2</sup></b> le maître des cérémonies au Phou Fa (L). <i>Note</i> : la fonction de cao <sup>2</sup> sə <sup>2</sup> est liée héréditairement à une famille, mais ce n'est pas forcément l'aîné qui succède. Ainsi à Beuka [bãka <sup>2</sup> ] a succédé

Baping [băpĩ<sup>2</sup>] qui n'était que le cadet de Bachèo [ba<sup>2</sup>cheo<sup>2</sup>] (9-6).

- băcao<sup>2</sup> **băcao<sup>2</sup>** le bouddha (L).
- cao<sup>2</sup> **cao<sup>2</sup>** dresser (cheval, chien).
- cai<sup>1</sup> **cai<sup>3</sup>** trier des objets.
- cai<sup>3</sup> **cai<sup>3</sup>** être à égalité, ex aequo.
- cu<sup>1</sup> **cu<sup>1</sup>** impératif négatif : len<sup>2</sup> cu<sup>1</sup> *ne chante pas!*; ce<sup>3</sup> cu<sup>1</sup> *tais-toi!*; tã<sup>1</sup> cu<sup>1</sup> [tã<sup>4</sup> cu<sup>1</sup>] *ne chante pas!*
- cu<sup>1</sup> **cu<sup>1</sup>** enfiler des fleurs sur un fil. cf. **ăcu<sup>1</sup>**.
- ăcu<sup>1</sup> **ăcu<sup>1</sup>** rosaire.
- cu<sup>1</sup> **cu<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> pe<sup>1</sup>**, ou **cu<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> pe<sup>2</sup>** exhortatif : ca<sup>3</sup> cu<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> pe<sup>2</sup> allez, mangez!
- cu<sup>2</sup> **cu<sup>2</sup>** redresser : cū<sup>2</sup> kũ<sup>1</sup> cu<sup>2</sup> vǎ ñi' *je redresse un bâton*.
- ăcu<sup>2</sup> **ăcu<sup>2</sup>** droit, rectiligne.
- cup<sup>1</sup> **cup<sup>1</sup>** cueillir des fruits en coupant le pétiole à sa base près du fruit.
- ăcup<sup>3</sup> **ăcup<sup>3</sup>** être fermé à un bout comme un cylindre (?).
- cum<sup>1</sup> **cum<sup>1</sup>** grouper, regrouper (personnes, animaux) : acum<sup>1</sup> acum<sup>1</sup> *par groupes*.
- cum<sup>2</sup> **cum<sup>2</sup>** tremper, macérer (L) : lã<sup>1</sup> cum<sup>2</sup> ñi' *tremper dans l'eau*.
- ăcum<sup>3</sup> **ăcum<sup>3</sup>** frais (légume, viande) ; cǎkũ<sup>3</sup> *viande crue*.
- cũ<sup>1</sup> **cũ<sup>1</sup>** ombrelle, parapluie (L).
- cũ<sup>2</sup> **cũ<sup>2</sup>** se tenir debout : ga<sup>3</sup> cū<sup>2</sup> ñi' *je me tiens debout*.
- cũ<sup>2</sup> **cũ<sup>2</sup>** glisser sur une pente : ga<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> tha<sup>3</sup> cū<sup>2</sup> ñi' *je glisse sur une pente*.
- ăcũ<sup>3</sup> **ăcũ<sup>3</sup>** en long : bǎka<sup>3</sup> ăcũ<sup>3</sup> *la figure en long*.
- bǎcũ<sup>3</sup> **bǎcũ<sup>3</sup>** figure en long.
- cũ<sup>3</sup> **cũ<sup>3</sup>** consoler (un bébé) : yĩkat<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> cū<sup>3</sup> ñi' *consoler l'enfant*.
- cũ<sup>3</sup> **cũ<sup>3</sup> kũ<sup>1</sup>** bâton : yĩkat<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> cū<sup>3</sup> ñi' *consoler l'enfant*.
- bǎcũ<sup>3</sup> **bǎcũ<sup>3</sup>** chenille (homonyme de 'figure longue').
- co<sup>1</sup> **co<sup>1</sup>** se venger de quelqu'un par des procédés magiques.
- co<sup>2</sup> **co<sup>2</sup>** plants : ko<sup>2</sup> co<sup>2</sup> *plant de riz*; cǎpat<sup>1</sup> co<sup>2</sup> *plant de cotonnier*.
- co<sup>3</sup> **co<sup>3</sup>** époque : koã<sup>3</sup> mǎ<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> à l'époque des chinois; gə<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> co<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> à l'époque de mon père; hñam<sup>1</sup> co<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> apolo<sup>2</sup> fǎla<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> lot<sup>1</sup> da<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> *Apollo est arrivé sur la lune à cette époque-ci*.

co <sup>3</sup>	co <sup>3</sup> être enceinte : ãya <sup>3</sup> co <sup>3</sup> <i>enceinte d'un enfant</i> .
kǎcoŋ <sup>1</sup>	kǎcoŋ <sup>1</sup> la houe (L).
com <sup>1</sup>	com <sup>1</sup> : hmat <sup>3</sup> com <sup>1</sup> cĩ <sup>1</sup> <i>citronnier</i> .
com <sup>1</sup>	com <sup>1</sup> plonger quelque chose dans l'eau un court moment (L).
com <sup>3</sup>	com <sup>3</sup> souhaiter du mal à quelqu'un.
con <sup>1</sup>	con <sup>1</sup> venir tourner autour, au-dessus (oiseau, moto, avion).
con <sup>3</sup>	con <sup>3</sup> voleur, brigand (L).

## CH

## CH

chi <sup>1</sup>	chi <sup>1</sup> cesser, arrêter, abandonner : nã <sup>2</sup> ãce <sup>1</sup> chi <sup>1</sup> u <i>arrête de pleurer</i> ; myã <sup>3</sup> ci <sup>2</sup> ce <sup>1</sup> chi <sup>1</sup> ñi' ( <i>je</i> ) <i>cesse de travailler</i> ; chi <sup>1</sup> u <sup>2</sup> <i>arrête!</i> ; chi <sup>4</sup> cu <sup>1</sup> <i>n'arrête pas!</i> ; chi <sup>1</sup> cha <sup>2</sup> <i>abandonner</i> ; chi <sup>1</sup> le <sup>1</sup> yo <i>laissé là (10-55)</i> .
mǎchi <sup>1</sup>	mǎchi <sup>1</sup> époux de la sœur cadette, époux de la cadette de la sœur.
chi <sup>3</sup>	chi <sup>3</sup> soulever, porter : ga <sup>2</sup> hip <sup>1</sup> chi <sup>3</sup> yo ãka <sup>3</sup> ca <sup>3</sup> <i>je peux porter la valise</i> .
chi <sup>3</sup>	chi <sup>3</sup> emprunter (de l'argent) : seo <sup>3</sup> gə <sup>2</sup> na <sup>2</sup> phyu <sup>1</sup> chi <sup>3</sup> la <sup>2</sup> e <i>mon ami m'a prêté de l'argent</i> ; ga <sup>2</sup> seo <sup>3</sup> fə' phyu <sup>1</sup> chi <sup>3</sup> ñi' <i>j'emprunte de l'argent à mon ami</i> .
chin <sup>3</sup>	chin <sup>3</sup> ne <sup>1</sup> : chin <sup>3</sup> ne <sup>1</sup> khũ <sup>3</sup> <i>village de Chinné (1-7)</i> .
chĩ <sup>2</sup>	chĩ <sup>2</sup> che <sup>1</sup> rhizome, racine (sans tige) [différent de cĩ <sup>1</sup> che <sup>1</sup> racine].
chĩ <sup>3</sup>	chĩ <sup>3</sup> hmai <sup>1</sup> la ville de Chiang Mai.

ãchĩ <sup>3</sup>	<b>ãchĩ<sup>3</sup></b> le foie (dial.), cf <b>ãsi<sup>3</sup></b> .
che <sup>1</sup>	<b>che<sup>1</sup></b> oncles, frères (aînés et cadets) de la mère.
che <sup>1</sup>	<b>che<sup>1</sup></b> racine, tubercule : cĩ <sup>1</sup> che <sup>1</sup> <i>racine (d'arbre uniquement)</i> ; che <sup>1</sup> kũ <sup>2</sup> hmu <sup>3</sup> <i>patate douce</i> ; chĩ <sup>1</sup> che <sup>1</sup> <i>rhizome (sans tige)</i> .
che <sup>1</sup>	<b>che<sup>1</sup></b> dans <b>khao<sup>1</sup> che<sup>1</sup></b> riz 'mandarin', <b>hã<sup>2</sup> che<sup>1</sup></b> id.
che <sup>3</sup>	<b>che<sup>3</sup></b> transporter : ãkũ <sup>3</sup> che <sup>3</sup> ñi' <i>transporter des affaires</i> .
ãchen <sup>1</sup>	<b>ãchen<sup>1</sup></b> aigre, acide : bǎkhan <sup>1</sup> chen <sup>1</sup> <i>tamarin</i> ; sǎma <sup>3</sup> chen <sup>1</sup> <i>une plante (ind.)</i> ; chǎchen <sup>1</sup> pap <sup>1</sup> <i>une plante (ind.)</i> .
chen <sup>3</sup>	<b>chen<sup>3</sup></b> orgue à bouche (L).
ãcheo <sup>1</sup>	<b>ãcheo<sup>1</sup></b> être pressé de, avoir hâte de : yã <sup>2</sup> e <sup>1</sup> me <sup>1</sup> yã <sup>2</sup> ãcheo <sup>1</sup> <i>il est pressé de partir</i> .
chuw <sup>3</sup>	<b>chuw<sup>3</sup></b> suspendre, accrocher.
chut <sup>1</sup>	<b>chut<sup>1</sup></b> arracher, enlever en pinçant, épiler : han <sup>3</sup> hmut <sup>3</sup> chut <sup>1</sup> ñi' <i>s'épiler la barbe</i> .
chut <sup>3</sup>	<b>chut<sup>3</sup></b> chèvre : chut <sup>3</sup> ba <sup>2</sup> <i>chèvre femelle</i> ; chut <sup>3</sup> la <sup>3</sup> <i>bouc</i> ; chut <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> <i>chevreau</i> ; chut <sup>3</sup> mu <sup>1</sup> <i>la chèvre bête</i> ; chut <sup>3</sup> pu <sup>3</sup> <i>berger guide de troupeau</i> .
chuw <sup>1</sup>	<b>chuw<sup>1</sup></b> frapper avec un fouet, une cravache : se <sup>1</sup> tam <sup>1</sup> chuw <sup>1</sup> <i>frapper d'un fouet</i> .
chũ <sup>3</sup>	<b>chũ<sup>3</sup></b> se séparer en deux ou plusieurs groupes.
chǎ <sup>3</sup>	<b>chǎ<sup>3</sup></b> canaliser, amener l'eau.
chǎ <sup>3</sup>	<b>chǎ<sup>3</sup> lǎ<sup>1</sup></b> brouillard : chǎ <sup>3</sup> lǎ <sup>1</sup> ta <sup>2</sup> cĩ <sup>1</sup> <i>le brouillard tombe</i> .
chət <sup>1</sup>	<b>chət<sup>1</sup></b> combien? : nǎ <sup>2</sup> chət <sup>1</sup> pi <sup>2</sup> khə <sup>2</sup> vea <i>quel âge as-tu?</i> ; phyu <sup>1</sup> chət <sup>1</sup> kip <sup>1</sup> bǎ <i>combien d'argent?</i> ; phǎcam <sup>3</sup> ce <sup>3</sup> nu <sup>3</sup> phunoi <sup>2</sup> ya <sup>3</sup> ce <sup>3</sup> chət <sup>1</sup> mya <sup>3</sup> <i>le lao n'est pas aussi difficile que le phounoy</i> .
chət <sup>1</sup>	<b>chət<sup>1</sup> di<sup>3</sup></b> c'est ainsi, c'est tout ! (9-10, 9-12).
chən <sup>1</sup>	<b>chən<sup>1</sup></b> ramasser : lǎphu <sup>2</sup> chən <sup>1</sup> yo <i>ramasser des pierres (8-6)</i> .
lǎchən <sup>1</sup>	<b>lǎchən<sup>1</sup></b> perroquet.
chən <sup>1</sup>	<b>chən<sup>1</sup></b> se réunir : chən <sup>1</sup> na <sup>2</sup> ñi' <i>se réunir (9-8)</i> .
chən <sup>1</sup>	<b>ko<sup>2</sup> chən<sup>1</sup></b> riz décortiqué.
chən <sup>1</sup>	<b>chən<sup>1</sup></b> siffler.
vǎchən <sup>1</sup>	<b>vǎchən<sup>1</sup></b> coup de sifflet : vǎchən <sup>1</sup> chən <sup>1</sup> ñi' <i>siffler</i> .
chən <sup>2</sup>	<b>chən<sup>2</sup></b> affûter, tailler en pointe : so <sup>2</sup> dam <sup>2</sup> chən <sup>2</sup> ñi' <i>affûter un crayon</i> .
chən <sup>3</sup>	<b>chən<sup>3</sup></b> fendre du bois en petits morceaux minces et longs en suivant les fibres, extraire les fibres de plantes dures.

cha <sup>1</sup>	<b>cha<sup>1</sup></b> limite entre deux terrains : hya <sup>1</sup> cha <sup>1</sup> <i>limite entre deux ray.</i>
ãcha <sup>1</sup>	<b>ãcha<sup>1</sup></b> intervalle (entre deux pieds).
cha <sup>1</sup>	<b>cha<sup>1</sup> pap<sup>1</sup></b> larmes de Job, <i>Coix lacryma jobi.</i>
kãcha <sup>1</sup>	<b>kãcha<sup>1</sup></b> hotte.
cha <sup>2</sup>	<b>cha<sup>2</sup></b> gratter, griffer, peigner : sam <sup>2</sup> khũ <sup>2</sup> cha <sup>2</sup> ñi' <i>se peigner les cheveux</i> ; ãtu <sup>3</sup> cha <sup>2</sup> ñi' <i>id.</i> ; cha <sup>2</sup> chã <sup>1</sup> <i>râteau</i> . tãcha <sup>2</sup> <i>peigne.</i>
ãcha <sup>2</sup>	<b>ãcha<sup>2</sup></b> griffures, traces de grattage.
tãcha <sup>2</sup>	<b>tãcha<sup>2</sup></b> peigne.
cha <sup>3</sup>	<b>cha<sup>3</sup></b> tracer une limite entre deux terrains possédés.
cãcha <sup>3</sup>	<b>cãcha<sup>3</sup> cĩ<sup>1</sup></b> un arbuste, <i>Phyllanthus emblica</i> : cãcha <sup>3</sup> si <sup>3</sup> <i>fruit de -.</i>
chap <sup>1</sup>	<b>chap<sup>1</sup> bya<sup>2</sup></b> signe d'interdit, talèo.
chap <sup>1</sup>	<b>chap<sup>1</sup></b> attraper en couvrant de la main (par ex. une grenouille).
chap <sup>3</sup>	<b>chap<sup>3</sup></b> mâcher des choses dures (pas le bétel) : ãhlu <sup>3</sup> chap <sup>3</sup> ñi' <i>mâcher de la peau.</i>
cham <sup>1</sup>	<b>cham<sup>1</sup></b> jardin ; cham <sup>1</sup> mæ <sup>2</sup> mcæ <sup>1</sup> ũ <sup>1</sup> la <sup>1</sup> ce <sup>1</sup> le <sup>1</sup> ca <sup>3</sup> <i>qui a dû venir dans le jardin?</i> - yo <sup>3</sup> le <sup>1</sup> ca <sup>3</sup> <i>sans doute le buffle.</i>
cham <sup>1</sup>	<b>cham<sup>1</sup> lã<sup>1</sup></b> , ou <b>sam<sup>1</sup> lã<sup>1</sup></b> village de Samlang, (10-19).
ãcham <sup>2</sup>	<b>ãcham<sup>2</sup></b> rugueux (comme une écorce d'arbre).
cham <sup>3</sup>	<b>cham<sup>3</sup></b> coincer.
bãcham <sup>3</sup>	<b>bãcham<sup>3</sup></b> Lao, immigré, réfugié, groupe venu se glisser dans un nouveau milieu : bãcham <sup>3</sup> hmu <sup>1</sup> ə <i>chez les Lao (1-2).</i>
chã <sup>1</sup>	<b>chã<sup>1</sup></b> vieux, usé : hlap <sup>1</sup> chã <sup>1</sup> <i>chemise usée.</i>
chã <sup>2</sup>	<b>chã<sup>2</sup></b> s'accoupler (pour les animaux).
chã <sup>3</sup>	<b>chã<sup>3</sup></b> groupe, ami de même origine, ou classe, qui s'est séparé : ãchã <sup>3</sup> ba <sup>3</sup> <i>camarade, ami séparé du même groupe (10-72)</i> ; gu <sup>2</sup> pũ <sup>1</sup> chã <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> <i>peuple frère (10-7)</i> ; gu <sup>2</sup> pũ <sup>1</sup> chã <sup>3</sup> hya' <i>le groupe parti de chez nous (10-18)</i> ; da <sup>2</sup> su <sup>1</sup> hen <sup>3</sup> hya <sup>1</sup> ə gu <sup>2</sup> pũ <sup>1</sup> chã <sup>3</sup> <i>camarade de classe (10-7).</i>
yĩchã <sup>3</sup>	<b>yĩchã<sup>3</sup></b> les frères (6-32).
ãchao <sup>1</sup>	<b>ãchao<sup>1</sup></b> corne (des animaux) : yo <sup>3</sup> chao <sup>1</sup> <i>corne de zébu.</i>
ãchao <sup>1</sup>	<b>ãchao<sup>1</sup></b> bon au goût, sucré : mchao <sup>1</sup> <i>pas bon</i> ; chao <sup>1</sup> ve <sup>1</sup> pe <sup>2</sup> hnut <sup>1</sup> <i>très bon</i> ; pũ <sup>3</sup> chao <sup>1</sup> <i>sucre de canne</i> ; pya <sup>3</sup> chao <sup>1</sup> lã <sup>1</sup> <i>miel.</i>
chao <sup>1</sup>	<b>chao<sup>1</sup></b> enfouir, planter des graines : hnam <sup>1</sup> pyum <sup>3</sup> chao <sup>1</sup> ñi' <i>planter du maïs.</i>

chao <sup>2</sup>	<b>chao<sup>2</sup></b> se moucher : hnap <sup>3</sup> chao <sup>2</sup> ñi' <i>se mouche</i> .
chao <sup>3</sup>	<b>chao<sup>3</sup> ko<sup>3</sup></b> plante qui ressemble à la muscade.
băchao <sup>3</sup>	<b>băchao<sup>3</sup></b> veuf, veuve.
chai <sup>3</sup>	<b>chai<sup>3</sup></b> corriger, admonester un enfant.
chu <sup>1</sup>	<b>chu<sup>1</sup></b> couper un arbre à la hache dans le but d'en utiliser le bois : cĩ <sup>1</sup> chu <sup>1</sup> ñi' <i>abattre un arbre</i> .
chu <sup>3</sup>	<b>chu<sup>3</sup></b> épine.
chu <sup>3</sup>	<b>chu<sup>3</sup></b> endroit salé que les animaux viennent lécher.
chu <sup>3</sup>	<b>chu<sup>3</sup> e<sup>1</sup> lă<sup>2</sup></b> cymbales : chu <sup>3</sup> e <sup>1</sup> lă <sup>2</sup> ti <sup>3</sup> ñi' <i>frapper les cymbales</i> .
chu <sup>3</sup>	<b>chu<sup>3</sup></b> reins : lũ <sup>1</sup> chu <sup>3</sup> si <sup>3</sup> , mi <sup>2</sup> chu <sup>3</sup> si <sup>3</sup> <i>les reins</i> .
ăchu <sup>3</sup>	<b>ăchu<sup>3</sup></b> bosse : phen <sup>3</sup> thũ <sup>1</sup> ə hătam <sup>3</sup> chu <sup>3</sup> chu <sup>3</sup> kcĩ <sup>1</sup> <i>sous la couverture la souris se faufile en faisant des bosses</i> .
hũchu <sup>3</sup>	<b>hũchu<sup>3</sup></b> porc-épic.
chup <sup>1</sup>	<b>chup<sup>1</sup></b> cueillir (fruit, fleur) : si <sup>3</sup> chup <sup>1</sup> ñi' <i>cueillir des fruits</i> ; hni <sup>3</sup> vat <sup>1</sup> chup <sup>1</sup> ñi' <i>cueillir des fleurs</i> .
chup <sup>3</sup>	<b>chup<sup>3</sup></b> sucer quelque chose qu'on tient dans la main (cane à sucre, ice-cream).
chum <sup>1</sup>	<b>chum<sup>1</sup></b> uriner : ʔi <sup>3</sup> lă <sup>1</sup> , ʔi <sup>3</sup> chum <sup>1</sup> lă <sup>1</sup> <i>urine</i> .
chũ <sup>1</sup>	<b>chũ<sup>1</sup></b> porter avec un sac à bandeau frontal.
ăchũ <sup>2</sup>	<b>ăchũ<sup>2</sup></b> glissant : ʔĩ <sup>2</sup> pot <sup>3</sup> hyă <sup>1</sup> ăchũ <sup>2</sup> <i>la boue est glissante</i> ; căba <sup>2</sup> ăchũ <sup>2</sup> <i>le chemin est glissant</i> ; băho <sup>1</sup> li <sup>2</sup> yo <sup>2</sup> căba <sup>2</sup> chũ <sup>2</sup> vea <i>la pluie a rendu le chemin glissant</i> .
chui <sup>2</sup>	<b>chui<sup>2</sup></b> cri pour chasser les porcs : chui' !
băcho <sup>1</sup>	<b>băcho<sup>1</sup></b> bivalve de rivière.
cho <sup>2</sup>	<b>cho<sup>2</sup></b> ciseler.
cho <sup>3</sup>	<b>mu<sup>3</sup> cho<sup>3</sup></b> la foudre.
ăcho <sup>3</sup>	<b>ăcho<sup>3</sup></b> froid.
chot <sup>1</sup>	<b>chot<sup>1</sup></b> enlever, ôter, arracher : la <sup>2</sup> pyot <sup>3</sup> chot <sup>1</sup> ñi' <i>enlever une bague</i> ; hle <sup>ʔ1</sup> cap <sup>1</sup> chot <sup>1</sup> <i>le clou est arraché</i> .
cho <sup>ʔ1</sup>	<b>cho<sup>ʔ1</sup></b> aspirer, sucer (coquillage, moelle).

- k- **k-** part. d'aspect de la super phrase : **k-ce<sup>1</sup>** procès accompli ; **k-cī<sup>1</sup>** procès continué ; **k-ñi<sup>1</sup>** procès en cours ;
- k- **k-** chaque, en particulier : k-sã<sup>1</sup> um<sup>1</sup> [k-sãm<sup>1</sup>] gu<sup>2</sup> cã<sup>1</sup> tan<sup>3</sup> li<sup>1</sup> ñi' *chacun vient chez moi* ; k-sã<sup>1</sup> lësãm<sup>1</sup> gu<sup>2</sup> cã<sup>1</sup> tan<sup>3</sup> li<sup>1</sup> ñi' *tout le monde vient chez moi* ; ho<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> lu<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> k-cə<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> m<sup>1</sup> aca<sup>2</sup> *les Ho les Lü et chaque peuple encore* ; ãkü<sup>3</sup> ãca<sup>3</sup> ãtä<sup>1</sup> k-cəm<sup>1</sup> *vêtements, nourriture, boisson et autres encore* ; dai<sup>3</sup> khu<sup>3</sup> k-hyo<sup>2</sup> na hnit<sup>1</sup> pop<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> di<sup>3</sup> pũ<sup>3</sup> lãñi' *le maître donne seulement deux livres à chaque élève* ; k-pũ<sup>1</sup> m<sup>1</sup> khũ<sup>3</sup> bat<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> khyo<sup>2</sup> nu tǝpũ<sup>1</sup> li<sup>2</sup> le<sup>3</sup> ce' *chaque groupe ayant fondé son village, ensuite, un autre groupe est venu (10-37)* ; k-tũ<sup>2</sup> k-tũ<sup>2</sup> cã<sup>1</sup> ə ʔe<sup>1</sup> vea *chacun, dans sa maison, est allé* ; k-tũ<sup>2</sup> k-tũ<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> bat<sup>1</sup> yo tǝpũ<sup>1</sup> li<sup>2</sup> le<sup>3</sup> ce' *chacun, ayant créé son village, un nouveau groupe est venu* ; hmyã<sup>2</sup> k-ba<sup>3</sup> k-lum<sup>3</sup> *un couteau pour chacun* ; ho<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> k-sã<sup>4</sup> *les Ho et les autres (3-22)* ; ãkü<sup>3</sup> ãca<sup>3</sup> ãtũ<sup>1</sup> kcəm<sup>1</sup> *affaires, nourriture, boisson, et chaque sorte de choses (4-9)* ; k-lã<sup>1</sup> k-ba<sup>3</sup> *chaque fleuve, chaque peuple (6-45)*.
- k- **k-** causatif indirect, factitif (≠ de tǝ-) : ga<sup>2</sup> hĭya<sup>3</sup> na<sup>2</sup> tǝsw<sup>1</sup> ñi' *je fais mourir l'oiseau (10-60)* ; ga<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> na<sup>2</sup> k-sw<sup>1</sup> kǝce' *je l'ai fait mourir (indirectement, par mauvais sort)* ; k-kho<sup>2</sup> hne<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> u<sup>2</sup> *mange, que ce soit terminé (10-60)* ; khyo<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ə sã<sup>1</sup> hñã<sup>1</sup> na nu ma k-sw<sup>1</sup> k-kho<sup>2</sup> k-ci<sup>1</sup> la<sup>2</sup> e yã<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> *quant à nos gens ci, ils sont morts, terminé (on a causé leur mort)*.
- ãke<sup>1</sup> **ãke<sup>1</sup>** vieux, âgé (L).
- ãken<sup>3</sup> **ãken<sup>3</sup>** dur (L).
- ku<sup>1</sup> **ku<sup>1</sup>** cf **hat<sup>3</sup> ku<sup>1</sup>** petite sangsue d'eau.
- ku<sup>1</sup> **ku<sup>1</sup>** être sec : ãkü<sup>3</sup> ku<sup>1</sup> vea *les affaires sont sèches*.
- sǝku<sup>1</sup> **sǝku<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>** hirondelle. cf **hĭya<sup>3</sup>**.
- vǝku<sup>1</sup> **vǝku<sup>1</sup> si<sup>3</sup>** étoile.
- ku<sup>2</sup> **ku<sup>2</sup> si<sup>3</sup>** la variole : ku<sup>2</sup> si<sup>3</sup> ãtä<sup>2</sup> *avoir la variole*.
- kun<sup>1</sup> **kun<sup>1</sup>** se consumer, brûler (comme une cigarette) : hya<sup>1</sup> khon<sup>2</sup> kun<sup>1</sup> ñi' *la cigarette se consume*.
- kun<sup>2</sup> **kun<sup>2</sup> chã<sup>3</sup>** tamis.
- kun<sup>3</sup> **kun<sup>3</sup> the<sup>1</sup>** endroit plat en altitude, col, partie la plus haute d'un chemin ; kun<sup>3</sup> the<sup>1</sup> ə *sur la montagne (1-1)*.
- kun<sup>3</sup> **kun<sup>3</sup> cən<sup>2</sup>** pente.



kũ <sup>1</sup>	<b>kũ<sup>1</sup></b> clair, transparent, limpide : lã <sup>1</sup> kũ <sup>1</sup> <i>eau limpide</i> .
kũ <sup>3</sup>	<b>kũ<sup>3</sup></b> lance : kũ <sup>3</sup> can <sup>2</sup> ñi' <i>jeter la lance</i> .
ākũ <sup>3</sup>	<b>ākũ<sup>3</sup></b> vêtements (L) : ākũ <sup>3</sup> āca <sup>3</sup> ātã <sup>1</sup> k-cəm <sup>1</sup> <i>affaires, nourriture, boisson, et tout (4-9)</i> ; ākũ <sup>3</sup> tĩ <sup>2</sup> ñi' <i>préparer les affaires</i> .
căkũ <sup>3</sup>	<b>căkũ<sup>3</sup></b> viande (terme général pour les animaux).
kut <sup>3</sup>	<b>kut<sup>3</sup></b> bouger sur soi-même tout en restant assis.
kə <sup>1</sup>	<b>kə<sup>1</sup></b> guerre : kə <sup>1</sup> hlop <sup>1</sup> <i>guerroyer (7-6, 8-4)</i> ; yã <sup>2</sup> kə <sup>1</sup> hlop <sup>1</sup> na <sup>2</sup> ce' hlai <sup>2</sup> thə <sup>2</sup> ho <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> khieo <sup>2</sup> lu <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> <i>il a fait la guerre plusieurs fois contre les Ho et les Lü</i> .
kə <sup>2</sup>	<b>kə<sup>2</sup></b> regarder, surveiller : bəsən <sup>2</sup> kə <sup>2</sup> ñi <i>regarder en biais</i> .
kə <sup>2</sup>	<b>kə<sup>2</sup></b> gouverner : phunoi <sup>2</sup> ya <sup>3</sup> ādai <sup>3</sup> pen <sup>2</sup> yao' kə <sup>2</sup> na <sup>2</sup> ce <sup>2</sup> <i>les Phunoy étaient gouvernés par un chef</i> ; ādai <sup>3</sup> pen <sup>2</sup> yao' muəŋ <sup>2</sup> lao <sup>3</sup> na <sup>2</sup> kə <sup>2</sup> ñi' <i>c'est lui le chef qui gouverne le Laos</i> ; Senphūsimum <sup>2</sup> ādai <sup>3</sup> pen <sup>2</sup> yao' phunoi <sup>2</sup> ya <sup>3</sup> pũ <sup>2</sup> na <sup>2</sup> kə <sup>2</sup> ñi' <i>Senphongsimun est le chef qui gouverne les Phounoi</i> .
kə <sup>2</sup>	<b>kə<sup>2</sup></b> examiner (auspices) : va <sup>3</sup> sĩ <sup>3</sup> ə kə <sup>2</sup> yo ... <i>regarder dans le foie de porc (9-6)</i> ; kə <sup>2</sup> khai <sup>2</sup> deviner par les œufs : kə <sup>2</sup> khai <sup>2</sup> khəba <sup>3</sup> <i>devin (par les œufs)</i> ; yã <sup>2</sup> kə <sup>2</sup> khai <sup>2</sup> khəñi' <i>il pratique la divination par les œufs</i> ; yã <sup>2</sup> kə <sup>2</sup> khai <sup>2</sup> khəba <sup>3</sup> ba <sup>3</sup> ʔa <sup>2</sup> <i>il n'est pas devin</i> .
kət <sup>3</sup>	<b>kət<sup>3</sup></b> naître (L) : āya <sup>3</sup> kət <sup>3</sup> <i>accoucher, naître</i> ; gu <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> kət <sup>3</sup> li <sup>3</sup> ce' <i>notre peuple est apparu</i> ; mu <sup>3</sup> kət <sup>3</sup> hmi <sup>1</sup> kət <sup>3</sup> də <sup>2</sup> <i>au commencement du ciel et de la terre (8-2)</i> .
kəkət <sup>3</sup>	<b>kəkət<sup>3</sup></b> aisselle : kəkət <sup>3</sup> kăle <sup>1</sup> <i>aisselle</i> .
kəʔ <sup>1</sup>	<b>kəʔ<sup>1</sup></b> se rouler dans la poussière.
kəkəm <sup>1</sup>	<b>kəkəm<sup>1</sup></b> un fruit ( <i>ind</i> ), sorte de petite châtaigne de la grosseur d'une noisette : kəkəm <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>id</i> .
kəi <sup>1</sup>	<b>kəi<sup>1</sup></b> partager (charge, nourriture) avec quelqu'un parce qu'on en a trop, donner l'excédent, se relayer pour porter une charge.
yĩka <sup>1</sup>	<b>yĩka<sup>1</sup> ya<sup>3</sup></b> enfant (10-54).
ka <sup>1</sup>	<b>ka<sup>1</sup> di<sup>3</sup></b> un seul par personne : kəpop <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> di <sup>3</sup> <i>un seul livre</i> ; dai <sup>3</sup> khu <sup>3</sup> kĩhyo <sup>2</sup> na <sup>2</sup> kəpop <sup>1</sup> ka <sup>1</sup> di <sup>3</sup> pũn <sup>3</sup> la <sup>2</sup> ñi' <i>le maître donne un seul livre à chacun</i> .
ka <sup>2</sup>	<b>ka<sup>2</sup></b> tout ensemble : yã <sup>2</sup> ha <sup>2</sup> hnuei <sup>1</sup> ə kămhmat <sup>1</sup> ka <sup>2</sup> hmat <sup>1</sup> ñi' <i>il attache les cinq fruits ensemble en une botte (3-14)</i> .
băka <sup>2</sup>	<b>băka<sup>2</sup></b> ( <b>bă-</b> générique de nom propre) Baka, nom d'un ancien chao seua [cao <sup>2</sup> sə <sup>2</sup> ] du Pou Fa [pu <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> ], père du Cdt Ba Chèo, il est décédé avant l'arrivée du Cdt Roux. Son fils Bapung [băpũ <sup>2</sup> ], aîné de Ba Chèo, lui a succédé dans ses fonctions.
ka <sup>3</sup>	<b>ka<sup>3</sup></b> s'habiller, porter des vêtements (jupe, pantalon) : tũ <sup>3</sup> phi <sup>1</sup> tã <sup>2</sup> pha <sup>3</sup> ka <sup>3</sup> yo <i>porter une jupe (10-9)</i> .

- ãka<sup>3</sup>     **ãka<sup>3</sup>** écaille (poisson, tortue) : yũ<sup>3</sup>te<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> *écaille de poisson.*
- ãka<sup>3</sup>     **ãka<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>** pouvoir, être possible : ga<sup>2</sup> hip<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> ãka<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *je peux soulever ce paquet.* mka<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> ne pas pouvoir : ga<sup>2</sup> hip<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> mka<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *je ne peux soulever cette valise* ; yũ<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> mka<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *on s'est battu sans arriver à vaincre* ; thã<sup>2</sup> ə senphūsibun<sup>2</sup> na<sup>2</sup> mka<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *(ils se sont battus) mais ne purent vaincre Sènephongsimun (3-20)* ; khyo<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> na<sup>2</sup> mka<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *(ils) ne peuvent le dominer (3-24).*
- bãka<sup>3</sup>     **bãka<sup>3</sup>** visage : bãka<sup>3</sup> sə' *en face* ; yĩkat<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> bãka<sup>3</sup> ãbun<sup>1</sup> *l'enfant a le visage sale.*
- kap<sup>3</sup>     **kap<sup>3</sup>** canard : kap<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> *canard mâle (L)* ; kap<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *cane* ; kap<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *caneton* ; kap<sup>3</sup> mu<sup>1</sup> *le canard cancan* ; kap<sup>3</sup> lĩ<sup>1</sup> chən<sup>2</sup> *oie.*
- yĩkat<sup>1</sup>     **yĩkat<sup>1</sup>** enfant : ga<sup>2</sup> yĩkat<sup>1</sup> ñam<sup>1</sup> mə *quand j'étais enfant.*
- pãkat<sup>1</sup>     **pãkat<sup>1</sup>** calendrier (L), **pãkat<sup>1</sup> thũ<sup>3</sup>** *id.*
- kat<sup>3</sup>     **kat<sup>3</sup>** mentir.
- kat<sup>3</sup>     **kat<sup>3</sup>** : sphe<sup>3</sup> kat<sup>3</sup> ce' *perdre ses dents.*
- kam<sup>1</sup>     **kam<sup>1</sup>** gauche : la<sup>3</sup> kam<sup>1</sup> səʔ<sup>1</sup> *côté gauche.*
- kam<sup>1</sup>     **kam<sup>1</sup> pen<sup>3</sup>** murailles entourant une ville (5-7) (L).
- kam<sup>2</sup>     **kam<sup>2</sup> hmat<sup>1</sup>** gerbe, botte, poignée (L) : kam<sup>2</sup> hmat<sup>1</sup> ka<sup>2</sup> *id.* ; yã<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> hnuēi<sup>1</sup> kam<sup>2</sup> hmat<sup>1</sup> ka<sup>2</sup> hmat<sup>1</sup> ñi' *il attache ensemble une poignée de cinq fruits (3-14).*
- kam<sup>3</sup>     **kam<sup>3</sup>** colporter, faire du commerce de village en village.
- ãkan<sup>1</sup>     **ãkan<sup>1</sup>** loin de : ãkan<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *être loin de* ; mkan<sup>1</sup> *pas loin de* ; pehnut<sup>1</sup> kan<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> *très loin* ; ãlam<sup>3</sup> mkan<sup>1</sup> *pas très loin* ; yo<sup>3</sup> cã<sup>1</sup> thã<sup>2</sup> ãkan<sup>1</sup> nə<sup>2</sup> *le buffle est loin de la maison.*
- kan<sup>2</sup>     **kan<sup>2</sup>** écrire : ga<sup>2</sup> dasu<sup>1</sup> na<sup>2</sup> so<sup>2</sup> dam<sup>2</sup> kan<sup>2</sup> ñi' *j'écris au crayon* ; kãlat<sup>1</sup> ãkan<sup>2</sup> *papier écrit* ; ãmi<sup>1</sup> kan<sup>2</sup> *nommer, attribuer un nom* ; yũ<sup>2</sup> Phongsali hyo<sup>2</sup> ãmi<sup>1</sup> kan<sup>2</sup> la<sup>1</sup> ce' *ils sont venus le nommer Ph. (10-72).*
- kan<sup>2</sup>     **kan<sup>2</sup>** mettre dedans, charger un fusils : luʔ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> kan<sup>2</sup> ñi' *charger le fusil* ; ãkan<sup>2</sup> *être chargé* ; yã<sup>2</sup> fai<sup>2</sup> khuun<sup>1</sup> tũ<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup> nə<sup>2</sup> kan<sup>2</sup> ce' *il s'est accroché à la queue de la fusée.*
- kan<sup>3</sup>     **kan<sup>3</sup>** tomber en panne : lot<sup>1</sup> kan<sup>3</sup> yo... *la voiture tombe en panne (7-10).*
- kan<sup>3</sup>     **kan<sup>3</sup>** cerise : kan<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *id.* ; kan<sup>3</sup> lom<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *pêche.*
- kã<sup>1</sup>     **kã<sup>1</sup>** cf ãsa<sup>3</sup> kã<sup>1</sup> respirer.
- kã<sup>1</sup>     **kã<sup>1</sup>** filer (du fil), arracher (de l'herbe) : ʔũ<sup>1</sup> kã<sup>1</sup> ñi' *filer à la quenouille* ; cãpat<sup>1</sup> kã<sup>1</sup> ñi' *filer le coton* ; bo<sup>3</sup> kã<sup>1</sup> ñi' *arracher de*

*l'herbe.*

- lǎkǎ<sup>1</sup> **lǎkǎ<sup>1</sup>** le nez.
- kǎ<sup>3</sup> **kǎ<sup>3</sup>** légumes : phak<sup>1</sup> kut<sup>1</sup> kǎ<sup>3</sup> *légumes*; kyeo<sup>2</sup> kǎ<sup>3</sup> *sorte de feuilles comestibles*; kǎ<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> *végétaux comestibles cultivés (sauf le riz)*.
- kǎ<sup>3</sup> **kǎ<sup>3</sup> ko<sup>1</sup>** nourriture préparée : kǎ<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> ñi' préparer la nourriture ; kǎ<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> lǎ<sup>1</sup> soupe ;
- kǎ<sup>3</sup> **kǎ<sup>3</sup>** veuf, veuve (?).
- kǎ<sup>3</sup> **kǎ<sup>3</sup>** en panne (de véhicule).
- kao<sup>1</sup> **kao<sup>1</sup> ka<sup>2</sup>** toutes sortes de ... : pop<sup>1</sup> kao<sup>1</sup> ka<sup>2</sup> (na<sup>2</sup>) *toutes sortes de livres*; katha<sup>2</sup> kao<sup>1</sup> ka<sup>2</sup> na<sup>2</sup> fai<sup>2</sup> khun<sup>1</sup> tũ<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup> nǎ<sup>2</sup> kan<sup>2</sup> ce' *il a accroché toutes sortes d'amulettes à la queue de la fusée (3-5)*; thũ<sup>3</sup> put<sup>1</sup> kao<sup>1</sup> ka<sup>2</sup> na<sup>2</sup> hyao<sup>2</sup> ñi' *je veux de tout*.
- kao<sup>2</sup> **kao<sup>2</sup>** taquiner (une fille) :
- kai<sup>2</sup> **kai<sup>2</sup>** indique un excès dans le nombre : lǎ<sup>1</sup> kai<sup>2</sup> lam<sup>3</sup> *trop d'eau*; lǎ<sup>1</sup> kham<sup>3</sup> kai<sup>2</sup> lam<sup>3</sup> *beaucoup de rivières*; lǎ<sup>1</sup> kham<sup>3</sup> mǎ<sup>2</sup> lǎ<sup>1</sup> kai<sup>2</sup> bǎ<sup>3</sup> *trop d'eau dans la rivière*; cǎ<sup>1</sup> ǎ<sup>2</sup> sǎ<sup>1</sup> kai<sup>2</sup> lam<sup>3</sup> *trop de personnes dans la maison*.
- bǎku<sup>1</sup> **bǎku<sup>1</sup>** cf hmyǎ<sup>4</sup> bǎku<sup>1</sup> insecte qui mange les bourgeons.
- ku<sup>2</sup> **ku<sup>2</sup>** paire (L) : bǎkhap<sup>3</sup> tǎku<sup>2</sup> *une (1) paire de chaussures*; hnit<sup>1</sup> ku<sup>2</sup> *deux paires*; sum<sup>3</sup> ku<sup>2</sup> *trois paires*; tǎse<sup>1</sup> ku<sup>2</sup> *dix paires*.
- ǎku<sup>3</sup> **ǎku<sup>3</sup>** mûrissant, sur le point d'être mûr : si<sup>3</sup> ǎku<sup>3</sup> fruit *presque mûr*; ǎhni<sup>2</sup> ǎku<sup>3</sup> *graines presque germées*.
- ku<sup>3</sup> **ku<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> si<sup>3</sup>** oignon.
- tǎku<sup>1</sup> **tǎku<sup>1</sup>** exclamation à l'adresse de quelqu'un qui est assis la tête penchée.
- ǎkum<sup>1</sup> **ǎkum<sup>1</sup>** être suffisant pour une période donnée (riz, nourriture) (L).
- kun<sup>1</sup> cf. ban<sup>3</sup> kun<sup>1</sup>.
- kũ<sup>1</sup> **kũ<sup>1</sup>** période, partie de (du point de vue de l'utilité) : khut<sup>3</sup> kũ<sup>1</sup> *nuît*; hni<sup>1</sup> kũ<sup>1</sup> *jour (période de soleil)*; sũ<sup>3</sup> kũ<sup>1</sup> *forêt secondaire*; hya<sup>1</sup> kũ<sup>1</sup> *surface plantée du ray*.
- ǎkũ<sup>2</sup> **ǎkũ<sup>2</sup>** écharde, épine (dans la peau) : ǎkũ<sup>2</sup> phe<sup>1</sup> ñi' *extraire une écharde de la peau*.
- kũ<sup>2</sup> **kũ<sup>2</sup> cf che<sup>1</sup> kũ<sup>2</sup> hmu<sup>3</sup>** patate douce.
- kũ<sup>2</sup> **kũ<sup>2</sup> hni<sup>2</sup>** au milieu de, au centre ; hya<sup>1</sup> kũ<sup>2</sup> hni<sup>2</sup> ǎ<sup>2</sup> *au milieu du chemin*; cǎba<sup>2</sup> kũ<sup>2</sup> hni<sup>2</sup> ǎ<sup>2</sup> *id*; cǎba<sup>2</sup> hnit<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> kũ<sup>2</sup> hni<sup>2</sup> ǎ<sup>2</sup> *entre les deux chemins*; gu<sup>2</sup> ǎ<sup>2</sup> cǎ<sup>1</sup> cǎba<sup>2</sup> hnit<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> kũ<sup>2</sup> hni<sup>2</sup> cǎla<sup>3</sup> ǎ<sup>2</sup> *ma maison est entre les deux chemins*.
- kũ<sup>2</sup> **kũ<sup>2</sup> bǎ<sup>3</sup> khap<sup>3</sup>** sous l'obligation, sous l'autorité : yũ<sup>2</sup> kũ<sup>2</sup> bǎ<sup>3</sup> khap<sup>3</sup> bǎ<sup>2</sup> cǎyo<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> [on] *était sous l'autorité des [birmans] (10-5)*.

- ko<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> cuisiner (L) ; kã<sup>2</sup> ko<sup>1</sup> *plat cuisiné*.
- ko<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> construire (L) ; yũ<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> kam<sup>1</sup> pen<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> na<sup>2</sup> ... *murailles construites par eux (3-7)*.
- ko<sup>2</sup> ko<sup>2</sup> riz : ko<sup>2</sup> yao<sup>3</sup> *paille* ; ko<sup>2</sup> co<sup>2</sup> *plant de riz* ; ko<sup>2</sup> lum<sup>3</sup> *paddy* ; ko<sup>2</sup> chən<sup>1</sup> *riz décortiqué* ; ko<sup>2</sup> pu<sup>2</sup> [kəpu<sup>2</sup>] *son du riz* ; ko<sup>2</sup> thũ<sup>3</sup> *décortiquer* ; ko<sup>2</sup> cin<sup>3</sup> *récolter le riz* ; ko<sup>2</sup> na<sup>3</sup> ñi' *battre le riz (piétiner)* ; ko<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> ñi' *battre le riz (au fléau)* ; ko<sup>2</sup> ya<sup>1</sup> *vanner* ; ko<sup>2</sup> ci<sup>1</sup> [kəci<sup>1</sup>] *grenier* ; ko<sup>2</sup>pyum<sup>3</sup> / ko<sup>2</sup>to<sup>2</sup> / ko<sup>2</sup>hnam<sup>1</sup> *les trois stades de l'épis de riz*.
- lǎko<sup>2</sup> lǎko<sup>2</sup> porte : lǎko<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> *fenêtre*.
- ko<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> mâcher, chiquer : hnã<sup>2</sup> mai<sup>2</sup> ko<sup>3</sup> ñi' *mâcher une chique*.
- kop<sup>3</sup> kop<sup>3</sup> semaine de quinze jours (demie lunaison ?).
- koŕ<sup>3</sup> koŕ<sup>3</sup> ventouse faite d'une corne de buffle.
- kon<sup>2</sup> kon<sup>2</sup> faire peur ; dat<sup>3</sup> kon<sup>2</sup> ce' *fantôme*.
- koi<sup>2</sup> koi<sup>2</sup> sǎliŕ<sup>1</sup> cǎ<sup>1</sup> banian.
- kũ<sup>2</sup> kũ<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> vendre : ga<sup>2</sup> yũ<sup>3</sup>te<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> ʔe<sup>2</sup> yo' kũ<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> me *je vais chercher du poisson pour le vendre*.
- kũ<sup>3</sup> kũ<sup>3</sup> keo<sup>2</sup> bouteille.
- kũ<sup>4</sup> kũ<sup>4</sup> khũ<sup>3</sup> village de Koung (1-9).

## KW

## KW

- koa<sup>3</sup> **koa<sup>3</sup>** rendre visite : seo<sup>3</sup> və<sup>2</sup> hnu' koa<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> li<sup>2</sup> ʔu<sup>2</sup> *hé les amis, venez nous rendre visite (10-49)*; sũ<sup>3</sup> kũ<sup>3</sup> koa<sup>3</sup> ʔã<sup>1</sup> ñi' *aller chasser (10-49)*; koa<sup>3</sup> ʔã<sup>1</sup> ñi' *aller aux toilettes (7-3, 10-49)*.
- koat<sup>3</sup> **koat<sup>3</sup>** balayer (L) : ʔĩ<sup>2</sup> cet<sup>3</sup> koat<sup>3</sup> ñi' *balayer les ordures*.
- ãkoat<sup>3</sup> **ãkoat<sup>3</sup>** quartier de Phongsali. *Note*: le ãkoat<sup>3</sup> “quartier” a un yu<sup>2</sup>khoa<sup>2</sup> “chef de village” à sa tête.
- koã<sup>3</sup> **koã<sup>3</sup> mã<sup>3</sup>** chinois : koã<sup>3</sup> mã<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *à l'époque des Chinois*.

## KH

## KH

- khě- **khě-** appositif, introduit le verbe pivot de la phrase, comme par un temps d'arrêt, en subordonnant les verbes des syntagmes précédents : yã<sup>2</sup> bo<sup>7</sup> yo<sup>2</sup> khyo son<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> khəla<sup>1</sup> ce' *il est venu nous parler et nous enseigner (4-6, 4-8)*; ãkũ<sup>3</sup> ãca<sup>3</sup> ãtã<sup>1</sup> kəcəm<sup>1</sup> ya<sup>7</sup> ba<sup>3</sup> nam<sup>1</sup> yã<sup>2</sup> kə<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> hu<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> khěce' *il a pris soin des pauvres en vêtements, nourriture, boisson et tout (4-9: histoire du commandant Roux)*. cf **khyo**. (à enrichir)
- khătao<sup>1</sup> **khătao<sup>1</sup>** [<khatao<sup>1</sup>] population de la province de Phongsali (les Samtao ?).
- khi<sup>2</sup> **khi<sup>2</sup> thut<sup>3</sup>** la lèpre (L).
- khit<sup>1</sup> **khit<sup>1</sup>** tracer (L).
- khi<sup>7</sup> **khi<sup>7</sup>** élément d'une paire, impair : khu<sup>7</sup> khi<sup>7</sup> *pair impair (disent les enfants en jouant)*.
- khim<sup>3</sup> **khim<sup>3</sup>** parler fort, gronder, réprimander (sans frapper).
- ãkhep<sup>3</sup> **ãkhep<sup>3</sup>** bordure (casquette, table) : tã<sup>3</sup>sũ<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> ãkhep<sup>3</sup> *bordure de casquette*; to<sup>7</sup> ãkhep<sup>3</sup> *bordure rajoutée de table*.
- ãkhet<sup>3</sup> **ãkhet<sup>3</sup>** lieu hanté, néfaste, où on tombe malade si on le traverse.
- khen<sup>1</sup> **khen<sup>1</sup>** maltraiter, frapper (L).
- khen<sup>3</sup> **khen<sup>3</sup>** donner aux bonzes, offrir (L).

lăkhu <sup>1</sup>	<b>lăkhu<sup>1</sup></b> jambe inférieure, pied.
khū <sup>3</sup>	<b>khū<sup>3</sup></b> chien : khū <sup>3</sup> to <sup>3</sup> <i>chien mâle</i> ; khū <sup>3</sup> ba <sup>1</sup> <i>chienne</i> ; khū <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> chiot ; khū <sup>3</sup> mu <sup>1</sup> le chien aboie ; tã <sup>2</sup> khū <sup>3</sup> <i>tortue</i> .
khut <sup>1</sup>	<b>khut<sup>1</sup></b> frotter, frôler en passant.
khut <sup>1</sup>	<b>khut<sup>1</sup> tao<sup>3</sup></b> les sentiments (6-14).
khut <sup>3</sup>	<b>khut<sup>3</sup></b> nuit : khut <sup>3</sup> kũ <sup>1</sup> <i>nuit (période) (8-12)</i> ; khut <sup>3</sup> thã <sup>2</sup> sə <sup>1</sup> <i>soir (6-8)</i> ; khut <sup>3</sup> kũ <sup>1</sup> thĩ <sup>2</sup> lə <sup>1</sup> <i>minuit juste</i> ; khut <sup>3</sup> thã <sup>2</sup> ə <sup>1</sup> <i>le crépuscule</i> ; tãkhut <sup>3</sup> yup <sup>3</sup> yo <i>dormir une nuit (10-52)</i> .
ăkhut <sup>3</sup>	<b>ăkhut<sup>3</sup></b> savoir : nã <sup>2</sup> băcham <sup>3</sup> ce <sup>3</sup> ăkhut <sup>3</sup> la <i>sais-tu parler le lao?</i> ; ga <sup>2</sup> phunoi <sup>2</sup> ce <sup>3</sup> mce <sup>3</sup> khut <sup>3</sup> thã <sup>2</sup> ga <sup>2</sup> ăcakhut <sup>3</sup> <i>je ne parle pas le phou noy mais je peux le comprendre</i> . ăcakhut <sup>3</sup> <i>comprendre</i> .
ăkhut <sup>3</sup>	<b>ăhmyã<sup>1</sup> khut<sup>3</sup></b> transparent.
khun <sup>1</sup>	<b>khun<sup>1</sup></b> monter (L).
khun <sup>2</sup>	<b>khun<sup>2</sup></b> ranger : ăkũ <sup>3</sup> khun <sup>2</sup> ñi <sup>1</sup> <i>ranger des affaires</i> .
khun <sup>2</sup>	<b>khun<sup>2</sup></b> tuer quelqu'un (mot caché pour que les enfants ne comprennent pas).
khun <sup>2</sup>	<b>khun<sup>2</sup></b> rendre un culte aux génies : dat <sup>3</sup> khun <sup>2</sup> ñi <sup>1</sup> <i>je rends un culte</i> ; dat <sup>3</sup> khun <sup>2</sup> khan <sup>1</sup> tho <sup>1</sup> <i>rendre un culte et prier (5-1)</i> .
khun <sup>3</sup>	<b>khun<sup>3</sup></b> retourner (L).
khũ <sup>1</sup>	<b>khũ<sup>1</sup></b> fil fin, fil à coudre. cfsămkhũ <sup>1</sup> cheveux.
sămkhũ <sup>1</sup>	<b>sămkhũ<sup>1</sup></b> cheveux.
khũ <sup>1</sup>	<b>khũ<sup>1</sup></b> boutonner, fermer par un bouton.
băkhũ <sup>1</sup>	<b>băkhũ<sup>1</sup></b> bouton-pompon en tissu des vêtements chinois.
khə <sup>1</sup>	<b>khə<sup>1</sup></b> aubergine : hmat <sup>3</sup> khə <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>l'aubergine</i> . hmat <sup>3</sup> khə <sup>1</sup> menteur, qui déguise la vérité.
khə <sup>2</sup>	<b>khə<sup>2</sup> man<sup>3</sup></b> portique, à chaque entrée du village.
khə <sup>2</sup>	khə <sup>2</sup>
khə <sup>2</sup>	<b>khə<sup>2</sup></b> atteindre, jusqu'à, arriver à : hlai <sup>2</sup> pi <sup>2</sup> khə <sup>2</sup> yo <sup>2</sup> <i>au bout de plusieurs années (1-4)</i> ; chət <sup>1</sup> pi <sup>2</sup> khə <sup>2</sup> vea <i>combien d'années?</i> ; na <sup>2</sup> mu <sup>1</sup> aũ <sup>2</sup> chət <sup>1</sup> khə <sup>2</sup> vea <i>quel âge a votre père?</i> ; gə <sup>2</sup> mu <sup>2</sup> ha <sup>2</sup> sip <sup>1</sup> pi <sup>2</sup> khə <sup>2</sup> vea <i>mon père a 50 ans</i> ; ca <sup>3</sup> ñam <sup>2</sup> khə <sup>2</sup> vea <i>c'est l'heure de manger</i> ; ga <sup>2</sup> paksan <sup>2</sup> nə <sup>2</sup> ɽe <sup>1</sup> ce <sup>2</sup> hni <sup>2</sup> cã <sup>1</sup> sum <sup>3</sup> cã <sup>1</sup> khə <sup>2</sup> vea <i>j'ai déjà été à Paksan deux ou trois fois</i> .
	<b>khə<sup>2</sup> hya<sup>2</sup></b> : hñam <sup>1</sup> ca <sup>3</sup> khə <sup>2</sup> hya <sup>2</sup> <i>jusqu'à cette époque (10-70; 2-7)</i> ; hñam <sup>1</sup> hni <sup>3</sup> khə <sup>2</sup> hya <sup>2</sup> <i>jusqu'à aujourd'hui</i> ; də <sup>2</sup> sə <sup>2</sup> khə <sup>2</sup> hya <sup>2</sup> <i>jusqu'à demain</i> .
	<b>khə<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> khə<sup>2</sup> kho<sup>1</sup></b> lən <sup>2</sup> ho <sup>1</sup> khə <sup>2</sup> vea <sup>2</sup> khə <sup>2</sup> kho <sup>1</sup> <i>arrivé le sixième</i>

*mois (5-3).*

- khə<sup>3</sup> **khə<sup>3</sup>** vider, déboucher.
- ākhat<sup>1</sup> **ākhat<sup>1</sup>** arriver juste à l'heure : nā<sup>2</sup> da<sup>1</sup> sw<sup>1</sup> hen<sup>3</sup> hya<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> cet<sup>1</sup> hmū<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> me<sup>1</sup> ākhət<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *iras-tu à l'école à sept heure juste?*
- ākhai<sup>2</sup> **ākhai<sup>2</sup>** fiancé (travaille chez sa future, mais pas encore marié) (L).
- kha<sup>1</sup> **kha<sup>1</sup>** éventer, ventiler : hā<sup>3</sup> kha<sup>1</sup> ñi' *ventiler le riz chaud.*
- təkhā<sup>1</sup> **təkhā<sup>1</sup>** alcool : təkhā<sup>1</sup> tā<sup>1</sup> ñi' *boire de l'alcool*; təkhā<sup>1</sup> het<sup>3</sup> *ivrogne.*
- səkhā<sup>1</sup> **səkhā<sup>1</sup>** [sə<sup>3</sup>kha<sup>1</sup>] forêt primaire, grande forêt.
- kha<sup>2</sup> **kha<sup>2</sup>**; ləvat<sup>3</sup> ləpa<sup>1</sup> kha<sup>2</sup> s'éclipser : yā<sup>2</sup> ləvat<sup>3</sup> ləpa<sup>1</sup> khəce<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *s'est-il éclipse?*; yā<sup>2</sup> ləvat<sup>3</sup> ləpa<sup>1</sup> mkha' *il ne s'est pas éclipse.* Note: congruence avec khə- (à enrichir).
- mkha<sup>2</sup> **mkha<sup>2</sup>** : mkha<sup>2</sup> hmi<sup>2</sup> *pas possible (9-14)*; mkha<sup>2</sup> ā<sup>1</sup> hmi<sup>2</sup> [mkhā<sup>4</sup> hmi<sup>2</sup>] *il n'est pas possible.*
- kha<sup>2</sup> **kha<sup>2</sup>** les Khas (péjoratif), (L) : kha<sup>2</sup> kho<sup>2</sup>, kha<sup>2</sup> bit<sup>1</sup>, kha<sup>2</sup> sē<sup>2</sup>, kha<sup>2</sup> mu<sup>2</sup>, etc.
- ākha<sup>3</sup> **ākha<sup>3</sup>** amer, salé.
- yīkha<sup>3</sup> **yīkha<sup>3</sup>** jeune homme, célibataire : yīkha<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *fiancé.*
- səkhā<sup>3</sup> **səkhā<sup>3</sup>** : səkhā<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *aubergine-cerise (?)*.
- khap<sup>3</sup> **khap<sup>3</sup>** ? : ca<sup>3</sup> sə<sup>3</sup> khap<sup>3</sup> tā<sup>1</sup> *travail pour vivre, subsister.*
- khap<sup>3</sup> **khap<sup>3</sup>** ? : ha<sup>2</sup> si<sup>3</sup> cī<sup>1</sup> khap<sup>3</sup> *enveloppe extérieure de la tige de bananier.*
- ākhap<sup>3</sup> **ākhap<sup>3</sup>** épis vide : ko<sup>2</sup> ākhap<sup>3</sup> *épi de riz vide.*
- bəkhap<sup>3</sup> **bəkhap<sup>3</sup>** chaussures.
- khat<sup>1</sup> **khat<sup>1</sup>** avoir peur ; ga<sup>2</sup> khat<sup>1</sup> de<sup>2</sup> / ga<sup>2</sup> ākhat<sup>1</sup> *j'ai peur*; ga<sup>2</sup> khat<sup>1</sup> ce<sup>2</sup> *j'ai eu peur*; ga<sup>2</sup> khat<sup>1</sup> cī<sup>1</sup> *j'ai peur maintenant.* cf. **ākhat<sup>1</sup>**.
- khat<sup>1</sup> **khat<sup>1</sup> khat<sup>1</sup>** : hlū<sup>2</sup> khat<sup>1</sup> khat<sup>1</sup> *appliquer un interdit.*
- khat<sup>1</sup> **khat<sup>1</sup>** planter, repiquer (ce qui est en tige) : cī<sup>1</sup> khat<sup>1</sup> ñi' *planter un arbre*; ko<sup>2</sup> khat<sup>1</sup> *repiquer le riz.*
- khat<sup>1</sup> **khat<sup>1</sup> ce<sup>1</sup>** il a dit : yā<sup>2</sup> na<sup>2</sup> "cī<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> ləvea<sup>2</sup>" khat<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> *il a dit "je viens de tomber".*
- khat<sup>3</sup> **khat<sup>3</sup>** arracher : hnam<sup>1</sup> pyum<sup>3</sup> khat<sup>3</sup> ñi' *arracher quelques pieds de maïs (hors récolte, comme un voleur)*; sī<sup>2</sup> pha<sup>3</sup> khat<sup>3</sup> ñi' *enlever une feuille.*
- ākha<sup>1</sup> **ākha<sup>1</sup>** vrai (L) : ākha<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *est-ce vrai?*
- kham<sup>1</sup> **kham<sup>1</sup>** puiser, tirer (de l'eau au robinet) : lā<sup>1</sup> kham<sup>1</sup> ñi' *puiser de l'eau.*

kham <sup>2</sup>	<b>kham<sup>2</sup> thū<sup>1</sup></b> col de montagne.
ākham <sup>2</sup>	<b>ākham<sup>2</sup></b> fragile, pourri (bois ou tissus, mais qui garde l'apparence extérieure d'une matière solide).
kham <sup>3</sup>	<b>kham<sup>3</sup></b> rapport avec l'eau : lā <sup>1</sup> kham <sup>3</sup> <i>rivière (en général)</i> ; lū <sup>2</sup> kham <sup>3</sup> <i>étang, marais</i> ; yū <sup>2</sup> ə <sup>2</sup> cā <sup>1</sup> lā <sup>1</sup> kham <sup>3</sup> mə <sup>2</sup> ādə <sup>1</sup> [ādə <sup>1</sup> ] <i>leur maison est juste à la rivière.</i>
ākham <sup>3</sup>	<b>ākham<sup>3</sup></b> gravement, très (à propos de la santé) : yā <sup>2</sup> da <sup>1</sup> e <sup>1</sup> ākham <sup>3</sup> <i>il est gravement malade</i> ; yā <sup>2</sup> āpo <sup>2</sup> ākham <sup>3</sup> <i>il est gravement infirme.</i>
khan <sup>1</sup>	<b>khan<sup>1</sup></b> cloisonner (L).
ākhan <sup>1</sup>	<b>ākhan<sup>1</sup></b> cloison : ākhan <sup>1</sup> khan <sup>1</sup> ñi' <i>la cloison sépare.</i>
khan <sup>1</sup>	<b>khan<sup>1</sup></b> psalmodier : dat <sup>3</sup> khu <sup>2</sup> khan <sup>1</sup> tho <sup>1</sup> <i>rendre un culte en récitant des formules (5-1).</i>
bəkhān <sup>1</sup>	<b>bəkhān<sup>1</sup></b> tamarin : bəkhān <sup>1</sup> chen <sup>1</sup> <i>tamarin amer.</i>
khan <sup>2</sup>	<b>khan<sup>2</sup> te<sup>1</sup></b> ver de terre.
khan <sup>3</sup>	<b>khan<sup>3</sup></b> salive : khan <sup>3</sup> phit <sup>3</sup> ñi' <i>cracher.</i>
khā <sup>2</sup>	<b>khā<sup>2</sup></b> se réunir autour du feu, exposer au feu.
khā <sup>3</sup>	<b>khā<sup>3</sup></b> couvrir (la table) : ābun <sup>1</sup> khā <sup>3</sup> ñi' <i>couvrir ce qui est mauvais, faire une cérémonie à côté du ray pour chasser les insectes qui mangent le riz.</i>
khao <sup>1</sup>	<b>khao<sup>1</sup> bin<sup>1</sup></b> : khao <sup>1</sup> bin <sup>1</sup> pap <sup>1</sup> <i>curcuma (sorte de).</i>
khao <sup>1</sup>	<b>khao<sup>1</sup> che<sup>1</sup></b> riz mandarin (L).
khao <sup>2</sup>	<b>khao<sup>2</sup></b> doucement, lentement : fan <sup>3</sup> khao <sup>2</sup> <i>faire doucement</i> ; cīya <sup>3</sup> fan <sup>3</sup> khao <sup>2</sup> <i>faire tout doucement.</i>
khao <sup>3</sup>	<b>khao<sup>3</sup></b> voleur : sã <sup>1</sup> khao <sup>3</sup> <i>un voleur.</i>
bəkhao <sup>3</sup>	<b>bəkhao<sup>3</sup></b> fumée.
khai <sup>2</sup>	<b>khai<sup>2</sup></b> cf kə <sup>2</sup> <b>khai<sup>2</sup></b> deviner par les œufs (L).
khu <sup>1</sup>	<b>khu<sup>1</sup></b> appeler (les animaux).
təkhū <sup>1</sup>	<b>təkhū<sup>1</sup></b> oreiller [<tu <sup>3</sup> khu <sup>1</sup> ].
khu <sup>2</sup>	<b>khu<sup>2</sup></b> paire, classificateur de ... (L) : pəkhap <sup>1</sup> thə <sup>3</sup> khu <sup>2</sup> <i>une (1) paire de chaussures.</i>
khu <sup>2</sup>	<b>khu<sup>2</sup> ba<sup>2</sup></b> bonze (L).
khu <sup>3</sup>	<b>khu<sup>3</sup></b> filet épervier : khu <sup>3</sup> can <sup>2</sup> ñi' <i>jeter l'épervier.</i>
khu <sup>3</sup>	<b>khu<sup>3</sup></b> puiser : lā <sup>1</sup> khu <sup>3</sup> ñi' <i>puiser de l'eau</i> ; khu <sup>3</sup> tam <sup>1</sup> <i>cuillère.</i>
khup <sup>1</sup>	<b>khup<sup>1</sup></b> attraper d'un coup en couvrant de la main (grenouille par



- ex.) (L).
- khut<sup>3</sup> **khut<sup>3</sup>** gratter (L).
- khu<sup>7</sup><sup>1</sup> **khu<sup>7</sup><sup>1</sup>** pair (L) : khu<sup>7</sup><sup>1</sup> khi<sup>7</sup><sup>1</sup> pair, impair (disent les enfants).
- khum<sup>1</sup> **khum<sup>1</sup>** coudre.
- khum<sup>2</sup> **khum<sup>2</sup>** enterrer quelque chose pour le cacher : yã<sup>2</sup> phyu<sup>1</sup> khum<sup>2</sup> ce'  
*il a enterré son argent.*
- āk<sup>h</sup><sup>1</sup> **āk<sup>h</sup><sup>1</sup>** berge, paroi verticale d'un chemin creusé : cãba<sup>2</sup> kh<sup>h</sup><sup>1</sup> *paroi du chemin* ; lã<sup>1</sup> ākh<sup>h</sup><sup>1</sup> ə<sup>2</sup> lū<sup>1</sup> vea<sup>2</sup> *l'eau est au niveau de la berge.*
- băkh<sup>h</sup><sup>1</sup> **băkh<sup>h</sup><sup>1</sup>** le front (anat.) [<bya<sup>7</sup><sup>1</sup>].
- tăkh<sup>h</sup><sup>1</sup> **tăkh<sup>h</sup><sup>1</sup>** la<sup>1</sup> l'âme.
- kh<sup>h</sup><sup>2</sup> **kh<sup>h</sup><sup>2</sup>** sīli<sup>7</sup><sup>1</sup> banian.
- kh<sup>h</sup><sup>3</sup> **kh<sup>h</sup><sup>3</sup>** ciseler, percer.
- kh<sup>h</sup><sup>3</sup> **kh<sup>h</sup><sup>3</sup>** panier : yū<sup>3</sup>te<sup>1</sup> kh<sup>h</sup><sup>3</sup> *panier à poisson.*
- kh<sup>h</sup><sup>3</sup> **kh<sup>h</sup><sup>3</sup>** village : kh<sup>h</sup><sup>3</sup> ba<sup>2</sup> *province.*
- kh<sup>h</sup><sup>3</sup> **kh<sup>h</sup><sup>3</sup>** ba<sup>2</sup> tu<sup>3</sup> gorge (anat.).
- lăkh<sup>h</sup><sup>3</sup> **lăkh<sup>h</sup><sup>3</sup>** trou.
- kh<sup>h</sup><sup>3</sup> **kh<sup>h</sup><sup>3</sup>** pup<sup>1</sup> hibou.
- kho<sup>1</sup> **kho<sup>1</sup>** frire, cuisiner à l'huile (L).
- lăkho<sup>1</sup> **lăkho<sup>1</sup>** l'arrière, le dos : lăkho<sup>1</sup> sə' *dans notre dos (10-55).*
- kho<sup>1</sup> **kho<sup>1</sup>** indique une situation passée (?). **khə<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> khə<sup>2</sup> kho<sup>1</sup>** est arrivé (5-2) : lən<sup>2</sup> ho<sup>7</sup><sup>1</sup> khə<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> khə<sup>2</sup> kho<sup>1</sup> *arrivé au sixième mois (5-3).*
- kho<sup>2</sup> **kho<sup>2</sup>** écorce : cī<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> *écorce d'arbre sur pied* ; sī<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> *écorce d'arbre coupé.*
- kho<sup>2</sup> **kho<sup>2</sup>** se protéger du soleil ou de la pluie par un couvre-chef : sū<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> *chapeau en bambou tressé* ; sū<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> ñi' *se coiffer d'un chapeau.*
- kho<sup>2</sup> **kho<sup>2</sup>** terminé, fini : kho<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> *terminé, fini* ; myã<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> e<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> vea *a fini de travailler* ; hã<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> vea *n'y a plus de riz* ; hã<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> li<sup>3</sup> ci<sup>1</sup> ñi' *le riz est presque fini* ; myã<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> li<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *travail presque terminé* ; bi<sup>3</sup> tham<sup>1</sup> me<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> li<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *presque fini de couper du bois.*
- kho<sup>2</sup> **kho<sup>2</sup>** marque de subordination, si : ga<sup>2</sup> yū<sup>3</sup>te<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> kho<sup>2</sup>, āphat<sup>3</sup> *si je mange du poisson, je vomirai* ; ga<sup>2</sup> yū<sup>3</sup>te<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> kho<sup>2</sup>, ga<sup>2</sup> phat<sup>3</sup> da<sup>3</sup> ñi' *id.* ; myã<sup>3</sup> pehnut<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> āhlun<sup>1</sup> *si je travaille beaucoup, je serai fatigué* ; bəho<sup>1</sup> li<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> ipot<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> a<sup>3</sup> ñi' *s'il pleut, il y aura de la boue* ; yã<sup>2</sup> li<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> gu<sup>2</sup>pū<sup>1</sup> va<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> ne' *s'il vient, nous tuerons un porc* ; mu<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> so<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> yū<sup>3</sup>te<sup>1</sup> phe<sup>7</sup><sup>1</sup> e me' *si le soleil brille, j'irai à la pêche* ; mu<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> so<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> ākū<sup>3</sup> ku<sup>1</sup> (u) ñi' *s'il fait chaud,*

*les affaires seront sèches.*

- kho<sup>2</sup> **kho<sup>2</sup>** ne faire que ... pour ... : [V1 kho<sup>2</sup> V2 *ne fait que V1 pour V2*] ;  
yũ<sup>2</sup> phyu<sup>1</sup> pa<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> vu<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> kcĩ<sup>1</sup> *ils ne font que demander de  
l'argent pour acheter et manger (10-78)* ; lot<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> tan<sup>3</sup> na<sup>2</sup> cĩ<sup>1</sup>  
*... ne fait que monter en voiture pour se promener.*
- kǎkho<sup>2</sup> **kǎkho<sup>2</sup>** : kǎkho<sup>2</sup> yũ<sup>1</sup> na<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> he<sup>1</sup> ũ<sup>2</sup>hyao<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> hyā<sup>1</sup> lom<sup>3</sup> ce' *et  
d'abord, les Ong Hyao décident pour eux (10-29)* ; āhmu<sup>1</sup> bun<sup>1</sup>  
hñam<sup>3</sup> mǎ<sup>2</sup> flā<sup>1</sup> sǎ<sup>1</sup> le<sup>2</sup> kǎkho<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> yam<sup>4</sup> *pendant la guerre  
notre peuple était du côté des français* ; gu<sup>2</sup> hũ<sup>2</sup> hien<sup>2</sup> sǎ<sup>1</sup> le<sup>2</sup>  
kǎkho<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> 'lycée' hne' thǎlen<sup>1</sup> bǎ<sup>3</sup> ʔa<sup>2</sup> *du côté de notre école, ce  
n'est pas comme au lycée.*
- kho<sup>3</sup> **kho<sup>3</sup>** bol, assiette : kho<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *petit bol, verre* ; kho<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> pha<sup>2</sup> vea *le  
verre est cassé* ; nǎ<sup>2</sup> ǎ<sup>2</sup> kho<sup>3</sup> *ton verre.*
- kho<sup>3</sup> **kho<sup>3</sup>** sœur cadette du père : gu<sup>2</sup> ǎ<sup>2</sup> kho' *ma tante* ; nǎ<sup>2</sup> kho<sup>3</sup> *ta tante* ;  
[n.b. nǎ<sup>2</sup> ǎ<sup>2</sup> kho<sup>3</sup> *ton verre*].
- sǎkho<sup>3</sup> **sǎkho<sup>3</sup>** : sǎkho<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *courge concombre.*
- khot<sup>1</sup> **khot<sup>1</sup>** un nom propre.
- khot<sup>3</sup> **khot<sup>3</sup>** enrrouler (L) : hne<sup>3</sup> khot<sup>3</sup> ñi' *enrouler une corde.*
- ǎkhot<sup>3</sup> **ǎkhot<sup>3</sup>** tordu, courbe : cǎba<sup>2</sup> ǎkhot<sup>3</sup> *chemin en courbe.*
- kho<sup>ʔ1</sup> **kho<sup>ʔ1</sup>** jeter : lǎ<sup>1</sup> kho<sup>ʔ1</sup> ñi' *jeter de l'eau* ; ʔĩ<sup>1</sup> cet<sup>1</sup> kho<sup>ʔ1</sup> ñi' *jeter des  
ordures.*
- khom<sup>1</sup> **khom<sup>1</sup> hē<sup>1</sup>** brimer, maltraiter (L) : yũ<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> na<sup>2</sup> khom<sup>1</sup> hē<sup>1</sup> khǎli<sup>3</sup> yo<sup>2</sup>  
cĩyo<sup>2</sup> mpen<sup>1</sup> *ils (les birmans) nous brimaient, (on) n'a pas pu  
rester (10-6).*
- kǎkhom<sup>1</sup> **kǎkhom<sup>1</sup>** en conséquence : khyo<sup>2</sup> koa<sup>3</sup> ʔũ<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> sĩ<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> sat<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> ʔĩ<sup>3</sup>  
pat<sup>1</sup> na<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> kǎkhom<sup>1</sup> tǎtam<sup>3</sup> phle<sup>2</sup> hyǎ<sup>1</sup> sit<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> ʔĩ<sup>3</sup> thũ<sup>3</sup>  
yam<sup>3</sup> khǎñi' *puis (ils) sont allés déféquer et ont cueilli des feuilles  
pour s'essuyer, en conséquence, ces orties-là les ont piqué, leur  
derrière a enflé (7-5)* ; khyo<sup>2</sup> ʔĩ<sup>1</sup> gu<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> ʔyǎ<sup>1</sup> ho<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ksǎ<sup>1</sup> li<sup>2</sup> vea<sup>2</sup>  
ti<sup>3</sup> li<sup>1</sup> vea<sup>2</sup> kǎkhom<sup>1</sup> yǎ<sup>2</sup> sen<sup>2</sup> phũ ǎ cǎce<sup>1</sup> hyǎ<sup>1</sup> ʔĩ<sup>1</sup> sĩ<sup>2</sup> sĩli' khũ<sup>3</sup> ǎ la<sup>1</sup>  
yo<sup>2</sup> yǎ ti<sup>3</sup> la<sup>1</sup> ñi' *ensuite, les Ho et le autres sont venus combattre  
dans notre village, cependant il était à Senphong et il est venu là-  
haut à Phongsaly pour les combattre (3-22).*
- khom<sup>4</sup> **khom<sup>4</sup>** [kho<sup>2</sup> um<sup>1</sup>] cependant, en dépit de, bien que, à la suite de :  
khom<sup>4</sup> sũ<sup>3</sup> hnǎ<sup>1</sup> van<sup>2</sup> ñi' *cependant, on consulte d'abord les génies  
(9-3)* ; khom<sup>4</sup> thǎ<sup>2</sup> sǎ<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> ǎ<sup>1</sup> ñi' *à la suite (des cérémonies) on est  
allé faire les ray là-bas (9-7)* ; ga<sup>2</sup> nǎ<sup>2</sup> na<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> bo<sup>ʔ3</sup> li<sup>2</sup> vea<sup>2</sup>  
khom<sup>4</sup> bǎcham<sup>3</sup> mtao<sup>3</sup> bu<sup>3</sup> *comme je t'enseigne le phounoy, les  
lao ne sont pas contents* ; sa<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> ʔǎ vea khom<sup>4</sup> isala<sup>2</sup> ǎca<sup>2</sup> *comme  
j'allais chercher à manger, il y avait des ennemis.* à compléter

khon<sup>3</sup> **khon<sup>3</sup>** mélanger, délayer (L).  
 khon<sup>3</sup> **khon<sup>3</sup>** : **hya<sup>2</sup> khon<sup>3</sup>** *tabac*; **hya<sup>2</sup> khon<sup>3</sup> yo<sup>2</sup>** *cigarette locale*.

## KHW

## KHW

khoe<sup>3</sup> **khoe<sup>3</sup>** saletés : **pup<sup>3</sup> khoe<sup>3</sup>** *pourri, vraiment pourri*; **sao<sup>3</sup> khoe<sup>3</sup>** *crachat*; **sao<sup>3</sup> khoe<sup>3</sup> phit<sup>3</sup> ñi'** *cracher*; **sao<sup>3</sup> khoe<sup>3</sup> khoe<sup>3</sup> ñi'** *id.*  
 khoe<sup>3</sup> **khoe<sup>3</sup>** nettoyer, enlever des saletés, cracher : **sao<sup>3</sup> khoe<sup>3</sup> khoe<sup>3</sup> ñi'** *cracher*.  
 lăkhoa<sup>1</sup> **lăkhoa<sup>1</sup>** haricot, soja : **lăkhoa<sup>1</sup> hli<sup>2</sup>** *soja (sorte de)*.  
 khoa<sup>2</sup> **khoa<sup>2</sup>, cfyu<sup>2</sup> khoa<sup>2</sup>** chef de village, chef de quartier.  
 khoat<sup>1</sup> **khoat<sup>1</sup>** ciseler (L).  
 khoat<sup>3</sup> **khoat<sup>3</sup>** balayer (L) : **ŋi<sup>1</sup> cet<sup>3</sup> khoat<sup>3</sup> ñi'** *balayer les ordures*.  
 khoam<sup>2</sup> **khoam<sup>2</sup>** : **khoam<sup>2</sup> bo<sup>1</sup>** *hache*; **khoam<sup>2</sup> pit<sup>1</sup>** *pioche*.  
 khoan<sup>2</sup> **khoan<sup>2</sup>** faire un baçi (L).  
 khoai<sup>2</sup> **khoai<sup>2</sup>** être face à face.

## KHY

## KHY

- khyo<sup>2</sup> **khyo<sup>2</sup> ~ khyeo<sup>2</sup>** et, ensuite (particule de liaison) : ga<sup>2</sup> yũ<sup>3</sup>te<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> khyo<sup>2</sup> kũ<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ʔe<sup>1</sup> me *j'ai pris du poisson, ensuite j'irai le vendre*; ho<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> khyo<sup>2</sup> lu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *les Yunnanais et les Lus*; phunoi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> khyo<sup>2</sup> phăcam<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> āce<sup>3</sup> mtu<sup>1</sup> na<sup>2</sup> *les Phounoy et les Lao sont différents*; ga phăcam<sup>3</sup> khyo<sup>2</sup> hoalã<sup>2</sup> ce<sup>3</sup> ākhut<sup>3</sup> *je comprends le lao et le français*; mcə<sup>1</sup> khyo<sup>2</sup> nã<sup>2</sup> mca<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *pourquoi tu ne manges pas?*; mhmin<sup>3</sup> khyo<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> mca<sup>3</sup> *je ne mange pas parce que ce n'est pas bon*.
- khyo<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> *ensuite*; khyo<sup>2</sup> thã<sup>1</sup> cã<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> *en conséquence, par la suite*; thã<sup>2</sup> khyo<sup>2</sup> *après ça*; khyo<sup>2</sup> di<sup>3</sup> *enfin, à la suite de (3-21)*.

## G

## G

- get<sup>3</sup> **get<sup>3</sup>** les guêtres (terme militaire français.)
- gə<sup>2</sup> **gə<sup>2</sup>** [<ga<sup>2</sup> ə<sup>2</sup>] possesseur unique de la première personne : gə<sup>2</sup> cã<sup>1</sup> *ma maison*; gə<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> *mon père*; gə<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> phunoi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> ya *je suis phounoy*.
- gət<sup>3</sup> **gət<sup>3</sup>** nous deux (duel, première pers.) (4-4, 4-5).
- gəʔ<sup>1</sup> **gəʔ<sup>1</sup>** dépasser de peu (tête d'un animal, langue) : āhlã<sup>1</sup> gəʔ<sup>1</sup> ñi' *tirer la langue*.
- gəʔ<sup>1</sup> **gəʔ<sup>1</sup>** arriver sans prévenir, se pointer : tɸũ<sup>1</sup> gəʔ<sup>1</sup> li<sup>2</sup> le<sup>3</sup> yo *un groupe est venu à l'improviste, en plus*.
- gən<sup>3</sup> **gən<sup>3</sup> : dai<sup>3</sup> gən<sup>3</sup>** *planton, facteur (envoyé du yu<sup>2</sup> khoa<sup>2</sup> "chef de village")*.
- ga<sup>2</sup> **ga<sup>2</sup>** je, moi (singulier, première pers.).
- āga<sup>3</sup> **āga<sup>3</sup> ~ ga<sup>3</sup>** branche (L) : cĩ<sup>1</sup> ga<sup>3</sup> tao<sup>3</sup> ce' *la branche est cassée*.
- gan<sup>1</sup> **gan<sup>1</sup>** taquiner.

gã <sup>2</sup>	<b>gã<sup>1</sup></b> je, moi (première pers, singulier oblique)
ãga <sup>1</sup>	<b>ãga<sup>1</sup></b> être penché de façon permanente (arbre, antenne).
ãgai <sup>3</sup>	<b>ãgai<sup>3</sup></b> facile, aisé (L) : bǎcham <sup>3</sup> nu <sup>3</sup> ãgai <sup>3</sup> <i>le lao est facile</i> ; bǎcham <sup>3</sup> nu <sup>3</sup> pǎhnu <sup>1</sup> gai <sup>3</sup> e <sup>2</sup> <i>le lao est très facile</i> .
gao <sup>1</sup>	<b>gao<sup>1</sup></b> nous en propre (pluriel oblique), nous de groupe homogène : gao <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> hmi <sup>1</sup> <i>notre territoire</i> ; gao <sup>1</sup> cǎ <sup>1</sup> <i>notre maison, de notre famille</i> .
ãgao <sup>3</sup>	<b>ãgao<sup>3</sup></b> triste, maussade : yǎ <sup>2</sup> ãgao <sup>3</sup> <i>il est triste</i> ; mu <sup>3</sup> tha <sup>3</sup> gao <sup>3</sup> <i>le ciel est couvert</i> .
gu <sup>2</sup>	<b>gu<sup>2</sup></b> nous, je de politesse (pluriel, première pers. direct) : gu <sup>2</sup> ə cǎ <sup>1</sup> <i>notre maison (de notre famille)</i> ; gu <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> <i>notre peuple (les Phounoy)</i> ; gu <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> ce <sup>3</sup> <i>notre langue (le phounoy)</i> . <b>gu<sup>2</sup> pũ<sup>1</sup></b> nous de groupe (surpluriel), implique plusieurs groupes ; gu <sup>2</sup> pũ <sup>1</sup> ə cǎ <sup>1</sup> <i>nos maisons (plusieurs maisons)</i> .
go <sup>1</sup>	<b>go<sup>1</sup></b> une insulte.
ãgon <sup>3</sup>	<b>ãgon<sup>3</sup></b> orgueilleux, fier de ce qu'on possède.
ãgot <sup>1</sup>	<b>ãgot<sup>1</sup></b> haut, élevé : sǎpup <sup>1</sup> ãgot <sup>1</sup> <i>haute montagne</i> .

## F

## F

- fin<sup>1</sup> **fin<sup>1</sup>** unité de poids (0,384 gr.), (L). Note : le fin lao (1/3 de bak, ou salüng) équivaut à 1, 251 gr.
- afe<sup>1</sup> **afe<sup>1</sup>** lequel : afe<sup>1</sup> hyo<sup>2</sup>~ saã<sup>1</sup> hyo<sup>2</sup> *lequel (personne)* ; afe<sup>1</sup> hmã<sup>1</sup> *lequel (animaux)* ; afe<sup>1</sup> lum<sup>3</sup> *lequel (objet)* ; afe<sup>1</sup> hmã<sup>1</sup> the<sup>3</sup> ce' *lequel a mordu* ; afe<sup>1</sup> hmyã<sup>2</sup> *lequel (couteau)* ; afe<sup>1</sup> hmyã<sup>2</sup> hñã<sup>1</sup> tha<sup>2</sup> ñi' *lequel des couteaux coupe bien?* ; thõhmyã<sup>2</sup> um<sup>1</sup> [hmyãm<sup>4</sup>] *aucun ne coupe* ; hñã' hmyã<sup>2</sup> hñã<sup>1</sup> tha<sup>2</sup> ñi' *là, celui-ci coupe bien. cf initiale a-*
- fə<sup>2</sup> **fə<sup>2</sup>** chez : ga<sup>2</sup> ãdai<sup>3</sup> fə<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> hyao<sup>2</sup> ve *je voudrais aller chez le maître* ; ga<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> fə<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> ñi' *je vais voir mon père* ; bõcham<sup>3</sup> fə<sup>2</sup> tuʔ<sup>1</sup> fə<sup>2</sup> *chez un bonze lao (3-17)* ; thã<sup>1</sup> li<sup>2</sup> me<sup>1</sup> nu thã<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> me phan<sup>3</sup> ne fãlã<sup>1</sup> fə<sup>2</sup> hnum<sup>1</sup> yo cẽce' *depuis lors, (nous) sommes passés sous le commandement des français (texte 4). fãlã<sup>1</sup> fə<sup>2</sup> hnum<sup>1</sup> yo ... soumis aux français (4-11).*
- ãfa<sup>1</sup> **ãfa<sup>1</sup>** voler (intr.) : hĩya<sup>3</sup> fa<sup>1</sup> cĩ *l'oiseau vole.*
- fa<sup>3</sup> **fa<sup>3</sup>** besace, sac à bandoulière : fa<sup>3</sup> na pyot<sup>1</sup> ñi' *décrocher la besace.*
- fat<sup>1</sup> **fat<sup>1</sup>** pagode (L) : (10-43).
- faʔ<sup>3</sup> **faʔ<sup>3</sup>** [faʔ<sup>3</sup> hoaʔ<sup>3</sup>] envoyer (L) : ga<sup>2</sup> ãkũ<sup>3</sup> faʔ<sup>3</sup> la<sup>2</sup> ce' *j'ai envoyé des affaires.*
- ãfan<sup>3</sup> **ãfan<sup>3</sup>** [ãfan<sup>3</sup> ãhoan<sup>3</sup>] lentement : yã<sup>2</sup> pyam<sup>1</sup> me<sup>1</sup> ãfan<sup>3</sup> *il court lentement.*
- fai<sup>2</sup> **fai<sup>2</sup>** khun<sup>1</sup> fusée (L) : (3-5).
- lõfut<sup>1</sup> **lõfut<sup>1</sup>** [lõfut<sup>1</sup>~ lõhut<sup>1</sup>] éventail : lõfut<sup>1</sup> pyã<sup>1</sup> ñi' *vanner le paddy, dépiquer.*

- ãvi<sup>1</sup>     **ãvi<sup>1</sup>** ~ **võvi<sup>1</sup>** gonflé : ãbya<sup>2</sup> ãvi<sup>1</sup> ~ ãbya<sup>2</sup> võvi<sup>1</sup> *œil gonflé.*
- vi<sup>2</sup>     **vi<sup>2</sup>** main de banane (L) : ha<sup>2</sup> si<sup>3</sup> thõvi<sup>2</sup> *une (1) main de banane.*
- vi<sup>3</sup>     **vi<sup>3</sup>** causatif (particule n° 6) : ga<sup>2</sup> epu<sup>2</sup> si<sup>3</sup> hmut<sup>1</sup> yo tũ<sup>1</sup> vi<sup>3</sup> ñi' *je souffle dans le ballon pour le gonfler*; khyo yã<sup>2</sup> hlai<sup>3</sup> yo le<sup>1</sup> le<sup>3</sup> vi<sup>3</sup> ñi' ho<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> pũ<sup>1</sup> nam *il a chassé (les Ho) et les a fait retourner (chez eux), ces Ho là (3--).*
- note: **vi<sup>3</sup>** s'emploie après les verbes en voyelle, tandis que **pi<sup>3</sup>** est après les verbes en finale m n p t ? avec hésitation pour ce dernier.
- vi<sup>3</sup>     **võ<sup>3</sup>** (<\*vi<sup>3</sup>) bénéfactif (particule n° 7) l'action se fait au bénéfice de la personne oblique : ga<sup>2</sup> yã<sup>1</sup> na si<sup>3</sup> chup<sup>1</sup> võ<sup>3</sup> ñi' *je cueille ce fruit pour lui (et il le mange)*; ga<sup>2</sup> yã<sup>1</sup> na epu<sup>2</sup> si<sup>3</sup> hñã<sup>2</sup> võ<sup>3</sup> ñi' *je lui lance le ballon*; yã<sup>2</sup> yina byo<sup>1</sup> võ<sup>3</sup> ñi' *il fait des divinations pour le malade.*
- note: la forme réduite **võ<sup>3</sup>** (mais pas **vi<sup>3</sup>**) se change en **m** devant le futur **me'** : pat<sup>1</sup> mme' *essuierais pour...*; phu<sup>7</sup> mme' *époussèterais pour...*
- vit<sup>3</sup>     **vit<sup>3</sup>** manquer, rater : seo<sup>3</sup> gø<sup>2</sup> na sa<sup>1</sup> li<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> la<sup>2</sup> e thã<sup>2</sup> ci<sup>1</sup> ~ cĩ<sup>1</sup> ya vit<sup>3</sup> da<sup>2</sup> na<sup>2</sup> vea *mon ami est venu me chercher, mais on s'est manqués (je venais de partir).*
- ve<sup>2</sup>     **ve<sup>2</sup>** ? : hne' phasat<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> ñi' ba<sup>3</sup> ?a<sup>2</sup> ve *ainsi, ce ne sont pas les gens de Phasat qui construisent des stoupas (10-27).*
- khõve<sup>3</sup>     **khõve<sup>3</sup>** crachat : sao<sup>3</sup> (tousser) khõve<sup>3</sup> *crachat*; sao<sup>3</sup> khõve<sup>3</sup> phit<sup>3</sup> *cracher.*
- ven<sup>1</sup>     **ven<sup>1</sup>** faire un tour (L).
- ven<sup>2</sup>     **ven<sup>2</sup>** verre (L).
- vea<sup>2</sup>     **vea<sup>2</sup>** (ve + a) particule de l'aspect achevé, passé récent : nã<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> vea le [nã<sup>2</sup> cav<sup>3</sup> le'] *as-tu déjà mangé?*; ga<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> vea *déjà mangé* – ga<sup>2</sup> mca<sup>3</sup> yã [gam<sup>2</sup> mcĩyã] *pas encore mangé*; ga<sup>2</sup> ãhmã<sup>1</sup> ãtũ<sup>1</sup> *je suis blessé (état de blessé)*; ga<sup>2</sup> ãhmã<sup>1</sup> tũ<sup>1</sup> vea *je suis blessé (j'ai été blessé).*
- note: forme **avea<sup>2</sup>** après les verbes en p t ? m n.
- vu<sup>1</sup>     **vu<sup>1</sup>** acheter : ga<sup>2</sup> mu<sup>3</sup> vu<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> ve<sup>1</sup> *j'ai voulu acheter un cheval*; ga<sup>2</sup> mu<sup>3</sup> ãvu<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> *je désire acheter un cheval*; na<sup>2</sup> mu<sup>3</sup> ãvu<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> la *tu veux acheter un cheval ?*
- vu<sup>3</sup>     **vu<sup>3</sup>** faire balancer en tournant (comme un poids au bout d'une corde).
- vø<sup>2</sup>     **vø<sup>2</sup>** bêche.

- və<sup>3</sup> **və<sup>3</sup>** le sud, le bas : və<sup>3</sup> səŋ<sup>1</sup> *vers le sud, le bas* ; və<sup>3</sup> pyaŋ<sup>3</sup> səŋ<sup>1</sup> *en direction du sud (3-17)* ; ga<sup>2</sup> və<sup>3</sup> səŋ<sup>1</sup> ʔe<sup>2</sup> cī<sup>1</sup> *il va vers le bas* ; və<sup>3</sup> ə [və<sup>4</sup>] *en bas, par terre*.
- va<sup>2</sup> **va<sup>2</sup>** piège à madrier : va<sup>2</sup> tum<sup>3</sup> *madrier du piège (10-53, 10-57)*.
- va<sup>2</sup> **va<sup>2</sup> cfsi<sup>1</sup> va<sup>2</sup> khao<sup>2</sup>** les quatre couvercles (=paniers) de riz (L).  
Expression qui désigne le nombre des Phounoy comptés par Senphongsibun à l'aide d'un grain de riz par personne : gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> thū<sup>3</sup> si<sup>1</sup> va<sup>2</sup> khao<sup>2</sup> ve<sup>2</sup> sã<sup>1</sup> na<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> pok<sup>1</sup> khũ<sup>2</sup> hyo<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> la<sup>1</sup> ce' *il est venu gouverner les gens des quatre cantons (4-7)*.
- va<sup>3</sup> **va<sup>3</sup>** travailler (en général) : myã<sup>3</sup> va<sup>3</sup> ñi' *travailler* ; thu<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> va<sup>3</sup> pən<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> nu *quand les travaux du riz sont finis*. cf. **ci<sup>2</sup>** *faire un travail en particulier*.
- va<sup>3</sup> **va<sup>3</sup>** porc (vivant) : va<sup>3</sup> tũ<sup>3</sup> *verrat* ; va<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> *truie* ; va<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *porcelet* ; va<sup>3</sup> mu<sup>1</sup> *porc grogne* ; sũ<sup>2</sup> kũ<sup>1</sup> va<sup>2</sup> *sanglier* ; va<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> *viande de porc* ; va<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> ñi' *manger du porc*.
- va<sup>3</sup> **va<sup>3</sup> ʔi<sup>1</sup> hmu<sup>3</sup>** pomme de terre (de France).
- lǎva<sup>3</sup> **lǎva<sup>3</sup>** paume de la main.
- phǎva<sup>3</sup> **phǎva<sup>3</sup>** plante des pieds.
- lǎvap<sup>1</sup> **lǎvap<sup>1</sup> ~ lǎva<sup>2</sup>** le quatrième des groupes phounoy.
- vap<sup>3</sup> **vap<sup>3</sup>** couvrir, fermer, cacher : ābya<sup>2</sup> vap<sup>3</sup> ñi' *cacher les yeux des mains* ; ha<sup>1</sup> pin<sup>1</sup> tǎlo<sup>1</sup> (papillon) na tǎsũ<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> (chapeau) vap<sup>3</sup> ñi' *attraper un papillon en le couvrant d'un chapeau*.
- vat<sup>3</sup> **vat<sup>3</sup>** fleur, classificateur de fleur.
- vat<sup>3</sup> **vat<sup>3</sup> ~ lǎvat<sup>3</sup>** s'éclipser, partir en cachette : yã<sup>2</sup> lǎvat<sup>3</sup> lǎpa<sup>1</sup> khǎñi' *il s'éclipse*.
- vat<sup>3</sup> **vat<sup>3</sup>** interjection de début de chant (6-1).
- van<sup>1</sup> **van<sup>1</sup>** une unité de poids (1 van<sup>1</sup> = 2 bun<sup>3</sup>).
- van<sup>2</sup> **van<sup>2</sup>** curcuma (L).
- van<sup>2</sup> **van<sup>2</sup> kho<sup>3</sup>** sarcloir, houe.
- van<sup>2</sup> **van<sup>2</sup>** particule aspective (n°8), exprime que l'action est soumise à une condition ou une contrainte, même non exprimée : ga<sup>2</sup> tã<sup>3</sup> ñi' *j'attends* ~ ga<sup>2</sup> tã<sup>3</sup> van<sup>2</sup> ñi' *j'attends (qu'il ait fini?)* ; khom<sup>4</sup> sũ<sup>3</sup> hnã<sup>1</sup> van<sup>2</sup> ñi' *cependant, on consulte les génies d'abord (9-1)* ; khyo<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> pũ<sup>1</sup> nu la<sup>1</sup> yo nu li<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> nu patan<sup>2</sup> nə tã<sup>2</sup> li<sup>2</sup> van<sup>2</sup> ce' *les nôtres, sont venus à Patan s'installer à la suite (des autres) (10-41)*.
- vã<sup>1</sup> **vã<sup>1</sup>** frère cadet du père (ego m.), époux de la sœur cadette de la mère.





- si<sup>1</sup> **si<sup>1</sup> va<sup>2</sup> khao<sup>2</sup>** les quatre paniers de riz (L) : gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> thũ<sup>3</sup> si<sup>1</sup> va<sup>2</sup> khao<sup>2</sup> ve<sup>2</sup> sã<sup>2</sup> na *les nôtres, les gens des quatre paniers à riz ...*  
(*Senphongsibun avait recencé les Phou Noy avec un grain de riz par personne, le total était de quatre couvercles (=paniers) de riz.*)
- ãsi<sup>1</sup> **ãsi<sup>1</sup>** huile : yao<sup>3</sup> tũ<sup>3</sup> si<sup>1</sup> *la moelle*. **si<sup>1</sup> sut<sup>1</sup>** *la cire* (L).
- si<sup>3</sup> **si<sup>3</sup>** laver : lõpu<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *se laver les mains* ; kãmpħa<sup>3</sup> si<sup>3</sup> ñi' *laver les légumes*.
- si<sup>3</sup> **si<sup>3</sup>** aiguiser, affuter : hmyã<sup>2</sup> si<sup>3</sup> ñi' *aiguiser un couteau*.
- si<sup>3</sup> **si<sup>3</sup>** médicament.
- si<sup>3</sup> **si<sup>3</sup>** fruit ; classificateur de fruits, graines, morceaux, œufs, objets, ... : ha<sup>2</sup> si<sup>3</sup> *banane* ; hmat<sup>3</sup> mu<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *mangue* ; ko<sup>2</sup> chøn<sup>1</sup> chət<sup>1</sup> si<sup>3</sup> ə *combien de grains de riz décortiqués?* ; cĩ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *cloche de bronze* ; luŕ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *balle de fusil* ; hãloŕ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *grêlon* ; lõphu<sup>2</sup> si<sup>3</sup> *Pierre, caillou* ; lũ<sup>2</sup> chu<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *les reins* ; lõba<sup>2</sup> si<sup>3</sup> *cœur*.
- ãsi<sup>3</sup> **ãsi<sup>3</sup>** être en fruits : ha<sup>2</sup> si<sup>3</sup> ãsi<sup>3</sup> *les bananiers sont en fruits*.
- si<sup>3</sup> **si<sup>3</sup> sũ<sup>3</sup>** grande forêt, forêt vierge (9-1).
- sip<sup>1</sup> **sip<sup>1</sup> song<sup>3</sup> phan<sup>3</sup> na<sup>3</sup>** pays des Sipsongphanna (L) : (*texte 3*).
- sit<sup>1</sup> **sit<sup>1</sup>** toucher avec réaction de surprise (quelque chose de brûlant, urticant) : ga<sup>2</sup> nã<sup>2</sup> na lã<sup>1</sup> lũ<sup>1</sup> sit<sup>1</sup> la ñi' *je te brûle à l'eau chaude* (7-5) ; bi<sup>3</sup> sit<sup>1</sup> ñi' *se brûler au feu*.
- sit<sup>3</sup> **sit<sup>3</sup>** peler : si<sup>3</sup> sit<sup>3</sup> ñi' *peler un fruit*.
- sin<sup>2</sup> **sin<sup>2</sup>** règle morale (L) : sin<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> *transgresser la règle* (3-17).
- sĩ<sup>1</sup> **sĩ<sup>1</sup>** passer un examen (L).
- sĩ<sup>1</sup> **sĩ<sup>1</sup>, mi<sup>1</sup> sĩ<sup>1</sup>** tremblement de terre.
- sĩ<sup>1</sup> **sĩ<sup>1</sup>** conduire (à la longe) : (6-44) ; yo<sup>3</sup> sĩ<sup>1</sup> ñi' *conduire un buffle à la longe*.
- sĩ<sup>1</sup> **sĩ<sup>1</sup> ca<sup>2</sup>** parents de la bru.
- sĩ<sup>2</sup> **sĩ<sup>2</sup>, hmu<sup>3</sup> sĩ<sup>2</sup>** ville de Muong Sing (10-9) (L).
- sĩ<sup>2</sup> **sĩ<sup>2</sup> dans sĩ<sup>2</sup> sĩ<sup>1</sup>ĩ<sup>1</sup>?** Phôngsali : sĩ<sup>2</sup> sĩ<sup>1</sup>ĩ<sup>1</sup> khũ<sup>3</sup> *le village de Phôngsali* ; sĩ<sup>2</sup> sĩ<sup>1</sup>ĩ<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> *les Phou Noy* ; (1-10, 2-1, 2-3).
- sĩ<sup>2</sup> **sĩ<sup>2</sup> dans sĩ<sup>2</sup> nat<sup>1</sup>** fusil : sĩ<sup>2</sup> nat<sup>1</sup> lao<sup>3</sup> *canon du fusil* ; sĩ<sup>2</sup> nat<sup>1</sup> kap<sup>3</sup> *fût et*

*crosse du fusil.*

- sī<sup>2</sup> **sī<sup>2</sup>** dans **sī<sup>2</sup>na<sup>7</sup>1** arbalète : sī<sup>2</sup>na<sup>7</sup>1 hma<sup>3</sup> ñi' *viser*; sī<sup>2</sup>na<sup>7</sup>1 hne<sup>3</sup> *fil de l'arbalète*; sī<sup>2</sup>na<sup>7</sup>1 lan<sup>2</sup> ya<sup>2</sup> *détente de l'arbalète*; sī<sup>2</sup>na<sup>7</sup>1 pə<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *arbalétrier (7-10/11).*
- sī<sup>3</sup> **sī<sup>3</sup>** arbre : sī<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> *feuille d'arbre*; sī<sup>3</sup> hlut<sup>3</sup> *souche d'arbre.*
- āsī<sup>3</sup> **āsī<sup>3</sup>** foie ; va<sup>3</sup> sī<sup>3</sup> *foie de porc*; va<sup>3</sup> sī<sup>3</sup> ə kə<sup>2</sup> yo *scruter le foie de porc par divination (9-6).*
- lǎsī<sup>3</sup> **lǎsī<sup>3</sup>** ongle.
- lǎsī<sup>3</sup> **lǎsī<sup>3</sup> tū<sup>3</sup>** le coude.
- se<sup>1</sup> **se<sup>1</sup>** dizaine : tǎse<sup>1</sup> *dix*; tǎse<sup>1</sup> lum<sup>3</sup> *dix unités*; hnit<sup>3</sup> se<sup>1</sup> *vingt*; sum<sup>3</sup> se<sup>1</sup> *trente.*
- se<sup>1</sup> **se<sup>1</sup>** choisir.
- se<sup>2</sup> **se<sup>2</sup>** cueillir, ramasser (des légumes).
- se<sup>3</sup> **se<sup>3</sup>** retourner la terre pour la deuxième année : hya<sup>1</sup> se<sup>3</sup> ñi' *id.*
- se<sup>7</sup>1 **se<sup>7</sup>1 tam<sup>1</sup>** fouet (L) : khu<sup>3</sup> na se<sup>7</sup>1 tam<sup>1</sup> chu<sup>7</sup>1 ñi' *frappe le chien avec un fouet.*
- sen<sup>1</sup> **sen<sup>1</sup>** cent mille (L) .
- sen<sup>2</sup> **sen<sup>2</sup>** titre d'autorité, de mandarinat (L) : sen<sup>2</sup> hlū<sup>2</sup> *chef de village (2-1), adjoint du tassèng*; sen<sup>2</sup> koan<sup>2</sup> *adjoint du sen<sup>2</sup> hlū<sup>2</sup>*; sen<sup>2</sup> phū<sup>2</sup> si<sup>2</sup> bun<sup>2</sup> *Sènphongsibun, chef des Phou Noy.*  
- la tombe de la lignée de Sènphôngsibun est près du village de Souliga. Il aurait vécu vers la fin du 19<sup>e</sup> siècle. Ses descendants sont : Bechüng [bǎcũ] > May [mai<sup>1</sup>] > Ongkham [ʔũ<sup>2</sup>kham<sup>2</sup>], le tassèng actuel. [données recueillies en 1970].
- sen<sup>2</sup> **sen<sup>2</sup> sili<sup>7</sup>1** Sènsili, le fondateur de Phôngsali (2-2).
- seo<sup>3</sup> **seo<sup>3</sup> ~ ãseo<sup>3</sup>** ami (L) : hyā<sup>1</sup> nu gə<sup>2</sup> seo<sup>3</sup> *celui-là, c'est mon ami*; gə<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> ãseo<sup>3</sup> cā<sup>1</sup> ə *mon père est chez un ami.*  
**seo<sup>3</sup> seo<sup>3</sup>** prouver son son amitié : seo<sup>3</sup> seo<sup>3</sup> na<sup>2</sup> le<sup>1</sup> ce' *est allé faire ami-ami (10-46).* ʔũ<sup>2</sup> hyao<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ne seo<sup>3</sup> seo<sup>3</sup> na<sup>2</sup> le<sup>1</sup> yo li<sup>2</sup> yo<sup>1</sup> nu *on revient d'être allé faire ami-ami chez le Ong Hyao (10-47).*
- ãsu<sup>1</sup> **ãsu<sup>1</sup>** la mort.
- su<sup>1</sup> **su<sup>1</sup>** être mort : sã<sup>1</sup> su<sup>1</sup> *personne morte*; su<sup>1</sup> vea *vient de mourir*; yĩsu<sup>1</sup> *bébé mort-né*; sã<sup>1</sup> su<sup>1</sup> thum<sup>2</sup> hya<sup>1</sup> *cimetière*; mu<sup>1</sup> su<sup>1</sup> vea *mon père vient de mourir*; sã<sup>1</sup> pət<sup>1</sup> su<sup>1</sup> *épileptique*; bo<sup>3</sup> su<sup>1</sup> pap<sup>1</sup> *la sensitive*; (7-3), (10-45).
- su<sup>2</sup> **su<sup>2</sup>** nom (L) : ãmi<sup>1</sup> su<sup>2</sup> *le nom (10-41).*
- su<sup>3</sup> **su<sup>3</sup>** le sang.
- su<sup>3</sup> **su<sup>3</sup>** amener avec, conduire : yã<sup>2</sup> yo<sup>3</sup> su<sup>3</sup> ñi' *il conduit le buffle.*

- ãsu<sup>3</sup>     **ãsu<sup>3</sup>** nouveau, neuf : hlap<sup>1</sup> ãsu<sup>3</sup> *veste neuve* ; khyo<sup>2</sup> yũ<sup>2</sup> ãsu<sup>3</sup> li<sup>2</sup> le<sup>3</sup> ce' *ensuite, des nouveaux sont venus (10-35)* ; hã<sup>3</sup> su<sup>3</sup> phat<sup>1</sup> yo *faire une cérémonie au riz nouveau (5-9)*.
- sup<sup>3</sup>     **sup<sup>3</sup>** enquêter, chercher (L).
- sə<sup>1</sup>     **sə<sup>1</sup>, pha<sup>2</sup> sə<sup>1</sup>** matelas (L).
- sə<sup>1</sup>     **sə<sup>1</sup>** où, vers : nã<sup>2</sup> sə<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup> ñi' *où vas-tu?* təlat<sup>1</sup> də<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> ñi' *je vais au marché / msə<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup> je ne vais nulle part* ; tha<sup>3</sup> sə' *vers l'amont, le nord* ; və<sup>3</sup> sə' *vers l'aval, le sud* ; hu<sup>2</sup> sə' *vers l'avant* ; hnu<sup>3</sup> sə' *vers l'arrière* ; hnu<sup>ʔ1</sup> sə' *vers l'extérieur* ; la<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup> sə' *à droite* ; la<sup>3</sup> kam<sup>1</sup> sə' *à gauche* ; və<sup>3</sup> pya<sup>ʔ3</sup> sə' *vers le sud (3-17)* ; hmu<sup>3</sup> sĩ<sup>2</sup> sə' *vers Muong Sing (10-9)* ; ləkho<sup>1</sup> sə' *dans notre dos (10-55)*.
- sə<sup>1</sup>     **sə<sup>1</sup>** période de temps (dans des expressions) : də<sup>1</sup> sə' *demain* ; phat<sup>1</sup> sə' *après-demain* ; lũ<sup>1</sup> sə' *dans trois jours* ; lũ<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> sə' *il y a trois ans* ; hu<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> sə' *il y a deux ans* ; mu<sup>2</sup> hni<sup>2</sup> sə' *l'an dernier* ; hñam<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> sə' *cette année* ; hni<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> sə' *l'an prochain* ; hnu<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> sə' *dans deux ans* ; lũ<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> sə' *dans trois ans*.
- sə<sup>1</sup>     **sə<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup>** quand : nã<sup>2</sup> sə<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> mə ʔe<sup>1</sup> me' *quand partiras-tu?* ; ga<sup>2</sup> də<sup>2</sup> sə' ʔe<sup>1</sup> me' *je partirai demain*.
- sə<sup>2</sup>     **sə<sup>2</sup>** étirer, tirer à soi : hne<sup>3</sup> sə<sup>2</sup> ñi' *tirer sur une corde*.
- sə<sup>3</sup>     **sə<sup>3</sup>** pour, à (précédé d'un verbe), instrumental : nã<sup>2</sup> la<sup>1</sup> tã<sup>1</sup> sə<sup>3</sup> āca<sup>2</sup> *la as-tu du thé pour boire?* ko<sup>2</sup> sap<sup>1</sup> sə<sup>3</sup> *planoir* ; hnam<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> sə<sup>3</sup> *pour tisser (=métier à tisser)*.
- sən<sup>1</sup>     **sən<sup>1</sup>** pou (de tête).
- bəsən<sup>2</sup>   **bəsən<sup>2</sup>** de côté, de travers : bəsən<sup>2</sup> kə<sup>2</sup> ñi' *regarder quelqu'un de travers*.
- sən<sup>3</sup>     **sən<sup>3</sup> kã<sup>3</sup>** une sorte de légume sauvage.
- sa<sup>1</sup>     **sa<sup>1</sup>** chercher, fouiller : yũte<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup> ñi' *aller à la pêche (9-5)* ; lã<sup>1</sup> thao<sup>3</sup> ʔe<sup>1</sup> hya<sup>1</sup> na<sup>2</sup> sa<sup>1</sup> yo *chercher un endroit pour se baigner (9-7)* ; yo<sup>3</sup> na<sup>2</sup> sa<sup>1</sup> yo *chercher les buffles*.
- sa<sup>2</sup>     **sa<sup>2</sup>** rendre, restituer, envoyer : yũ<sup>2</sup> ə pop<sup>1</sup> sa<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> u *rends (lui) son livre* ; ga<sup>2</sup> ākũ<sup>3</sup> sa<sup>2</sup> li<sup>1</sup> ñi' *j'emmène des affaires* ; thã<sup>1</sup> li<sup>2</sup> yo ga<sup>2</sup> na khyo sãba<sup>2</sup> hao<sup>4</sup> gət<sup>3</sup> na sa<sup>2</sup> li<sup>3</sup> yo viēcān<sup>2</sup> nə da<sup>2</sup> su<sup>1</sup> hen<sup>3</sup> li<sup>3</sup> ci<sup>1</sup> vi<sup>2</sup> la<sup>2</sup> e *après son arrivée, il nous a envoyé, feu Hao et moi, à Vientiane pour nous faire étudier (4-4)* [histoire du cdt Roux qui envoya deux jeunes phounoy, Hao et Ba Chièo, étudier à Vientiane].
- səsa<sup>2</sup>   **səsa<sup>2</sup> cĩ<sup>1</sup>** nom d'un arbre (ind.).
- ãsa<sup>3</sup>     **ãsa<sup>3</sup>** être cuit à la vapeur : kãmpħa<sup>3</sup> ãsa<sup>3</sup> *légumes cuits à la vapeur* ; **sa<sup>3</sup>** faire cuire à la vapeur : ga<sup>2</sup> kãmpħa<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ñi' *je fais cuire des légumes à la vapeur*.

- sa<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> porter à l'épaule (comme un sac).
- sa<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> sel.
- sa<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> viande, chair : yo<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> viande de buffle ; va<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> viande de porc ; na<sup>2</sup> ʔu<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> āca<sup>3</sup> la es-tu habitué à manger du serpent ; sā<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> chair humaine.
- āsa<sup>3</sup> āsa<sup>3</sup>~ sa<sup>3</sup> avoir honte : ga<sup>2</sup> āsa<sup>3</sup> j'ai honte (état actuel) ; ga<sup>2</sup> sa<sup>3</sup> ʔe<sup>1</sup> j'ai eu honte (nuance d'accompli).
- āsa<sup>3</sup> āsa<sup>3</sup> kǎ<sup>1</sup> respirer.
- pǎsa<sup>3</sup> pǎsa<sup>3</sup> calao.
- sap<sup>1</sup> sap<sup>1</sup> planter le riz (au plantoir) : ko<sup>2</sup> sap<sup>1</sup> ñi' planter le riz ; hya<sup>1</sup> sap<sup>1</sup> ñi' planter le riz au ray ; ko<sup>2</sup> sap<sup>1</sup> səʔ<sup>1</sup> plantoir.
- sat<sup>1</sup> sat<sup>1</sup> cueillir, arracher, couper (fleurs, feuilles) : si<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> sat<sup>1</sup> yo cueillir des feuilles (7-4).
- sat<sup>1</sup> sat<sup>1</sup> cerf : sat<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> biche ; sat<sup>1</sup> laʔ<sup>3</sup> cerf mâle ; sat<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> faon ; sat<sup>1</sup> mu<sup>1</sup> le cerf brame.
- sat<sup>1</sup> sat<sup>1</sup> : hni<sup>2</sup> cǎ<sup>3</sup> sat<sup>1</sup> də autrefois (8-1).
- sat<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> éteindre : bi<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> du éteins le feu.
- sat<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> tuer : yũ<sup>2</sup> va<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> yo ils ont tué un porc (10-47) ; sā<sup>1</sup> sat<sup>3</sup> tuer un homme.
- sam<sup>1</sup> sam<sup>1</sup> fer, cf hleʔ<sup>1</sup>.
- sam<sup>1</sup> sam<sup>1</sup> lǎ<sup>1</sup> nom lao du village cham<sup>1</sup> lǎ<sup>1</sup> : (10-23/26).
- sam<sup>2</sup> sam<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> la région de Sam Neua : (1-7).
- sam<sup>2</sup> sam<sup>2</sup> khu<sup>1</sup> [sǎmkhũ<sup>1</sup>] cf khu<sup>1</sup>.
- sam<sup>3</sup> sam<sup>3</sup> bruits, petit coups répétés volontairement.
- sā<sup>1</sup> sā<sup>1</sup> homme, être humain : khoẽ-phũ-sǎli<sup>2</sup> nu sā<sup>1</sup> hlai<sup>2</sup> cə<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> ñi' dans la province de Phôngsali, il y a plusieurs sortes d'individus (ethnies) ; sā<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> enfants ; sā<sup>1</sup> khao<sup>3</sup> voleur ; gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> sā<sup>1</sup> les nôtres (10-15) ; sā<sup>1</sup> su<sup>1</sup> homme mort ; sā<sup>1</sup> be<sup>3</sup> paresseux ; sā<sup>1</sup> ǎpət<sup>1</sup> personne folle ; sā<sup>1</sup> pət<sup>1</sup> su<sup>1</sup> épileptique.
- āsā<sup>1</sup> āsā<sup>1</sup> propre.
- kāsā<sup>1</sup> kāsā<sup>1</sup> les autres : khyo ʔi<sup>1</sup> gu<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> hyā<sup>1</sup> ho<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> kāsā<sup>1</sup> li<sup>2</sup> vea ti<sup>3</sup> li<sup>2</sup> vea dans notre village là-haut, les Ho et d'autres sont venus nous combattre (3).
- sā<sup>3</sup> sā<sup>3</sup> nettoyer, effeuiller une tige.
- sai<sup>2</sup> sai<sup>2</sup> ceinture (L) : say<sup>2</sup> hyā<sup>2</sup> ceinture à crochet.
- sai<sup>3</sup> sai<sup>3</sup> sable (L).

sao <sup>3</sup>	<b>sao<sup>3</sup></b> tousser : sao <sup>3</sup> khoe <sup>3</sup> <i>crachats</i> ; sao <sup>3</sup> khoe <sup>3</sup> phit <sup>3</sup> ñi' <i>cracher</i> .
su <sup>2</sup>	<b>su<sup>2</sup></b> chaque (L) : su <sup>2</sup> pi <sup>2</sup> sə' <i>chaque année</i> .
su <sup>2</sup>	<b>su<sup>2</sup></b> épouse du frère aîné (ego m.).
sup <sup>1</sup>	<b>sup<sup>1</sup></b> saisir, serrer les poings, se tenir à : yã <sup>2</sup> fai <sup>2</sup> khuun <sup>1</sup> tũ <sup>3</sup> hmin <sup>3</sup> nə sup <sup>1</sup> yo khuun <sup>1</sup> nan <sup>1</sup> ce' <i>il saisit la queue de la fusée et s'élève avec</i> (3-7); sup <sup>1</sup> yo mhmi <sup>2</sup> ca <sup>3</sup> ʔe <sup>1</sup> le <sup>2</sup> ca <sup>3</sup> <i>on ne pourra les saisir sans</i> <i>doute (10-13).</i>
lăsup <sup>1</sup>	<b>lăsup<sup>1</sup></b> le poing.
sum <sup>1</sup>	<b>sum<sup>1</sup></b> objet (?) qui participe au décorticage : tũ <sup>2</sup> sum <sup>1</sup> mortier à riz ; hmat <sup>1</sup> sum <sup>1</sup> <i>pilon à pied (10-17).</i>
tăsum <sup>1</sup>	<b>tăsum<sup>1</sup></b> hmi <sup>3</sup> basilic.
cĩsum <sup>1</sup>	<b>cĩsum<sup>1</sup></b> carrefour.
sum <sup>3</sup>	<b>sum<sup>3</sup></b> trois : sum <sup>3</sup> hyo <sup>2</sup> <i>trois personnes</i> ; sum <sup>3</sup> phuun <sup>1</sup> <i>trois pièces de</i> <i>tissus.</i> - Passe au ton <sup>1</sup> devant des mots au ton <sup>3</sup> : sum <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>trois fruits</i> ; sum <sup>1</sup> tum <sup>3</sup> <i>trois rouleaux</i> ; sum <sup>1</sup> phan <sup>3</sup> <i>trois mille</i> ; sum <sup>1</sup> hne <sup>3</sup> <i>trois</i> <i>cordes.</i>
sum <sup>3</sup>	<b>sum<sup>3</sup></b> se réunir pour discuter (L) : gu <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> sũ <sup>3</sup> hna <sup>1</sup> me' sum <sup>3</sup> ñi' <i>nous nous réunissons pour parler des fêtes du Phou Fa (10-39).</i>
păsum <sup>3</sup>	<b>păsum<sup>3</sup></b> village de Pasoum : păsum <sup>3</sup> ba <sup>3</sup> <i>les villageois de Pasoum.</i>
sun <sup>2</sup>	<b>sun<sup>2</sup></b> agité, remuant, taquin : yĩka <sup>1</sup> ya <sup>3</sup> sun <sup>2</sup> ne <sup>1</sup> yã <sup>2</sup> <i>les enfants</i> <i>n'arrêtent pas de s'agiter, d'aller et venir.</i>
sũ <sup>1</sup>	<b>sũ<sup>1</sup></b> pantalon (L).
băsũ <sup>1</sup>	<b>băsũ<sup>1</sup></b> s'efforcer, essayer, tenter.
sũ <sup>3</sup>	<b>sũ<sup>3</sup></b> cuire (à la vapeur) : hã <sup>3</sup> sũ <sup>3</sup> <i>cuire le riz à la vapeur. cf</i> <b>băsũ<sup>3</sup></b> <i>panier à étuver.</i>
sũ <sup>3</sup>	<b>sũ<sup>3</sup></b> kho <sup>2</sup> chapeau de pluie en bambou tressé.
sũ <sup>3</sup>	<b>sũ<sup>3</sup></b> époux de la sœur aînée (ego m.).
sũ <sup>3</sup>	<b>sũ<sup>3</sup></b> forêt (1-8) : si <sup>3</sup> sũ <sup>3</sup> <i>forêt vierge, grande forêt</i> ; sũ <sup>3</sup> kũ <sup>1</sup> <i>forêt</i> <i>secondaire, de repousse</i> ; sũ <sup>3</sup> kũ <sup>1</sup> va <sup>3</sup> <i>sanglier.</i>
sũ <sup>3</sup>	<b>sũ<sup>3</sup></b> porter, mettre : la <sup>2</sup> pyot <sup>3</sup> sũ <sup>3</sup> ñi' <i>porter une bague</i> ; tăsũ <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> sũ <sup>3</sup> ñi' <i>porter un chapeau.</i>
sũ <sup>3</sup>	<b>sũ<sup>3</sup></b> (à déterminer) : sũ <sup>3</sup> hna <sup>1</sup> me <sup>1</sup> <i>fête au Phou Fa (10-30)</i> ; sũ <sup>3</sup> hnã <sup>1</sup> yo <i>consulter les génies pour savoir ce qu'ils veulent (9-1).</i>
băsũ <sup>3</sup>	<b>băsũ<sup>3</sup></b> panier à étuver en bois (spécial Phounoy).
băsũ <sup>3</sup>	<b>băsũ<sup>3</sup></b> cire d'abeille.

- tə̌sũ<sup>3</sup> **tə̌sũ<sup>3</sup>** chapeau : tə̌sũ<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *chapeau (en général)*; tə̌sũ<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> ə̌flə<sup>1</sup> *chapeau moderne à bords.*
- so<sup>1</sup> **so<sup>1</sup>** bavarder : so<sup>1</sup> e<sup>1</sup> *murmures*; so<sup>4</sup> cu<sup>1</sup> *silence!*
- so<sup>2</sup> **so<sup>2</sup>** construire : cā<sup>1</sup> so<sup>2</sup> ñi' *construire une maison*; ʔi<sup>1</sup> hñam<sup>1</sup> mə gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> fat<sup>1</sup> so<sup>2</sup> ce' *à présent et vers le haut, les nôtres ont construit une pagode (10-43).*
- so<sup>3</sup> **so<sup>3</sup>** briller (soleil) : mu<sup>3</sup> hni<sup>1</sup> so<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> ə̌kũ<sup>3</sup> ku<sup>2</sup> uñi' *si le soleil brille, les vêtements sèchent.*
- so<sup>3</sup> **so<sup>3</sup>** ajouter, installer : lā<sup>1</sup> peʔ<sup>3</sup> so<sup>3</sup> ñi' *ajouter un bambou de conduite (10-17)*; hmat<sup>1</sup> sum<sup>1</sup> so<sup>3</sup> ñi' *construire un pilon à pied (10-17).*
- və̌so<sup>3</sup> **və̌so<sup>3</sup>** ciseau, burin à ciseler.
- soʔ<sup>1</sup> **soʔ<sup>1</sup>** enfoncer un piquet, quelque chose de vertical.
- soʔ<sup>1</sup> **soʔ<sup>1</sup>** fuite d'eau, qui s'échappe d'un trou en entraînant terre et sable : pə̌pũ<sup>1</sup> soʔ<sup>1</sup> *diarrhée.*
- soʔ<sup>3</sup> **soʔ<sup>3</sup>** coudée (L).
- soʔ<sup>3</sup> **soʔ<sup>3</sup>** fouiller (maison, personne) (L).
- son<sup>2</sup> **son<sup>2</sup>** enseigner (L) : (4-8).
- son<sup>3</sup> **son<sup>3</sup>** coincer, vivre dans un milieu étranger : (6-45).
- soi<sup>3</sup> **soi<sup>3</sup>** découper au couteau en fines lamelles : ga<sup>2</sup> cə̌kũ<sup>3</sup> hmyă<sup>2</sup> soi<sup>3</sup> ñi' *je découpe de la viande au couteau.*

- hip<sup>1</sup> **hip**<sup>1</sup> paquet (L).
- hit<sup>1</sup> **hit**<sup>1</sup> rites (L) : da<sup>3</sup> ʔe<sup>2</sup> hit<sup>1</sup> boran<sup>2</sup> *les rites d'autrefois (10-8)*.
- āhī<sup>3</sup> **āhī**<sup>3</sup> fort (L).
- he<sup>1</sup> **he**<sup>1</sup> à côté (adjectif) : he<sup>1</sup> yā<sup>2</sup> *lui là* ; he<sup>1</sup> yo<sup>3</sup> *le buffle là* ; he<sup>1</sup> hñam<sup>1</sup> mə *maintenant et à côté (10-41)* ; he<sup>1</sup> sū<sup>3</sup> hnā<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> *ce jour-là de la consultation des génies (9-12)*.
- he<sup>3</sup> **he**<sup>3</sup> s'ouvrir, s'écarter (comme les deux bords d'une plaie).
- het<sup>3</sup> **het**<sup>3</sup> rhinocéros (L).
- het<sup>3</sup> **het**<sup>3</sup> ivre, sous l'effet de drogue : təkha<sup>1</sup> het<sup>3</sup> *ivre d'alcool* ; yā<sup>3</sup> yən<sup>1</sup> het<sup>3</sup> *sous l'effet de l'opium* ; təkha<sup>1</sup> het<sup>3</sup> ce' pu<sup>1</sup> vea *dégrisé de l'ivresse*.
- hen<sup>1</sup> **hen**<sup>1</sup> couper en tenant un bout de l'objet : āhnā<sup>3</sup> hen<sup>1</sup> ñi' *couper une oreille (3-16)*.
- hen<sup>2</sup> **hen**<sup>2</sup> découper de fines lamelles d'un morceau de viande pendu devant soi.
- hen<sup>3</sup> **hen**<sup>3</sup> étudier (L) : ga<sup>2</sup> falā<sup>1</sup> dasu<sup>1</sup> hen<sup>3</sup> ñi' *j'étudie le français* ; dasu<sup>1</sup> hen<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *étudiant* ; (3-1, 4-4).
- āheo<sup>3</sup> **āheo**<sup>3</sup> desséché (L) : hya<sup>1</sup> khon<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> āheo<sup>3</sup> *les feuilles de tabac sont sèches*.
- hūn<sup>3</sup> **hūn**<sup>3</sup> s'absenter, quitter (et revenir) : yā<sup>2</sup> hūn<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> yā *il est parti (mais va revenir)*.
- hū<sup>2</sup> **hū**<sup>2</sup> lancer une toupie, faire tourner : ga<sup>2</sup> flun<sup>2</sup> hū<sup>2</sup> ñi' *je lance la toupie*.
- hū<sup>3</sup> **hū**<sup>3</sup> tamiser.
- hū<sup>3</sup> **hū**<sup>3</sup> tomber, chuter : moto<sup>2</sup> hū<sup>3</sup> vea *la moto vient de tomber. cf āhū<sup>3</sup>*.
- āhū<sup>3</sup> **āhū**<sup>3</sup> être tombé : moto āhū<sup>3</sup> *la moto est par terre*.
- hə<sup>2</sup> **hə**<sup>2</sup> pousser quelque chose.
- hə<sup>3</sup> **hə**<sup>3</sup> tiens, prends !
- ha<sup>2</sup> **ha**<sup>2</sup> banane : ha<sup>2</sup> si<sup>3</sup> *banane fruit* ; ha<sup>2</sup> si<sup>3</sup> pap<sup>1</sup> *bananier*.
- ha<sup>3</sup> **ha**<sup>3</sup> générique des bambous, b. de construction : ha<sup>3</sup> ʔu<sup>2</sup> *radeau*.



- hap<sup>1</sup> **hap<sup>1</sup>** mordre.
- hat<sup>3</sup> **hat<sup>3</sup>** sangsue (général) : hat<sup>3</sup> *sangsue de terre (7-2)*; hat<sup>3</sup> ku<sup>1</sup> *petite sangsue d'eau*; hat<sup>3</sup> tap<sup>3</sup> *sangsue d'eau*.
- ham<sup>1</sup> **ham<sup>1</sup>** défense de (L).
- han<sup>1</sup> **han<sup>1</sup>** apporter : yã<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> yo *il a apporté de la poudre (3-4)*; si<sup>3</sup> chup<sup>1</sup> ne han<sup>1</sup> la [halla] ?u ga<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> me *cueille et apporte un fruit, je le mangerai*.
- ãhan<sup>1</sup> **ãhan<sup>1</sup>** porteur : si<sup>2</sup>na?<sup>1</sup> ãhan<sup>1</sup> pũ<sup>1</sup> *porteur d'arbalète, arbalétrier*.
- han<sup>1</sup> **han<sup>1</sup> pin<sup>1</sup>** [hãpin<sup>1</sup>] mouche : hãpin<sup>1</sup> tãlo<sup>2</sup> *papillon*.
- han<sup>1</sup> **han<sup>1</sup> thũ<sup>1</sup>** loup, chacal.
- han<sup>1</sup> **han<sup>1</sup> pia** nuance exclamative de **vea** : tã<sup>1</sup> han<sup>1</sup> pia *déjà bu, d'un seul coup*; ci<sup>2</sup> han<sup>1</sup> pia *fait d'un coup*.
- han<sup>3</sup> **han<sup>3</sup>** quatre.
- ãhan<sup>3</sup> **ãhan<sup>3</sup>** lourd.
- hã<sup>1</sup> **hã<sup>1</sup>** gingembre : hã<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *id*.
- hã<sup>3</sup> **hã<sup>3</sup>** riz (nourriture) : hã<sup>3</sup> min<sup>3</sup> *riz glutineux*; hã<sup>3</sup> sũ<sup>3</sup> ñi' *cuire le riz à la vapeur*; hã<sup>3</sup> phao<sup>1</sup> *pain*; hã<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> *mère du riz*; hã<sup>3</sup> sw<sup>3</sup> *riz nouveau*.
- hai<sup>1</sup> **hai<sup>1</sup> yã<sup>1</sup>** chœurs chantés par les femmes au moment des cérémonies : hai<sup>1</sup> yã<sup>1</sup> tan<sup>3</sup> yo *(elles) chantent en chœur (5-6)*.
- ãhai<sup>1</sup> **ãhai<sup>1</sup>** être courageux.
- hao<sup>1</sup> **hao<sup>1</sup>** crier, appeler, inviter : kãkho<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> na hao<sup>1</sup> yo tã<sup>2</sup> yo sum<sup>3</sup> la<sup>1</sup> ñi' *d'abord à eux, (on) les invite, commence et tient réunion (10-31)*. thã<sup>1</sup> ?ũ<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> yã<sup>2</sup> na hao<sup>1</sup> le<sup>1</sup> yo *mais, les Ong Hyao, à eux, sont allés les appeler (10-64)*.
- haø<sup>1</sup> **haø<sup>1</sup> ba<sup>3</sup>** un sous groupe PN, localisé en amont de Phôngsali sur la Nam Ou. L'informateur de Lucien Bernot, Thit Bot, était un Haeu Ba.
- hu<sup>2</sup> **hu<sup>2</sup>** goûter :
- hu<sup>2</sup> **hu<sup>2</sup>** prendre soin, s'occuper de... : ya?<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> nam<sup>1</sup> kə<sup>2</sup> yo hu<sup>2</sup> yo khãce' *il s'est occupé des pauvres (4-9)*.
- ãhu<sup>3</sup> **ãhu<sup>3</sup>** le prix : hlap<sup>1</sup> hñã<sup>1</sup> ãhu<sup>3</sup> chət<sup>1</sup> də *combien coûte cette chemise*.
- hu<sup>3</sup> **hu<sup>3</sup>** avant : hu<sup>3</sup> sə' *devant*; gə<sup>2</sup> hu<sup>3</sup> ə le<sup>2</sup> u *marche devant moi*; hu<sup>3</sup> cã<sup>1</sup> la *il y a deux mois*; hu<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *le frère aîné*; hu<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> [hun<sup>3</sup>] *avant-hier*.
- hu<sup>3</sup> **hu<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>** le frère aîné (ego h.), les aîné(e)s.

hu <sup>3</sup>	<b>hu<sup>3</sup></b> arrière grand-père paternel et maternel (ego h.), arrière grand-père de l'épouse : nã <sup>2</sup> hu <sup>3</sup> <i>ton grand-père</i> ; gu <sup>2</sup> ə hu' <i>mon grand-père</i> .
ãhup <sup>1</sup>	<b>ãhup<sup>1</sup></b> image (L) : ãhup <sup>1</sup> tem <sup>2</sup> ñi' <i>dessiner</i> ; bǎto <sup>2</sup> hup <sup>1</sup> lõko <sup>2</sup> <i>porte en forme de vagin (3-3)</i> .
lǎhut <sup>1</sup>	<b>lǎhut<sup>1</sup></b> éventail.
hut <sup>3</sup>	<b>hut<sup>3</sup></b> chaud (pour soi-même) : mu <sup>3</sup> hut <sup>3</sup> lã <sup>1</sup> <i>sueur</i> ; mu <sup>3</sup> hut <sup>3</sup> de <i>il fait chaud</i> .
ãhum <sup>1</sup>	<b>ãhum<sup>1</sup></b> tressé, torsadé : hne <sup>3</sup> ãhum <sup>1</sup> <i>corde bien torsadée</i> .
pũhum <sup>1</sup>	<b>pũhum<sup>1</sup></b> épaule.
hũ <sup>1</sup>	<b>hũ<sup>1</sup></b> crier, aboyer (L) : khu <sup>3</sup> hũ <sup>1</sup> ce <i>le chien aboie</i> .
ãhũ <sup>1</sup>	<b>ãhũ<sup>1</sup></b> pièce, chambre (L).
hũ <sup>2</sup>	<b>hũ<sup>2</sup></b> unité de poids (38,4 gr), hong ou taël (L).
hũ <sup>3</sup>	<b>hũ<sup>3</sup></b> keo <sup>1</sup> ricin : hmat <sup>3</sup> hũ <sup>3</sup> keo <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>ricin</i> .
bǎhũ <sup>3</sup>	<b>bǎhũ<sup>3</sup></b> papaye, ou ricin ? (L).
hua <sup>2</sup>	<b>hua<sup>2</sup></b> cai <sup>2</sup> le cœur (L) : (6-13).
hua <sup>2</sup>	<b>hua<sup>2</sup></b> na <sup>2</sup> chef (L) : yã <sup>2</sup> hua <sup>2</sup> na <sup>2</sup> pen <sup>1</sup> yo <i>il était le chef (10-68)</i> .
ho <sup>1</sup>	<b>ho<sup>1</sup></b> ba <sup>3</sup> les Yunanais (L).
ho <sup>1</sup>	<b>ho<sup>1</sup></b> pũ <sup>3</sup> chǎchen <sup>1</sup> dan <sup>2</sup> nom d'une plante (chen <sup>1</sup> acide).
bǎho <sup>1</sup>	<b>bǎho<sup>1</sup></b> pluie : bǎho <sup>1</sup> li <sup>2</sup> <i>il pleut</i> ; bǎho <sup>1</sup> li <sup>2</sup> yo cǎba <sup>2</sup> chũ <sup>2</sup> vea <i>la pluie a rendu le chemin glissant</i> .
ho <sup>2</sup>	<b>ho<sup>2</sup></b> pũ <sup>3</sup> cerf muntjak.
ho <sup>2</sup>	<b>ho<sup>2</sup></b> ne <sup>2</sup> écureuil. ?
ho <sup>2</sup>	<b>ho<sup>2</sup></b> tam <sup>3</sup> rat.
ho <sup>2</sup>	<b>ho<sup>2</sup></b> phi <sup>3</sup> rat de bambou.
ho <sup>3</sup>	<b>ho<sup>3</sup></b> bin <sup>2</sup> termite ailé.

## M

## M

- m **m** négation (se place avant le verbe et annule la plupart des particules modales) : ga<sup>2</sup> nã<sup>2</sup>na<sup>2</sup> myã<sup>3</sup> mci<sup>2</sup> la<sup>3</sup> *je ne travaille pas pour toi* ; ga<sup>2</sup> nã<sup>2</sup>na<sup>2</sup> myã<sup>3</sup> mci<sup>2</sup> vi<sup>3</sup> *je ne travaille pas pour lui / je ne le fais pas travailler* ; ga<sup>2</sup> hu<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> na<sup>2</sup> mtan<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> *je ne fais pas jouer mon petit frère* ; ga<sup>2</sup> ko<sup>2</sup> mpho<sup>3</sup> ʔe<sup>1</sup> *je ne suis pas allé semer* ; ga<sup>2</sup> ko<sup>2</sup> mpho<sup>3</sup> ʔan<sup>1</sup> *je ne suis pas allé en semant* ; ga<sup>2</sup> ko<sup>2</sup> mpho<sup>3</sup> la<sup>3</sup> *je ne suis pas venu en semant* ; ga<sup>2</sup> mtan<sup>3</sup> nã<sup>1</sup> *je ne me suis pas promené* ; ga<sup>2</sup> ko<sup>2</sup> mpho<sup>3</sup> yã<sup>1</sup> *je n'ai pas encore semé.*
- Expressions:  
**msə<sup>1</sup>** *nulle part.*  
**msã<sup>1</sup>** (*n'y a*) *personne* (sã<sup>1</sup> *être humain*; seul emploi de **m** devant un nom) ; thũ<sup>3</sup> ban<sup>2</sup> msã<sup>1</sup> myã<sup>3</sup> va<sup>3</sup> *parmi les villageois personne ne travaille (9-13).* **mthi<sup>1</sup>** [*<th<sup>3</sup>*] *rien.*  
**mcə<sup>1</sup> khyo<sup>2</sup>** *pourquoi, (on) ne sait quoi* ; hñã<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> mcə<sup>1</sup> *qu'est-ce que c'est? (10-30).*
- mi<sup>1</sup> **mi<sup>1</sup> si<sup>3</sup>** cloche de pagode : mi<sup>1</sup> si<sup>3</sup> ʔu<sup>2</sup> ñi' *agiter la cloche à battant* ; mi<sup>1</sup> si<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> ñi' *frapper la cloche.*
- mi<sup>1</sup> **mi<sup>1</sup>, cfhmi<sup>1</sup>** terre : mi<sup>1</sup> tũ<sup>1</sup> *territoire (1-)* ; mu<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> *terre, espace cultivé* ; mi<sup>1</sup> sĩ<sup>1</sup> *tremblement de terre.*
- ãmi<sup>1</sup> **ãmi<sup>1</sup>** nom, nommer : nã<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> ãmi<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> dəcə<sup>1</sup> *quel est votre nom? gə<sup>2</sup> ãmi<sup>1</sup> nu<sup>3</sup> sen mon nom est Sèn* ; ga<sup>2</sup> Sèn ãmi<sup>1</sup> *je m'appelle Sèn* ; ãmi<sup>1</sup> na<sup>2</sup> hñã<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> *respecter le nom* ; sĩsili<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> tã<sup>2</sup> le<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> thu<sup>2</sup> sen<sup>2</sup> hlũ<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> ə ãmi<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> sensili<sup>2</sup> *on a fondé Phôngsali, le chef était Sènsili (2-2).*
- mi<sup>2</sup> **mi<sup>2</sup>** chat : mi<sup>2</sup> to<sup>3</sup> *chat mâle* ; mi<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> *chatte* ; mi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> *chaton* ; mi<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> *le chat miaule.*
- mi<sup>2</sup> **mi<sup>2</sup>** jaque (fruit) : hmat<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> cĩ<sup>1</sup> *jaquier.*
- mi<sup>2</sup> **mi<sup>2</sup>, mi<sup>2</sup> phyu<sup>1</sup> si<sup>3</sup>** verrue.
- mi<sup>2</sup> **mi<sup>2</sup>, mi<sup>2</sup> chu<sup>3</sup> si<sup>3</sup>** les reins : cfãchu<sup>3</sup> *grosse bosse.*
- mi<sup>2</sup> **mi<sup>2</sup>, mi<sup>2</sup> hyo<sup>3</sup>** (sorte de) petit bambou.

- me<sup>1</sup> **me<sup>1</sup>** particule aspectuelle de futur subordonné : ga<sup>2</sup> hã<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> e<sup>2</sup> me' *je vais aller manger*; sũ<sup>3</sup> hnã<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> hya<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ã<sup>1</sup> me' *on consulte les génies, puis on ira faire les ray nourriciers (9-2)*; hmi<sup>1</sup> la<sup>1</sup> me' yo *presque attrapé (10-15)*; yã<sup>2</sup> li<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> gu<sup>2</sup>pũ<sup>1</sup> va<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> me' *s'il vient, nous mangerons du riz et du porc*; ho<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> li<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> gu<sup>2</sup>pũ<sup>1</sup> phap<sup>3</sup> me' *si les Ho viennent, nous les chasserons.*
- me<sup>1</sup>** à partir de, depuis lors : thã<sup>1</sup> li<sup>2</sup> me<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> *à partir de cette époque, et ça continue (4-10/11)*; thã<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> me<sup>1</sup>... *depuis cette fois (4-11)*; ga<sup>2</sup> "technique" ə<sup>2</sup> hen<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> sĩ<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> hmi<sup>2</sup> cĩyo<sup>2</sup> li<sup>2</sup> me<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> ʔyã<sup>1</sup> də' boʔ<sup>3</sup> cĩ<sup>1</sup> *j'ai étudié au collège technique, depuis que j'ai passé l'examen, j'y enseigne.*
- meo<sup>2</sup> **meo<sup>2</sup>, meo<sup>3</sup> su<sup>2</sup> ba<sup>3</sup>** les Hmong.
- mu<sup>1</sup> **mu<sup>1</sup>** poudre à canon (L) : mu<sup>1</sup> pũ<sup>3</sup> *corne à poudre*; yã<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> han<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> yo ma<sup>2</sup> phan<sup>1</sup> *il a emporté une charge de poudre de mille CV (3-4).*
- mu<sup>1</sup> **mu<sup>1</sup>** chanter, meugler, aboyer, crier (pour tous les êtres vivants, humains, animaux et oiseaux, sauf les gallinacés) : yo<sup>3</sup> mu<sup>1</sup> *le buffle beugle*; hya<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> *le coq chante*; sã<sup>1</sup> mu<sup>1</sup> *l'homme chante/crie.*
- mu<sup>2</sup> **mu<sup>2</sup>** épouse du frère cadet du père, sœur cadette de la mère, épouses des frères (aînés et cadets) de la mère.
- chǎmu<sup>2</sup> **chǎmu<sup>2</sup>** épouse du frère cadet (ego m.), épouse du frère cadet de l'épouse (ego m.).
- mun<sup>1</sup> **mun<sup>1</sup>** dix-mille (L).
- ma<sup>1</sup> **ma<sup>1</sup>** particule de politesse dans la phrase nominale interrogative : nã<sup>2</sup>ə cã<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> sdə<sup>1</sup> *où est ta maison?*; nã<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> sdə<sup>1</sup> *où est ton père?*; nã<sup>2</sup> ma<sup>1</sup> sdə<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> ñi' *où habite-tu?*; yã<sup>2</sup> ma<sup>1</sup> nã<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> la *est-ce que c'est ton fils?*; nã<sup>2</sup> ma<sup>1</sup> sĩsili<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> la *es-tu Phounoy?*; nu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> ākan<sup>2</sup> la *ton village, est-il loin?*
- ma<sup>1</sup> **ma<sup>1</sup>** exclamatif impératif : tan<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> u<sup>2</sup> ma<sup>1</sup> *allez, jouez!*; mais tan<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> u<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> *ne laissez pas jouer!*; pat<sup>1</sup> du<sup>2</sup> ma<sup>1</sup> *essuie!*; pat<sup>1</sup> du<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> *n'essuie pas!*
- yĩma<sup>2</sup> **yĩma<sup>2</sup>** les vieilles : yĩma<sup>2</sup> yĩtoʔ<sup>3</sup> *vieilles et vieux.*
- ma<sup>2</sup> **ma<sup>2</sup> hma<sup>2</sup>** complètement : āphi<sup>3</sup> ma<sup>2</sup> hma<sup>2</sup> *complètement fermées*; āphw<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> hma<sup>2</sup> *comp. attaché*; āda<sup>2</sup> ma<sup>2</sup> hma<sup>2</sup> *comp. noir*; khu<sup>3</sup> āphw<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> hma<sup>2</sup> *le chien est entièrement noir.*
- ma<sup>3</sup> **ma<sup>3</sup>** grand parents : mu<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> *l'ensemble des grand parents (paternels, maternels et de l'épouse).*
- ma<sup>3</sup> **ma<sup>3</sup> phe<sup>1</sup>** sorcier, chamane (5-7, 5-11).
- ma<sup>3</sup> **ma<sup>3</sup> tĩ<sup>1</sup>** les Mating (10-81).
- sǎma<sup>3</sup> **sǎma<sup>3</sup> chen<sup>1</sup>** nom de plante (chen<sup>1</sup> acide).

man <sup>2</sup>	<b>man<sup>2</sup></b> <i>cf</i> <b>phya<sup>2</sup></b> <b>man<sup>2</sup></b> hommes qui vivent sous l'eau.
man <sup>2</sup>	<b>man<sup>2</sup></b> <b>keo<sup>1</sup></b> <b>pap<sup>1</sup></b> patate douce.
man <sup>3</sup>	<b>man<sup>3</sup></b> de 'village' (L), <i>cf</i> <b>khə<sup>2</sup></b> <b>man<sup>3</sup></b> portique d'entrée au village placé sur chaque chemin d'accès.
yīmā <sup>3</sup>	<b>yīmā<sup>3</sup></b> les vieux (hommes et femmes) : sā <sup>1</sup> yīmā <sup>3</sup> <i>id.</i>
mu <sup>1</sup>	<b>mu<sup>1</sup></b> père : mu <sup>1</sup> ma <sup>3</sup> <i>grand père (pat. et mat), grand père de l'épouse.</i>
mu <sup>1</sup>	<b>mu<sup>1</sup></b> <b>mi<sup>1</sup></b> terrain, champ (6-32).
mu <sup>1</sup>	<b>mu<sup>1</sup></b> <b>phe<sup>1</sup></b> copain, camarade : ga <sup>2</sup> mu <sup>1</sup> phe <sup>1</sup> hne <sup>2</sup> ti <sup>3</sup> na <sup>2</sup> ce' <i>je me suis battu avec mon camarade.</i>
mu <sup>2</sup>	<b>mu<sup>2</sup></b> <b>hni<sup>2</sup></b> <b>sə'</b> l'an dernier.
mu <sup>2</sup>	<b>mu<sup>2</sup></b> <b>li<sup>2</sup></b> cigarette (L).
mu <sup>2</sup>	<b>mu<sup>2</sup></b> <b>hmup<sup>1</sup></b> brouillard.
āmu <sup>2</sup>	<b>āmu<sup>2</sup></b> haut.
mu <sup>3</sup>	<b>mu<sup>3</sup></b> ciel : mu <sup>3</sup> tha <sup>3</sup> <i>ciel</i> ; mu <sup>3</sup> hni <sup>2</sup> <i>soleil</i> ; mu <sup>3</sup> tha <sup>2</sup> gao <sup>3</sup> <i>le ciel est couvert</i> ; mu <sup>3</sup> ce <sup>3</sup> <i>tonnerre</i> ; mu <sup>3</sup> da <sup>2</sup> vea <sup>2</sup> <i>il fait nuit</i> ; mu <sup>3</sup> cho <sup>3</sup> <i>foudre</i> ; mu <sup>3</sup> cho <sup>3</sup> ta <sup>2</sup> ñi' <i>la foudre tombe</i> ; mu <sup>3</sup> hlū <sup>1</sup> e <sup>1</sup> <i>il fait chaud</i> . mu <sup>3</sup> kət <sup>3</sup> hmi <sup>1</sup> kət <sup>3</sup> də <sup>2</sup> <i>au commencement du ciel et de la terre (8-2).</i>
mu <sup>3</sup>	<b>mu<sup>3</sup></b> <b>cao<sup>3</sup></b> les Mou Chao (10-41/72/74/79/80).
mu <sup>5</sup>	<b>mu<sup>5</sup></b> frère aîné de l'épouse, époux de l'aînée de l'épouse.
yīmū <sup>2</sup>	<b>yīmū<sup>2</sup></b> le toit.
mū <sup>3</sup>	<b>mū<sup>3</sup></b> mangue (L) : hmat <sup>3</sup> mū <sup>3</sup> si <sup>3</sup> <i>id.</i>
mū <sup>3</sup>	<b>mū<sup>3</sup></b> cheval : mū <sup>3</sup> la <sup>2</sup> <i>id.</i> ; mū <sup>3</sup> ba <sup>2</sup> <i>jument</i> ; mū <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> <i>petit cheval</i> ; mū <sup>3</sup> mu <sup>1</sup> <i>le cheval hennit</i> ; mū <sup>3</sup> yo <sup>3</sup> <i>gaur</i> ; mū <sup>3</sup> ləlo <sup>2</sup> <i>âne</i> .

- hmi<sup>1</sup> **hmi<sup>1</sup>** la terre, **hmi<sup>1</sup> tū<sup>1</sup>** *id.* : mu<sup>3</sup> kət<sup>3</sup> hmi<sup>1</sup> kət<sup>3</sup> də *au commencement du ciel et de la terre (8-2)*; hmi<sup>1</sup> sī<sup>1</sup> ʔun<sup>2</sup> ce' *il y a un tremblement de terre.*
- hmi<sup>2</sup> **hmi<sup>2</sup>** mûr, cuit : si<sup>3</sup> hmi<sup>2</sup> *fruit mûr*; kã<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> hmi<sup>2</sup> vea *la nourriture (légume et riz) est cuite.*
- hmi<sup>2</sup> **hmi<sup>2</sup>** obtenir, gagner, acquérir : nã<sup>2</sup> hã<sup>3</sup> āca<sup>3</sup> hmi<sup>2</sup> la<sup>2</sup> *peut-il manger du riz? (à quelqu'un qui n'en a pas l'habitude)*; khũ<sup>3</sup> ə āŋe<sup>1</sup> hmi<sup>2</sup> la<sup>2</sup> *est-il possible d'aller au village?*; mkha<sup>2</sup> hmi<sup>2</sup> *pas possible (9-14).*
- hmi<sup>2</sup>** attraper : yũ<sup>2</sup> hlai<sup>3</sup> la<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> hmi<sup>2</sup> li<sup>3</sup> me' *[les Birmans] nous ont poursuivi et presque attrapés (10-11).*
- hmi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>** gagner : myã<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> phyu<sup>1</sup> āhmi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> *j'ai travaillé et j'ai bien gagné de l'argent*; ga<sup>2</sup> phyu<sup>1</sup> tǎphan<sup>3</sup> hmi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ce' *j'ai gagné un millier*; ʔyu' sip<sup>1</sup> son<sup>3</sup> phan<sup>3</sup> na<sup>3</sup> ə khə<sup>2</sup> phap<sup>3</sup> le<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> hmi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ce' *d'ici jusqu'aux Sipsongphanna, il a rétabli l'ordre et a gagné (3-10).*
- hmi<sup>2</sup> **hmi<sup>2</sup> la<sup>2</sup>** oublier : hmi<sup>2</sup> la<sup>2</sup> ce<sup>1</sup> *oublier*; ga<sup>2</sup> hmi<sup>2</sup> la<sup>2</sup> ce<sup>1</sup> khyo<sup>2</sup> mhen<sup>3</sup> *comme j'ai oublié, je ne suis pas instruit.*
- hmi<sup>3</sup> **hmi<sup>3</sup>** plante tinctoriale (noir) : tǎsum<sup>1</sup> hmi<sup>3</sup> *basilic.*
- hmit<sup>1</sup> **hmit<sup>1</sup>** fermer (les yeux) : ābya<sup>2</sup> hmit<sup>1</sup> *fermer les yeux.*
- hmit<sup>3</sup> **hmit<sup>3</sup>** pousses comestibles : hã<sup>1</sup> hmit<sup>3</sup> *pousses de bambou.*
- hmi<sup>ʔ1</sup> **hmi<sup>ʔ1</sup>** frapper (du poing, d'un maillet).
- hmin<sup>3</sup> **hmin<sup>3</sup>** droite (dir.) : la<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup> sə<sup>ʔ1</sup> *côté droit.*
- hmin<sup>3</sup> **hmin<sup>3</sup>, cʰhã<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup>** riz glutineux.
- hmin<sup>3</sup> **hmin<sup>3</sup>, cʰtũ<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup>** queue : yo<sup>3</sup> tũ<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup> *queue de buffle.*
- āhmin<sup>3</sup> **āhmin<sup>3</sup>** bien, bon : āhmin<sup>3</sup> āhmã<sup>2</sup> *bon et prévenant (4-8).*
- hmu<sup>3</sup> **hmu<sup>3</sup>** ville (L) : hmu<sup>3</sup> sī<sup>2</sup> *la ville de Muong Sing.*
- hmu<sup>3</sup> **hmu<sup>3</sup>** pendant que (L) : la<sup>1</sup> hmu<sup>3</sup> sə' *pendant le retour*; ga<sup>2</sup> paksan<sup>2</sup> nə<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> la<sup>1</sup> hmu<sup>3</sup> sə' cǎba<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> sieo<sup>3</sup> na<sup>2</sup> hmyã<sup>1</sup> an<sup>1</sup> *ce' j'ai été à Paksane pendant le retour sur la route nous nous sommes rencontrés avec mon ami*; khyo<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> tum<sup>1</sup> li<sup>3</sup> le<sup>3</sup> hmu<sup>3</sup> sə<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> lu<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> hyã<sup>1</sup> ten<sup>1</sup> li<sup>1</sup> ce' sam<sup>3</sup> sip<sup>2</sup> khon<sup>3</sup> *pendant qu'il revenait d'amont [où il était allé avant] les Lü à trente personnes sont venus lui barrer la route.*

hmu <sup>3</sup>	<b>hmu<sup>3</sup></b> tubercule, racine comestible : pyum <sup>2</sup> hmu <sup>3</sup> <i>taro</i> ; che <sup>1</sup> kũ <sup>2</sup> hmu <sup>3</sup> <i>patate douce</i> ; ban <sup>1</sup> hmu <sup>3</sup> <i>manioc</i> ; va <sup>3</sup> ʔi <sup>1</sup> hmu <sup>3</sup> <i>pomme de terre</i> ; ban <sup>2</sup> keo <sup>1</sup> hmu <sup>3</sup> <i>haricot bulbeux</i> ; sthĩ <sup>3</sup> hmu <sup>3</sup> / tũ <sup>2</sup> cĩ <sup>1</sup> hmu <sup>3</sup> <i>sp.</i>
hmu <sup>3</sup>	<b>hmu<sup>3</sup></b> en bonne santé, en bon état : ãca <sup>2</sup> hmu <sup>3</sup> <i>être en bonne santé</i> ; ha <sup>2</sup> si <sup>3</sup> ãsi <sup>3</sup> hmu <sup>3</sup> <i>les bananes sont toutes bonnes (à manger).</i>
hmũn <sup>2</sup>	<b>hmũn<sup>2</sup></b> indique une période passée : hmũn <sup>2</sup> ni <sup>2</sup> <i>hier</i> ; hmũn <sup>2</sup> ni <sup>2</sup> sə <sup>1</sup> <i>l'an dernier.</i>
ãhmũ <sup>1</sup>	<b>ãhmũ<sup>1</sup></b> ~ <b>ãhmu<sup>1</sup></b> pays : ãhmũ <sup>1</sup> (4-10); ãhmũ <sup>1</sup> bu <sup>1</sup> <i>salir le pays = faire la guerre</i> ; bõcam <sup>3</sup> hmu <sup>1</sup> ə <sup>2</sup> <i>au Laos (1-2)</i> ; falã <sup>1</sup> hmu <sup>1</sup> ə <sup>2</sup> <i>en France</i> ; ho <sup>1</sup> hmu <sup>1</sup> <i>Chine</i> ; thai <sup>3</sup> hmu <sup>1</sup> <i>Thaïlande.</i>
hma <sup>1</sup>	<b>hma<sup>1</sup></b> numérale d'animaux : nã <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> chət <sup>1</sup> hma <sup>1</sup> ə ca <sup>2</sup> ñi <sup>1</sup> <i>combien de buffles as-tu?</i> ; yo <sup>3</sup> sum <sup>3</sup> hma <sup>1</sup> (j'ai) <i>trois buffles.</i>
hma <sup>3</sup>	<b>hma<sup>3</sup></b> donner de la main à la main : ga <sup>2</sup> nã <sup>2</sup> na <sup>2</sup> sodam <sup>2</sup> hma <sup>3</sup> la <sup>3</sup> ñi <sup>1</sup> <i>je te donne un crayon.</i>
ãhmap <sup>1</sup>	<b>ãhmap<sup>1</sup></b> poumon.
hmat <sup>1</sup>	<b>hmat<sup>1</sup></b> attacher, lier (L). hmat <sup>1</sup> <i>trois gerbes</i> ; kam <sup>2</sup> hmat <sup>1</sup> [kãmhmat <sup>1</sup> ] <i>gerbe, botte.</i>
ãhmat <sup>1</sup>	<b>ãhmat<sup>1</sup></b> gerbe, poignée (3-14) : ko <sup>2</sup> hmat <sup>1</sup> <i>gerbe de riz</i> ; sum <sup>3</sup> hmat <sup>1</sup> <i>trois gerbes</i> ; kam <sup>2</sup> hmat <sup>1</sup> [kãmhmat <sup>1</sup> ] <i>gerbe, botte.</i>
hmat <sup>1</sup>	<b>hmat<sup>1</sup></b> sum <sup>1</sup> pilon à pied (10-7).
hmat <sup>3</sup>	<b>hmat<sup>3</sup></b> fruit (L) (emprunt récent) : hmat <sup>3</sup> sãla <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>goyave</i> ; hmat <sup>3</sup> lã <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>noix d'arec</i> ; hmat <sup>3</sup> mũ <sup>3</sup> si <sup>3</sup> <i>mangue (3-12)</i> ; hmat <sup>3</sup> kĩ <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>orange</i> ; hmat <sup>3</sup> mi <sup>2</sup> si <sup>3</sup> <i>fruit du jaquier</i> ; hmat <sup>3</sup> pu <sup>2</sup> si <sup>3</sup> <i>pamplemousse</i> ; hmat <sup>3</sup> com <sup>1</sup> cĩ <sup>1</sup> <i>citron</i> ; hmat <sup>3</sup> khə <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>aubergine</i> ; hmat <sup>3</sup> pao <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>noix de coco</i> ; hmat <sup>3</sup> hũ <sup>3</sup> keo <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>ricin.</i>
ãhma <sup>1</sup>	<b>ãhma<sup>1</sup></b> aimer (L) : ga <sup>2</sup> hã <sup>3</sup> phao <sup>1</sup> ãhma <sup>1</sup> <i>j'aime le pain (état)</i> ; ga <sup>2</sup> hã <sup>3</sup> phao <sup>1</sup> hma <sup>1</sup> e <sup>2</sup> <i>j'aime le pain (actualisé)</i> ; ga <sup>2</sup> yĩbi <sup>3</sup> na <sup>2</sup> hma <sup>1</sup> cĩ <sup>1</sup> <i>j'aime cette fille.</i>
ãhmã <sup>1</sup>	<b>ãhmã<sup>1</sup></b> être plein, formé, mûr : lã <sup>1</sup> pũ <sup>3</sup> ãhmã <sup>1</sup> la <sup>2</sup> <i>est-ce que le bambou (contenant) est plein?</i> ; ko <sup>2</sup> ãhmã <sup>1</sup> <i>l'épi est plein, le riz est mûr.</i>
ãhmã <sup>1</sup>	<b>ãhmã<sup>1</sup></b> corps, chair : ãhmã <sup>1</sup> tũ <sup>1</sup> <i>blessure, plaie</i> ; ãhmã <sup>1</sup> tũ <sup>1</sup> ce <sup>1</sup> <i>blessé</i> ; cẽkũ <sup>3</sup> ãhmã <sup>1</sup> <i>viande coupée</i> ; bõcũ <sup>3</sup> ãhmã <sup>1</sup> ãthin <sup>1</sup> <i>la chenille se rétracte le corps (en avançant).</i>
hmã <sup>1</sup>	<b>hmã<sup>1</sup></b> numérale d'animaux : afe <sup>1</sup> hmã <sup>1</sup> hũ <sup>1</sup> ce <sup>1</sup> <i>lequel (des chiens) a aboyé?</i> ; afe <sup>1</sup> hmã <sup>1</sup> the <sup>3</sup> ce <sup>1</sup> <i>lequel a mordu?</i> ; thõhmã <sup>1</sup> m mthe <sup>3</sup> <i>aucun n'a mordu.</i>
ãhmã <sup>2</sup>	<b>ãhmã<sup>2</sup></b> , cf <b>ãhmin<sup>3</sup> ãhmã<sup>2</sup></b> <i>bon et prévenant (4-8).</i>
ãhmã <sup>3</sup>	<b>ãhmã<sup>3</sup></b> viser : si <sup>2</sup> nat <sup>1</sup> ãhmã <sup>1</sup> ñi <sup>1</sup> <i>viser (d'un fusil).</i>
hmai <sup>1</sup>	<b>hmai<sup>1</sup></b> sat <sup>3</sup> gingembre sauvage.

hmai <sup>2</sup>	<b>hmai<sup>2</sup> ba<sup>3</sup></b> ver à soie.
hmai <sup>4</sup>	<b>hmai<sup>4</sup></b> titre de premier degré pour les anciens bonzes : hmai <sup>4</sup> nu <sup>1</sup> (monsieur) Nou, ancien bonze.
hmu <sup>1</sup>	<b>hmu<sup>1</sup></b> pousser, croître : ãyot <sup>3</sup> hmu <sup>1</sup> la <sup>3</sup> yo <sup>2</sup> <i>les pousses sont sorties (10-12).</i>
hmu <sup>1</sup>	<b>hmu<sup>1</sup></b> champignon : hmu <sup>1</sup> si <sup>1</sup> <i>sorte de petit champignon arboricole</i> ; hmu <sup>1</sup> yu <sup>1</sup> ñi <sup>1</sup> <i>cueillir des champignons.</i>
ãhmu <sup>1</sup>	<b>ãhmu<sup>1</sup></b> long : ayu? <sup>1</sup> mhmu <sup>1</sup> <i>avoir peu d'années (2-4).</i>
hmu <sup>1</sup>	<b>hmu<sup>1</sup> hlam<sup>3</sup></b> fête du nouvel an lao et douzième mois phounoy au cours de laquelle les gens se rendent visite en chantant : hmu <sup>1</sup> hlam <sup>3</sup> hlam <sup>3</sup> mã <sup>1</sup> ñi <sup>1</sup> <i>id.</i>
hmu <sup>3</sup>	<b>hmu<sup>3</sup></b> bercer (un enfant).
hmu <sup>3</sup>	<b>hmu<sup>3</sup></b> : hai <sup>2</sup> hñam <sup>3</sup> hmu <sup>3</sup> ə <sup>2</sup> <i>à quel moment (6-52) ?</i>
hmut <sup>1</sup>	<b>hmut<sup>1</sup></b> souffler : chen <sup>3</sup> hmut <sup>1</sup> ñi <sup>1</sup> <i>jouer du khène (orgue à bouche)</i> ; bi <sup>3</sup> hmut <sup>1</sup> ñi <sup>1</sup> <i>raviver le feu en soufflant.</i>
ãhmut <sup>3</sup>	<b>ãhmut<sup>3</sup></b> poil : ban <sup>3</sup> hmut <sup>3</sup> <i>barbe</i> ; ãbia <sup>2</sup> hmut <sup>3</sup> <i>cils</i> ; bǎci <sup>2</sup> ku <sup>2</sup> li <sup>2</sup> hmut <sup>3</sup> <i>sourcils.</i>
hmum <sup>3</sup>	<b>hmum<sup>3</sup></b> cousin.
hmũ <sup>3</sup>	<b>hmũ<sup>3</sup></b> heure (L).
ãhmũ <sup>3</sup>	<b>ãhmũ<sup>3</sup></b> travaux de préparation d'une fête.



## MY

## MY

- ãmyã<sup>2</sup>     **ãmyã<sup>2</sup>** sursauter (mauvais contact) : ga<sup>2</sup> ãmyã<sup>2</sup> *j'éprouve un sursaut (contact électrique, piqûre).*
- myã<sup>3</sup>     **myã<sup>3</sup>** travail : myã<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> ñi' *travailler.*
- myã<sup>4</sup>     **myã<sup>4</sup> ãbi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>** génisse.
- ãmyũ<sup>1</sup>     **ãmyũ<sup>1</sup>** époux.

## HMY

## HMY

- ãhmyã<sup>1</sup>     **ãhmyã<sup>1</sup> khwt<sup>3</sup>** transparent : khõya<sup>3</sup> ãhmyã<sup>1</sup> khwt<sup>3</sup> *le verre est transparent.*
- ãhmyã<sup>1</sup>     **ãhmyã<sup>1</sup>** rencontre : nã<sup>2</sup> ãdai<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ãhmyã<sup>1</sup> hya<sup>2</sup> la<sup>2</sup> *veux-tu rencontrer le chef de village?*
- hmyã<sup>1</sup>     **hmyã<sup>1</sup>** voir : hmyã<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> *id.*
- hmyã<sup>2</sup>     **hmyã<sup>2</sup>** coupe-coupe, machette : hmyã<sup>2</sup> ãtun<sup>1</sup> *coupe-coupe émoussé.*
- ãhmyã<sup>3</sup>     **ãhmyã<sup>3</sup>** longtemps : cãkũ<sup>3</sup> ãhmyã<sup>3</sup> chi<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> pup<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ñi' *si la viande reste longtemps, elle pourrira.*
- hmyã<sup>4</sup>     **hmyã<sup>4</sup> bõku<sup>1</sup>** insecte qui mange les bourgeons.
- hmyã<sup>4</sup>     **hmyã<sup>4</sup>** bovidé : hmyã<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> *vache* ; hmyã<sup>4</sup> la<sup>3</sup> *taureau* ; hmyã<sup>4</sup> ya<sup>3</sup> *veau* ; hmyã<sup>4</sup> mu<sup>1</sup> *le bovidé meugle.*

- ni<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> être assis : ni<sup>1</sup> cī<sup>1</sup> *je suis assis* ; ni<sup>1</sup> ñi<sup>2</sup> *je suis en train de m'asseoir* ; ni<sup>1</sup> vea<sup>2</sup> *je viens de m'asseoir* ; ni<sup>1</sup> ce' *j'étais assis* ; āca<sup>2</sup> āni<sup>1</sup> hmu<sup>3</sup> la<sup>2</sup> *es-tu en bonne santé?*
- āni<sup>3</sup> āni<sup>3</sup> être tendu.
- ne<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> particule aspectuelle de futur subordonné (forme de me<sup>1</sup> après des verbes en -t-n) : yā<sup>2</sup> li<sup>2</sup> kho gu<sup>2</sup> pū<sup>1</sup> va<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> ne' *s'il vient, nous tuerons le porc* ; mu<sup>3</sup> da<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> bi<sup>3</sup> sat<sup>3</sup> ne' *s'il fait nuit, j'éteindrai le feu* ; tī<sup>1</sup> lā<sup>1</sup> yao<sup>1</sup> li<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> tən<sup>1</sup> ne' *si les eaux de ruissellement enflent, je barrerai (le cours)* ; ga<sup>2</sup> yū<sup>3</sup> te<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> phat<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> le<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> *si je mange du poisson, je vomirai sans doute.*
- ne<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> particule verbale de subordination : yū<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> na<sup>2</sup> hlai<sup>3</sup> li<sup>3</sup> ne' mhmi<sup>1</sup> la<sup>1</sup> *ils ne pourront plus nous attraper (10-13)* ; hne' hya<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> bi<sup>3</sup> sa<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> khəne<sup>2</sup> mkha<sup>2</sup> ā<sup>1</sup> hmi<sup>2</sup> *ainsi, au ray, aller chercher du bois et autres, (ce n'est) pas possible (9-14)* ; khyo<sup>2</sup> thā<sup>1</sup> cā<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> yū<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ne' mka<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *à la suite de ça, (nous) nous sommes battus, n'avons pas pu l'emporter sur eux* ; hyā<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> nu kə<sup>1</sup> hlop<sup>1</sup> na<sup>2</sup> ce' hñam<sup>1</sup> me<sup>2</sup> lum<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> hñā<sup>3</sup> sīhnat<sup>1</sup> pə<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ñi<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ʔa<sup>2</sup> *en ce temps-là, on faisait la guerre, (mais) on ne tirait pas au fusil comme aujourd'hui.*
- ne<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> particule impérative adoucie (invitation) : nu<sup>2</sup> pū<sup>1</sup> gu<sup>2</sup> cā<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> li<sup>2</sup> ne' hā<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> li<sup>2</sup> u<sup>2</sup> pe<sup>2</sup> *vous viendrez manger à la maison!* ; na<sup>2</sup> si<sup>3</sup> sa<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> yīkat<sup>1</sup> na<sup>2</sup> pi<sup>3</sup> ʔu' *va chercher un fruit et donne-le à l'enfant.*
- ne<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> particule de conjonction, avec, et : gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> khū<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> āhmu<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> ākan<sup>1</sup> na<sup>2</sup> *mon village est loin de la ville* ; ũ<sup>2</sup> hyao<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ne<sup>2</sup> seo<sup>3</sup> seo<sup>3</sup> na<sup>2</sup> le<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> ... *on est allé faire l'amitié avec les Ong Hyao* ; ga<sup>2</sup> falā<sup>2</sup> ce<sup>3</sup> hen<sup>3</sup> yo' falā<sup>2</sup> ne' ce<sup>3</sup> na<sup>2</sup> me' *j'apprends le français pour parler avec les Français.*
- na<sup>2</sup> na<sup>2</sup> particule rective attributive : ga<sup>2</sup> yīka<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ʔā<sup>3</sup> li<sup>3</sup> ñi' *j'appelle l'enfant – āyi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> na<sup>2</sup> la<sup>2</sup> le petit?* ; ga<sup>2</sup> yīka<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> na<sup>2</sup> hā<sup>3</sup> phe<sup>3</sup> pū<sup>3</sup> ce<sup>1</sup> *j'ai donné un gâteau à l'enfant – āyi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> na<sup>2</sup> la<sup>2</sup> au petit?* – ʔə<sup>2</sup> āyi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ya<sup>2</sup> *oui, au petit* ; ga<sup>2</sup> khu<sup>3</sup> hū<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> na<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> ce' *j'ai frappé le chien qui a aboyé?* ; nā<sup>2</sup> ə myā<sup>3</sup> na' mpen<sup>1</sup> *ton travail n'est pas bon* ; yā<sup>2</sup> katha<sup>2</sup> na' mpen<sup>2</sup> *ses talismans n'étaient pas bon* ; yā<sup>2</sup> lu<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> na<sup>2</sup> khəba<sup>2</sup> ābu<sup>1</sup> *il a pris femme chez les Lu* ; mcə<sup>1</sup> na<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> ñi' *qu'est-ce que tu frappes?* – mthi<sup>1</sup> na<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> *je ne frappe rien* ; yū<sup>2</sup>

- pũ<sup>1</sup> khũ<sup>3</sup> na... *quant à leur village (10-37)*;
- na<sup>2</sup> **na<sup>2</sup>** particule modale de réciprocité n°1 (pour, envers ou contre quelqu'un) : yã<sup>1</sup> gu<sup>2</sup>ə<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> ce<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ñi<sup>1</sup> *il parle avec mon père*; ga<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> ne' phăcam<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ñi<sup>1</sup> *avec mon père, je parle lao*; phen<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ñi<sup>1</sup> *échanger*; kan<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ñi<sup>1</sup> *copier l'un sur l'autre*; gu<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> āhmu<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> ākan<sup>1</sup> na<sup>2</sup> *mon village est loin de la ville*; nã<sup>2</sup> saã<sup>1</sup> hne<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ce' *avec qui t'es-tu battu?*; ga<sup>2</sup> msã<sup>4</sup> hne<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ce' *je ne me suis battu avec personne*.
- na<sup>3</sup> **na<sup>3</sup>** dépiquer le riz avec les pieds : ko<sup>2</sup> na<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup> *id*.
- na<sup>3</sup> **na<sup>3</sup> luɿ<sup>3</sup>** gibbon.
- nam<sup>1</sup> **nam<sup>1</sup>** particule rective, forme polie de na<sup>2</sup>. Composée de \*[na<sup>2</sup>+um<sup>1</sup>]: yã<sup>2</sup> nam<sup>1</sup> phyu<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> u<sup>2</sup> *prêtez-lui de l'argent*; cba<sup>2</sup> thã<sup>2</sup> khyo<sup>2</sup> kcan<sup>1</sup> li<sup>3</sup> ce<sup>1</sup> nam<sup>1</sup> *les restants sont allés (aval) à la suite (7-11)* [nam<sup>1</sup> indique que l'action se fait envers les Ho, et à la suite des arbalétriers]; ... ho<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> pũ<sup>1</sup> nam<sup>1</sup> *tous ces Ho (sont partis) (3-25)*; dat<sup>3</sup> nam<sup>1</sup> pe<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> u<sup>2</sup> *donne à manger aux génies*.
- khănan<sup>2</sup> **khănan<sup>2</sup>** titre d'ancien bonze (2<sup>ème</sup> degré) : khănan<sup>2</sup> nu<sup>1</sup> *Nou (ancien bonze)*.
- nã<sup>2</sup> **nã<sup>2</sup>** tu, toi (pr. personnel, deuxième personne, direct).
- nã<sup>3</sup> **nã<sup>3</sup>** poser le pied sur quelque chose, écraser, dépiquer : yã<sup>2</sup> gə<sup>2</sup> [<sub><ga<sup>2</sup>ə<sup>2</sup>></sub>] lăkhw<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> nã<sup>3</sup> ce' *il me marche sur le pied*; nã<sup>3</sup> van<sup>2</sup> *piétiner (le riz)*; ko<sup>2</sup> nã<sup>3</sup> van<sup>2</sup> ce<sup>1</sup> *le riz a été dépiqué*.
- nao<sup>2</sup> **nao<sup>2</sup>** [na<sup>2</sup> u<sup>2</sup>] impératif futur proche : tu<sup>3</sup> nao<sup>2</sup> *creuse là!*; bu<sup>1</sup> nao<sup>2</sup> *arrache les herbes!*; sat<sup>3</sup> nao<sup>2</sup> *tuez-vous l'on l'autre!*; ?e<sup>1</sup>/le<sup>1</sup> nao<sup>2</sup> *tu iras!*
- ãnu<sup>1</sup> **ãnu<sup>1</sup>** oublier souvent, manque de mémoire. nu<sup>1</sup> : yup<sup>3</sup> nu<sup>1</sup> ce' *dormir*; hmai nu<sup>1</sup> *qui oublie souvent (surnom)*.
- nu<sup>2</sup> **nu<sup>2</sup> pũ<sup>1</sup>** nous (surpluriel direct).
- nu<sup>2</sup> **nu<sup>2</sup>** particule appositive : yã<sup>2</sup> ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> ãlen<sup>1</sup> *il est un peu plus intelligent que (l'autre)*; hnam<sup>1</sup> mə<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> yũ' phũsali<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> lom<sup>3</sup> ñi' *aujourd'hui, on dit Phongsali (10-23)*.
- nu<sup>2</sup> **nu<sup>2</sup>** copule dans la phrase nominale, affirmative et négative : phu<sup>2</sup> noi<sup>2</sup> nu ãya<sup>3</sup> *le phounoi est difficile*; băcham<sup>2</sup> nu ãgai<sup>3</sup> *le lao est facile*; băcham<sup>2</sup> nu pėhnu<sup>1</sup> gai<sup>3</sup> e<sup>2</sup> *le lao est très facile*; gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> cã<sup>1</sup> nu<sup>3</sup> hyo' *ma maison est là*.
- nũ<sup>1</sup> **nũ<sup>1</sup> kho<sup>1</sup>** le dos (dial. haə<sup>1</sup> ba<sup>3</sup>).

- hni<sup>1</sup> **hni<sup>1</sup>** ci, ici, ceci : hni<sup>1</sup> hñã<sup>1</sup> *ceci, ce ... là*; hni<sup>1</sup> tu<sup>1</sup> hñã<sup>1</sup> *ce bonze-là*; hni<sup>1</sup> hñam<sup>1</sup> mə<sup>2</sup> *aujourd'hui (10-39)*; hni<sup>1</sup> hñã<sup>1</sup> lum<sup>3</sup> *cet objet ci*; hni<sup>1</sup> yã<sup>2</sup> *lui ici*; hni<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> *autrefois (5-1)*; hni<sup>1</sup> hñam<sup>1</sup> mə<sup>2</sup> *maintenant et ici (10-41)*.
- hni<sup>1</sup> **hni<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>** le cœur (poétique) (6-43).
- ãhni<sup>1</sup> **ãhni<sup>1</sup>** sarment, branche allongée : hnit<sup>1</sup> hni<sup>1</sup> *liane*; din<sup>2</sup> hni<sup>1</sup> *rotin*.
- hni<sup>2</sup> **hni<sup>2</sup>** jour du cycle lunaire : hlũ<sup>2</sup> hni<sup>2</sup> *jour interdit de travail*; khyo<sup>2</sup> he<sup>1</sup> sũ<sup>3</sup> hnã<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> hyã<sup>2</sup> hlũ<sup>2</sup> khat<sup>3</sup> khat<sup>3</sup> ñi' *ensuite, ce jour-là de consultation, on a décidé d'un congé (9-12)*; bəcao<sup>2</sup> su<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> hlũ<sup>2</sup> ñi' *le jour de la mort du bouddha, nous respectons l'interdit*.
- Les quinze jours du cycle lunaire :  
 1 səsa<sup>2</sup>; 2 khũ<sup>1</sup> lat<sup>1</sup>; 3 tĩ<sup>1</sup> lat<sup>1</sup>; 4 lã<sup>1</sup> tã<sup>1</sup>; 5 lã<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>; 6 lĩ<sup>1</sup> lat<sup>1</sup>; 7 lat<sup>1</sup> lũ<sup>2</sup>; 8 ce<sup>3</sup> lã<sup>1</sup>; 9 lũ<sup>3</sup> pu<sup>1</sup>; 10 tãthũ<sup>3</sup> e<sup>1</sup>; 11 pəcam<sup>1</sup> na<sup>3</sup>; 12 lũ<sup>1</sup> lat<sup>1</sup>; 13 mu<sup>3</sup> a<sup>3</sup>; 14 tan<sup>3</sup> pũ<sup>1</sup>; 15 hyã<sup>3</sup> lã<sup>1</sup>.
- hni<sup>2</sup> **hni<sup>2</sup>** période de temps : hni<sup>2</sup> kũ<sup>1</sup> *le jour*; hñam<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> *aujourd'hui*; fun<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> *il y a deux jours*; sum<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> *il y a trois jours*;  
 hñam<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> səŋ<sup>1</sup> *cette année*; mu<sup>2</sup> hni<sup>2</sup> səŋ<sup>1</sup> *l'an dernier*; fun<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> səŋ<sup>1</sup> *il y a deux ans*; sum<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> səŋ<sup>1</sup> *il y a trois ans*; hni<sup>2</sup> a<sup>2</sup> səŋ<sup>1</sup> *l'an prochain*; hnu<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> səŋ<sup>1</sup> *dans deux ans*; lũ<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> səŋ<sup>1</sup> *dans trois ans*;  
 hni<sup>2</sup> cã<sup>1</sup> sat<sup>1</sup> də<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> *autrefois (8-1, 4-1)*; hni<sup>2</sup> cã<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> (10-1/72/84); hni<sup>2</sup> yə<sup>2</sup> (7-1); hni<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> (5-1) *autrefois*.
- ãhni<sup>2</sup> **ãhni<sup>2</sup>** graine.
- hni<sup>3</sup> **hni<sup>3</sup>** teindre : hnam<sup>1</sup> ãhne<sup>1</sup> hni<sup>3</sup> ñi' *je teins un tissu en rouge*.
- hni<sup>3</sup> **hni<sup>3</sup>** attacher à la corde : ãhni<sup>3</sup> attaché.
- hni<sup>3</sup> **hni<sup>3</sup> vat<sup>1</sup>** fleur.
- hnit<sup>1</sup> **hnit<sup>1</sup> hni<sup>1</sup>** liane.
- hnit<sup>1</sup> **hnit<sup>1</sup>** deux : hnit<sup>1</sup> lum<sup>3</sup> *deux unités*; təpu<sup>2</sup> khǒ hnit<sup>1</sup> lum<sup>3</sup> *sept unités*.
- hnit<sup>3</sup> **hnit<sup>3</sup>** être pris au piège : va<sup>2</sup> hnit<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> (10-54).
- hnit<sup>3</sup> **hnit<sup>3</sup>** presser une planche horizontalement avec la main (*id.*)

précédent ?).

- āhnin<sup>1</sup> **āhnin<sup>1</sup>** (le sol) est tassé.
- āhne<sup>1</sup> **āhne<sup>1</sup>** rouge.
- hne<sup>1</sup> **hne<sup>1</sup>** [hne'] ainsi, comme ça, de cette façon : hne<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ñi' *comment es-tu, te sens-tu?*; hne' ca<sup>2</sup> ñi' di<sup>3</sup> ya<sup>2</sup> *je me sens ainsi!*; khyo<sup>2</sup> hñam<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> khə<sup>2</sup> hya<sup>2</sup> hne' ca<sup>2</sup> kcī<sup>1</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> pū<sup>1</sup> *notre peuple est resté ainsi, tel quel, jusqu'à aujourd'hui*; hne' than<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> *coupe (le papier) comme moi!*; phen<sup>3</sup> li<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> hne<sup>1</sup> cham<sup>1</sup> lā<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> lom<sup>3</sup> ce' (on) a changé, nous avons ainsi dit Chamlang (10-24). cf (2-7), (5-1/12), (8-8), (9-14), (10-27/55/56)...
- hne<sup>2</sup> **hne<sup>2</sup>** forme de **ne<sup>2</sup>** dans certains contextes.
- hne<sup>3</sup> **hne<sup>3</sup>** fil, corde : hyā<sup>2</sup> hne<sup>3</sup> *fil de pêche*; sī<sup>2</sup>na<sup>1</sup> hne<sup>3</sup> *fil de l'arbalète*; hne<sup>3</sup> na<sup>2</sup> tə<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> *ont tranché la corde* (7-10).
- hnap<sup>3</sup> **hnap<sup>3</sup>** morve : hnap<sup>3</sup> chao<sup>2</sup> ñi' *se moucher*.
- hnam<sup>1</sup> **hnam<sup>1</sup>** épis : ko<sup>2</sup> hnam<sup>1</sup> *épis de riz*; hnam<sup>1</sup> pyum<sup>3</sup> *maïs, épis de maïs*; hnam<sup>1</sup> pyum<sup>3</sup> hyət<sup>1</sup> *barbe de maïs*.
- hnam<sup>1</sup> **hnam<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>** les sœurs (ego m.) : hnu<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> hnam<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> *sœur cadette*.
- hnam<sup>1</sup> **hnam<sup>1</sup> pya<sup>1</sup>** les côtes (anat.).
- hnam<sup>1</sup> **hnam<sup>1</sup>** tissus : hnam<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *tisser*; hnam<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> sə<sup>3</sup> *métier à tisser*.
- hnam<sup>3</sup> **hnam<sup>3</sup>** sentir, embrasser.
- hnam<sup>3</sup> **hnam<sup>3</sup>** sésame : hnam<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *graines de semence*; hnam<sup>3</sup> pap<sup>1</sup> *plant de sésame*.
- hnā<sup>2</sup> **hnā<sup>2</sup>** avaler (?), mâcher : hnā<sup>2</sup> mai<sup>2</sup> tem<sup>2</sup> *chiquer*; hnā<sup>2</sup> mai<sup>2</sup> ko<sup>3</sup> ñi' *chiquer*.
- hnā<sup>3</sup> **hnā<sup>3</sup>** se reposer, s'arrêter un instant.
- hnā<sup>3</sup> **hnā<sup>3</sup>** porter (boucles d'oreille, bracelets) : hnua<sup>3</sup> hnā<sup>3</sup> cī<sup>1</sup> *porter des boucles d'oreille*.
- āhnā<sup>3</sup> **āhnā<sup>3</sup>** oreille : āhnā<sup>3</sup> ŋ<sup>3</sup> *cérumen*; āhnā<sup>3</sup> hen<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> ... *couper les oreilles* (3-15).
- hnu<sup>3</sup> **hnu<sup>3</sup>** idée de futur : hnu<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> sə<sup>3</sup>ʔ<sup>1</sup> *dans deux ans*; hnu<sup>3</sup> cā<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *le mois prochain*; hnu<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *par la suite* (3-4).
- hnu<sup>3</sup> **hnu<sup>3</sup>** idée d'antériorité : hnu<sup>3</sup> sə<sup>3</sup>ʔ<sup>1</sup> *vers l'arrière*; hnu<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *cadets, cadettes, petit frère*; yū<sup>2</sup> pū<sup>1</sup> hnu<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *à leur arrière* (10-33).
- hnu<sup>3</sup> **hnu<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>** cadets, cadettes (ego m.).
- hnup<sup>1</sup> **hnup<sup>1</sup>** joindre les mains par respect (L).
- hnup<sup>3</sup> **hnup<sup>3</sup>** mettre la main dans un trou (par ex. attraper des crabes).

- pěhnut<sup>1</sup> **pěhnut<sup>1</sup>** très, nombreux, beaucoup : yã<sup>2</sup> pěhnut<sup>1</sup> ʔen<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> *il est très intelligent (10-15)*; pěhnut<sup>1</sup> vea<sup>2</sup> pyo<sup>2</sup> e<sup>2</sup> *sont nombreux disparus (10-56)*; yã<sup>2</sup> phunoi<sup>2</sup> ce<sup>3</sup> pěhnut<sup>1</sup> khut<sup>3</sup> de<sup>2</sup> *il parle bien le phounoy*; bǎcham<sup>2</sup> nu<sup>3</sup> pěhnut<sup>1</sup> gai<sup>3</sup> e<sup>2</sup> *le lao est très facile*; da<sup>2</sup>su<sup>1</sup> hen<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> pěhnut<sup>1</sup> *les élèves sont nombreux*; ko<sup>2</sup> pěhnut<sup>1</sup> cǎ<sup>2</sup> *plusieurs sortes de riz*; cǐ<sup>1</sup> pěhnut<sup>1</sup>~ sǎ<sup>1</sup> pěhnut<sup>1</sup> *beaucoup de personnes*; lǎ<sup>1</sup> pěhnut<sup>1</sup> *beaucoup d'eau*; lǎ<sup>1</sup> kham<sup>3</sup> pěhnut<sup>1</sup> *beaucoup de rivières*.
- hnuʔ<sup>1</sup> **hnuʔ<sup>1</sup>** ici, être ici : gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> hnuʔ<sup>1</sup> ǎdǐya<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *mon village est près d'ici*; gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> hnuʔ<sup>1</sup> *mon village est ici*; yã<sup>2</sup> hnuʔ<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *est-il ici*; yã<sup>2</sup> hnuʔ<sup>1</sup> ya<sup>2</sup> *il est là*; yã<sup>2</sup> hnuʔ<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ʔa<sup>2</sup> *non, il n'est pas là*.
- hnuʔ<sup>1</sup> **hnuʔ<sup>1</sup>** extérieur : hnuʔ<sup>1</sup> sə<sup>ʔ1</sup> *vers l'extérieur*; hnuʔ<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> *à l'extérieur*.
- hnum<sup>1</sup> **hnum<sup>1</sup>** obéir, se soumettre, respecter, être sous la dépendance de : da<sup>2</sup> su<sup>1</sup> hen<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> dai<sup>3</sup> khu<sup>3</sup> fə<sup>2</sup>/na<sup>2</sup> ǎhnum<sup>1</sup> *les élèves respectent le maître*; thǎ<sup>1</sup> li<sup>2</sup> me<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> fǎlǎ<sup>1</sup> fə<sup>2</sup> hnum<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ce<sup>1</sup> gu<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> phunoi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> thũ<sup>3</sup> put<sup>1</sup> thu<sup>3</sup> bun<sup>3</sup> *depuis lors, nous sommes restés soumis aux Français, tous les PN (4-12)*.
- hnua<sup>3</sup> **hnua<sup>3</sup>** boucles d'oreille : hnua<sup>3</sup> ǎhnǎ<sup>3</sup> *porter des boucles d'oreille*.

## Ñ

## Ñ

- ñi<sup>2</sup>      **ñi<sup>2</sup> ~ ñi'** particule d'aspect progressif (en train de) : ga<sup>2</sup> hã<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> ñi' *je suis en train de manger*; ga<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> phacam<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ñi' *je parle lao avec ma mère*.
- khǎñi<sup>2</sup>      **khǎñi<sup>2</sup>** [khñi<sup>2</sup> ~ khñi'] particule modale n°2 pluriel d'action + particule d'aspect progressif ; psum<sup>3</sup> hñam<sup>1</sup> mǎ<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> ʔum<sup>3</sup> the<sup>2</sup> khǎñi' *Pasoum, aujourd'hui s'appelle Om the (8-2)*; pu<sup>2</sup> a<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> um<sup>1</sup> dat<sup>3</sup> āca<sup>2</sup> ʔum<sup>3</sup> the<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> um<sup>1</sup> dat<sup>3</sup> āca<sup>2</sup> khñi' *Il y a des génies au Phou Fa et à Om the (8-10)*.
- ñi<sup>3</sup>      **ñi<sup>3</sup>** nier la vérité, ne pas reconnaître ses torts.
- ñum<sup>2</sup>      **ñum<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> ~ khǎñum<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>** enfant pas encore bonze (degré 1).

## HÑ

## HÑ

- hñi<sup>3</sup>      **hñi<sup>3</sup>** attacher (les animaux).
- hñam<sup>1</sup>      **hñam<sup>1</sup>** période de temps (L) : hñam<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> *aujourd'hui*; hni<sup>2</sup> hñam<sup>1</sup> mǎ<sup>2</sup> *aujourd'hui, maintenant (2-3)*; hñam<sup>1</sup> mǎ<sup>2</sup> *maintenant*; hñam<sup>1</sup> səʔ<sup>2</sup> *ce matin*; hñam<sup>1</sup> caʔ<sup>3</sup> *maintenant (2-7)*; hñam<sup>1</sup> cã<sup>1</sup> *maintenant, cette fois-ci (10-1/2)*; hñam<sup>1</sup> me<sup>2</sup> lum<sup>1</sup> ne *comme aujourd'hui (8-5)*.
- hni<sup>2</sup> cã<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ə khũ<sup>3</sup> hyã' "Fongsali" thã<sup>1</sup> bǎcham<sup>3</sup> la<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> āmi<sup>1</sup> su<sup>2</sup> pha<sup>2</sup> ce' ʔi<sup>1</sup> hñam<sup>1</sup> mǎ<sup>2</sup> phũsali hyo' ʔã<sup>3</sup> ñi' *autrefois, notre village était "Fongsali" mais les lao sont venus ont changé le nom maintenant et ici s'appelle Phongsali (10-40)*.
- hñam<sup>3</sup>      **hñam<sup>3</sup>** quand : hñam<sup>3</sup> mǎ<sup>2</sup> *quand*; ga<sup>2</sup> āyi<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> mǎ<sup>2</sup> *quand j'étais petit (4-1)*; hyã<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> *en ce temps-là (8-4)*; thã<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> me<sup>2</sup> *depuis cette fois (4-11)*;
- hñam<sup>3</sup>      **hñam<sup>3</sup>** porter.

hñã <sup>1</sup>	<b>hñã<sup>1</sup></b> ci, ceci, celui-ci : hñã <sup>1</sup> ma <sup>2</sup> saã <sup>1</sup> <i>celui-ci, qui est-ce?</i> ; hñã <sup>1</sup> ma <sup>2</sup> mcə' <i>ceci, qu'est-ce que c'est?</i> ; hñã <sup>1</sup> ma <sup>2</sup> saã <sup>1</sup> ə <sup>2</sup> <i>ceci, c'est à qui?</i> ; hñã <sup>1</sup> yo <sup>2</sup> ma <sup>2</sup> saã <sup>1</sup> <i>cette personne, qui est-ce?</i> ; kũ <sup>3</sup> keo <sup>2</sup> hñã <sup>1</sup> lum <sup>3</sup> hñã <sup>1</sup> hyã <sup>1</sup> keo <sup>2</sup> ne <sup>2</sup> thə <sup>3</sup> len <sup>1</sup> <i>cette bouteille-ci et celle-là sont identiques.</i>
hñã <sup>2</sup>	<b>hñã<sup>2</sup></b> jeter.
hñã <sup>2</sup>	<b>hñã<sup>2</sup>, hñã<sup>2</sup> ba<sup>3</sup></b> campagnard, montagnard (considéré comme maladroit).
hñã <sup>3</sup>	<b>hñã<sup>3</sup></b> autre : hyã <sup>1</sup> ma <sup>2</sup> saã <sup>1</sup> <i>qui est-ce?</i> ; hñã <sup>1</sup> hñã <sup>3</sup> <i>c'est l'autre (mon ami)</i> ; hñã <sup>3</sup> ba <sup>3</sup> <i>ceux d'un autre village (8-5).</i>
hñu <sup>1</sup>	<b>hñu<sup>1</sup> cĩ<sup>1</sup></b> arbre de la famille des banians. - note: un de cet arbre est au pied du Phou Fa, on y fait des fêtes et des sacrifices au 10 <sup>ième</sup> mois phounoy. Il est interdit de le couper (9-2).
ãhñu <sup>1</sup>	<b>ãhñu<sup>1</sup></b> vert, bleu : sĩ <sup>3</sup> pha <sup>3</sup> ãhñu <sup>1</sup> <i>feuille verte.</i>
ãhñu <sup>1</sup>	<b>ãhñu<sup>1</sup></b> maigre.
lǎhñu <sup>1</sup>	<b>lǎhñu<sup>1</sup></b> doigt : lǎhñu <sup>1</sup> ba <sup>2</sup> <i>pouce</i> ; lǎba <sup>2</sup> <i>id.</i>
hñu <sup>3</sup>	<b>hñu<sup>3</sup></b> cuit à la vapeur (riz glutineux) : hñu <sup>3</sup> vea <i>c'est cuit (à la vapeur)</i> ; mhñu <sup>3</sup> ya <i>pas encore cuit.</i>
ãhñum <sup>1</sup>	<b>ãhñum<sup>1</sup></b> court.



- lǎ- **lǎ-** chaque : ākū<sup>3</sup> kǎcǎ<sup>1</sup> lǎcǎ<sup>1</sup> *des vêtements, plus d'autres choses...* ; kǎsǎ<sup>1</sup> lǎsǎ<sup>1</sup> um<sup>1</sup> [lǎsǎm<sup>1</sup>] gu<sup>2</sup> cǎ<sup>1</sup> tan<sup>3</sup> (jouer) li<sup>1</sup> ñi' *chacun, tous, sont venus se détendre chez moi.*
- li<sup>1</sup> **li<sup>1</sup>** filtrer (eau, café).
- li<sup>1</sup> **li<sup>1</sup>** venir d'amont, d'en haut, d'un centre plus important (forme de li<sup>2</sup> en composition) : ca<sup>3</sup> li<sup>1</sup> ñi' *venir manger*; tən<sup>1</sup> li<sup>1</sup> ce' *venir barrer (le chemin)*; ci<sup>2</sup> li<sup>1</sup> ñi' *venir faire.*
- li<sup>2</sup> **li<sup>2</sup>** venir d'amont, d'en haut, d'un centre plus important (forme primaire) : ca<sup>3</sup> li<sup>2</sup> ñi' *venir en mangeant*; pən<sup>2</sup> li<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> *presque fini*; ci<sup>2</sup> li<sup>2</sup> ñi' *venir en faisant*; li<sup>2</sup> hya<sup>1</sup> *le trajet (10-72).*
- li<sup>3</sup> **li<sup>3</sup>** venir d'amont (particule modale n°3, variante de li<sup>2</sup>) : gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> kət<sup>3</sup> li<sup>3</sup> pen<sup>1</sup> li<sup>2</sup> ce' *notre peuple s'est formé en venant (lors de sa migration), il existe (en venant d'amont) (10-1)*; bǎto<sup>2</sup> hup<sup>2</sup> lǎko<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> ʔo<sup>3</sup> li<sup>3</sup> ñi' ... *n'est pas capable de sortir par une porte en forme de vagin (3-3).*
- li<sup>3</sup> **li<sup>3</sup>** labourer : da<sup>3</sup> hya<sup>1</sup> li<sup>3</sup> ñi' *labourer la rizière.*
- li<sup>3</sup> **li<sup>3</sup>, li<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>** presque.
- cǐlit<sup>1</sup> **cǐlit<sup>1</sup>** grillon (insecte).
- sǐliʔ<sup>1</sup> **sǐliʔ<sup>1</sup>** banian (L) : khū<sup>2</sup> sǐliʔ<sup>1</sup> cǐ<sup>1</sup> *banian*; sǐ<sup>2</sup> sǐliʔ<sup>1</sup> khū<sup>3</sup> *le village de Phôngsali.*
- bǎlin<sup>1</sup> **bǎlin<sup>1</sup>** pot de terre, casserole, marmite (L).
- lin<sup>2</sup> **lin<sup>2</sup>** ~ **ǎlin<sup>2</sup>** en dernier : tū<sup>3</sup> lin<sup>2</sup> / hnu<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> ǎlin<sup>2</sup> *dernier né.*
- lin<sup>2</sup> **lin<sup>2</sup> ci<sup>1</sup>** brique cuite (L), **lin<sup>2</sup> than<sup>2</sup>** houille (L).
- ǎlǐ<sup>1</sup> **ǎlǐ<sup>1</sup>** le cou : ǎlǐ<sup>1</sup> pan<sup>1</sup> *goitre*; kap<sup>3</sup> lǐ<sup>1</sup> cən<sup>2</sup> *oie (canard au cou étiré).*
- lǐ<sup>2</sup> **lǐ<sup>2</sup>** tomber (comme un objet qui était posé).
- le<sup>1</sup> **le<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>** sans doute, peut-être, oui ou non : lǎkho<sup>2</sup> ǎphi<sup>3</sup> le<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> kce' *la porte est fermée, dit-on* – mphi<sup>3</sup> cǎ<sup>4</sup> yǎ<sup>4</sup> *pas du tout*; tǎ<sup>1</sup> sǎ<sup>3</sup> le<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> *je bois ou je ne bois pas!*; nǎ<sup>2</sup> tǎ<sup>1</sup> sǎ<sup>3</sup> le<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> *bois-tu, oui ou non*; hlai<sup>3</sup> an<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> mhmi<sup>1</sup> la<sup>1</sup> le<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> *les poursuivre, (nous) ne pourrions plus (les rattraper), sans doute (10-13).*
- le<sup>2</sup> **le<sup>2</sup>** particule interrogative pour l'aspect achevé (après ve<sup>2</sup> < vea<sup>2</sup>, bǎ<sup>3</sup>ʔa<sup>2</sup> et les verbes à la forme négative) : nǎ<sup>2</sup> ko<sup>2</sup> pho<sup>3</sup> vea<sup>2</sup> la<sup>2</sup> = nǎ<sup>2</sup> ko<sup>2</sup> pho<sup>3</sup> vea<sup>2</sup> le<sup>2</sup> *as-tu semé le riz?*; ko<sup>2</sup> mpho<sup>3</sup> le<sup>2</sup> *ne sèmes-tu pas?*; mpho<sup>3</sup> *non, je ne sème pas*; ǎpho<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> *si, je sème.*
- le<sup>2</sup> **le<sup>2</sup>** aller vers l'amont, vers le haut, vers un centre plus grand : le<sup>2</sup> u<sup>2</sup>

*vas!*; le<sup>1</sup> u<sup>2</sup> *vas (poli)*; le<sup>2</sup> cu<sup>2</sup> *ne vas pas!*; le<sup>1</sup> le<sup>3</sup> ñi' *retourner, revenir*; ca<sup>3</sup> le<sup>1</sup> ñi' *aller manger*; le<sup>2</sup> hya<sup>1</sup> *le trajet (10-72)*.

**Cfle<sup>3</sup>** particule modale n° 3.

- le<sup>2</sup> **le<sup>2</sup> cfsə<sup>1</sup> le<sup>2</sup>** du côté de ... : flā<sup>1</sup> sə<sup>1</sup> le<sup>2</sup> *du côté français*; āhmu<sup>1</sup> buw<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> mə<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> flā<sup>1</sup> sə<sup>1</sup> le<sup>2</sup> kəkho<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> yam<sup>4</sup> *pendant le guerre, notre peuple était du côté des français*; gu<sup>2</sup> hũ<sup>2</sup> hen<sup>3</sup> sə<sup>1</sup> le<sup>2</sup> *c'est bien la direction de l'école?*; anusavari sə<sup>1</sup> le<sup>2</sup> *où est l'Anusavari?*; ʔyu' li<sup>2</sup>se<sup>2</sup> thā<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> *là-haut, à côté du lycée*.
- kəle<sup>2</sup> **kəle<sup>2</sup>** un autre ? : thā<sup>1</sup> li<sup>2</sup> me<sup>1</sup> nu thu<sup>2</sup> kəle<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> phen<sup>3</sup> la<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> yā<sup>2</sup> yao<sup>2</sup> hmũ<sup>1</sup> ə ʔe<sup>1</sup> ce' *à partie de ce moment-là, un autre est venu le remplacer, puis il est allé dans son pays (4-10)*.
- le<sup>3</sup> **le<sup>3</sup>** aller vers l'amont (particule modale n° 3) : le<sup>1</sup> le<sup>3</sup> ñi' *retourner, revenir*;
- le<sup>3</sup> **le<sup>3</sup>** à nouveau (particule modale n° 4) : yā<sup>2</sup> ləko<sup>2</sup> phi<sup>3</sup> ā<sup>1</sup> le<sup>3</sup> ce' *il a fermé à nouveau toutes les portes*; ci<sup>2</sup> le<sup>3</sup> ñi' *faire à nouveau*; ce<sup>3</sup> le<sup>3</sup> ñi' *parle à nouveau!*. (3-16/21/24). Comparaison:  
 hen<sup>3</sup> le<sup>3</sup> ce' *étudier à nouveau*;  
 hen<sup>3</sup> le<sup>1</sup> ce' *est allé étudier*;  
 hen<sup>3</sup> le<sup>2</sup> ce' *est allé en étudiant*.
- lep<sup>1</sup> **lep<sup>1</sup>** tirer (la langue) : āhla<sup>1</sup> lep<sup>1</sup> ñi' *tirer la langue*.
- len<sup>1</sup> **len<sup>1</sup>** être identique à, pareil à : kū<sup>3</sup> keo<sup>2</sup> hñā<sup>1</sup> lum<sup>3</sup> hñā<sup>1</sup> hyā<sup>1</sup> keo<sup>2</sup> len<sup>1</sup> *cette bouteille est la même que celle-là*; hyā<sup>1</sup> keo<sup>2</sup> len<sup>1</sup> bā<sup>3</sup>ʔa<sup>2</sup> *(cette bouteille) n'est pas la même que celle-là*; mcə<sup>1</sup> cə<sup>1</sup> len<sup>1</sup> ca<sup>7</sup> *c'est comme quoi? (10-30)*; yā<sup>2</sup> pət<sup>1</sup> sw<sup>1</sup> len<sup>1</sup> *il a une crise d'épilepsie, il est comme mort*.
- thə<sup>3</sup>len<sup>1</sup>, id len<sup>1</sup>** : gu<sup>2</sup> hũ<sup>2</sup> hien<sup>2</sup> sə<sup>1</sup>le<sup>2</sup> kəkho<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> lise<sup>2</sup> hne' thə<sup>3</sup>len<sup>1</sup> bā<sup>3</sup>ʔa<sup>2</sup> *quant à notre école, ce n'est pas comme au lycée*.
- len<sup>2</sup> **len<sup>2</sup>** chanter.
- lu<sup>1</sup> **lu<sup>1</sup>** lu/lü (groupe ethnique) : lu<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> *le peuple Lu*.
- lu<sup>3</sup> **lu<sup>3</sup>** célèbre, renommé : lu<sup>3</sup> e<sup>1</sup> pehnut<sup>1</sup> *très célèbre*. **ālu<sup>3</sup>** célébrité.
- lum<sup>2</sup> **lum<sup>2</sup>** oublier (L). **ālum<sup>2</sup>** l'oubli.
- ālun<sup>1</sup> **ālun<sup>1</sup>** amputé (pied, main), coupé (arbre) : ləkhu<sup>1</sup> ālun<sup>1</sup> *pied amputé*; cī<sup>1</sup> ālun<sup>1</sup> *arbre coupé haut*.
- ālũ<sup>1</sup> **ālũ<sup>1</sup>** être au même niveau : lũ<sup>1</sup> vea<sup>2</sup> *(deux tables) sont au même niveau*; lā<sup>1</sup> ākhũ<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> lũ<sup>1</sup> vea<sup>2</sup> *l'eau est au niveau de la berge*; ālũ<sup>1</sup> na<sup>2</sup> *sont en situation de s'entendre*.
- ālə<sup>2</sup> **ālə<sup>2</sup>** fier, avoir le torse bombé : āyā<sup>1</sup> ālə<sup>2</sup> *fier, torse bombé*.
- lə<sup>7</sup> **lə<sup>7</sup>** cesser (L) : (9-11).

- lən<sup>1</sup>     **lən<sup>1</sup>** tâches blanches sur la peau (maladie) : lən<sup>1</sup> āca<sup>2</sup> ~ lən<sup>1</sup> āta<sup>2</sup>  
*avoir des tâches blanches sur la peau.*
- lən<sup>2</sup>     **lən<sup>2</sup>** mois (L) : lən<sup>2</sup> cī<sup>2</sup> *premier mois*; lən<sup>2</sup> yi<sup>3</sup> *2ème mois*; lən<sup>2</sup> sam<sup>3</sup>  
*3ème mois*; lən<sup>2</sup> si<sup>1</sup> *4ème mois*; lən<sup>2</sup> ha<sup>3</sup> *5ème mois*; lən<sup>2</sup> ho<sup>1</sup>  
*6ème mois*; lən<sup>2</sup> cet<sup>1</sup> *7ème mois*; lən<sup>2</sup> pet<sup>3</sup> *8ème mois*; lən<sup>2</sup> kao<sup>3</sup>  
*9ème mois*; lən<sup>2</sup> sip<sup>1</sup> *10ème mois*; lən<sup>2</sup> sip<sup>1</sup> ʔet<sup>1</sup> *11ème mois*; lən<sup>2</sup>  
sip<sup>1</sup> sū<sup>2</sup> *12ème mois. (5-3/5/8/9).*
- la<sup>1</sup>     **la<sup>1</sup>** venir de l'aval, d'en bas, d'un centre moins important, de  
l'extérieur du pays.
- la<sup>1</sup>     **la<sup>1</sup>**, *cfm ... la<sup>1</sup> ne plus : yū<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> na<sup>2</sup> hlai<sup>3</sup> li<sup>3</sup> ne' mhmi<sup>1</sup> la<sup>1</sup> *ils ne  
pourront plus nous poursuivre (10-13)*; ca<sup>3</sup> le<sup>3</sup> van<sup>2</sup> *mange  
encore*; mca<sup>3</sup> la<sup>1</sup> *je ne mange plus*; mpyam<sup>1</sup> me<sup>1</sup> la<sup>1</sup> le<sup>2</sup> *ne vas-tu  
pas courir?*; mpyam<sup>1</sup> me<sup>1</sup> la<sup>1</sup> *je n'y vais plus*; yū' mu<sup>3</sup> cao<sup>3</sup> lā<sup>1</sup> ə<sup>2</sup>  
cīyo<sup>2</sup> mpen<sup>1</sup> la<sup>1</sup> *ils n'ont pas pu rester sur la rizière des Mu Chao  
(10-75)*; ga<sup>2</sup> mhmi<sup>2</sup> la<sup>2</sup> la<sup>1</sup> *je n'oublierai plus!**
- la<sup>1</sup>     **la<sup>1</sup>**, *cf tǎkhū<sup>1</sup> la<sup>1</sup> âme.*
- la<sup>1</sup>     **la<sup>1</sup>** feuille de thé : la<sup>1</sup> cī<sup>1</sup> *théier.*
- kǎla<sup>1</sup>     **ǎkǎla<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>** mince et non transparent : hnam<sup>1</sup> ǎkǎla<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *le tissu est  
mince.*
- khǎla<sup>1</sup>     **khǎla<sup>1</sup>** cendres.
- sǎla<sup>1</sup>     **sǎla<sup>1</sup>** : hmat<sup>3</sup> sǎla<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *goyave (L).*
- la<sup>2</sup>     **la<sup>2</sup>** mois lunaire : thǎla<sup>2</sup> *un mois*; hnit<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *deux mois*; hu<sup>3</sup> cǎ<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *il  
y a deux mois*; hni<sup>1</sup> cǎ<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *le mois dernier*; hñam<sup>1</sup> cǎ<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *ce mois-  
ci*; hnu<sup>3</sup> cǎ<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *le mois prochain*; sum<sup>3</sup> cǎ<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *dans deux mois*;  
han<sup>3</sup> cǎ<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *dans trois mois.*
- la<sup>2</sup>     **la<sup>2</sup>** [lǎ] particule modale n° 9, indiquant l'aspect accidentel de  
l'action dont la conséquence dure encore : ga<sup>2</sup> cī<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> ce' *je suis  
tombé (fait exprès)*; gana<sup>2</sup> cī<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> ce' *je suis tombé (non  
responsable)*; gana<sup>2</sup> cī<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> la<sup>2</sup> [lǎ] ce' *je suis tombé (j'ai encore  
mal)*; pǎpǎ<sup>1</sup> da<sup>2</sup> vea *j'ai été malade du ventre*; pǎpǎ<sup>1</sup> da<sup>2</sup> la<sup>2</sup> vea  
*j'ai été malade du ventre (ca dure encore)*; ga<sup>2</sup> na<sup>2</sup> khu<sup>3</sup> the<sup>3</sup> ce' *le  
chien m'a mordu*; ga<sup>2</sup> na<sup>2</sup> khu<sup>3</sup> the<sup>3</sup> la<sup>2</sup> ce' *le chien m'a mordu  
(j'ai encore mal)*; yǎ<sup>2</sup> sin<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> la<sup>2</sup> vea *il a transgressé la règle  
(3-17).*
- la<sup>2</sup>     **la<sup>2</sup> cf hmi<sup>2</sup> la<sup>2</sup>** oublier : ga<sup>2</sup> hǎ<sup>3</sup> pao<sup>1</sup> vu<sup>1</sup> e<sup>1</sup> me' hmi<sup>2</sup> la<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> *j'ai  
oublié d'aller acheter le pain.*
- la<sup>2</sup>     **la<sup>2</sup> ci<sup>1</sup>** herbe à paillote.
- la<sup>2</sup>     **la<sup>2</sup> pyot<sup>3</sup>** [lǎpyot<sup>3</sup>] bague : la<sup>2</sup> pyot<sup>3</sup> pyot<sup>1</sup> ñi' *enlever sa bague.*
- la<sup>2</sup>     **la<sup>2</sup> hu<sup>2</sup> cai<sup>2</sup>** ~ **lǎhu<sup>2</sup> cai<sup>2</sup>** les Lahou.

- la<sup>2</sup> **la<sup>2</sup>** particule interrogative (**le<sup>2</sup>** après **vea<sup>2</sup>**). la<sup>2</sup>/le<sup>2</sup> (ton relâché) se placent après les particules aspectives, après des noms communs et des pronoms personnels : yã<sup>2</sup> hã<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *a-t-il mangé?*; yã<sup>2</sup> hã<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> vea<sup>2</sup> le' *a-t-il fini de manger?*; nu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> cã<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *votre père, est-il à la maison?*; ko<sup>2</sup> pho<sup>3</sup> u<sup>2</sup> la<sup>2</sup> *faut-il semer?* – pho<sup>3</sup> u<sup>2</sup> *oui*.
- thəla<sup>2</sup> **thəla<sup>2</sup>** gong plat (sans bosse centrale).
- la<sup>3</sup> **la<sup>3</sup>** particule modale bénéfactive n° 7 : ga<sup>2</sup> nã<sup>2</sup> na<sup>2</sup> [na'] hmyã<sup>2</sup> pi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> [lã] ñi<sup>2</sup> *je te donne un couteau*; ga<sup>2</sup> na<sup>2</sup> [na'] hmyã<sup>2</sup> pi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> [lã] u' *donne-moi un couteau*; ga<sup>2</sup> pa<sup>1</sup> la<sup>3</sup> ñi' *excuse-moi!*; ga<sup>2</sup> nã<sup>2</sup> na' chen<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> ñi' hmut<sup>1</sup> du' *je te donne un khène, joues-en!*; hnã<sup>1</sup> la<sup>3</sup> ñi' *demander, écouter quelqu'un, de moi à vous*.
- la particule **la<sup>3</sup>** [lã] s'emploie avec pi<sup>3</sup> *donner*, pũ<sup>3</sup> *id.*, yum<sup>2</sup> *prêter*, chi<sup>3</sup> *emprunter*, ă<sup>3</sup> *appeler*, hnã<sup>1</sup> *demander, questionner*, han<sup>1</sup> *emporter*.
- la<sup>3</sup> **la<sup>3</sup>** prendre un(e) conjoint(e) : amyũ<sup>1</sup> la<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> *prendre époux*; khəba<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> *prendre épouse*.
- la<sup>3</sup> **la<sup>3</sup>** particule modale directionnelle n° 3, 'venir d'aval' : ʔũ<sup>1</sup> la<sup>3</sup> u<sup>2</sup> *entrez (je suis chez moi) ≠ ʔũ<sup>1</sup> la<sup>1</sup> u<sup>2</sup> venez et entrez!*; ʔũ<sup>1</sup> la<sup>1</sup> la<sup>3</sup> u<sup>2</sup> *venez et entrez!*; ga<sup>2</sup> na<sup>2</sup> sodam<sup>2</sup> yum<sup>2</sup> la<sup>3</sup> u<sup>2</sup> *prêtez-(vers)-moi le crayon!*; ga<sup>2</sup> na<sup>2</sup> sodam<sup>2</sup> yum<sup>2</sup> la<sup>1</sup> la<sup>3</sup> u<sup>2</sup> *venez me prêter un crayon!*; yã<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> na<sup>2</sup> phyu<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> lăce' *il m'a prêté de l'argent*; yã<sup>2</sup> nã<sup>1</sup> na<sup>2</sup> phyu<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> la<sup>1</sup> lăvea *il vient vous prêter de l'argent*.
- la<sup>3</sup> **la<sup>3</sup>** direction, côté (en composition) : la<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup> səʔ<sup>1</sup> *à droite*; la<sup>3</sup> kam<sup>1</sup> səʔ<sup>1</sup> *à gauche*.
- la<sup>3</sup> **la<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>** presque : pĩ<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *presque plein*; klũ<sup>3</sup> kəchən<sup>2</sup> pĩ<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *la touque est presque pleine de riz ≠ klũ<sup>3</sup> kəchən<sup>2</sup> pĩ<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> la touque est pleine*.
- āla<sup>3</sup> **āla<sup>3</sup>** déchiré : hlap<sup>1</sup> āla<sup>3</sup> *la veste est déchirée*.
- cīla<sup>3</sup> **cīla<sup>3</sup>** intervalle : cī<sup>1</sup> cīla<sup>3</sup> hyã<sup>1</sup> tãse<sup>1</sup> va<sup>3</sup> *l'intervalle entre les deux arbres fait dix brasses*; gu<sup>2</sup> ə cã<sup>1</sup> cəba<sup>2</sup> hnit<sup>1</sup> ca<sup>1</sup> kũ<sup>2</sup> hni<sup>2</sup> cīla<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *ma maison est dans l'intervalle des deux chemins*.
- kəla<sup>3</sup> **ākəla<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>** mince et transparent : hnam<sup>1</sup> ākəla<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *le tissu est mince*. cf **kəla<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>** mince et non transparent.
- sāla<sup>3</sup> **sāla<sup>3</sup>** tigre : sāla<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> *tigresse*; sāla<sup>3</sup> to<sup>3</sup> *tigre mâle*; sāla<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *tigron*; sāla<sup>3</sup> mu<sup>1</sup> *le tigre rugit*.
- kālat<sup>1</sup> **kālat<sup>1</sup>** papier (L).
- ālaʔ<sup>3</sup> **ālaʔ<sup>3</sup> ~ laʔ<sup>3</sup>** mâle : yo<sup>3</sup> laʔ<sup>3</sup> *buffle mâle*; (h)myã<sup>4</sup> laʔ<sup>3</sup> *taureau*; chut<sup>1</sup> laʔ<sup>3</sup> *bouc*; sat<sup>1</sup> laʔ<sup>3</sup> *cerf*; ho<sup>1</sup> pũ<sup>2</sup> laʔ<sup>3</sup> *muntjak*; mu<sup>3</sup> laʔ<sup>3</sup> *cheval*; yība(?)<sup>1</sup> laʔ<sup>3</sup> *éléphant (mâle)*; hya<sup>3</sup> laʔ<sup>3</sup> *bouc sauvage*; hao<sup>1</sup> thũ<sup>1</sup> laʔ<sup>3</sup> *renard*.
- lam<sup>1</sup> **lam<sup>1</sup>** brasse (mesure) : thəlam<sup>1</sup> = 4 soʔ<sup>1</sup> = 8 tho<sup>1</sup> *une brasse = 4*

*coudées = 8 emfans.*

- lam<sup>2</sup> **lam<sup>2</sup>** particule aspectuelle de politesse, exprime que l'action principale est soumise à une autre action: permettez-moi de, je ... d'abord : ga<sup>2</sup> nã<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> lam<sup>2</sup> pe<sup>2</sup> *je vais avec toi, n'est-ce pas?*; ʔe<sup>1</sup> vi<sup>3</sup> lam<sup>2</sup> pe<sup>2</sup> *permettez-moi de partir, au revoir! (dit celui qui part) (3-13).*
- lam<sup>3</sup> **lam<sup>3</sup>** s'accroître, se multiplier : khũ<sup>3</sup> hyã<sup>1</sup> lam<sup>3</sup> li<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> *ces villages se sont multipliés (10-32)*; hni<sup>1</sup> hñam<sup>2</sup> mœ<sup>2</sup> tũ<sup>1</sup> cham<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> sã<sup>1</sup> mlam<sup>3</sup> *maintenant, les Tong Cham ne sont pas nombreux (10-40)*; pari<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> pha<sup>7</sup> yo<sup>2</sup> sã<sup>1</sup> lam<sup>3</sup> ma<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> *à Paris les gens qui cessent de travailler sont nombreux*; lã<sup>1</sup> kham<sup>3</sup> kai<sup>2</sup> lam<sup>3</sup> *beaucoup de rivières*; lã<sup>1</sup> kai<sup>2</sup> lam<sup>3</sup> *trop d'eau !*
- ãlam<sup>3</sup> **ãlam<sup>3</sup>** beaucoup, très : na<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> ma<sup>2</sup> ãkan<sup>1</sup> la *ton village, est-il loin?* – ãlam<sup>3</sup> mkan<sup>1</sup> *pas très loin*; cĩ<sup>1</sup> ãlam<sup>3</sup> *de nombreux arbres*; pari<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> sã<sup>1</sup> ãlam<sup>3</sup> *à Paris, les gens sont nombreux*; cĩ<sup>1</sup> ãlam<sup>3</sup> la<sup>3</sup> *y a-t-il beaucoup d'arbres ?*
- lan<sup>1</sup> **lan<sup>1</sup>** classificateur (cigarette, ...) : hya<sup>2</sup> khon<sup>3</sup> chət<sup>1</sup> lan<sup>1</sup> nœ<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ñi' *combien de cigarettes y a-t-il ?*
- lan<sup>1</sup> **lan<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>** détente, gâchette : sĩ<sup>2</sup> na<sup>7</sup> lan<sup>1</sup> ya<sup>1</sup> *détente de l'arbalète.*
- kãlan<sup>1</sup> **kãlan<sup>1</sup>** partie du plancher dépassant à l'extérieur de la maison (L).
- lan<sup>2</sup> **lan<sup>2</sup> khœi** époux de la nièce (L): (=yĩba<sup>3</sup>).
- lan<sup>3</sup> **lan<sup>3</sup>** s'écrouler (comme un tas de bois).
- lã<sup>1</sup> **lã<sup>1</sup>** eau, liquide : lã<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> *fleuve*; lã<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *ruisseau*; lã<sup>1</sup> kham<sup>3</sup> *rivière (en général)*; lã<sup>1</sup> pi<sup>3</sup> *l'aval*; lã<sup>1</sup> ban<sup>1</sup> *l'amont, la source*; lã<sup>1</sup> lon<sup>1</sup> vea<sup>2</sup> *déborder (L)*; lã<sup>1</sup> loi<sup>2</sup> ñi' *nager (L)*; lã<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> *flaque de terre humide dans le lit desséché de la rivière*; chœ<sup>3</sup> lã<sup>1</sup> *rosée*; lã<sup>1</sup> yu<sup>2</sup> *algues de rivière*; bœlã<sup>1</sup> *larmes*; ʔi<sup>2</sup> chum<sup>1</sup> lã<sup>1</sup> *urine*; mat<sup>3</sup> lã<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *noix d'arec*; lã<sup>1</sup> peĩ<sup>3</sup> *bambou de conduite*; lã<sup>1</sup> tĩ<sup>1</sup> pap<sup>1</sup> *liane à gourde*; lã<sup>1</sup> tã<sup>1</sup> ñi' *boire de l'eau*; lã<sup>1</sup> tĩ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *courge gourde*; lã<sup>1</sup> tĩ<sup>1</sup> *gourde, bidon*; bya<sup>3</sup> lã<sup>1</sup> [bœ<sup>3</sup>lã<sup>1</sup>] *flèche empoisonnée.*
- lã<sup>2</sup> **lã<sup>2</sup>** fourchu : cĩ<sup>1</sup> lã<sup>2</sup> ga<sup>3</sup> *branche fourchue.*
- ãlã<sup>3</sup> **ãlã<sup>3</sup>** brillant, scintillant (comme le zinc, l'argent).
- lao<sup>3</sup> **lao<sup>3</sup>** copuler.
- lao<sup>3</sup> **lao<sup>3</sup>** canon, tube (L) : sĩ<sup>2</sup> nat<sup>1</sup> lao<sup>3</sup> *canon de fusil.*
- lai<sup>1</sup> **lai<sup>1</sup>** indique le pluriel ? (L) : lai<sup>1</sup> le<sup>2</sup> *id.*; ya<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> lai<sup>1</sup> le<sup>2</sup> *les voisins (6-1/43).*
- lai<sup>2</sup> **lai<sup>2</sup>** retourner la terre à la houe après les semailles (pour recouvrir les graines) : hya<sup>1</sup> lai<sup>2</sup> ã<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> *on passe la houe (5-3).*
- lu<sup>1</sup> **lu<sup>1</sup>** appellatif de jeune garçon (moins de 6 ans).
- ãlut<sup>1</sup> **lut<sup>1</sup>** émousser, **ãlut<sup>1</sup>** être émoussé : so<sup>2</sup> dam<sup>2</sup> lut<sup>1</sup> da<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> *le crayon a été émoussé*; so<sup>2</sup> dam<sup>2</sup> tĩlut<sup>1</sup> cu<sup>1</sup> *n'émousse pas le crayon!*; so<sup>2</sup>

- dam<sup>2</sup> ālut<sup>1</sup> *le crayon est émoussé.*
- luʔ<sup>1</sup> luʔ<sup>1</sup> lan<sup>2</sup> population (L).
- luʔ<sup>1</sup> luʔ<sup>1</sup> projectile (L) : luʔ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *projectile*; luʔ<sup>1</sup> teʔ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *grenade explosive*; luʔ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> kan<sup>1</sup> ñi' charger le fusil; luʔ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> tête du plantoir; luʔ<sup>1</sup> si<sup>3</sup> tam<sup>1</sup> *manche du plantoir*;
- luʔ<sup>1</sup> luʔ<sup>1</sup> grossir comme une bosse - āluʔ<sup>1</sup> bosse (à la tête) : ga<sup>2</sup> āluʔ<sup>1</sup> āluʔ<sup>1</sup> *j'ai une bosse*; ga<sup>2</sup> āluʔ<sup>1</sup> āca<sup>2</sup> *id.*; āluʔ<sup>1</sup> luʔ<sup>1</sup> ñi' *une bosse grossit*; yā<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> na<sup>2</sup> āluʔ<sup>1</sup> tīluʔ<sup>1</sup> ce' *il m'a fait une bosse.*
- lum<sup>1</sup> lum<sup>1</sup> s'aimer (entre fille et garçon), ālum<sup>1</sup> amour : lum<sup>1</sup> pha<sup>3</sup> *fiancé*; lum<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> *fiancée*; bǎ<sup>1</sup>tu<sup>2</sup> lum<sup>1</sup> me<sup>1</sup> *digne d'être aimé*; bǎ<sup>1</sup>tu<sup>2</sup> ālum<sup>1</sup> me<sup>1</sup> *digne d'être aimé (état permanent)*; ga<sup>2</sup> yībi<sup>2</sup> hyā<sup>1</sup> hyo<sup>2</sup> na<sup>2</sup> ālum<sup>1</sup> *j'aime cette fille.*
- lum<sup>1</sup> lum<sup>1</sup> tiède, chaud, ālum<sup>1</sup> id (permanent) : lā<sup>1</sup> lum<sup>1</sup> me<sup>1</sup> *eau tiède (au moment considéré)*; lā<sup>1</sup> ālum<sup>1</sup> *eau tiède (en général)*; bi<sup>3</sup> lum<sup>1</sup> ñi' *se réchauffer au feu.*
- lum<sup>1</sup> lum<sup>1</sup> ??? : hñam<sup>1</sup> me<sup>2</sup> lum<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> *comme aujourd'hui (8-5).*
- lum<sup>3</sup> lum<sup>3</sup> classificateur d'objets (couteau, fusil, pirogue, corde, ...) : sī<sup>2</sup> nat<sup>1</sup> sum<sup>1</sup> lum<sup>3</sup> *trois arbalètes*; hmyā<sup>2</sup> kǎba<sup>3</sup> kǎlum<sup>3</sup> *un couteau pour chacun.*
- lum<sup>3</sup> lum<sup>3</sup> cfko<sup>2</sup> lum<sup>3</sup> paddy, riz non décortiqué.
- lū<sup>1</sup> lū<sup>1</sup> pirogue : lū<sup>1</sup> tho<sup>2</sup> sǎʔ<sup>1</sup> *perche de piroguier*; lū<sup>1</sup> phai<sup>2</sup> sǎʔ<sup>1</sup> *rame.*
- lū<sup>1</sup> lū<sup>1</sup> rapport avec "trois" : lū<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> *il y a trois jours lunaires*; lū<sup>1</sup> hni<sup>2</sup> sǎʔ<sup>1</sup> *il y a trois ans/ dans trois ans*; lū<sup>1</sup> sǎʔ<sup>1</sup> *dans trois jours.*
- lū<sup>1</sup> lū<sup>1</sup> that<sup>1</sup> crevette.
- cīlū<sup>1</sup> cīlū<sup>1</sup> si<sup>3</sup> perle.
- lū<sup>2</sup> lū<sup>2</sup> eau sale, bourbeuse : lū<sup>2</sup> kham<sup>3</sup> *marais*; lū<sup>2</sup> kham<sup>3</sup> ku<sup>2</sup> vea *le marais est à sec.*
- lū<sup>2</sup> lū<sup>2</sup> kǎ<sup>1</sup> rainette.
- lū<sup>2</sup> lū<sup>2</sup> bo<sup>2</sup> gong à bosse.
- lū<sup>2</sup> lū<sup>2</sup> lait : lū<sup>2</sup> si<sup>3</sup> *le sein*; lū<sup>2</sup> ci' ñi' *téter.*
- lū<sup>2</sup> lū<sup>2</sup> les reins : lū<sup>2</sup> chu<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *id.*
- lū<sup>3</sup> lū<sup>3</sup> hna<sup>2</sup> essayer (L) : ga<sup>2</sup> yā<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> kǎtha<sup>2</sup> lū<sup>3</sup> hna<sup>2</sup> ñi' *j'essaie les katha sur lui (3-18/19).*
- lū<sup>3</sup> lū<sup>3</sup> pha<sup>3</sup> produits de cueillette (champignon, fruit, feuille, pousse).
- kǎlū<sup>3</sup> kǎlū<sup>3</sup> touque, bidon (L).
- ālui<sup>1</sup> ālui<sup>1</sup> gras.

thəlo <sup>1</sup>	<b>thəlo<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ???</b> : thəlo <sup>1</sup> ba <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> ʔa <sup>2</sup> <i>la quantité n'est pas juste, il y en a trop (10-22)</i> ; thəlo <sup>1</sup> ba <sup>2</sup> mdə <sup>2</sup> <i>pas entièrement juste (une petite partie est fausse)</i> ; thəlo <sup>1</sup> ba <sup>2</sup> mcaʔ <sup>1</sup> khut <sup>3</sup> <i>je ne connais pas tout.</i>
ləlo <sup>1</sup>	<b>ləlo<sup>1</sup> cfmu<sup>3</sup> ləlo<sup>1</sup></b> âne (L).
yīlo <sup>1</sup>	<b>yīlo<sup>1</sup></b> clochette des buffles : yīlo <sup>1</sup> si <sup>3</sup> <i>id.</i>
lo <sup>2</sup>	<b>lo<sup>2</sup></b> pelle (L).
lo <sup>2</sup>	<b>lo<sup>2</sup></b> nasse.
yīlo <sup>2</sup>	<b>yīlo<sup>2</sup></b> placenta.
təlo <sup>2</sup>	<b>təlo<sup>2</sup> cfhəpin<sup>1</sup> təlo<sup>2</sup></b> papillon.
lo <sup>3</sup>	<b>lo<sup>3</sup></b> détester : ga <sup>2</sup> nā <sup>2</sup> na <sup>2</sup> lo <sup>3</sup> e <sup>1</sup> <i>je te déteste</i> ; ga <sup>2</sup> nā <sup>2</sup> na <sup>2</sup> əlo <sup>3</sup> <i>id.</i> ; ga <sup>2</sup> nā <sup>2</sup> na <sup>2</sup> lo <sup>3</sup> ce <sup>1</sup> <i>je l'ai détesté</i> ; ga <sup>2</sup> nā <sup>2</sup> na <sup>2</sup> lo <sup>3</sup> cī <sup>1</sup> <i>je le déteste (actuellement).</i>
yīlo <sup>3</sup>	<b>yīlo<sup>3</sup> ya<sup>3</sup></b> bébé mort tôt (quelques jours après la naissance).
thə <sup>3</sup> lo <sup>3</sup>	<b>thə<sup>3</sup>lo<sup>3</sup></b> identique : gət <sup>1</sup> bi <sup>1</sup> ya <sup>3</sup> cəkhū <sup>3</sup> hñā <sup>1</sup> thə <sup>3</sup> lo <sup>3</sup> cə <sup>3</sup> me' <i>nous deux, mangerons cette même quantité de viande (10-21)</i> ; yət <sup>1</sup> bi <sup>1</sup> ya <sup>3</sup> thə <sup>3</sup> lo <sup>3</sup> <i>les deux sont de même taille</i> ; yət <sup>1</sup> bi <sup>1</sup> ya <sup>3</sup> thə <sup>3</sup> lo <sup>3</sup> ba <sup>3</sup> ʔa <sup>2</sup> <i>les deux ne sont pas de même taille (10-22).</i>
lot <sup>1</sup>	<b>lot<sup>1</sup></b> véhicule (L).
lot <sup>1</sup>	<b>lot<sup>1</sup></b> arriver (L) : yā <sup>2</sup> sī <sup>2</sup> sili <sup>1</sup> khū <sup>3</sup> ə <sup>2</sup> lot <sup>1</sup> la <sup>3</sup> yo' yā <sup>2</sup> ādai <sup>3</sup> pen <sup>1</sup> la <sup>1</sup> ce' <i>il est arrivé à Phôngsali et est devenu chef (4-2).</i>
lot <sup>1</sup>	<b>lot<sup>1</sup> phon<sup>3</sup></b> sorte de fleur largement ouverte.
lot <sup>1</sup>	<b>lot<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> [ləlo<sup>1</sup>]</b> escargot.
lot <sup>3</sup>	<b>lot<sup>3</sup></b> arriver (L) : pi <sup>2</sup> 1921 də <sup>2</sup> nu <sup>3</sup> hua <sup>2</sup> lā <sup>1</sup> thahan <sup>2</sup> lot <sup>3</sup> la <sup>2</sup> yao' ādai <sup>3</sup> pen <sup>2</sup> la <sup>2</sup> ce <sup>2</sup> <i>en l'an 1921 les soldats français sont venus pour gouverner.</i>
lot <sup>3</sup>	<b>lot<sup>3</sup></b> habitué à (de lot <sup>3</sup> "arriver") : ga <sup>2</sup> paksan <sup>2</sup> nə <sup>2</sup> ʔe <sup>1</sup> lot <sup>3</sup> j'ai <i>l'habitude d'aller à Paksane.</i>
kəlo <sup>1</sup>	<b>əkəlo<sup>1</sup></b> enclos, parc à bétail, poulailler (L). Note: rien à voir avec le fr. "enclos".
lo <sup>3</sup>	<b>lo<sup>3</sup> cfdat<sup>3</sup> lo<sup>3</sup></b> fantôme (L).
kəlom <sup>1</sup>	<b>kəlom<sup>1</sup></b> un fruit ? (L) (du lao kədom).
lom <sup>3</sup>	<b>lom<sup>3</sup></b> parler, raconter, dire que, discuter (L) : hyā <sup>1</sup> na <sup>2</sup> lom <sup>3</sup> yo ca <sup>1</sup> vīleme' <i>quant à cela, je vais vous le raconter (10-3).</i> gu <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> lom <sup>3</sup> khəce' phū <sup>3</sup> lā <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> <i>les nôtres ont dit "ce sont les Phonglan" (10-32)</i> ; hyā <sup>1</sup> na <sup>2</sup> nu <sup>2</sup> yū <sup>2</sup> lom <sup>3</sup> ce' tū <sup>1</sup> cham <sup>3</sup> ba <sup>3</sup> kəce <sup>1</sup> <i>quant à ceux-</i>

*là, ils ont annoncé “ce sont les Tong cham”.*

- lom<sup>3</sup> lom<sup>3</sup> cfkan<sup>3</sup> lom<sup>3</sup> si<sup>3</sup> pêche (fruit).  
lon<sup>1</sup> lon<sup>1</sup> déborder, inonder : lã<sup>1</sup> lon<sup>1</sup> vea<sup>2</sup> il y a inondation.  
ãlon<sup>1</sup> ãlon<sup>1</sup> chauve : ãtu<sup>3</sup> ãlon<sup>1</sup> tête chauve.  
lon<sup>2</sup> lon<sup>2</sup> piller : ho<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> na<sup>2</sup> lon<sup>2</sup> li<sup>1</sup> la<sup>3</sup> ñi' les Ho venaient nous piller (7-1).  
loi<sup>1</sup> loi<sup>1</sup> cent, centaine : thəloi<sup>1</sup> cent (L).

HL

HL

- hli<sup>3</sup> hli<sup>3</sup> bourgeonner, pousser (plantes), croître : cī<sup>1</sup> lã<sup>2</sup> ga<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> ãhli<sup>3</sup> hli<sup>3</sup> la<sup>2</sup> cī<sup>1</sup> à la fourche des branches, les bourgeons ont poussé; yã<sup>2</sup> təphyu<sup>1</sup> ãhli<sup>3</sup> il a (les cheveux qui) poussent blanc; lã<sup>1</sup> yu<sup>2</sup> ãhli<sup>3</sup> algues déjà poussées. cfãhli<sup>3</sup>.  
ãhli<sup>3</sup> ãhli<sup>3</sup> bourgeon, pousses.  
hle<sup>1</sup> hle<sup>1</sup> rendre un (certain) culte (aux génies) : dat<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> hle<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> faire la fête des toupies en rendant le culte hle<sup>1</sup> aux génies (5-10). Note: le sorcier marche sur un fer rouge, plonge ses pieds dans l'eau dont il asperge les parties malades des patients.  
ləhle<sup>1</sup> ləhle<sup>1</sup> verge, pénis, (cfkhamou tle?).  
hle<sup>2</sup> hle<sup>2</sup> retourner la paupière (pour faire peur aux enfants) : bə<sup>3</sup>hle<sup>2</sup> hle<sup>2</sup> ñi' retourner la paupière.  
bə<sup>3</sup>hle<sup>2</sup> bə<sup>3</sup>hle<sup>2</sup> paupière (<bya<sup>2</sup> hle<sup>2</sup>).  
hle<sup>3</sup> hle<sup>3</sup> effeuiller : hnam<sup>1</sup> pyum<sup>3</sup> hle<sup>3</sup> ñi' effeuiller, enlever les feuilles protégeant l'épis.  
hle<sup>1</sup> hle<sup>1</sup> fer (L) : hle<sup>1</sup> cap<sup>1</sup> clou.



hleʔ <sup>1</sup>	<b>hleʔ<sup>1</sup> ~ leʔ<sup>1</sup></b> chiffre, calcul (L) : yã <sup>2</sup> leʔ <sup>1</sup> na' civele' <i>a-t-il fait son calcul?</i> ; yã <sup>2</sup> leʔ <sup>1</sup> na' civea <sup>2</sup> <i>oui, il l'a fait.</i>
hlem <sup>2</sup>	<b>hlem<sup>2</sup></b> bloc, morceau (L) : sa <sup>3</sup> hlem <sup>2</sup> <i>bloc de sel</i> ; pũ <sup>3</sup> chao <sup>1</sup> hlem <sup>2</sup> <i>bloc de sucre de canne.</i>
hlut <sup>3</sup>	<b>hlut<sup>3</sup></b> souche (d'arbre) : sī <sup>2</sup> hlut <sup>3</sup> <i>souche d'arbre.</i>
ãhla <sup>1</sup>	<b>ãhla<sup>1</sup></b> langue : ãhla <sup>1</sup> lep <sup>3</sup> ñi' <i>tirer la langue</i> (à confirmer).
hla <sup>2</sup>	<b>hla<sup>2</sup></b> mois : th <sup>3</sup> hla <sup>2</sup> <i>un mois</i> ; hnit <sup>1</sup> hla <sup>2</sup> <i>deux mois</i> ; sum <sup>3</sup> hla <sup>2</sup> <i>trois mois...</i>
hla <sup>3</sup>	<b>hla<sup>3</sup></b> supprimer un avis, une annonce : ãmi <sup>1</sup> hla <sup>3</sup> ñi' <i>abandonner son nom (pour en prendre un nouveau).</i>
hlap <sup>1</sup>	<b>hlap<sup>1</sup></b> veste : hlap <sup>1</sup> ya <sup>3</sup> <i>chemise.</i>
hlap <sup>1</sup>	<b>hlap<sup>1</sup></b> accepter (L).
hlap <sup>3</sup>	<b>hlap<sup>3</sup></b> exposer au soleil, étendre : hlap <sup>1</sup> hlap <sup>3</sup> ñi' <i>étendre une veste</i> ; cãkũ <sup>3</sup> hlap <sup>3</sup> ñi' <i>boucaner de la viande.</i>
hlat <sup>1</sup>	<b>hlat<sup>1</sup></b> couper court, prendre un raccourci, passer par dessus (un mur), (L) : (3-7, 7-7); ca <sup>1</sup> hlat <sup>1</sup> [cĩhlat <sup>1</sup> ] <i>chemin raccourci.</i>
cĩhlat <sup>1</sup>	<b>cĩhlat<sup>1</sup></b> [<ca <sup>1</sup> hlat <sup>1</sup> ] raccourci.
hlat <sup>1</sup>	<b>hlat<sup>1</sup></b> se déshabiller : hlap <sup>1</sup> hlat <sup>1</sup> ñi' <i>quitter ses vêtements.</i>
ãhlaʔ <sup>1</sup>	<b>ãhlaʔ<sup>1</sup></b> piquet, pieu (L) : cham <sup>1</sup> hlaʔ <sup>1</sup> <i>poteau de barrière.</i>
hlam <sup>1</sup>	<b>hlam<sup>1</sup></b> flammes : bi <sup>3</sup> hlam <sup>1</sup> [bã <sup>3</sup> hlam <sup>1</sup> ] <i>flammes du feu.</i>
hlam <sup>2</sup>	<b>hlam<sup>2</sup></b> agrandir : cã <sup>1</sup> hlam <sup>2</sup> ñi' <i>agrandir la maison.</i>
hlam <sup>3</sup>	<b>hlam<sup>3</sup></b> se rendre visite en chantant (nouvel an lao, douzième mois phounoy) : hmu <sup>1</sup> hlam <sup>3</sup> <i>la fête à cette occasion</i> ; hmu <sup>1</sup> hlam <sup>3</sup> hlam <sup>3</sup> mã <sup>1</sup> ñi' <i>id.</i>
hlan <sup>1</sup>	<b>hlan<sup>1</sup></b> faire des étages : ãhlan <sup>1</sup> hlan <sup>1</sup> ñi' <i>id.</i>
ãhlan <sup>1</sup>	<b>ãhlan<sup>1</sup></b> étage, étagère (?).
hlan <sup>1</sup>	<b>hlan<sup>1</sup> ya<sup>1</sup></b> détente, gâchette : sĩnaʔ <sup>1</sup> hlan <sup>1</sup> ya <sup>2</sup> <i>détente de l'arbalète.</i>
hlan <sup>2</sup>	<b>hlan<sup>2</sup></b> arrières petits enfants (L).
ãhlã <sup>2</sup>	<b>ãhlã<sup>2</sup></b> entre nœud de bambou.
hlai <sup>2</sup>	<b>hlai<sup>2</sup></b> beaucoup, nombreux (L) : hlai <sup>2</sup> thə <sup>2</sup> <i>plusieurs fois</i> ; hlai <sup>2</sup> pi <sup>2</sup> khə <sup>2</sup> yo ... <i>au bout de plusieurs années (1-4).</i>
hlai <sup>3</sup>	<b>hlai<sup>3</sup></b> poursuivre, chasser, faire quitter (L) : hlai <sup>3</sup> la <sup>3</sup> (10-10); khyo <sup>2</sup> yã hlai <sup>3</sup> yo <sup>2</sup> le <sup>1</sup> le <sup>3</sup> ve <sup>2</sup> ñi <sup>2</sup> ho <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> pũ <sup>1</sup> nam <sup>2</sup> <i>il a chassé (les ennemis) et les a fait partir ces chinois (3-24).</i>
ãhlao <sup>1</sup>	<b>ãhlao<sup>1</sup></b> moulu, réduit en poudre : ko <sup>2</sup> bo <sup>2</sup> ce' ãhlao <sup>1</sup> <i>moudre le riz en farine.</i>

hlu <sup>2</sup>	<b>hlu<sup>2</sup></b> plonger la nourriture (viande, fruit) dans une sauce ou un condiment avant de la manger.
āhlu <sup>3</sup>	<b>āhlu<sup>3</sup></b> peau : āhlu <sup>3</sup> āphao <sup>1</sup> <i>couenne, peau cuite</i> ; āhlu <sup>3</sup> chap <sup>3</sup> ñi' <i>mâcher de la peau</i> .
hlup <sup>1</sup>	<b>hlup<sup>1</sup></b> toucher (quelqu'un).
hlu <sup>3</sup>	<b>hlu<sup>3</sup> ʔu<sup>2</sup></b> testicules : hlu <sup>3</sup> ʔu <sup>2</sup> ton <sup>2</sup> ñi' <i>châtrer</i> .
hlum <sup>1</sup>	<b>hlum<sup>1</sup></b> réchauffer des aliments : kā <sup>3</sup> ko <sup>1</sup> hlum <sup>1</sup> ñi' <i>réchauffer légumes et riz</i> .
āhlun <sup>1</sup>	<b>āhlun<sup>1</sup></b> être fatigué : myā <sup>3</sup> pehnut <sup>1</sup> ci <sup>2</sup> kho <sup>2</sup> āhlun <sup>1</sup> <i>si je travaille beaucoup, je serai fatigué</i> .
hlū <sup>1</sup>	<b>hlū<sup>1</sup></b> brûler : mu <sup>3</sup> hlū <sup>1</sup> e <sup>1</sup> <i>il fait chaud</i> ; sǎpup <sup>1</sup> bi <sup>3</sup> hlū <sup>1</sup> ce' <i>la montagne est chaude</i> (un ray vient de brûler ; référence à la petite éruption volcanique de 1957) ; yā <sup>2</sup> lǎhñu <sup>1</sup> bi <sup>3</sup> hlū <sup>1</sup> ce' <i>il s'est brûlé le doigt</i> .
āhlū <sup>1</sup>	<b>āhlū<sup>1</sup></b> être chaud (par le feu) : lǎ <sup>2</sup> āhlū <sup>1</sup> <i>eau chaude</i> .
hlū <sup>2</sup>	<b>hlū<sup>2</sup></b> respecter un interdit : hlū <sup>2</sup> khat <sup>1</sup> khat <sup>1</sup> <i>suivre un interdit de travail (9-12)</i> ; hlū <sup>2</sup> hni <sup>2</sup> <i>jour d'interdit</i> ; bǎcao <sup>2</sup> su <sup>1</sup> hni <sup>2</sup> gu <sup>2</sup> ba <sup>3</sup> hlū <sup>2</sup> ñi' <i>nous respectons l'interdit du jour de la mort du bouddha</i> . <b>āhlū<sup>2</sup></b> un interdit.
hlo <sup>3</sup>	<b>hlo<sup>3</sup></b> surveiller, attendre, espérer : sī <sup>2</sup> na <sup>1</sup> āhan <sup>1</sup> pū <sup>1</sup> hlo <sup>3</sup> ʔe <sup>1</sup> ce' <i>les arbalétriers sont allés se poster (7-10)</i> ; sǎ <sup>1</sup> da <sup>1</sup> na <sup>2</sup> hlo <sup>3</sup> yo ... <i>surveiller les malades (7-10)</i> .
hlop <sup>1</sup>	<b>hlop<sup>1</sup></b> se battre : kə <sup>1</sup> hlop <sup>1</sup> <i>faire la guerre (7-6)</i> ; hlop <sup>1</sup> na <sup>2</sup> ñi' <i>se battre l'un contre l'autre (8-4/8)</i> .
hlot <sup>3</sup>	<b>hlot<sup>3</sup> cftū<sup>3</sup> hlot<sup>3</sup></b> rectangle de tissu qui se porte à l'arrière et tombe jusqu'au genoux (10-17).
hlo <sup>3</sup>	<b>hlo<sup>3</sup></b> enlever l'écorce d'un arbre (L).
hlon <sup>3</sup>	<b>hlon<sup>3</sup></b> tomber, chuter (L) : hmat <sup>3</sup> pao <sup>1</sup> si <sup>3</sup> lot <sup>1</sup> də <sup>2</sup> ādə <sup>1</sup> hlon <sup>3</sup> li <sup>2</sup> ce' <i>la noix de coco est tombée juste sur la moto</i> .

- yi<sup>1</sup> **yi<sup>1</sup>** rapetisser : cī<sup>1</sup> yi<sup>1</sup> cī *l'arbre rapetisse.*
- āyi<sup>1</sup> **āyi<sup>1</sup>** petit : cā<sup>1</sup> āyi<sup>1</sup> *petite maison* ; hīya<sup>3</sup> āyi<sup>1</sup> la<sup>3</sup> *l'oiseau, est-il petit?* – myi<sup>1</sup> *non* ; ga<sup>2</sup> āyi<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> mæ<sup>2</sup> *quand j'étais enfant (4-1).*  
**yī-** dans les expressions : yībi<sup>3</sup> *jeune fille*, yīkha<sup>3</sup> *jeune homme*, yīkat<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *enfant*, yīsuw<sup>1</sup> *bébé mort-né*. **āyi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup>** *petitesse.*
- yi<sup>4</sup> **yi<sup>4</sup>** terme de parenté : époux de la sœur cadette (ego m.), cadet de l'épouse, époux de la cadette de l'épouse.
- ye<sup>3</sup> **ye<sup>3</sup> hū<sup>2</sup>** avion : ye<sup>3</sup> hū<sup>2</sup> bo<sup>3</sup> *l'herbe d'avion.*
- yen<sup>1</sup> **yen<sup>1</sup>** anguille de boue (L).
- yen<sup>3</sup> **yen<sup>3</sup>** insigne pour protéger la maison du génie de la possession (en caractères tham).
- kăyeo<sup>2</sup> **kăyeo<sup>2</sup>** [kyeo<sup>2</sup>] ??? : kăyeo<sup>2</sup> spao<sup>1</sup> si<sup>3</sup> *papaye* ; kăyeo<sup>2</sup> kă<sup>3</sup> *feuilles comestibles.*
- yuu<sup>1</sup> **yuu<sup>1</sup>** cueillir : hmu<sup>1</sup> yuu<sup>1</sup> ñi' *cueillir des champignons* ;
- yuu<sup>1</sup> **yuu<sup>1</sup>** reprendre la règle de morale : sin<sup>2</sup> yuu<sup>1</sup> ñi' *reprendre la règle de morale* ; sin<sup>2</sup> yuu<sup>1</sup> li<sup>1</sup> ñi' *vient reprendre la règle (3-18)* ; sin<sup>2</sup> yuu<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> *a fait reprendre la règle (3-21).*
- yuu<sup>1</sup> **yuu<sup>1</sup>** simuler un saut sans enlever les pieds du sol (comme pour prendre son élan).
- yū<sup>2</sup> **yū<sup>2</sup>** jarre (à alcool).
- yət<sup>3</sup> **yət<sup>3</sup>** eux deux (3<sup>ème</sup> pers. duel) : yət<sup>3</sup> bi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *ces deux-là (2-4).*
- yən<sup>2</sup> **yən<sup>2</sup>** danser.
- yən<sup>2</sup> **yən<sup>2</sup>, yā<sup>3</sup> yən<sup>2</sup>** opium : yā<sup>3</sup> yən<sup>2</sup> cu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *opiomane.*
- yəi<sup>2</sup> **yəi<sup>2</sup>** flatter, inciter à faire quelque chose (L).
- ya<sup>1</sup> **ya<sup>1</sup>** médicament (L).
- ya<sup>1</sup> **ya<sup>1</sup>** vanner le riz décortiqué : ko<sup>2</sup> ya<sup>1</sup> *vanner.*
- kăya<sup>1</sup> **kăya<sup>1</sup>** le van.
- ya<sup>2</sup> **ya<sup>2</sup>** réunir, rassembler, regrouper : văcha<sup>2</sup> ya<sup>2</sup> na<sup>2</sup> yo *on réunit les crabes ensembles (5-11)* ; yo<sup>3</sup> ya<sup>2</sup> ñi' réunir les buffles ; phyu<sup>1</sup> ya<sup>2</sup> na<sup>2</sup> yo *réunir de l'argent pour ... (9-4).*
- ya<sup>3</sup> **ya<sup>3</sup>** descendre : ya<sup>3</sup> u<sup>2</sup> *descends !* ; ya<sup>4</sup> nu<sup>2</sup> *descends-toi !*

- ya<sup>3</sup> **ya<sup>3</sup>** tresser (des nattes), tisser : tphu<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> (*ceux*) *qui tressent des nattes (10-27)*; hnam<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> tisser; hnam<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> sə<sup>3</sup> métier à tisser;
- ya<sup>3</sup> **ya<sup>3</sup> tha<sup>2</sup>** falaise, pente : ga<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> tha<sup>3</sup> cū<sup>2</sup> ñi' *je glisse sur une pente.*
- ya<sup>3</sup> **ya<sup>3</sup>** particule affirmative, oui (employé seul) : mu<sup>1</sup> cā<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> āca<sup>2</sup> la<sup>3</sup> *père, est-il à la maison?* – āca<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> (*il*) *y est*; ga<sup>2</sup> āphə<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *je suis fatigué*; klat<sup>1</sup> ākla<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> la<sup>2</sup> *est-ce que le papier est mince?* – klat<sup>1</sup> ākla<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ya<sup>2</sup> *oui, il est mince.*
- ya<sup>3</sup> **ya<sup>3</sup>** particule de nominalisation des adjectifs : āyā<sup>1</sup> *léger* – āyā<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *légèreté*; āyi<sup>1</sup> *petit* – āyi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *petitesse*; āhñum<sup>1</sup> *court* – āhñum<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *petitesse*; ādi<sup>3</sup> *près de* – ādi<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *proximité*; ākla<sup>3</sup> *mince et opaque* – ākla<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *minceur*; āpla<sup>3</sup> *mince et transparent* – āpla<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *minceur transparente*. Les termes des couleurs admettent ya<sup>3</sup> sans changement de ton : āda<sup>2</sup> *noir* – āda<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>; etc.
- ya<sup>3</sup> **ya<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>** [yǎba<sup>2</sup>] éléphant.
- āya<sup>3</sup> **āya<sup>3</sup>** fils, fille : āya<sup>3</sup> co<sup>3</sup> *enceinte*.
- ya<sup>3</sup> **ya<sup>3</sup>** peuple, groupe : phu<sup>2</sup> noi<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> *les Phou Noy*.
- ya<sup>3</sup> **ya<sup>3</sup>** petit (par nature) : hmat<sup>3</sup> khə<sup>2</sup> co<sup>2</sup> ābep<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *le plant d'aubergine est normalement petit*; kco<sup>2</sup> ābep<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *le riz est petit (restera petit)*.
- hīya<sup>3</sup> **hīya<sup>3</sup>** oiseaux de petite taille.
- yat<sup>3</sup> **yat<sup>3</sup>** se précipiter à plusieurs (comme sur une pièce d'argent jetée).
- ya<sup>1</sup> **ya<sup>1</sup>** faire un pas : thīya<sup>1</sup> *un (1) pas*; ya<sup>1</sup> e<sup>1</sup> āteo<sup>3</sup> *marche vite*.
- āya<sup>3</sup> **āya<sup>3</sup>** difficile (L) : phu<sup>2</sup> noi<sup>2</sup> nu<sup>3</sup> āya<sup>3</sup> *le phounoy est difficile*; ya<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *les pauvres, nécessiteux (4-9)*.
- yam<sup>1</sup> **yam<sup>1</sup>** rendre visite (L).
- yam<sup>2</sup> **yam<sup>2</sup>** griffer.
- yam<sup>3</sup> **yam<sup>3</sup>** enfler : kǎkhom<sup>1</sup> tǎtam<sup>3</sup> phle<sup>2</sup> hyā<sup>1</sup> sit<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> ʔi<sup>3</sup> thū<sup>1</sup> yam<sup>3</sup> khǎñi' *se sont frotté aux orties, les postérieurs sont enflés*.
- yam<sup>3</sup> **yam<sup>3</sup>** insectes volants en général (sauf ceux qui ont un nom spécifique).
- yā<sup>1</sup> **yā<sup>1</sup>** pas encore, dans m-yā<sup>1</sup> : na<sup>2</sup> hā<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> vea<sup>2</sup> le' *as-tu déjà mangé?* – ga<sup>2</sup> mca<sup>3</sup> yā<sup>1</sup> *non, pas encore*;
- yā<sup>1</sup> **yā<sup>1</sup>** très, bien (particule qui permet au verbe e<sup>1</sup>, plein ou auxiliaire,

de supporter l'interrogatif **la<sup>2</sup>**) : nã<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> na<sup>2</sup> hmaʔ<sup>1</sup> e<sup>1</sup> yã<sup>1</sup> la<sup>2</sup> *est-ce que tu l'aimes?*; hmaʔ<sup>1</sup> e<sup>1</sup> yã<sup>1</sup> ya<sup>2</sup> *oui, je l'aime*; cĩ<sup>1</sup> pha<sup>2</sup> e<sup>1</sup> yã<sup>1</sup> *le bois est bien fendu*; lãko<sup>2</sup> phũ<sup>2</sup> e<sup>1</sup> yã<sup>1</sup> *la porte est bien fermée*; ko<sup>2</sup> pho<sup>3</sup> e<sup>1</sup> yã<sup>1</sup> *le riz est bien semé*; cĩ<sup>1</sup> put<sup>1</sup> de<sup>1</sup> yã<sup>1</sup> *l'arbre est bien déraciné*; ko<sup>2</sup> bo<sup>1</sup> e<sup>1</sup> yã<sup>1</sup> *le riz est bien moulu*.

- ãyã<sup>1</sup>     **ãyã<sup>1</sup>** pointu, effilé, pointe : byã<sup>3</sup> ãyã<sup>1</sup> *pointe de flèche*.
- ãyã<sup>1</sup>     **ãyã<sup>1</sup>** qui gratte sur la langue : pyum<sup>3</sup> si<sup>3</sup> ãyã<sup>1</sup> *le taro gratte sur la langue*.
- ãyã<sup>1</sup>     **ãyã<sup>1</sup>** poitrine, torse : ãyã<sup>1</sup> ãlã<sup>2</sup> *bomber le torse*.
- ãyã<sup>1</sup>     **ãyã<sup>1</sup>** léger : ãyã<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *légèreté*.
- yã<sup>2</sup>     **yã<sup>2</sup>** il, elle (3<sup>ème</sup> personne, singulier, direct).
- yã<sup>3</sup>     **yã<sup>3</sup>** injurier, gronder.
- yã<sup>3</sup>     **yã<sup>3</sup> yã<sup>2</sup>** opium : yã<sup>3</sup> yã<sup>2</sup> cu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *opiomane*.
- yao<sup>1</sup>     **yao<sup>1</sup>** couler : lã<sup>1</sup> yao<sup>1</sup> l'eau coule ; tĩ<sup>2</sup> lã<sup>1</sup> yao<sup>1</sup> li<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> tãn<sup>1</sup> ne' *si les eaux ruissellent, je ferai un barrage*.
- yao<sup>1</sup>     **yao<sup>1</sup>** pronom 3<sup>ème</sup> pers., pluriel oblique : yã<sup>2</sup> yao<sup>1</sup> hmũ<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> *il est allé dans son pays (4-10)*.
- yao<sup>1</sup>     **yao<sup>1</sup> pũ<sup>1</sup>** pronom 3<sup>ème</sup> pers., surpluriel oblique.
- yao<sup>2</sup>     **yao<sup>2</sup>** paille : ko<sup>2</sup> yao<sup>2</sup> *paille de riz*.
- yao<sup>3</sup>     **yao<sup>3</sup>** attiser (le feu) : bi<sup>3</sup> yao<sup>3</sup> ñi' *on attise le feu*.
- yao<sup>3</sup>     **yao<sup>3</sup> yin<sup>3</sup>** ethnologie des Yao : yao<sup>3</sup> yin<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *les Yao*.
- ãyao<sup>3</sup>     **ãyao<sup>3</sup>** les os : ãyao<sup>3</sup> tũ<sup>3</sup> si<sup>1</sup> *la moelle*.
- yu<sup>2</sup>     **yu<sup>2</sup>** épouse du fils (ego m.), épouse du neveu.
- yu<sup>2</sup>     **yu<sup>2</sup> khoa<sup>2</sup>** chef de village, chef de quartier.
- yu<sup>2</sup>     **yu<sup>2</sup> cflã<sup>1</sup> yu<sup>2</sup>** algues.
- yup<sup>3</sup>     **yup<sup>3</sup>** être allongé, dormir : tãkhut<sup>3</sup> yup<sup>3</sup> yo *dormir une nuit (10-53)*; yup<sup>3</sup> tha<sup>2</sup> ñi' *je me lève*; yup<sup>3</sup> tha<sup>2</sup> ce<sup>2</sup> *je me suis levé*; yup<sup>3</sup> su<sup>1</sup> tha<sup>2</sup> ce<sup>1</sup> *faire le mort*; yup<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> ce' *dormir les yeux fermés*; yup<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *dormeur*.
- yup<sup>3</sup>     **yup<sup>3</sup>** assaisonner (ajouter saumure, piment,..) : kã<sup>2</sup> pha<sup>3</sup> yup<sup>3</sup> ñi' *assaisonner les légumes*.
- yut<sup>1</sup>     **yut<sup>1</sup>** s'arrêter, stopper. (10-14).
- ayuʔ<sup>1</sup>     **ayuʔ<sup>1</sup>** nombre d'années, âge (L) : ayuʔ<sup>1</sup> mhmu<sup>1</sup> *peu d'années (2-4)*. Voir init ?.
- yum<sup>1</sup>     **yum<sup>1</sup>** classificateur de maisonnée : hñã<sup>1</sup> khũ<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> cã<sup>1</sup> chãt<sup>1</sup> yum<sup>1</sup> mã<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> *dans ce village, combien de maisons*; thãyum<sup>1</sup> 1

*maison / maisonnée.*

- yum<sup>2</sup> **yum<sup>2</sup>** emprunter (un objet) (L) : ga<sup>2</sup> seo<sup>3</sup> fə' sodam<sup>2</sup> yum<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> j'ai emprunté ce crayon à mon ami.
- yū<sup>2</sup> **yū<sup>2</sup> pū<sup>1</sup>** ils, elles (surpluriel 3<sup>ème</sup> pers.)
- yū<sup>3</sup> **yū<sup>3</sup> te<sup>1</sup>** poisson : yū<sup>3</sup> te<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *petit poisson* ; yū<sup>3</sup> te<sup>1</sup> āya<sup>3</sup> *têtards* ; yū<sup>3</sup> pyū<sup>3</sup> *têtard de grenouille*.
- yo<sup>2</sup> **yo<sup>2</sup>** [yo' ~ yao'] particule de subordination : ga<sup>2</sup> khu<sup>3</sup> na<sup>2</sup> āyao<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> yao' ca<sup>3</sup> viñi<sup>2</sup> *je donne un os au chien pour manger* ; ga<sup>2</sup> khu<sup>3</sup> na<sup>2</sup> āyao<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> yao' tan<sup>2</sup> pi<sup>3</sup>ñi<sup>2</sup> *je donne un os au chien pour jouer*.
- yo<sup>2</sup> **yo<sup>2</sup>** cfhya<sup>2</sup> khon<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> *cigarette artisanale*.
- kīyo<sup>2</sup> **kīyo<sup>2</sup>** une variété sauvage de taro.
- yo<sup>3</sup> **yo<sup>3</sup>** buffle : yo<sup>3</sup> pū<sup>2</sup> *les buffles* : yo<sup>3</sup> baʔ<sup>1</sup> *bufflesse* ; yo<sup>3</sup> laʔ<sup>3</sup> *buffle mâle* : yo<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *bufflon* ; yo<sup>3</sup> mu<sup>1</sup> *le buffle mugit* ; mu<sup>3</sup> yo<sup>3</sup> *gaur*.
- āyot<sup>3</sup> **āyot<sup>3</sup>** pousse, extrémité (L) : tu<sup>1</sup> cī<sup>1</sup> na<sup>2</sup> āyot<sup>3</sup> hmu<sup>1</sup> la<sup>3</sup> yo ... *de ces bananiers (coupés) les pousses sont sorties (10-12)*.
- yoʔ<sup>3</sup> **yoʔ<sup>3</sup>** percer (corps, mur, terre) d'un seul coup, sans tourner.
- yom<sup>3</sup> **yom<sup>3</sup>** accepter, se soumettre (L).

## HY

## HY

- hyət<sup>1</sup> **hyət<sup>1</sup>** barbe (de maïs) : hnam<sup>1</sup> pyum<sup>3</sup> hyət<sup>1</sup> *barbe de maïs*.
- khihyət<sup>1</sup> **khihyət<sup>1</sup>** (<khi hyət<sup>1</sup>) *crachat*.
- hya<sup>1</sup> **hya<sup>1</sup>** lieu, endroit (en général) ; classificateur de lieu : sā<sup>1</sup> su<sup>1</sup> thum<sup>2</sup> hya<sup>1</sup> *cimetière* ; e<sup>1</sup> hya<sup>1</sup> *le trajet* ;
- hya<sup>1</sup> **hya<sup>1</sup>** champ sur brûlis : da<sup>3</sup> hya<sup>1</sup> *rizière* ; hya<sup>1</sup> pūn<sup>1</sup> *ray vieux de un an (10-69)* ; hya<sup>1</sup> ce<sup>2</sup> ñi' *nettoyer le ray de tout ce qui n'a pas brûlé* ; ca<sup>2</sup> ā<sup>1</sup> hya<sup>1</sup> mca<sup>2</sup> *pas d'endroit où rester (10-38)* ; hya<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> ʔe<sup>1</sup> hya<sup>1</sup> *le trajet jusqu'au champs*.
- hya<sup>2</sup> **hya<sup>2</sup>** tabac : hya<sup>2</sup> khon<sup>3</sup> *tabac* ; hya<sup>2</sup> khon<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> *cigarette locale* ; hya<sup>2</sup> keo<sup>2</sup> pū<sup>3</sup> *pipe à eau*.
- hya<sup>2</sup> **hya<sup>2</sup>** gallinacé : hya<sup>2</sup> pha<sup>3</sup> *coq* ; hya<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> *poule* ; hya<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> *poussin* ;

- hya<sup>2</sup> tan<sup>1</sup> *le coq chante*; hya<sup>2</sup> ʔu<sup>2</sup> *œuf de poulet*.
- hya<sup>2</sup> **hya<sup>2</sup> cʰkhə<sup>2</sup> hya<sup>2</sup>**.
- hya<sup>3</sup> **hya<sup>3</sup>** chèvre sauvage, mouflon : hya<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> *chèvre femelle*; hya<sup>3</sup> la<sup>3</sup> *bouc*; hya<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> *chevreau*; hya<sup>3</sup> mu<sup>1</sup> *la chèvre bête*.
- hya<sup>3</sup> **hya<sup>3</sup>** séjourner chez quelqu'un : hya<sup>3</sup> ve<sup>2</sup> *héberger*; ga<sup>2</sup> lo<sup>2</sup> e<sup>1</sup> cã<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> hya<sup>3</sup> ce<sup>2</sup> *j'ai séjourné chez mon frère*; ga<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> fə<sup>2</sup> hya<sup>3</sup> e<sup>2</sup> ñi' *je vais dormir chez lui*; ga<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> na hya<sup>3</sup> ve<sup>2</sup> ñi' *je l'héberge*.
- hya<sup>3</sup> **hya<sup>3</sup>** chatouiller : hya<sup>3</sup> e<sup>1</sup> *ça démange*; hya<sup>3</sup> cĩ<sup>1</sup> *id.*; hya<sup>3</sup> ve<sup>1</sup> *chatouiller quelqu'un*; ga<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> na<sup>2</sup> hya<sup>3</sup> ve<sup>2</sup> ñi' *je le chatouille*.  
**ãhya<sup>3</sup>** *chatouilleux*.
- hyap<sup>3</sup> **hyap<sup>3</sup>** habiter : bi<sup>3</sup> hyap<sup>3</sup> *foyer, four*.
- hyã<sup>1</sup> **hyã<sup>1</sup>** ça, celui-là, cela : hyã<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> saã<sup>1</sup> *celui-là, qui est-ce?*; hyã<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> mə<sup>2</sup> *en ce moment-là*; hyã<sup>1</sup> gu<sup>2</sup> ə yi<sup>2</sup> kat<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *celui-là, c'est mon enfant*; yã<sup>2</sup> ə kãtha<sup>2</sup> hyã<sup>1</sup> *ses propres amulettes (3-8)*.
- hyã<sup>2</sup> **hyã<sup>2</sup>** hameçon, crochet : hyã<sup>2</sup> phe<sup>3</sup> *canne à pêche*; hyã<sup>2</sup> ne<sup>3</sup> *fil à pêche*; hyã<sup>2</sup> phe<sup>1</sup> ñi<sup>2</sup> *pêcher*; say<sup>2</sup> hyã<sup>2</sup> *ceinture à crochet*.
- hyã<sup>3</sup> **hyã<sup>3</sup>, hyã<sup>3</sup> khan<sup>3</sup> pap<sup>1</sup>** la ramie.
- hyã<sup>3</sup> **hyã<sup>3</sup>** qui n'est ni parent ni ami : yã<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> hyã<sup>3</sup> *étranger*; hyã<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> *campagnard*.
- hyao<sup>1</sup> **hyao<sup>1</sup>** désirer, vouloir : ga<sup>2</sup> tãkha<sup>1</sup> hña<sup>1</sup> kho<sup>3</sup> hyã<sup>1</sup> tã<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> ve<sup>1</sup> *je désire boire un verre d'alcool*; bu<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> *désirer*; ga<sup>2</sup> tãlat<sup>1</sup> də<sup>3</sup> ʔã<sup>2</sup> e<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> *je voudrais aller au marché*; ga<sup>2</sup> e<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> ve<sup>1</sup> *je désire aller*; ga<sup>2</sup> ăʔe<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> *id.*; ga<sup>2</sup> e<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> vea<sup>2</sup> *je viens de désirer d'aller*; ga<sup>2</sup> e<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> cĩ<sup>1</sup> *je désire (aller maintenant)*; mʔe<sup>1</sup> hyao<sup>1</sup> *ne désire pas aller*. Note : \*mhyao<sup>1</sup> est impossible.
- hyao<sup>2</sup> **hyao<sup>2</sup>** compter : ga<sup>2</sup> yo<sup>3</sup> na<sup>2</sup> hyao<sup>2</sup> ñi' *je compte les buffles*.
- hyao<sup>2</sup> **hyao<sup>2</sup>** tresser : hne<sup>3</sup> hyao<sup>2</sup> ñi' *tresser une corde*.
- hyo<sup>1</sup> **hyo<sup>1</sup>** [hyoʔ<sup>1</sup>] (être) là-bas (dans le cercle visible) : gu<sup>2</sup> ə khũ<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> *hyo' mon village est là-bas*
- hyo<sup>2</sup> **hyo<sup>2</sup>** classificateur de personne : thĩ<sup>2</sup> hyo<sup>2</sup> *une personne*, hnit<sup>1</sup> hyo<sup>2</sup> *2 personnes*, sum<sup>3</sup> hyo<sup>2</sup> *3*, han<sup>3</sup> hyo<sup>2</sup> *4*, tẽpu<sup>2</sup> *5*, ... tãse<sup>2</sup> hyo<sup>2</sup> *dix personnes*; hña<sup>1</sup> hyo<sup>2</sup> *celui-ci*; hyã<sup>1</sup> hyo<sup>2</sup> *celui-là*; ga<sup>2</sup> ăyaʔ<sup>3</sup> sum<sup>3</sup> hyo<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ñi' *j'ai trois enfants*.
- hyo<sup>2</sup> **hyo<sup>2</sup>** particule de subordination (phrases avec kce') : ădai<sup>3</sup> pen<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> ayuʔ<sup>1</sup> mhmu<sup>1</sup> hyo<sup>2</sup> kce' *celui qui était chef n'est pas resté longtemps, dit-on (2-4)*; khyo<sup>2</sup> thã<sup>1</sup> li<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> sin<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> lãvea<sup>2</sup> hyo<sup>2</sup> hnu' vã<sup>3</sup> pyaʔ<sup>3</sup> sə' bãcham<sup>3</sup> fə' tuʔ<sup>1</sup> fə' sin<sup>2</sup> yu<sup>1</sup> li<sup>1</sup> ñi' hyo<sup>2</sup> kce' *ensuite, après avoir transgressé la règle ici, bien après (Phôngsali) au sud, chez un bonze lao, il est venu pour reprendre la règle, raconte-t-on (3-17/18)*.

- hyo<sup>2</sup> **hyo<sup>2</sup>** particule de coordination d'action : yũ<sup>2</sup> "Phôngsali" hyo<sup>2</sup> ãmi<sup>1</sup> kan<sup>2</sup> la<sup>1</sup> ce' *ils sont venus l'appeler Phôngsali*; "Phôngsali" yinna<sup>2</sup> gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> sīsiliŋ<sup>1</sup> hyo<sup>2</sup> ã<sup>3</sup> ñi' *Phôngsali, nous l'appelons Singsili (10-72)*; tap<sup>1</sup> len<sup>2</sup> hyo<sup>2</sup> le<sup>1</sup> ñi' *va en chantant*.
- hyo<sup>3</sup> **hyo<sup>3</sup>** classificateur de tuyaux et bambous.

ŋ (et --)

ŋ

- ŋi<sup>1</sup> **ŋi<sup>1</sup>** en haut : gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> ŋi<sup>1</sup> tha<sup>3</sup> sə' *notre village est là haut*; khyo<sup>2</sup> la<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> nu<sup>2</sup> ŋi<sup>1</sup> gu<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> ŋyã' *ensuite, il est venu dans notre village en haut ici (3-8)*; ŋi<sup>1</sup> tha<sup>3</sup> sə' ~ ŋi<sup>1</sup> tha<sup>3</sup> pyaŋ<sup>3</sup> sə' ~ tha<sup>3</sup> pyaŋ<sup>3</sup> sə' *là haut*; ŋi<sup>1</sup> yã<sup>2</sup> lui, là haut; ŋi<sup>1</sup> hñam<sup>1</sup> mə<sup>2</sup> *maintenant et en haut (10-41/43)*; ŋi<sup>1</sup> hñam<sup>1</sup> məm<sup>4</sup> *à la suite de ce moment-là (10-77)*.
- ŋi<sup>3</sup> **ŋi<sup>3</sup>** urine : ŋi<sup>3</sup> lã<sup>1</sup> ~ ŋi<sup>3</sup> chum<sup>1</sup> lã<sup>1</sup> *id*.
- ŋi<sup>3</sup> **ŋi<sup>3</sup> yã<sup>2</sup>** vraiment, complètement! : cã<sup>3</sup> tham<sup>3</sup> ãphu<sup>1</sup> *le nuage est gris*; cã<sup>3</sup> tham<sup>3</sup> ãphu<sup>1</sup> ŋi<sup>3</sup> yã<sup>2</sup> *le nuage est gris foncé*; mu<sup>3</sup> da<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> *il fait nuit*; mu<sup>3</sup> da<sup>2</sup> ŋi<sup>3</sup> yã<sup>2</sup> *il fait nuit noire*; ãda<sup>2</sup> ŋi<sup>3</sup> yã<sup>2</sup> *vraiment malade*.
- ãŋi<sup>1</sup> **ãŋi<sup>1</sup>** poteau, pilotis : cã<sup>1</sup> ŋi<sup>1</sup> ~ yum<sup>1</sup> ŋi<sup>1</sup> *pilotis de maison*.
- ŋi<sup>2</sup> **ŋi<sup>2</sup> hyap<sup>3</sup>** éponge végétale, louffa : ŋi<sup>2</sup> hyap<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *id*.
- ŋi<sup>2</sup> **ŋi<sup>2</sup> pot<sup>3</sup>** boue : ŋi<sup>2</sup> pot<sup>3</sup> hyã<sup>1</sup> ãchũ' la boue est glissante.
- ŋi<sup>2</sup> **ŋi<sup>2</sup> cet<sup>3</sup>** ordures, détritrus : ŋi<sup>2</sup> cet<sup>3</sup> koat<sup>3</sup> ñi' *balayer les ordures*; ŋi<sup>2</sup> cet<sup>3</sup> kho' ñi' *jeter les ordures*.
- ãŋi<sup>3</sup> **ãŋi<sup>3</sup>** excrément, crotte, bouse : yo<sup>3</sup> ŋi<sup>3</sup> ~ yo<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> ãŋi<sup>3</sup> *bouse de buffle*; ŋi<sup>3</sup> thũ<sup>1</sup> *anus*; ŋi<sup>3</sup> thũ<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> *le bas*; ŋi<sup>3</sup> thũ<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> *au pied (du Phou Fa) (9-2)*; bya<sup>3</sup> ŋi<sup>3</sup> thũ<sup>1</sup> *empennage de flèche*.
- ŋe<sup>1</sup> **ŋe<sup>1</sup> ~ e<sup>1</sup>** aller vers le bas, l'aval, l'extérieur, aller en général : nã<sup>2</sup> sə' e<sup>1</sup> ñi<sup>2</sup> *où vas-tu?*; ga<sup>2</sup> tan<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> ñi' *je vais me promener (lieu déterminé)*; ga<sup>2</sup> tan<sup>3</sup> na<sup>2</sup> ñi' *je vais (n'importe où)*; yã<sup>2</sup> e<sup>1</sup> ãteo<sup>3</sup> *il va vite*; yã<sup>2</sup> e<sup>1</sup> ãfan<sup>3</sup> *il va lentement*; ga<sup>2</sup> talat<sup>1</sup> də<sup>2</sup> ãŋe<sup>1</sup> hyao<sup>2</sup> *je*



*veux aller au marché; ʔe<sup>1</sup> hya<sup>1</sup> le trajet (10-72);*

- Dans les expressions comme 'aller ..', le ton de ʔe est entre ceux des tons qui l'entourent : ci<sup>2</sup> ʔe<sup>2</sup> ñi' *aller travailler*; com<sup>1</sup> me<sup>1</sup> ñi' *aller tremper*.

- ʔe<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup>~ e<sup>1</sup> particule de l'envisagé de fin d'action : myã<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> e<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> vea<sup>2</sup>~ myã<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> e<sup>1</sup> pən<sup>1</sup> na<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> (*il*) *a fini de travailler*; hã<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> e<sup>1</sup> pən<sup>1</sup> na<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> *fini de manger*; dasu<sup>2</sup> an<sup>2</sup> ne<sup>1</sup> pən<sup>1</sup> li<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *presque fini de lire*; tǎkha<sup>2</sup> tǎ<sup>1</sup> e<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> li<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *presque fini de boire*; bi<sup>3</sup> tham<sup>1</sup> me<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> li<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> *presque fini de couper du bois*.
- ʔe<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup>~ e<sup>1</sup> particule du passé des verbes d'état (cf pən<sup>1</sup>) : pe<sup>2</sup> hnut<sup>1</sup> (nombreux) vea (déjà) pyo<sup>2</sup> (disparu) e<sup>1</sup> *sont nombreux disparus (10-56)*; su<sup>1</sup> e<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> vea<sup>2</sup> *morts, tout est terminé (10-56)*; thã<sup>1</sup> hni<sup>1</sup> tu<sup>ʔ1</sup> hñã<sup>1</sup> yam<sup>4</sup> lū<sup>3</sup> hna<sup>2</sup> hyao<sup>1</sup> ve<sup>1</sup> *mais, ce bonze-là, lui aussi, veut essayer (3-18)*; mca<sup>ʔ1</sup> e<sup>1</sup> cə<sup>1</sup> na ... *ce qu'on ne savait pas (4-8)*.
- loʔe<sup>1</sup> loʔe<sup>1</sup> [lǒʔe<sup>1</sup>] frère aîné (ego m.).
- ʔe<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup>~ e<sup>1</sup> particule finale d'exclamation positive (<ʔe<sup>1</sup> 'aller' ?) : yã<sup>2</sup> (il) phunoi<sup>2</sup> ce<sup>3</sup> (langue) pehnut<sup>1</sup> (bien, très) khut<sup>3</sup> (savoir) de<sup>2</sup> *il parle bien le phounoi*; ga<sup>2</sup> (je) tǎkha<sup>1</sup> (alcool) hñã<sup>1</sup> (?) kho<sup>3</sup> (verre) hñã<sup>1</sup> (ce, ceci) tǎ<sup>1</sup> (boire) hyao<sup>1</sup> (désirer) ve<sup>2</sup> *je veux bien ce verre d'alcool*; ga (je) khǎba<sup>2</sup> (épouse) bu<sup>1</sup> (prendre) hyao<sup>1</sup> (désirer) ve<sup>2</sup> *je désire prendre femme*.
- ʔe<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup>~ e<sup>1</sup>, dans e<sup>1</sup> le<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ??? ; sup<sup>1</sup> (saisir) yo<sup>2</sup> (sub.) mhmi<sup>2</sup> (pas possible) ca<sup>3</sup> (manger) e<sup>1</sup> le<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> *on ne pourra les cueillir et manger (10-13)*; tu<sup>1</sup> cī<sup>1</sup> (bananier) mte<sup>2</sup> (couper) hmi<sup>2</sup> e<sup>1</sup> (possible) le<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> *on ne peut pas couper le bananier (10-13)*; ci<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> (?) mkho<sup>2</sup> e<sup>1</sup> (achever) le<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ... *ne pourrais pas le terminer (10-13)*.
- ʔe<sup>2</sup> ʔe<sup>2</sup>~ e<sup>2</sup> particule d'origine, de possession : thũ<sup>3</sup> (tous) si<sup>1</sup> (quatre) va<sup>2</sup> (couvercle) khao<sup>3</sup> (riz) ve<sup>2</sup> sã<sup>1</sup> (pers.) na *tous les gens des quatre paniers à riz (4-7)*; gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> e<sup>2</sup> sã<sup>1</sup> *ceux de mon village*; hyo<sup>1</sup> e<sup>2</sup> sã<sup>1</sup> *ceux de là-bas*; sīsili<sup>ʔ1</sup> khũ<sup>3</sup> e<sup>2</sup> pu<sup>2</sup> ʔa<sup>2</sup> khyo<sup>2</sup> pəsum<sup>3</sup> me<sup>2</sup> pu<sup>2</sup> ʔa<sup>2</sup> ... *le Phou Fa de Phôngsali et le Phou Fa de Pasoum ... (8-1)*; viēcã<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> that<sup>1</sup> luã<sup>2</sup> hyã<sup>1</sup> (celui-là) ābə<sup>3</sup> (grand) *le That Luang de Vientiane est grand ≠ ga<sup>2</sup> viēcã<sup>2</sup> nə<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ñi' j'habite à Vientiane*.
- ʔe<sup>3</sup> ʔe<sup>3</sup> gerbe (de riz) : hnit<sup>1</sup> ʔe<sup>3</sup> *deux gerbes*; sum<sup>1</sup> ʔe<sup>3</sup> *trois gerbes*.
- ʔe<sup>3</sup> ʔe<sup>3</sup> pu<sup>3</sup> ballon : ʔe<sup>3</sup> pu<sup>3</sup> si<sup>3</sup> *id*.
- ʔet<sup>1</sup> ʔet<sup>1</sup> se balancer de droite à gauche.
- ãʔen<sup>1</sup> ãʔen<sup>1</sup>~ ʔen<sup>1</sup> gentil, posé (d'un enfant) : yīka<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ãʔen<sup>1</sup> *l'enfant est gentil*.
- ãʔen<sup>1</sup> ãʔen<sup>1</sup> intelligent : gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> sã<sup>1</sup> (les nôtres) hyã<sup>1</sup> (ceux-là) ci<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> (un peu) nu<sup>2</sup> ãʔen<sup>1</sup> les nôtres étaient un peu plus intelligents ;
- ʔu<sup>1</sup> ʔu<sup>1</sup> rire.
- ʔu<sup>1</sup> ʔu<sup>1</sup> serpent : ʔu<sup>1</sup> doʔ<sup>3</sup> ce' *le serpent mord*.
- ʔuʔ<sup>1</sup> ʔuʔ<sup>1</sup> aîné(e)s du père et conjoint(e)s (ego m.), aînée de la mère et

son époux.

- ʔuʔ<sup>3</sup> ʔuʔ<sup>3</sup> sœur aînée de l'épouse (ego m.).
- bəʔuʔ<sup>3</sup> bəʔuʔ<sup>3</sup> épouse du frère aîné de l'épouse (ego m.).
- ʔun<sup>2</sup> ʔun<sup>2</sup> agiter, trembler : mi<sup>1</sup> si<sup>3</sup> ʔun<sup>2</sup> ñi' *agiter la cloche à battant* ; mi<sup>1</sup> sī<sup>1</sup> ʔu<sup>2</sup> ñi' *la terre tremble*.
- ãʔũ<sup>3</sup> ãʔũ<sup>3</sup> inondé d'eau stagnante (lac, rizière) : lã<sup>1</sup> ãʔũ<sup>3</sup> *inondation*.
- səʔəʔ<sup>1</sup> səʔəʔ<sup>1</sup> roter : yã<sup>2</sup> səʔəʔ<sup>1</sup> kcī<sup>1</sup> *il rote*.
- ə<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> particule rective (lieu, temps, nombre) : khũ<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *au village* ; paksan<sup>2</sup> nə<sup>2</sup> *à Paksane* ; tha<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *en haut* ; ga<sup>2</sup> (je) yĩkat<sup>1</sup> (enfant) hñam<sup>3</sup> mə<sup>2</sup> *quand j'étais enfant* ; sə<sup>1</sup> hñam<sup>3</sup> mə<sup>2</sup> *quand* ; nã<sup>2</sup> cã<sup>1</sup> chət<sup>1</sup> cã<sup>1</sup> ə<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ñi' *tu possèdes combien de maisons?* ; seo<sup>3</sup> və<sup>2</sup> *les amis!* (10-49).
- ə<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> possessif : gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> mu<sup>1</sup> *mon père* ; yo<sup>3</sup> (buffle) hyã<sup>1</sup> (ce) ma<sup>2</sup> (être) saã<sup>1</sup> (qui) ə<sup>2</sup> *à qui est ce buffle?* – yo<sup>3</sup> hyã<sup>1</sup> ãdai<sup>3</sup> ə<sup>2</sup> *ce buffle est au chef* ; hmyã<sup>2</sup> (couteau) kətũ<sup>2</sup> (chacun) kətũ<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> *à chacun son couteau*.
- ʔə<sup>3</sup> ə<sup>3</sup> exclamatif d'acquiescement.
- ʔa<sup>1</sup> ʔa<sup>1</sup> exclamatif : ʔa<sup>1</sup> ga<sup>2</sup> hñam<sup>1</sup> cã<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> .. *ha, et maintenant..* (10-1).
- \*\* afe<sup>1</sup> afe<sup>1</sup> lequel : afe<sup>1</sup> hyo<sup>2</sup> ~ saã<sup>1</sup> hyo<sup>2</sup> *lequel (personne)* ; afe<sup>1</sup> hmã<sup>1</sup> *lequel (animaux)* ; afe<sup>1</sup> lum<sup>3</sup> *lequel (objet)* ; afe<sup>1</sup> hmã<sup>1</sup> the<sup>3</sup> ce' *lequel a mordu* ; afe<sup>1</sup> hmyã<sup>2</sup> *lequel (couteau)* ; afe<sup>1</sup> hmyã<sup>2</sup> hñã<sup>1</sup> tha<sup>2</sup> ñi' *lequel des couteaux coupe bien?* ; thəhmyã<sup>2</sup> um<sup>1</sup> [hmyã<sup>4</sup>] *aucun ne coupe* ; hñã' hmyã<sup>2</sup> hñã<sup>1</sup> tha<sup>2</sup> ñi' *là, celui-ci coupe bien*. cf initiale f-.
- bãʔa<sup>2</sup> bãʔa<sup>2</sup> cf ba<sup>3</sup> ʔa<sup>2</sup>
- ʔa<sup>2</sup> ʔa<sup>2</sup> la<sup>3</sup> expression qui indique que l'action se fait au loin au moment où on parle : sã<sup>1</sup> khao<sup>3</sup> (voleur) to<sup>3</sup> ʔa<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ce' *le voleur va et vient (vu de loin)* ; yã<sup>2</sup> ʔã<sup>3</sup> ʔa<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ce' *il (nous) appelle de loin*.
- a<sup>2</sup> a<sup>2</sup>vea<sup>2</sup> la particule **vea<sup>2</sup>** indique un état qui vient juste d'être acquis ; l'adjonction de **a<sup>2</sup>**- ajoute une distance dans le temps et secondairement dans l'espace : bo<sup>3</sup> put<sup>1</sup> vea *vient d'être déraciné (juste à l'instant ~ bo<sup>3</sup> put<sup>1</sup> davea les herbes sont déracinées (depuis un moment)* ; phi<sup>3</sup> vea juste fermé ~ phi<sup>3</sup> ivea *fermé depuis un moment* ; cã<sup>2</sup> tham<sup>3</sup> ãphu<sup>1</sup> *le nuage est gris ~ cã<sup>2</sup> tham<sup>3</sup> phu<sup>1</sup> uvea le nuage vient de devenir gris* ; ga<sup>2</sup> bãcham<sup>3</sup> ce<sup>3</sup> khut<sup>3</sup> davea *je sais parler le lao* ; yã<sup>2</sup> dasu<sup>2</sup> hen<sup>3</sup> navea *il vient d'étudier (mais il peut continuer demain)* ; ga<sup>2</sup> ləphu<sup>1</sup> si<sup>3</sup> phat<sup>3</sup> davea *j'ai bougé la pierre* ; ləphu<sup>1</sup> si<sup>3</sup> phat<sup>3</sup> vea *la pierre a été bougée (peut-être seule)* ; ga<sup>2</sup> bi<sup>3</sup> hmut<sup>1</sup> da khəvea *plusieurs foyers viennent d'être allumés par moi*. hñam<sup>1</sup> mə ga<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> hya<sup>1</sup> bat<sup>1</sup> da vea *maintenant l'endroit où j'habite est bien installé* (10-34).
- Règle : avea est l'équivalent de vea après p t m n ʔ

- Insertion de na : phit<sup>1</sup> davea = phit<sup>1</sup> danavea *se disputer*; tha<sup>1</sup> avea = tha<sup>1</sup> anavea *se lever*;
- a<sup>3</sup> **a<sup>3</sup>ñi<sup>1</sup>** se mettre à ..., sur le point de ... (particule modale à nuance exclamative) : put<sup>1</sup> da<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup> *se mettre à déraciner*; phen<sup>3</sup> na<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup> *à remplacer*; pə<sup>1</sup> a<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup> *se mettre à sauter*.
- Règle : la voyelle a<sup>3</sup> de a<sup>3</sup>ñi<sup>1</sup> s'assimile à la voyelle du verbe en position ouverte (quand il n'est pas fermé par **p t m n**; dans le cas de **ʔ** il y a hésitation entre les deux règles) : ci<sup>2</sup> i<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup> *se mettre à travailler*; pho<sup>3</sup> o<sup>3</sup> ñi<sup>1</sup> *se mettre à semer*.
- a<sup>3</sup> **a<sup>3</sup>ñi<sup>1</sup>** si ... il y aura ~ il sera (particule modale de futur sûr dans les expressions conditionnelles, futur proche, futur conséquent) : bə<sup>1</sup>ho<sup>1</sup> li<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> ĩpot<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> a<sup>3</sup>ñi<sup>1</sup> *s'il pleut il y aura de la boue*; ga<sup>2</sup> yũ<sup>3</sup>te<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> phat<sup>3</sup> da<sup>3</sup>ñi<sup>1</sup> *si je mange du poisson, je vomirai*; mu<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> so<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> ākũ<sup>3</sup> ku<sup>1</sup> u<sup>1</sup> ñi<sup>1</sup> *s'il ait soleil les affaires sècheront*; mu<sup>3</sup> hni<sup>1</sup> so<sup>3</sup> kho<sup>2</sup> lā<sup>1</sup> pũ<sup>3</sup> pha<sup>2</sup> a<sup>3</sup>ñi<sup>1</sup> *s'il fait chaud, le bambou se fendra*.
- Règle : quand le sujet est un agent volontaire, on emploie les marques normales du futur me'/ne'.
- ã<sup>1</sup>ʔa<sup>3</sup> **ã<sup>1</sup>ʔa<sup>3</sup> [ãa<sup>3</sup>]** (bouche) grande ouverte : ban<sup>3</sup> pũ<sup>3</sup> āa<sup>3</sup> *bouche grande ouverte*.
- ã<sup>1</sup>ʔap<sup>3</sup> **ã<sup>1</sup>ʔap<sup>3</sup>** brûle bien : bi<sup>3</sup> ã<sup>1</sup>ʔap<sup>3</sup> *le feu ronfle, brûle bien*.
- at<sup>3</sup> **at<sup>3</sup>** complètement, absolument (particule exclamative finale signifiant que tous les sujets participent à l'action, ou que l'état est général) : thũ<sup>3</sup> ban<sup>2</sup> msā<sup>1</sup> myā<sup>3</sup> va<sup>3</sup> ā<sup>1</sup> hmi<sup>2</sup> khũ<sup>3</sup> ə ca<sup>2</sup> ñi<sup>2</sup> at<sup>3</sup> *absolument personne dans le village ne peut travailler (9-13)*; yĩka<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> hñā<sup>1</sup> nu āpo<sup>2</sup> at<sup>3</sup> *l'enfant est complètement infirme*; āthap<sup>1</sup> hñā<sup>1</sup> thap<sup>1</sup> nu mthi<sup>1</sup> ca' ā at<sup>3</sup> *dans ce paquet, il n'y a absolument rien*; lā<sup>1</sup> cen<sup>1</sup> nat<sup>3</sup> *complètement mouillé*; lā<sup>1</sup> pũ<sup>3</sup> thũ<sup>3</sup> put<sup>1</sup> ã<sup>1</sup>ʔat<sup>3</sup> dat<sup>3</sup> *toutes ces Calebasses sont complètement vides*;
- āhyao<sup>2</sup> at<sup>3</sup> *tout est compté*; āpat<sup>1</sup> dat<sup>3</sup> *tout est essuyé*; āpat<sup>1</sup> dat<sup>3</sup> *tout est rougeur (parce que trop essuyé, gratté)*; āphi<sup>3</sup> at<sup>3</sup> *tout est fermé*; ã<sup>1</sup>ʔe<sup>1</sup> at<sup>3</sup> *tous sont allés*.
- khũ<sup>3</sup> āphu<sup>1</sup> at<sup>3</sup> *le chien est tout gris/ tous les chiens sont gris*;  
khũ<sup>3</sup> hyā<sup>1</sup> āphu at<sup>3</sup> *ce chien est tout gris*.
- ã<sup>1</sup>ʔat<sup>3</sup> **ã<sup>1</sup>ʔat<sup>3</sup>** vide : khĩya<sup>3</sup> ã<sup>1</sup>ʔat<sup>3</sup> *le verre est vide*; āthap<sup>1</sup> ã<sup>1</sup>ʔat<sup>3</sup> *le paquet est vide*; lāpũ<sup>3</sup> thũ<sup>1</sup> put<sup>1</sup> ã<sup>1</sup>ʔat<sup>3</sup> *ces Calebasses sont toutes vides*.
- ao<sup>2</sup> **ao<sup>2</sup>** particule impérative : ʔe<sup>1</sup> ao' *vas-y donc*; sat<sup>3</sup> dao' *éteins*; bo<sup>1</sup> ao' *mords*; pə<sup>1</sup>ʔ<sup>1</sup> ao' *saute*; hyao<sup>2</sup> vao' *tresse*; ti<sup>3</sup> (y)ao' *frappe*; kan<sup>2</sup> nao' *écrit*.
- ʔam<sup>1</sup> **ʔam<sup>1</sup>** ours : ʔam<sup>1</sup> to<sup>3</sup> *ours mâle*; ʔam<sup>1</sup> ba<sup>1</sup>ʔ<sup>1</sup> *ourse*; ʔam<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> *ourson*; ʔam<sup>1</sup> mu<sup>1</sup> *l'ours grogne*.
- bã<sup>1</sup>ʔam<sup>1</sup> **bã<sup>1</sup>ʔam<sup>1</sup>, kākã bã<sup>1</sup>ʔam<sup>1</sup>** araignée (dialectal).
- ʔam<sup>2</sup> **ʔam<sup>2</sup>** porter dans ses bras, prendre dans ses bras : āya<sup>3</sup> ʔam<sup>2</sup> ñi<sup>1</sup> *porter un enfant*.

- ãʔam<sup>3</sup>     **ãʔam<sup>3</sup>** c'est moisi !
- ãʔan<sup>1</sup>     **ãʔan<sup>1</sup>** jaune.
- an<sup>1</sup>     **an<sup>1</sup>** directionnel, correspondant à e<sup>1</sup> "en allant vers l'aval" : gu<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> pyo' hlat<sup>1</sup> dan<sup>1</sup> yo ãtī<sup>1</sup> tī<sup>1</sup> yo lõphu<sup>2</sup> pum<sup>1</sup> yo chi<sup>2</sup> ce' *les nôtres là en bas, ont pris un raccourcis, dressé une claie, y ont entassé des pierres, et laissé (7-8).*
- an<sup>1</sup>     **an<sup>1</sup>** en une fois, d'un seul coup : cīkū<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> ñi' *je mange de la viande (un plat) ~ cīkū<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> an<sup>1</sup> ñi' je mange une bouchée (d'un coup) ; si<sup>3</sup> chup<sup>1</sup> vea je viens de cueillir un fruit ~ si<sup>3</sup> chup<sup>1</sup> ban<sup>1</sup> vea je viens de cueillir d'un coup.*
- khyo<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> can<sup>3</sup> (brûler) yo fai<sup>2</sup> khun<sup>1</sup> (fusée) tū<sup>3</sup> hmin<sup>3</sup> (queue) nə sup<sup>1</sup> (saisir) yo khun<sup>1</sup> (monter) nan<sup>1</sup> ce' khyo yū<sup>2</sup> ə kam<sup>1</sup> pen<sup>3</sup> (muraille) ko<sup>1</sup> (construire) ce<sup>2</sup> na<sup>2</sup> hlat<sup>1</sup> (franchir) dan<sup>1</sup> yo la<sup>1</sup> yo yã<sup>2</sup> ə kãtha<sup>2</sup> (talisman) hyã<sup>1</sup> tit<sup>1</sup> (connaître) ce' *Il met le feu, saisit la queue de la fusée et s'élève d'un coup, puis franchi d'un coup les murailles construites, chez eux, il connaît bien ses talismans (3-5/7).*
- chup<sup>1</sup> ban<sup>1</sup> u (an<sup>1</sup>+u) *cueille!* ~ chup<sup>1</sup> ban<sup>1</sup> cu<sup>1</sup> *ne cueille pas!*; təʔ<sup>1</sup> an<sup>1</sup> u *coupe!* ~ təʔ<sup>1</sup> an<sup>1</sup> cu<sup>1</sup> *ne coupe pas!*; bu<sup>1</sup> an<sup>1</sup> u *prends!* ~ bu<sup>1</sup> an<sup>1</sup> cu<sup>1</sup> *ne prends pas!*
- A préciser : cette particule est peut-être une variante du directionnel "en allant vers l'aval".
- ʔan<sup>2</sup>     **ʔan<sup>2</sup>** selle (L) : mu<sup>3</sup> ʔan<sup>2</sup> *selle de cheval.*
- ʔan<sup>3</sup>     **ʔan<sup>3</sup>** lire (L) : da<sup>2</sup> sw<sup>2</sup> ʔan<sup>3</sup> ñi' *lire un texte.*
- ʔan<sup>3</sup>     **ʔan<sup>3</sup> theʔ<sup>1</sup>** outil à carder le coton (L). *cf theʔ<sup>1</sup>.*
- ãʔan<sup>3</sup>     **ãʔan<sup>3</sup>** neveux et nièces (ego m.) et conjoint(e)s.
- ã<sup>1</sup>     **ã<sup>1</sup>** n'importe où (particule d'action accomplie dans un endroit indéterminé) : lã<sup>1</sup> hlū<sup>1</sup> ə ckū<sup>3</sup> com<sup>1</sup> mã<sup>1</sup> ñi' *va tremper quelque part la viande dans l'eau chaude ; ga<sup>2</sup> ʔe<sup>2</sup> ã<sup>1</sup> ñi' je vais quelque part ; ga<sup>2</sup> tan<sup>3</sup> na<sup>1</sup> ñi' je vais me promener [dénasalisation après -n] ; yã<sup>2</sup> myã<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> yã<sup>2</sup> ñi' il travaille quelque part ; nã<sup>2</sup> tan<sup>3</sup> nã<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> la es-tu allé te promener? - ga<sup>2</sup> mtan<sup>3</sup> nã<sup>1</sup> je ne suis pas allé me promener. cf(3-1/2), (9-2/3), (10-37/38)*
- ãʔã<sup>1</sup>     **ãʔã<sup>1</sup>** aigre, passé (se dit d'aliments cuits) : kã<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> lã<sup>1</sup> vea *la soupe est passée ; ckū<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> ãʔã<sup>1</sup> / ckū<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> ʔã<sup>1</sup> vea la viande est passée.*
- sãʔã<sup>1</sup>     **sãʔã<sup>1</sup>** [sã<sup>4</sup>] qui? : hñã<sup>1</sup> ma sãʔã<sup>1</sup> *celui-ci qui est-ce? - hyã<sup>2</sup> nu X celui-là c'est X ; yo<sup>3</sup> hyã<sup>2</sup> ma sãʔã<sup>1</sup> ʔə<sup>2</sup> à qui est ce buffle? - yo<sup>3</sup> hyã<sup>2</sup> ãdai<sup>3</sup> ʔə<sup>2</sup> ce buffle est au chef.*
- ʔã<sup>3</sup>     **ʔã<sup>3</sup>** appeler, héler, nommer : hna<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> na ʔã<sup>3</sup> ce' *j'ai appelé mon petit frère ; ãchã<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> Hao<sup>4</sup> Pao<sup>3</sup> hyo ʔã<sup>3</sup> ce' ses camarades l'appellent H.P. (10.72).*

ʔai <sup>1</sup>	<b>ʔai<sup>1</sup></b> amie, copine (filles entre-elles).
ʔai <sup>1</sup>	<b>ʔai<sup>1</sup>, hmu<sup>3</sup> ʔai<sup>1</sup></b> Muong Ai (10-9).
ãʔao <sup>1</sup>	<b>ãʔao<sup>1</sup></b> beau, belle.
--ao <sup>2</sup>	<b>ao<sup>2</sup></b> impératif différencié, il faudra... : e <sup>1</sup> ao' <i>vas-y donc</i> ; sat <sup>3</sup> dao' <i>éteins, tout de suite</i> ; pəʔ ao' <i>saute!</i> ; ci <sup>1</sup> yao <i>travaille!</i> ; kan <sup>2</sup> nao' <i>écrits!</i> pa <sup>1</sup> a <i>demande</i> .
ʔu <sup>1</sup>	<b>ʔu<sup>1</sup>, ha<sup>3</sup> ʔu<sup>1</sup></b> radeau (ha <sup>3</sup> bambou).
ãʔu <sup>1</sup>	<b>ãʔu<sup>1</sup></b> intestins.
ʔu <sup>2</sup>	<b>ʔu<sup>2</sup></b> œuf : hya <sup>2</sup> ʔu <sup>2</sup> [hyũʔu <sup>2</sup> ] <i>œuf de poule</i> ; hlũʔu <sup>2</sup> <i>testicules</i> .
ãʔu <sup>2</sup>	<b>ãʔu<sup>2</sup></b> état d'excroissance, de grosseur, de tubercule, de grappe : mi <sup>2</sup> phyu <sup>1</sup> si <sup>3</sup> ãʔu <sup>2</sup> <i>une verrue a poussé</i> ; va <sup>3</sup> ʔi <sup>1</sup> hmu <sup>3</sup> ãʔu <sup>2</sup> <i>les pommes de terre sont venues, en grappes</i> .
ʔu <sup>2</sup>	<b>ʔu<sup>2</sup> a<sup>3</sup></b> [ua <sup>3</sup> ] corbeau.
--u <sup>2</sup>	<b>u<sup>2</sup></b> impératif affirmatif : ti <sup>3</sup> u' <i>frappe (le, la, les)</i> ; ʔe <sup>1</sup> u' <i>va-t-en</i> ; sat <sup>3</sup> du' <i>éteins (le feu)</i> ; hmut <sup>1</sup> du' <i>souffle</i> .
ʔu <sup>2</sup>	<b>ʔu<sup>2</sup></b> piquer, mordre (sang-sue) : (7-3).
--u <sup>3</sup>	<b>u<sup>3</sup> ma<sup>1</sup></b> interdit annonçant un danger ou une menace : ca <sup>3</sup> u <sup>3</sup> ma <sup>1</sup> <i>ne mange pas, sinon...</i> ; phã <sup>1</sup> u <sup>3</sup> ma <sup>1</sup> <i>essaie un peu de t'enfuir!</i> ; phũ <sup>2</sup> u <sup>3</sup> ma <sup>1</sup> <i>ouvre donc, un peu!</i> .
ʔup <sup>1</sup>	<b>ʔup<sup>1</sup></b> couvrir.
ʔup <sup>1</sup>	<b>ʔup<sup>1</sup></b> ramasser ce qui était à sécher : hya <sup>2</sup> ʔup <sup>1</sup> ba vea <i>ramasser du tabac sec</i> .
ʔut <sup>1</sup>	<b>ʔut<sup>1</sup></b> lancer au loin : <i>lancer des pierres (8-7)</i> .
ãʔum <sup>1</sup>	<b>ãʔum<sup>1</sup></b> pus : ãʔum <sup>1</sup> lã <sup>1</sup> <i>id.</i>
ʔum <sup>1</sup>	<b>ʔum<sup>1</sup></b> particule de subordination adversative, indique que l'action suivante ne peut se réaliser : pa <sup>1</sup> ʔum <sup>1</sup> mpi <sup>3</sup> la <i>(je lui) demande, mais (il) ne (me) donne pas</i> ; ga <sup>2</sup> phyu <sup>1</sup> vu <sup>1</sup> ʔum <sup>1</sup> mkũ <sup>2</sup> la <i>je veux acheter de l'argent, mais (on) ne vend pas</i> ; ko <sup>2</sup> pho <sup>3</sup> ʔum <sup>1</sup> mtat <sup>1</sup> <i>(j'ai) semé, ça ne pousse pas</i> ; ʔe <sup>1</sup> ʔum <sup>1</sup> mlot <sup>3</sup> <i>(je) vais, mais n'atteins pas</i> . - verbe en consonne finale : put <sup>3</sup> daʔum <sup>1</sup> mbu <sup>1</sup> <i>(je veux) distribuer, mais (ils) ne prennent pas</i> ; pyam <sup>1</sup> maʔum <sup>1</sup> mlot <sup>3</sup> / pyam <sup>1</sup> mum <sup>1</sup> mlot <sup>3</sup> <i>(je) cours, mais n'atteins pas</i> ; pat <sup>1</sup> daʔum <sup>1</sup> mkũ <sup>1</sup> / pat <sup>1</sup> dum <sup>1</sup> mkũ <sup>1</sup> <i>essuyer, mais ça ne brille pas</i> .
--um <sup>1</sup>	<b>um<sup>1</sup></b> de même, à la suite, particule d'insistance sur le mot précédent avec une nuance de politesse : yã <sup>2</sup> um <sup>1</sup> [yãm <sup>4</sup> ] le <sup>1</sup> me' <i>il veut aller aussi</i> ; thã <sup>1</sup> hni <sup>1</sup> tuʔ <sup>1</sup> hñã <sup>1</sup> yã <sup>2</sup> um <sup>1</sup> lũ <sup>3</sup> hna <sup>2</sup> hyao <sup>1</sup> ve <i>ce bonze veut essayer aussi (3-18)</i> ; khyo <sup>2</sup> gət <sup>3</sup> dum <sup>1</sup> li <sup>1</sup> yo hen <sup>3</sup> li <sup>1</sup> ce <sup>1</sup> pi <sup>2</sup> 1927 də <i>ensuite, nous deux (à la suite) sommes venus étudier en 1927 (4-5)</i> ; ho <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> lu <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> kcə <sup>1</sup> ba <sup>3</sup> um <sup>1</sup> [bam <sup>4</sup> ] aca <sup>2</sup> <i>il y a des Ho, des</i>

*Lü, et d'autres peuples encore.*

- la<sup>3</sup> um<sup>1</sup> pən<sup>2</sup> pia<sup>2</sup> [p̄ya<sup>1</sup>] mangez, tant pis !

--um<sup>2</sup> **um<sup>2</sup>** quant à ... : khū<sup>3</sup> sə<sup>1</sup> um [sə<sup>1</sup> əm] *quant au village par là ... (10-57).*

ãʔum<sup>2</sup> **ãʔum<sup>2</sup>** épidémie (rhume, ...).

ʔum<sup>3</sup> **ʔum<sup>3</sup>** faire cuire dans des feuilles.

ʔū<sup>1</sup> **ʔū<sup>1</sup>** entrer : ʔū<sup>1</sup> la<sup>2</sup> u *entrez (je suis chez moi)*; ʔū<sup>1</sup> le<sup>2</sup> u *entrez (je suis dehors).*

- note : emplois restreints.

ʔū<sup>1</sup> **ʔū<sup>1</sup>** quenouille (pour filer) : ʔū<sup>1</sup> kā<sup>1</sup> ñi' *filer à la quenouille.*

ʔū<sup>1</sup> **ʔū<sup>1</sup>** pleurer : nã<sup>2</sup> ʔū<sup>1</sup> ce<sup>2</sup> chi<sup>1</sup> u *arrête de pleurer.*

ʔū<sup>2</sup> **ʔū<sup>2</sup>** plonger (dans l'eau), pénétrer (le territoire) : lã<sup>1</sup> ʔū<sup>2</sup> ñi' *plonger dans l'eau*; gu<sup>2</sup> pū<sup>1</sup> chã<sup>3</sup> hyã<sup>1</sup> bun<sup>2</sup>ta<sup>2</sup> sə la<sup>1</sup> yo ʔū<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ce' *ce groupe (de nous) est venu vers Bounta et est entré (10-19).*

ʔū<sup>2</sup> **ʔū<sup>2</sup> hyao<sup>1</sup>** les Ong hyao (sous-groupe Phounoy) : *cf (10-29, 10-43)*; ʔū<sup>2</sup> hyao<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> *le peuple Ong hyao.*

Note: les Ong hyao sont les premiers arrivés des Phounoy.

Actuellement (vers 1970), ils occupent un seul village au nord de Boun nua sur la frontière chinoise. Ils sont chargés de juger les grandes affaires, de faire venir la pluie.

ʔū<sup>3</sup> **ʔū<sup>3</sup>** griller (au feu).

ʔoʔ<sup>3</sup> **ʔoʔ<sup>3</sup>** sortir (L) : mu<sup>3</sup> hni<sup>2</sup> ʔoʔ<sup>3</sup> vea *le soleil est levé*; bəto<sup>2</sup> hup<sup>1</sup> ləko<sup>2</sup> ə ʔoʔ<sup>3</sup> li<sup>2</sup> ñi khyo<sup>2</sup> mpen<sup>1</sup> *ils sont sortis par une porte en forme de vulve, mais (les amulettes) ne sont pas bonnes (3-3, 10-82).*

ʔy

ʔy

ʔyã<sup>1</sup> **ʔyã<sup>1</sup>** démonstratif, celui-là en haut : ʔyã<sup>1</sup> hmã<sup>1</sup> *cet animal là (vers le haut)*; ga<sup>2</sup> 'technique' ə<sup>2</sup> hen<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> sī<sup>1</sup> yo<sup>2</sup> hmi<sup>2</sup> cīyo<sup>2</sup> li<sup>2</sup> me<sup>1</sup> nu<sup>2</sup> ʔyã<sup>1</sup> də' boʔ<sup>3</sup> cī<sup>1</sup> *j'ai étudié au collège technique, depuis que j'ai passé et obtenu l'examen, j'y enseigne.*

ʔyu<sup>1</sup> **ʔyu<sup>1</sup>** en haut, en amont (adverbe, prédicat) : gu<sup>2</sup> ə<sup>2</sup> khū<sup>3</sup> nu<sup>2</sup> ʔyu<sup>1</sup> *mon village est en amont*; ʔyu' sip<sup>1</sup>soŋ<sup>3</sup> phan<sup>3</sup>na<sup>3</sup> ə khə<sup>2</sup> phap<sup>3</sup> le<sup>3</sup> yo<sup>2</sup> hmi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ce' *d'ici en haut, jusqu'aux Sipsongphanna, il a rétabli l'ordre et a gagné (3-10).*

FIN